

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 250

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 250**

**1956**

**I. Nos. 3514-3528**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 9 September 1956 to 26 September 1956*

	<i>Page</i>
<b>No. 3514. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Greece, etc.:</b>	
Agreement on the exchange of war cripples between member countries of the Council of Europe with a view to medical treatment. Signed at Paris, on 13 December 1955 . . . . .	3
<b>No. 3515. Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, etc.:</b>	
General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Strasbourg, on 6 November 1952	
Supplementary Agreement between the Council of Europe and the Govern- ment of the French Republic amending certain provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 18 March 1950 . . . . .	12
<b>No. 3516. Denmark and Italy:</b>	
Convention concerning military service. Signed at Rome, on 15 July 1954	43
<b>No. 3517. Denmark and Uruguay:</b>	
Treaty of Commerce and Navigation. Signed at Montevideo, on 4 March 1953	51
<b>No. 3518. Denmark and Syria:</b>	
Agreement (with annex and exchange of letters) concerning regular civil air transport services. Signed at Damascus, on 20 October 1955 . . . . .	61

***Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 250**

**1956**

**I. Nos 3514-3528**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 9 septembre 1956 au 26 septembre 1956*

	<i>Pages</i>
<b>Nº 3514. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc.:</b>	
Accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement médical. Signé à Paris, le 13 décembre 1955 . . . . .	3
<b>Nº 3515. Belgique, Danemark, France, Grèce, Irlande, etc.:</b>	
Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Strasbourg, le 6 novem- bre 1952	
Accord complémentaire à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe entre le Conseil de l'Europe et le Gouvernement de la République française. Signé à Paris, le 18 mars 1950 . . . . .	13
<b>Nº 3516. Danemark et Italie:</b>	
Convention relative au service militaire. Signée à Rome, le 15 juillet 1954 . .	43
<b>Nº 3517. Danemark et Uruguay:</b>	
Traité de commerce et de navigation. Signé à Montevideo, le 4 mars 1953 . .	51
<b>Nº 3518. Danemark et Syrie:</b>	
Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif aux transports aériens civils réguliers. Signé à Damas, le 20 octobre 1955 . . . . .	61

<b>No. 3519. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	<i>Page</i>
Administrative Arrangement for the application of the Convention on social security signed at The Hague on 11 August 1954. Signed at London, on 12 June 1956 . . . . .	81
<b>No. 3520. Belgium, Luxembourg and Netherlands:</b>	
Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies and Protocol of Signature. Signed at The Hague, on 24 July 1953	
Agreement-annex to the above-mentioned Protocol concerning a Re-adaptation Fund. Signed at Brussels, on 16 November 1953	
First Protocol prolonging the Protocol of Signature of 24 July 1953. Signed at Brussels, on 20 July 1954	
Second Protocol prolonging the Protocol of Signature of 24 July 1953. Signed at The Hague, on 22 July 1955 . . . . .	108
<b>No. 3521. Finland and Denmark:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Copenhagen, on 18 July 1955 . . . . .	149
<b>No. 3522. Finland and Denmark:</b>	
Agreement on reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Copenhagen, on 18 July 1955 . . . . .	167
<b>No. 3523. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Trinidad and Tobago):</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the use of five islands for recreational purposes. Port of Spain, 19 November 1953 and 19 July 1954 . . . . .	193
<b>No. 3524. Belgium, Luxembourg and Netherlands:</b>	
Agreement setting up a Benelux Inter-Parliamentary Advisory Council. Signed at Brussels, on 5 November 1955 . . . . .	201
<b>No. 3525. Belgium and Portugal:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Lisbon, on 30 July 1955	
Exchange of letters concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Brussels, 12 September 1956 . . . . .	213
<b>No. 3526. United States of America and Iraq:</b>	
Subsidiary Agreement for a co-operative program of community welfare. Signed at Baghdad, on 2 March 1955 . . . . .	229

Nº	<b>Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	<i>Pages</i>
	Arrangement administratif pour l'application de la Convention sur la sécurité sociale signée à La Haye le 11 août 1954. Signé à Londres, le 12 juin 1956 . . . . .	81
<b>Nº 3520.</b>	<b>Belgique, Luxembourg et Pays-Bas:</b>	
	Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales et Protocole de signature. Signés à La Haye, le 24 juillet 1953 . . . . .	
	Accord annexe au Protocole susmentionné et relatif à un Fonds de réadaptation. Signé à Bruxelles, le 16 novembre 1953 . . . . .	
	Premier Protocole portant prorogation du Protocole de signature du 24 juillet 1953. Signé à Bruxelles, le 20 juillet 1954 . . . . .	
	Second Protocole portant prorogation du Protocole de signature du 24 juillet 1953. Signé à La Haye, le 22 juillet 1955 . . . . .	109
<b>Nº 3521.</b>	<b>Finlande et Danemark:</b>	
	Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Copenhague, le 18 juillet 1955 . . . . .	149
<b>Nº 3522.</b>	<b>Finlande et Danemark:</b>	
	Convention relative à l'assistance en matière d'impôts. Signée à Copenhague, le 18 juillet 1955 . . . . .	167
<b>Nº 3523.</b>	<b>États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour le compte de la Trinité et de Tobago):</b>	
	Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation de cinq îles à des fins récréatives. Port-of-Spain, 19 novembre 1953 et 19 juillet 1954 . . . . .	193
<b>Nº 3524.</b>	<b>Belgique, Luxembourg et Pays-Bas:</b>	
	Convention instituant un Conseil consultatif interparlementaire de Benelux. Signée à Bruxelles, le 5 novembre 1955 . . . . .	201
<b>Nº 3525.</b>	<b>Belgique et Portugal:</b>	
	Accord culturel. Signé à Lisbonne, le 30 juillet 1955 . . . . .	
	Échange de lettres relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 12 septembre 1956 . . . . .	213
<b>Nº 3526.</b>	<b>États-Unis d'Amérique et Irak:</b>	
	Accord subsidiaire relatif à un programme de coopération en matière de services sociaux de la collectivité. Signé à Bagdad, le 2 mars 1955 . . . . .	229

	<i>Page</i>
<b>No. 3527. United States of America and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Santiago, 5 April 1955 . . . . .	253
<b>No. 3528. United States of America and El Salvador:</b>	
Agreement on a co-operative program for agricultural development. Signed at San Salvador, on 21 March 1955 . . . . .	261
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:</b>	
Signature and acceptance by Romania . . . . .	289
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
XV. Sixth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 23 May 1956:	
Entry into force for Belgium, Haïti, Luxembourg and the Netherlands . . .	290
XVI. Third Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Denmark and Federal Republic of Germany). Done at Geneva, on 15 July 1955 . . . . .	292
XVII. Fourth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Federal Republic of Germany and Norway). Done at Geneva, on 15 July 1955 . . . . .	297
XVIII. Fifth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Federal Republic of Germany and Sweden). Done at Geneva, on 15 July 1955 . . . . .	301
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:</b>	
Ratification by Israel . . . . .	312
<b>No. 2138. International Convention to Facilitate the Crossing of Frontiers for Passengers and Baggage Carried by Rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:</b>	
Accession by Portugal . . . . .	312

	<i>Pages</i>
<b>Nº 3527. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Santiago, 5 avril 1955 . . . . .	253
<b>Nº 3528. États-Unis d'Amérique et Salvador:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de développement agricole. Signé à San-Salvador, le 21 mars 1955 . . . . .	261
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:</b>	
Signature et acceptation par la Roumanie . . . . .	289
<b>Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>XV. Sixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 23 mai 1956:</b>	
Entré en vigueur pour la Belgique, Haïti, le Luxembourg et les Pays-Bas . . .	291
<b>XVI. Troisième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (République fédérale d'Allemagne et Danemark). Fait à Genève, le 15 juillet 1955 . . .</b>	292
<b>XVII. Quatrième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (République fédérale d'Allemagne et Norvège). Fait à Genève, le 15 juillet 1955 . . . .</b>	297
<b>XVIII. Cinquième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (République fédérale d'Allemagne et Suède). Fait à Genève, le 15 juillet 1955 . . . .</b>	301
<b>Nº 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:</b>	
Ratification par Israël . . . . .	312
<b>Nº 2138. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952:</b>	
Adhésion par le Portugal . . . . .	312

No.	Title	<i>Page</i>
<b>No. 2139.</b>	<b>International Convention to Facilitate the Crossing of Frontiers for Goods Carried by Rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:</b>	
	Accession by Portugal . . . . .	313
<b>No. 2163.</b>	<b>International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
	Acceptance by Argentina . . . . .	313
<b>No. 2576.</b>	<b>International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1948. Approved by the International Conference on Safety of Life at Sea, on 10 June 1948:</b>	
	Acceptance by Argentina . . . . .	314
<b>No. 2861.</b>	<b>Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
	Accession by the Byelorussian Soviet Socialist Republic. . . . .	314
<b>No. 3010.</b>	<b>International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:</b>	
	Accession by Portugal . . . . .	315
<b>No. 3115.</b>	<b>Trade Agreement between the Governments of the Commonwealth of Australia and the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Signed at Salisbury, on 30 June 1955:</b>	
	Exchange of notes constituting an agreement relating to the operative date of the above-mentioned Agreement. Pretoria, 26 and 30 July 1956 . .	316
 <b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>		
<b>No. 3127.</b>	<b>International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:</b>	
	Denunciation by Argentina . . . . .	323

Nº	<i>Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952:</i>	<i>Pages</i>
	Adhésion par le Portugal . . . . .	313
Nº	<b>2139.</b> <i>Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:</i>	
	Acceptation par l'Argentine . . . . .	313
Nº	<b>2576.</b> <i>Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, 1948. Approuvées par la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, le 10 juin 1948:</i>	
	Acceptation par l'Argentine . . . . .	314
Nº	<b>2861.</b> <i>Convenzione relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:</i>	
	Adhésion par la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	314
Nº	<b>3010.</b> <i>Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:</i>	
	Adhésion par le Portugal . . . . .	315
Nº	<b>3115.</b> <i>Accord commercial entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Signé à Salisbury, le 30 juin 1955:</i>	
	Échange de notes constituant un accord relatif à la date de mise en application de l'Accord susmentionné. Prétoria, 26 et 30 juillet 1956 . . . . .	317

**ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations**

Nº	<b>3127.</b> <i>Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929:</i>	
----	--	--

Dénonciation par l'Argentine . . . . .	323
--	-----

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d' « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 9 September 1956 to 26 September 1956*

*Nos. 3541 to 3528*

---

***Traité et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 9 septembre 1956 au 26 septembre 1956*

*N<sup>o</sup>s 3541 à 3528*



No. 3514

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
GREECE, etc.**

**Agreement on the exchange of war cripples between  
member countries of the Council of Europe with a  
view to medical treatment. Signed at Paris, on  
13 December 1955**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 10 September 1956 by the Council of Europe acting on behalf of the  
Contracting Parties, in accordance with resolution 54 (6) of the Committee of  
Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE.  
GRÈCE, etc.**

**Accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays  
membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement  
médical. Signé à Paris, le 13 décembre 1955**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré le 10 septembre 1956 par le Conseil de l'Europe, agissant au nom des  
Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des Mi-  
nistres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.*

No. 3514. AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF WAR CRIPPLES BETWEEN MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE WITH A VIEW TO MEDICAL TREATMENT. SIGNED AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1955

---

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe, Considering that the improvement of therapeutic methods is an important aspect of social progress the development of which among member countries is mentioned in the Preamble and Article 1 of the Statute of the Council of Europe<sup>2</sup> as being one of the primary aims of the Council ;

Having regard to the principle of equal social and medical treatment for nationals of member countries which governed the signing of the Interim Agreements on Social Security<sup>3</sup> and the European Convention on Social and Medical Assistance,<sup>4</sup>

Desirous of making available to any war cripple, being a national of a member country, all existing therapeutic methods in any member country, and hoping therefore that the European nations will introduce a system of mutual exchanges, covering not only cripples but also technical methods and medical personnel ;

Considering that such exchanges would greatly contribute to the promotion among the peoples of Europe of a spirit of solidarity and general understanding,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The term "cripples", for the purpose of this Agreement, shall include all persons, military or civilian who, as a result of war, have suffered an amputation or who are suffering from impairment of the power of movement.

The provisions of the present Agreement may in due course be extended to other categories of invalids following an exchange of letters between two or more of the Contracting Parties.

<sup>1</sup> In accordance with article 8, the Agreement came into force on 1 January 1956 for France, the Federal Republic of Germany and Ireland, on behalf of which it was signed on 13 December 1955 without reservation in respect of ratification. This Agreement came into force subsequently for Sweden on 1 April 1956 following the signature without reservation in respect of ratification on 3 March 1956, and for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 August 1956 following the deposit of the instrument of ratification on 13 July 1956.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103; Vol. 100, p. 302, and Vol. 196, p. 347.

<sup>3</sup> See European Interim Agreement of 11 December 1953 on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; and European Interim Agreement of 11 December 1953 on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255.

**N° 3514. ACCORD SUR L'ÉCHANGE DES MUTILÉS DE GUERRE ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE AUX FINS DE TRAITEMENT MÉDICAL. SIGNÉ À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1955**

Les gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Estimant que l'amélioration des moyens thérapeutiques est un aspect important du progrès social dont le préambule et l'article 1<sup>er</sup> du Statut du Conseil de l'Europe<sup>2</sup> considèrent le développement parmi les pays membres comme un des objectifs premiers du Conseil ;

Se référant au principe de l'égalité entre ressortissants des pays membres en matière sociale et médicale, qui a déjà présidé à la signature des Accords intérimaires de Sécurité sociale<sup>3</sup> et de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale<sup>4</sup> ;

Désireux de mettre à la disposition de tout mutilé de guerre, ressortissant des pays membres du Conseil, tous les moyens curatifs disponibles en Europe, dans quelque pays membre que ce soit, et souhaitant, à cette fin, voir instituer entre les nations européennes un système d'échange, non seulement de mutilés, mais encore de techniques et de personnel médicaux ;

Considérant que des échanges de cet ordre contribueront grandement à la promotion parmi les peuples d'Europe d'un esprit de solidarité et d'une conscience commune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>*

Au sens du présent Accord, l'expression « mutilés » vise tous les militaires et civils qui, par fait de guerre, sont amputés ou porteurs de séquelles motrices.

Les dispositions du présent Accord pourront ultérieurement être étendues à d'autres catégories d'invalides par simple échange de lettres entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

<sup>1</sup> Conformément aux dispositions de son article 8, l'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1956 à l'égard de la France, de la République fédérale d'Allemagne et de l'Irlande, au nom desquelles il a été signé le 13 décembre 1955 sans réserve quant à la ratification. Cet Accord est entré ultérieurement en vigueur à l'égard de la Suède le 1<sup>er</sup> avril 1956 à la suite de la signature sans réserve quant à la ratification le 3 mars 1956, et à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> août 1956 à la suite du dépôt de l'instrument de ratification le 13 juillet 1956.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 87, p. 103 ; vol. 100, p. 302, et vol. 196, p. 347.

<sup>3</sup> Voir l'accord intérimaire européen du 11 décembre 1953 concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants : Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 218, p. 153 ; et l'Accord intérimaire européen du 11 décembre 1953 concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants : Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 218, p. 211.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 218, p. 255.

*Article 2*

The Contracting Parties shall, through the Secretary-General of the Council of Europe, exchange technical information on medical treatment afforded to cripples in their respective countries.

They shall, in particular, indicate those specific forms of treatment which it is possible to give in their countries to the various categories of cripples and also the possibilities of receiving cripples who are nationals of the other Parties.

*Article 3*

Any Contracting Party shall receive in its territory, within the limits specified in the second paragraph of the preceding Article, crippled nationals, duly sponsored, of the other Parties, in order that they may benefit by any special treatment of which they stand in need and which is not available in their own country.

The appropriate Ministry in the country responsible for the requesting cripple shall transmit such request for entry directly to the appropriate Ministry in the country able to provide the necessary treatment. Each case shall be treated individually between the said Parties.

*Article 4*

The Contracting Parties shall facilitate the delivery between themselves of artificial limbs and of orthopaedic equipment where these are lacking and of urgent need to their cripples.

*Article 5*

A Contracting Party shall endeavour to receive in its territory medical personnel and skilled technicians from any other Party in order that these may complete their training in therapy, in the manufacture of artificial limbs and in the functional re-education of cripples.

*Article 6*

The costs arising from the provisions contained in Articles 3 and 5 of the present Agreement shall be borne exclusively by the requesting country.

The receiving country will, as far as possible, reduce the amount of these costs.

*Article 7*

The present Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may accede to it either by :

1. Signature without reservation in respect of ratification.
2. Signature with reservation in respect of ratification.

*Article 2*

Les Parties Contractantes procéderont, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à des échanges d'informations techniques sur les traitements médicaux assurés aux mutilés dans leur pays.

Elles indiqueront notamment la nature des soins particuliers que leur pays est en état de fournir aux différentes catégories de mutilés, ainsi que les possibilités d'accueil susceptibles d'être offertes aux mutilés ressortissants des autres Parties.

*Article 3*

Chacune des Parties Contractantes recevra dans les limites spécifiées au deuxième alinéa de l'article précédent les mutilés, dûment authentifiés comme tels, ressortissants des autres Parties en vue des traitements spéciaux dont ils auraient besoin et qu'ils ne peuvent recevoir dans leur propre pays.

Le Ministère compétent duquel relève, en cette qualité, le mutilé demandeur, enverra la demande d'admission, par la voie directe, au Ministère compétent du pays pouvant offrir les soins requis. Chaque cas fera l'objet d'un arrangement particulier entre les Parties.

*Article 4*

Les Parties Contractantes faciliteront entre elles la livraison d'appareils de prothèse ou d'orthopédie faisant défaut dans leur pays et qui sont indispensables à leurs mutilés.

*Article 5*

Chacune des Parties Contractantes s'efforcera de recevoir sur son territoire le personnel médical et paramédical des autres Parties en vue de parfaire leur formation dans les domaines du traitement, de l'appareillage et de la rééducation fonctionnelle des mutilés.

*Article 6*

Les frais découlant des dispositions des articles 3 et 5 du présent Accord sont à la charge exclusive du pays demandeur.

Les pays d'accueil allégeront autant que possible le montant de ces charges.

*Article 7*

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y adhérer par :

1. la signature sans réserve de ratification ;
2. la signature sous réserve de ratification.

Nº 3514

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

*Article 8*

The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 7, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

In the case of any Member of the Council who subsequently shall sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such signature or deposit of the instrument of ratification.

*Article 9*

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State to accede to the present Agreement. Such accession shall take effect on the first day of the month following the deposit of the instrument of accession.

*Article 10*

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council :

- (a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it ;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 9 ;
- (c) of any notification received in accordance with Article 11 and its effective date.

*Article 11*

The present Agreement shall remain in force indefinitely.

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, this 13th day of December, 1955, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### *Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 7, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

Pour tout Membre qui ultérieurement signera l'Accord sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la signature ou le dépôt de l'instrument de ratification.

#### *Article 9*

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

#### *Article 10*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux membres du Conseil :

- (a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres ayant signé sans réserve de ratification ou ratifié ;
- (b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application de l'article 9 ;
- (c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

#### *Article 11*

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 13 décembre 1955, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of the Kingdom of Belgium : Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

sous réserve de ratification<sup>1</sup>

P. H. SPAAK

For the Government of the Kingdom of Denmark : Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

*with reservation in respect of ratification   sous réserve de ratification*

Ernst CHRISTIANSEN

For the Government of the French Republic : Pour le Gouvernement de la République française :

Antoine PINAY

For the Government of the Federal Republic of Germany : Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

v. BRENTANO

sous réserve de ratification<sup>1</sup>

Spiro THEOTOKY

For the Government of the Icelandic Republic : Pour le Gouvernement de la République islandaise :

For the Government of Ireland : Pour le Gouvernement d'Irlande :

Liam COSGRAVE

For the Government of the Italian Republic ; Pour le Gouvernement de la République italienne :

sous réserve de ratification<sup>1</sup>

Vittorio BADINI

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg : Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:

*with reservation in respect of ratification sous réserve de ratification*

BECH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands : Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

*with reservation in respect of ratification sous réserve de ratification*

J. W. BEYEN

For the Government of the Kingdom of Norway : Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

For the Government of the Saar : Pour le Gouvernement de la Sarre :

[*in application of Resolution (31) 55 of the Committee of Ministers*] [par application de la Résolution (31) 55 du Comité des Ministres]

*with reservation in respect of ratification sous réserve de ratification*

Liam COSGRAVE

For the Government of the Kingdom of Sweden : Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

For the Government of the Turkish Republic : Pour le Gouvernement de la République turque :

*with reservation in respect of ratification sous réserve de ratification*

N. MENEMENIOGLU

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

John HOPE  
*subject to ratification<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

No. 3515

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
GREECE, IRELAND, etc.**

**General Agreement on Privileges and Immunities of the  
Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September  
1949**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement.  
Signed at Strasbourg, on 6 November 1952**

**Supplementary Agreement between the Council of Europe  
and the Government of the French Republic amending  
certain provisions of the General Agreement on  
Privileges and Immunities of the Council of Europe.  
Signed at Paris, on 18 March 1950**

*Official texts of the General Agreement and Protocol: English and French.*

*Official text of the Supplementary Agreement: French.*

*Registered on 11 September 1956 by the Council of Europe acting on behalf of the  
Contracting Parties, in accordance with resolution 54 (6) of the Committee of  
Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

N° 3515

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
GRÈCE, IRLANDE, etc.**

**Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil  
de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à  
Strasbourg, le 6 novembre 1952**

**Accord complémentaire à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe entre le Conseil de l'Europe et le Gouvernement de la République française. Signé à Paris, le 18 mars 1950**

*Textes officiels de l'Accord général et du Protocole: anglais et français.*

*Texte officiel de l'Accord complémentaire: français.*

*Enregistrés le 11 septembre 1956 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.*

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Irish Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Whereas under the provisions of Article 40, paragraph (a) of the Statute,<sup>2</sup> the Council of Europe, representatives of Members and the Secretariat shall enjoy in the territories of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of their duties ;

Whereas under the provisions of paragraph (b) of the above-mentioned Article, the Members of the Council have undertaken to enter into an agreement for the purpose of fulfilling the provisions of the said paragraph ;

Whereas in pursuance of the above-mentioned paragraph (b), the Committee of Ministers has recommended to Member Governments the acceptance of the following provisions ;

Have agreed as follows :

PART I  
PERSONALITY-CAPACITY

*Article 1*

The Council of Europe shall possess juridical personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

<sup>1</sup> In accordance with article 22, the Agreement came into force on 10 September 1952 in respect of the following members of the Council of Europe on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated :

Belgium . . . . .	5 April 1951	Sweden . . . . .	25 September 1950
Italy . . . . .	7 February 1952	United Kingdom of Great	
Luxembourg . . . . .	10 September 1952	Britain and Northern	
Netherlands . . . . .	18 March 1950	Ireland . . . . .	25 September 1950
Norway . . . . .	1 December 1949		

and subsequently for the following members by deposit of an instrument of ratification on the dates indicated :

Denmark . . . . . 2 September 1953 Greece . . . . . 17 November 1953

In addition, pursuant to the provisions of article 7 (d) of the Protocol to the General Agreement, the latter came into force on 11 July 1956 for the following members on behalf of which the instruments of accession were deposited on the dates indicated :

Federal Republic of Germany (with two declarations*) . . . . .	10 September 1954	Iceland . . . . .	11 March 1955
		Saar . . . . .	16 February 1954

\* See p. 29 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103; Vol. 100, p. 302, and Vol. 196, p. 347.

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> SUR LES PRIVILÈGES ET  
IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À  
PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République Irlandaise, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède, de la République Turque et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Considérant qu'aux termes de l'article 40, paragraphe (a) du Statut du Conseil de l'Europe<sup>2</sup>, le Conseil de l'Europe, les représentants des Membres et le Secrétariat jouissent sur les territoires des Membres des immunités et priviléges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions ;

Considérant qu'aux termes du paragraphe (b) de l'article précité, les Membres du Conseil se sont engagés à conclure un Accord en vue de donner plein effet aux dispositions dudit paragraphe ;

Considérant que le Comité des Ministres a décidé de recommander aux gouvernements des Membres l'adoption des dispositions ci-dessous ;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I  
PERSONNALITÉ-CAPACITÉ

*Article 1<sup>e</sup>*

Le Conseil de l'Europe possède la personnalité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

<sup>1</sup> Conformément à son article 22, l'Accord est entré en vigueur le 10 septembre 1952 à l'égard des membres suivants du Conseil de l'Europe au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées ci-dessous :

Belgique . . . . .	5 avril	1951	Royaume-Uni de Gran-
Italie . . . . .	7 février	1952	de-Bretagne et d'Ir-
Luxembourg . . . . .	10 septembre	1952	lande du Nord . . . 25 septembre 1950
Norvège . . . . .	1 <sup>er</sup> décembre	1949	Suède . . . . . 25 septembre 1950
Pays-Bas . . . . .	18 mars	1950	

et, ultérieurement, à l'égard des membres suivants à la suite du dépôt des instruments de ratification aux dates indiquées ci-dessous :

Danemark . . . . . 2 septembre 1953 Grèce . . . . . 17 novembre 1953

En outre, par application des dispositions du paragraphe d de l'article 7 du Protocole à l'Accord général, celui-ci est entré en vigueur le 11 juillet 1956 à l'égard des membres suivants au nom desquels les instruments d'adhésion ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

République fédérale d'Al-	Ile de Man . . . . .	11 mars	1955
lemagne (avec deux dé-	Islande . . . . .	11 mars	1955
clarations*) . . . . .	Sarre . . . . .	16 février	1954

\* Voir p. 29 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 87, p. 103; vol. 100, p. 302, et vol. 196, p. 347.

In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council of Europe.

*Article 2*

The Secretary General shall co-operate at all times with the competent authorities of the Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities enumerated in the present Agreement.

PART II

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

*Article 3*

The Council, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case, the Committee of Ministers has expressly authorized the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

*Article 4*

The buildings and premises of the Council shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference whether by administrative, judicial or legislative action.

*Article 5*

The archives of the Council, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wheresoever located.

*Article 6*

Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoria of any kind :

- (a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency ;
- (b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency ;
- (c) In exercising its rights under sub-paragraphs (a) and (b) above, the Council of Europe shall pay due regard to any representations made by the Government

Le Secrétaire Général prend, au nom du Conseil, les mesures nécessaires à cet effet.

*Article 2*

Le Secrétaire Général collabore, en tous temps, avec les autorités compétentes des Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout usage abusif des priviléges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent Accord.

TITRE II

BIENS, FONDS ET AVOIRS

*Article 3*

Le Conseil, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Comité des Ministres y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

*Article 4*

Les locaux et bâtiments du Conseil sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

*Article 5*

Les archives du Conseil et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables où qu'ils se trouvent.

*Article 6*

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) le Conseil peut détenir toutes devises et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;
- b) le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie ;
- c) dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu des alinéas a) et b) ci-dessus, le Conseil de l'Europe tiendra compte de toutes représentations qui

of a Member and shall give effect to such representations in so far as it considers this can be done without detriment to the interests of the Council.

*Article 7*

The Council, its assets, income and other property shall be exempt :

- (a) from all direct taxes ; the Council will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services ;
- (b) from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required by the Council for its official use ; articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country ;
- (c) from all customs duties, and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

PART III

COMMUNICATIONS

*Article 8*

The Committee of Ministers and the Secretary General shall enjoy in the territory of each Member, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to the diplomatic missions of any other Government.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Committee of Ministers and of the Secretariat.

PART IV

REPRESENTATIVES OF MEMBERS TO THE COMMITTEE OF MINISTERS

*Article 9*

Representatives at the Committee of Ministers shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind.
- (b) Inviolability for all papers and documents.
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

lui seraient faites par le gouvernement de tout Membre dans la mesure où il estimerait pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

*Article 7*

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

- a) de tout impôt direct ; toutefois, le Conseil ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique ;
- b) de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation, à l'égard des articles destinés à son usage officiel ; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays ;
- c) de tous droits de douanes, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

## TITRE III

## COMMUNICATIONS

*Article 8*

Le Comité des Ministres et le Secrétaire Général bénéficient sur le territoire de chaque Membre, pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce Membre à la mission diplomatique de tout autre gouvernement.

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Comité des Ministres et du Secrétariat ne pourront être censurées.

## TITRE IV

## REPRÉSENTANTS AU COMITÉ DES MINISTRES

*Article 9*

Les représentants au Comité des Ministres jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des priviléges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunité de toute juridiction.
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents.
- c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées.

- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of comparable rank of diplomatic missions.
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

#### *Article 10*

In order to secure for the representatives at the Committee of Ministers complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

#### *Article 11*

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Committee of Ministers. Consequently, a Member not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

#### *Article 12*

(a) The provisions of article 9, 10 and 11 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

(b) In article 9, 10, 11 and 12 (a) above, the expression "representatives" shall be deemed to include all representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

#### PART V

#### REPRESENTATIVES TO THE CONSULTATIVE ASSEMBLY

#### *Article 13*

No administrative or other restriction shall be imposed on the movement to and from the place of meeting of representatives to the Consultative Assembly and their substitutes.

- d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.
- e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.
- f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

*Article 10*

En vue d'assurer aux représentants au Comité des Ministres une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

*Article 11*

Les priviléges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Comité des Ministres. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

*Article 12*

a) Les dispositions des articles 9, 10 et 11 ci-dessus ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

b) Au sens des articles 9, 10, 11 et 12 a) ci-dessus, le terme « représentant » est considéré comme comprenant tous les représentants, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

TITRE V

REPRÉSENTANTS À L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE

*Article 13*

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des représentants à l'Assemblée Consultative et de leurs suppléants se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Representatives and their substitutes shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

- (a) by their own government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;
- (b) by the governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreign governments on temporary official duty.

*Article 14*

Representatives to the Consultative Assembly and their substitutes shall be immune from all official interrogation and from arrest and all legal proceedings in respect of words spoken or votes cast by them in the exercise of their functions.

*Article 15*

During the sessions of the Consultative Assembly, the representatives to the Assembly and their substitutes, whether they be Members of Parliament or not, shall enjoy:

- (a) on their national territory, the immunities accorded in those countries to Members of Parliament;
- (b) on the territory of all other Member States, exemption from arrest and prosecution.

This immunity also applies when they are travelling to and from the place of meeting of the Consultative Assembly. It does not, however, apply when representatives and their substitutes are found committing, attempting to commit, or just having committed an offence, nor in cases where the Assembly has waived the immunity.

PART VI

OFFICIALS OF THE COUNCIL

*Article 16*

In addition to the immunities and privileges specified in Article 18 below, the Secretary General and Deputy Secretary General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with International Law.

*Article 17*

The Secretary General will specify the categories of officials to which the provisions of Article 18 below shall apply. He shall communicate them to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories

Les représentants et leurs suppléants se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes :

- a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire ;
- b) par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

*Article 14*

Les représentants à l'Assemblée Consultative et leurs suppléants ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 15*

Pendant la durée des sessions de l'Assemblée Consultative, les représentants à l'Assemblée et leurs suppléants, qu'ils soient parlementaires ou non, bénéficient :

- a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leurs pays ;
- b) sur le territoire de tout autre État membre, de l'exemption de toutes mesures de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée Consultative ou en reviennent. Elle ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un représentant ou d'un suppléant.

TITRE VI

AGENTS DU CONSEIL

*Article 16*

Outre les priviléges et immunités prévus à l'article 18 ci-dessous, le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent des priviléges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

*Article 17*

Le Secrétaire Général déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions de l'article 18 ci-dessous. Il en donnera communication aux gouvernements de tous les Membres. Les noms des agents

N° 3515

shall from time to time be made known to the above mentioned Governments.

*Article 18*

Officials of the Council of Europe shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority ;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Council of Europe.
- (c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration ;
- (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned ;
- (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
- (f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to re-export the same free of duty to their country of domicile.

*Article 19*

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council of Europe and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council of Europe. In the case of the Secretary General and of the Deputy Secretary General, the Committee of Ministers shall have the right to waive immunity.

PART VII

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

*Article 20*

The Council may conclude with any Member or Members supplementary agreements modifying the provisions of this General Agreement, so far as that Member or those Members are concerned.

compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux gouvernements des Membres.

*Article 18*

Les agents du Conseil de l'Europe :

- a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions ;
- b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Conseil de l'Europe ;
- c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et formalités d'enregistrement des étrangers ;
- d) jouissent en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes priviléges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement intéressé ;
- e) jouissent ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé, et de les réexporter en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

*Article 19*

Les priviléges, immunités et facilités sont accordés aux agents dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette mesure portât préjudice aux intérêts du Conseil. A l'égard du Secrétaire Général et du Secrétaire Général adjoint, le Comité des Ministres a qualité pour prononcer la levée des immunités.

TITRE VII

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

*Article 20*

Le Conseil pourra conclure avec un ou plusieurs Membres des accords complémentaires aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions du présent Accord Général.

## PART VIII

## DISPUTES

*Article 21*

Any dispute between the Council and private persons regarding supplies furnished, services rendered or immovable property purchased on behalf of the Council, shall be submitted to arbitration, as provided in an administrative order issued by the Secretary General with the approval of the Committee of Ministers.

## PART IX

## FINAL PROVISIONS

*Article 22*

The present Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General. The Agreement shall come into force as soon as seven signatories have deposited their instruments of ratification.

Nevertheless, pending the entry into force of the Agreement in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the signatories agree, in order to avoid any delay in the efficient working of the Council, to apply it provisionally from the date of signature, so far as it is possible to do so under their respective constitutional systems.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorised to that effect, have signed the present General Agreement.

DONE at Paris, this 2nd day of September, 1949, in French and in English, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the Archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatories.

## TITRE VIII

## LITIGES

*Article 21*

Tout litige entre le Conseil et les particuliers au sujet des fournitures, travaux ou achats immobiliers effectués pour le compte du Conseil, est soumis à un arbitrage administratif dont les modalités sont déterminées par arrêté du Secrétaire Général approuvé par le Comité des Ministres.

## TITRE IX

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 22*

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. L'Accord entrera en vigueur dès que sept signataires auront déposé un instrument de ratification.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Conseil, de le mettre à titre provisoire en application dès sa signature, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord Général.

FAIT à Paris, le 2 septembre 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera la copie certifiée conforme à tous les signataires.

For the Government of the Kingdom of Belgium : Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Louis SCHEYVEN

For the Government of the Kingdom of Denmark : Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

J. C. W. KRUSE

For the Government of the French Republic : Pour le Gouvernement de la République Française :

Alexandre PARODI

C. XANTHOPOULOS-PALAMAS

For the Government of the Irish Republic : Pour le Gouvernement de la République Irlandaise :

Sean MURPHY

For the Government of the Italian Republic : Pour le Gouvernement de la République Italienne :

GIUSTINIANI

For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg : Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Ant. FUNCK

For the Government of the Kingdom of the Netherlands : Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. C. POSTHUMUS MEXIES

For the Government of the Kingdom of Norway : Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Rolf ANDVORD

For the Government of the Kingdom of Sweden : Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

K. I. WESTMAN

For the Government of the Turkish Republic : Pour le Gouvernement de la République Turque :

N. MENEMENCIOLU

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Oliver HARVEY

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

FIRST DECLARATION BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"The German Federal Republic hereby accedes to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September, 1949, and to the Protocol thereto signed at Strasbourg on 6th November, 1952, to the exclusion of Article 6 (b) of the Agreement.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

PREMIÈRE DÉCLARATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

« La République fédérale d'Allemagne adhère à l'Accord Général sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe, conclu à Paris le 2 septembre 1949, et au Protocole additionnel audit Accord, signé à Strasbourg le 6 novembre 1952, à l'exclusion de l'article 6, litt. b, de cet Accord.

<sup>1</sup> Translation by the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction du Conseil de l'Europe.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the Federal Republic of Germany.

"In doing so, the General Federal Republic declares that its accession to the General Agreement of 2nd September, 1949 on the Privileges and Immunities of the Council of Europe, and to the Protocol thereto of 6th November, 1952, does not constitute recognition of the present Statute of the Saar.

"The Government of the German Federal Republic will inform the Secretary-General of the Council of Europe as soon as the legal conditions in *Land Berlin* have been fulfilled that the General Agreement of 2nd September, 1949 on the Privileges and Immunities of the Council of Europe and the Protocol thereto of 6th November, 1952 apply also to *Land Berlin*."

« Ce faisant, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne à l'Accord Général du 2 septembre 1949 sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe et au Protocole additionnel du 6 novembre 1952 audit Accord, ne constitue pas une reconnaissance du statut actuel de la Sarre.

« Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve d'informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dès que les conditions légales seront remplies dans le *Land Berlin*, que l'Accord Général du 2 septembre 1949 sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe et son Protocole additionnel du 6 novembre 1952 s'appliquent également au *Land Berlin*. »

#### SECOND DECLARATION BY THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"The German Federal Republic having the right and obligation to extend all international treaties concluded by it to *Land Berlin*, I declare in the name and on the instructions of the Government of the German Federal Republic that the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2nd September, 1949, and the Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Strasbourg on 6th November, 1952, with the exception of Article 6 (b) of the Agreement, are

#### DEUXIÈME DÉCLARATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

« La République fédérale d'Allemagne ayant le droit et l'obligation d'étendre tous les traités internationaux de la République fédérale d'Allemagne au *Land Berlin*, je déclare au nom et d'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'Accord Général sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe signé à Paris le 2 septembre 1949 et le Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe signé à Strasbourg le 6 novembre 1952, à l'exclusion de l'article 6, litt. b, de l'Accord, sont

also applicable to *Land* Berlin as from the date at which the Agreement and the Protocol enter into force for the German Federal Republic."

également applicables au *Land* Berlin à partir de la date à laquelle l'Accord et le Protocole additionnel entrent en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne. »

**ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE GENERAL AGREEMENT  
ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL  
OF EUROPE.<sup>2</sup> SIGNED AT STRASBOURG, ON 6 NOVEM-  
BER 1952**

---

The Governments signatory to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on the 2nd September 1949<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Desirous of extending the provisions of the Agreement,

Have agreed as follows :

*Article 1*

Any present or future Member of the Council of Europe not a signatory of the Agreement may accede to the latter and to this Protocol by depositing its instrument of accession to them both with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council thereof.

*Article 2*

a) The provisions of Part IV of the Agreement shall apply to representatives attending meetings of the Ministers' Deputies.

b) The provisions of Part IV of the Agreement shall apply to representatives other than representatives to the Consultative Assembly attending meetings convened by the Council of Europe and held when neither the Committee of Ministers nor the Ministers' Deputies are in session save that representatives attending such meetings shall not be exempt from arrest and prosecution when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence.

*Article 3*

The provisions of Article 15 of the Agreement shall apply to representatives to the Assembly, and their substitutes, at any time when they are attending or

<sup>1</sup> In accordance with the provisions of article 7, the Protocol came into force on 11 July 1956 for the following members of the Council of Europe on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated :

Belgium . . . . .	24 July	1953	Netherlands . . . . .	19 June	1953
Denmark . . . . .	2 September	1953	Norway . . . . .	24 April	1953
Federal Republic of Germany (a) . . . . .	10 September	1954	Saar (a) . . . . .	16 February	1954
Greece . . . . .	17 November	1953	Sweden . . . . .	30 April	1953
Iceland (a) . . . . .	11 March	1955	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .		
Italy . . . . .	11 July	1956	Ireland . . . . .	19 November	1954
Luxembourg . . . . .	29 June	1953			

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

**PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE  
L'EUROPE<sup>2</sup>. SIGNÉ À STRASBOURG, LE 6 NOVEMBRE  
1952**

---

Les Gouvernements signataires de l'Accord Général sur les Priviléges et Immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949<sup>2</sup> (ci-dessous dénommé « l'Accord »),

Désireux de compléter les dispositions de l'Accord,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Tout Membre présent ou futur du Conseil de l'Europe qui n'est pas signataire de l'Accord peut adhérer à celui-ci et au présent Protocole en déposant son instrument d'adhésion à ces deux actes près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifie ce dépôt aux Membres du Conseil.

*Article 2*

a) Les dispositions du Titre IV de l'Accord s'appliquent aux représentants qui assistent à des réunions des Délégués des Ministres.

b) Les dispositions du Titre IV de l'Accord s'appliquent aux représentants (à l'exclusion des représentants à l'Assemblée Consultative) qui assistent à des réunions convoquées par le Conseil de l'Europe et qui se tiennent en dehors des périodes de session du Comité des Ministres et des Délégués des Ministres ; les représentants qui assistent à ces réunions ne pourront cependant pas opposer cette immunité à une arrestation ou poursuite judiciaire consécutive à un cas de flagrant délit.

*Article 3*

Les dispositions de l'article 15 de l'Accord s'appliquent également — que l'Assemblée Consultative soit en session ou non — aux représentants à l'Assemblée

<sup>1</sup> Conformément à son article 7, le Protocole est entré en vigueur le 11 juillet 1956 à l'égard des membres suivants du Conseil de l'Europe au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées ci-dessous :

Belgique . . . . .	24 juillet	1953	République fédérale d'Al-
Danemark . . . . .	2 septembre	1953	lemagne (a) . . . . .
Grèce . . . . .	17 novembre	1953	Royaume-Uni de Gran-
Islande (a) . . . . .	11 mars	1955	de-Bretagne et d'Ir-
Italie . . . . .	11 juillet	1956	lande du Nord . . . . .
Luxembourg . . . . .	29 juin	1953	Sarre (a) . . . . .
Norvège . . . . .	24 avril	1953	Suède . . . . .
Pays-Bas . . . . .	19 juin	1953	19 novembre 1954
			16 février 1954
			30 avril 1953

<sup>2</sup> Voir p. 13 de ce volume.

travelling to and from, meetings of Committees and Sub-Committees of the Consultative Assembly, whether or not the Assembly is itself in session at such time.

*Article 4*

The permanent representatives of Members of the Council of Europe shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meetings, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by diplomatic envoys of comparable rank.

*Article 5*

Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Council of Europe. Consequently, a Member has not only the right but the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

*Article 6*

The provisions of Article 4 are not applicable in relation to the authorities of the State of which the person is a national or of the Member of which he is or has been a representative.

*Article 7*

a) This Protocol shall be open to signature by all Members which have signed the Agreement. The Protocol shall be ratified at the same time as or after the ratification of the Agreement. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

b) This Protocol shall enter into force on the day when it shall have been ratified by all the signatories who at that date have ratified the Agreement, on condition that the number of signatories who have ratified the Agreement and the Protocol shall not be fewer than seven.

c) As regards any signatory ratifying subsequently, the Protocol shall enter into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

d) In the case of Members which have acceded to the Agreement and Protocol in accordance with the terms of Article 1 the Agreement and Protocol shall enter into force :

- (i) On the date specified in paragraph (b) above in cases where the instrument of accession has been deposited prior to this date ; or
- (ii) On the date of deposit of the instrument of accession in cases where this instrument is deposited at a date subsequent to that specified in paragraph (b) above.

ainsi qu'à leurs suppléants, dès lors qu'ils participent à une réunion d'une commission ou d'une sous-commission de l'Assemblée, se rendent au lieu de la réunion ou en reviennent.

#### *Article 4*

Les représentants permanents des Membres auprès du Conseil de l'Europe jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des priviléges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques de rang comparable.

#### *Article 5*

Ces priviléges, immunités et facilités sont accordés aux représentants des Membres, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Conseil de l'Europe. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

#### *Article 6*

Les dispositions de l'article 4 ne sont pas opposables aux autorités de l'État dont le représentant est ressortissant ou du Membre dont il est ou a été le représentant.

#### *Article 7*

a) Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres qui ont signé l'Accord. Le Protocole sera ratifié en même temps que l'Accord ou après la ratification de celui-ci. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où il aura été ratifié par tous les signataires qui, à cette date, auront ratifié l'Accord et à condition que le nombre des signataires qui auront ratifié l'Accord et le Protocole ne soit pas inférieur à sept.

c) Pour les signataires qui le ratifieront ultérieurement, le Protocole entrera en vigueur dès le dépôt de leur instrument de ratification.

d) Pour les Membres qui auront adhéré à l'Accord et au Protocole aux termes de l'article 1<sup>er</sup>, l'entrée en vigueur de l'Accord et du Protocole aura lieu :

- (i) à la date mentionnée au paragraphe (b) ci-dessus dans le cas où l'instrument d'adhésion aurait été déposé avant cette date, ou bien
- (ii) dès le dépôt de l'instrument d'adhésion dans le cas où ce dépôt interviendrait à une date ultérieure à celle mentionnée au paragraphe (b) ci-dessus.

IN WITNESS HEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Strasbourg on the 6th day of November 1952, in English and French, both texts being equally authoritative in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 6 novembre 1952, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires ou adhérents.

For the Government of the Kingdom of Belgium : Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

F. L. GOFFART

E. TORP-PEDERSEN

For the Government of the French Republic : Pour le Gouvernement de la République Française :

F. SEYDOUX

N. HADJI VASSILIOU

For the Government of Ireland : Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Sean G. RONAN

For the Government of the Italian Republic ; Pour le Gouvernement de la République Italienne :

Pierluigi ALVERA

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg : Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :

Paul REUTER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands : Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

## S. G. M. VAN VOORST TOT VOORST

For the Government of the Kingdom of Norway : Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Paul Конт

Sven DAHLMAN

For the Government of the Turkish Republic : Pour le Gouvernement de la République Turque :

C. S. HAYTA

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Peter SCARLETT

---

Nº 3515

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE  
L'EUROPE<sup>2</sup> ENTRE LE CONSEIL DE L'EUROPE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
SIGNÉ À PARIS, LE 18 MARS 1950

---

Le Conseil de l'Europe et le Gouvernement de la République Française,  
Considérant qu'il importe de préciser les privilèges et immunités dont le  
Conseil de l'Europe peut bénéficier sur le territoire français en matière de contri-  
butions indirectes,

Désireux de conclure un accord complémentaire à l'Accord Général sur les  
privilèges et immunités du Conseil de l'Europe<sup>2</sup>, conformément à l'article 20 dudit  
Accord Général,

Ont désigné, à cet effet, comme leurs représentants :

Le Conseil de l'Europe,

Monsieur J. C. Paris, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe,  
et

Le Gouvernement de la République Française,

Son Excellence Monsieur Robert Schuman, Ministre des Affaires Étrangères,  
qui sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Bien que le Conseil de l'Europe ne revendique pas, en principe, l'exonération  
des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers  
ou immobiliers, cependant, quand il effectue pour son usage officiel des achats  
importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouverne-  
ment français prendra, chaque fois qu'il lui sera possible, les dispositions adminis-  
tratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces  
droits et taxes.

*Article 2*

Le présent Accord entreà en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants ci-dessus désignés, dûment autorisés, ont  
signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 18 mars 1950.

J. C. PARIS

SCHUMAN

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1950, dès la signature, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 13 de ce volume.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE COUNCIL OF EUROPE AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE.<sup>4</sup> SIGNED AT PARIS, ON 18 MARCH 1950

The Council of Europe and the Government of the French Republic,  
Whereas it is necessary to define the privileges and immunities to which the Council of Europe shall be entitled in French territory in respect of indirect taxes;

Whereas they wish to conclude an Agreement supplementary to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,<sup>4</sup> in accordance with Article 20 of this General Agreement,

Have designated as their representatives for this purpose :

for the Council of Europe,

Monsieur J. C. Paris, Secretary-General of the Council of Europe,  
and

for the Government of the French Republic,

His Excellency Monsieur Robert Schuman, Minister for Foreign Affairs,  
Who have agreed as follows :

*Article 1*

Notwithstanding the fact that the Council of Europe does not in principle claim exemption from excise duties and sales taxes included in the price of furniture and premises, in cases where it makes for its official use major purchases the price of which includes duties and taxes of this kind, the French Government shall wherever possible take appropriate administrative measures for the reduction or refund of the amount of these duties and taxes.

*Article 2*

This Agreement shall come into force from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in Paris, 18th March, 1950.

J. C. PARIS

SCHUMAN

<sup>1</sup> Translation by the Secretariat of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>3</sup> Came into force on 18 March 1950, as from the date of signature, in accordance with article 2.

<sup>4</sup> See p. 12 of this volume.



No. 3516

---

**DENMARK  
and  
ITALY**

**Convention concerning military service. Signed at Rome,  
on 15 July 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 12 September 1956.*

---

**DANEMARK  
et  
ITALIE**

**Convention relative au service militaire. Signée à Rome, le  
15 juillet 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par le Danemark le 12 septembre 1956.*

Nº 3516. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET  
L'ITALIE RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉE  
À ROME, LE 15 JUILLET 1954

---

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Italienne, désireux de mettre fin d'un commun accord aux difficultés que rencontrent, du fait de leurs obligations militaires dans les deux Pays, ceux de leurs ressortissants respectifs qui possèdent également la nationalité de l'autre Pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les ressortissants de chacun des deux Pays qui possèdent concurremment les nationalités danoise et italienne, doivent au moment où ils participent aux opérations de recensement de l'armée, et au plus tard avant la date d'appel sous les drapeaux de la fraction de classe à laquelle ils appartiennent en raison de leur âge, s'ils ont fait l'objet d'un recensement d'office, exprimer le désir de s'engager à satisfaire à leurs obligations militaires, soit dans l'armée danoise, soit dans l'armée italienne. Ils souscrivent à cet effet une déclaration en double exemplaire, dont le premier reste entre les mains de l'autorité qui a reçu ladite déclaration et le second est adressé aux autorités compétentes de l'autre Pays pour homologation ou pour attribution, selon que les intéressés désirent satisfaire à leurs obligations militaires dans les forces armées du Pays qui a reçu la déclaration, ou, au contraire, dans celles de l'autre Pays.

*Article II*

Les ressortissants danois ou italiens, qui se trouvent dans les conditions établies aux articles précédents, seront considérés comme ayant satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par les lois des deux Pays s'ils ont satisfait à leurs obligations dans la Défense danoise ou dans les forces armées italiennes et s'ils en justifient par la production d'un certificat authentique délivré, sur leur demande, par les autorités danoises ou italiennes compétentes.

*Article III*

Les jeunes gens, possédant la nationalité de chacun des deux Pays, qui seront exemptés de service militaire pour inaptitude physique par l'un des deux Pays seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires s'ils justifient

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 mai 1956, conformément aux dispositions de l'article X.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3516. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND  
ITALY CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED  
AT ROME, ON 15 JULY 1954

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Italian Republic, desirous of resolving by mutual agreement the difficulties which persons who are nationals of both countries encounter as a result of their military obligations in the two countries,

Have agreed as follows :

*Article I*

Nationals of either of the two countries who possess both Danish and Italian nationality shall, on presenting themselves for registration for military service or, if they have been registered automatically, not later than the date on which their age-group is called to the colours, expressly state whether they prefer to fulfil their military obligations in the Danish armed forces or in the Italian armed forces. They shall sign a declaration to that effect in duplicate, one copy to be retained by the authority before which the aforesaid declaration was made and the second copy to be sent to the competent authorities of the other country for approval or for call-up action, according as the person concerned wishes to fulfil his military obligations in the armed forces of the country in which the declaration was made or in those of the other country.

*Article II*

Danish or Italian nationals in the category described in the preceding article shall be deemed to have fulfilled the military obligations prescribed by the statutes of both countries if they have fulfilled their obligations in the Danish Defence Force or in the Italian armed forces and can produce an authenticated certificate issued at their request by the competent Danish or Italian authorities in proof thereof.

*Article III*

Young men who possess the nationality of both countries and who are exempted from military service in either of the two countries as physically unfit, shall be deemed to have fulfilled their military obligations if they can produce an

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1956, in accordance with the terms of article X.

de leur situation par la production d'un certificat authentique délivré, sur leur demande, par les autorités compétentes dudit Pays. Les autres dispenses de service actif ne pourront être acceptées que dans la mesure où les mêmes dispositions existent à la fois dans la législation des deux Pays.

#### *Article IV*

Les jeunes gens, possédant la nationalité de chacun des deux Pays, qui auront contracté un engagement volontaire, dûment accepté dans les forces armées de l'un des deux Pays pour une durée qui ne sera pas inférieure à celle du service militaire actif légal dans ce Pays à l'époque de leur engagement, seront également considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires.

#### *Article V*

Les jeunes gens, possédant la nationalité de chacun des deux Pays, qui accompliront leur service dans les forces armées de l'un des deux Pays et bénéficieront d'une permission régulière pour se rendre dans l'autre, y seront considérés comme se trouvant en situation régulière sur production de leur titre d'absence.

#### *Article VI*

Les dispositions de la présente Convention ne mettront pas obstacle à ce que les autorités compétentes de chacun des deux Pays prescrivent, en cas de mobilisation, l'appel sous les drapeaux des personnes visées par la présente Convention et, en cas de nécessité, l'inscription de leurs noms sur les contrôles des réserves. Il ne sera procédé à cette inscription que pour les personnes résidant habituellement sur un territoire relevant du Pays intéressé.

#### *Article VII*

Les dispositions de la présente Convention n'affecteront en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

#### *Article VIII*

Les autorités administratives des deux Pays arrêteront d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles. Les mêmes autorités fixeront les cas et les conditions dans lesquels elles pourront correspondre directement entre elles.

#### *Article IX*

Toutes les difficultés qui pourraient naître de l'application du présent accord seront réglées entre les deux Gouvernements par la voie diplomatique.

authenticated certificate issued at their request by the competent authorities of the said country in proof of their status. Other exemptions from active service can be accepted only in so far as corresponding provisions are concurrently in force in both countries.

#### *Article IV*

Young men who possess the nationality of both countries and who have been duly accepted as volunteers in the armed forces of one of the two countries for a period no shorter than the statutory period of active military service required in that country at the time of their engagement, shall also be deemed to have fulfilled their military obligations.

#### *Article V*

Young men possessing the nationality of both countries who are serving in the armed forces of one of the two countries and are duly authorized to proceed on leave to the other country, shall be deemed to have satisfied all the relevant statutory requirements in the latter country if they can produce their pass.

#### *Article VI*

The provisions of the present Convention shall not preclude the competent authorities of either of the two countries from calling any persons referred to in the present Convention to the colours in the event of mobilization or from registering their names on the reserve list whenever necessary. Such registration shall not be undertaken except in the case of persons habitually resident within the jurisdiction of the country concerned.

#### *Article VII*

The provisions of the present Convention shall in no way affect the juridical status of the persons concerned in the matter of nationality.

#### *Article VIII*

The administrative authorities of the two countries shall mutually agree on the specific measures required for the implementation of the present Convention in so far as such measures require mutual agreement. The same authorities shall determine the cases and circumstances in which they may communicate with each other directly.

#### *Article IX*

Any difficulties that may arise out of the application of this Convention shall be settled between the two Governments through the diplomatic channel.

*Article X*

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République Italienne fera savoir au Gouvernement du Royaume de Danemark qu'il a obtenu l'approbation constitutionnelle requise.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rome en deux exemplaires le 15 juillet 1954.

Pour le Gouvernement Royal de Danemark :  
Holger BECH

Pour le Gouvernement de la République Italienne :  
Ludovico BENVENUTI

---

*Article X*

The present Convention shall enter into force on the date on which the Government of the Italian Republic shall notify the Government of the Kingdom of Denmark that the required constitutional approval has been obtained.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Rome in duplicate on 15 July 1954.

For the Royal Government of Denmark :  
Holger BECH

For the Government of the Italian Republic :  
Ludovico BENVENUTI

---



**No. 3517**

---

**DENMARK  
and  
URUGUAY**

**Treaty of Commerce and Navigation. Signed at Montevideo,  
on 4 March 1953**

*Official texts: Danish and Spanish.*

*Registered by Denmark on 12 September 1956.*

---

**DANEMARK  
et  
URUGUAY**

**Traité de commerce et de navigation. Signé à Montevideo,  
le 4 mars 1953**

*Textes officiels danois et espagnol.*

*Enregistré par le Danemark le 12 septembre 1956.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3517. HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTAT MELLEM  
KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN URU-  
GUAY

---

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Republikken Uruguays Regering, i lige grad besjælet af ønsket om at styrke de traditionelle venskabsbånd, som forener de to lande, samt at stimulere og udbygge det mellem dem bestående handelssamkvem til gensidig fordel, har besluttet at afslutte en handels- og skibsfartstraktat og har i dette øjemed som deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark, sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister, Greve Kield Knuth-Winterfeldt og Republikken Uruguays Nationale Regeringsråd, sin Udenrigsminister, Dr. Fructuoso Pittaluga.

*Artikel I*

Hver af de Høje Kontraherende Parter forpligter sig til overfor den anden part at anvende princippet om behandling som den mest begunstigede nation i alt, hvad angår statsborgernes rettigheder, behandlingen af varer ved indførsel, udførsel og transit såvel som med hensyn til skibsfarten.

*Artikel II*

Hver af de Høje Kontraherende Parters statsborgere, varer, skibe og fartøjer skal på den anden parts territorium navnlig nyde godt af følgende lettelser og fordele :

a) Det ene lands statsborgere skal i det andet land med hensyn til beskyttelse af deres person og ejendom, udøvelse af handel, skibsfart og industri, retten til at erhverve og besidde løs og fast ejendom og disponere derover såvel som med hensyn til forpligtelsen til at erlægge skatter, afgifter og ydelser af hvad art nævnes kan, ubetinget nyde samme behandling som den mest begunstigede nations statsborgere. Undtagelse gøres for såvidt angår behandlingen af de til Uruguay grænsende lande samt Paraguay og Bolivia i henseende til afgifter, der pålægges i udlandet bosatte personer (lov nr. 5377 af 14. august 1916).

b) Det ene lands natur- og industriprodukter skal i det andet land ubetinget og i alle henseender nyde samme lettelser og fordele som lignende varer fra den mest begunstigede nation. Denne behandling skal navnlig finde anvendelse i alt, hvad angår toldaftifter og andre afgifter og byrder af enhver art, herunder fremlæggelse af oprindelsescertifikater og konsulatsfakturær, afgifter for legali-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3517. TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACION  
ENTRE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y  
EL REINO DE DINAMARCA. FIRMADO EN MONTE-  
VIDEO, EL 4 DE MARZO DE 1953

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y Su Majestad el Rey de Dinamarca, igualmente animados por el deseo de estrechar los tradicionales lazos de amistad que unen a los dos países y de estimular y fortificar las corrientes comerciales en el beneficio recíproco, han resuelto celebrar un Tratado de Comercio y Navegación, y han nombrado con este fin sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Consejo Nacional de Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a su Ministro, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, doctor don Fructuoso Pittaluga y Su Majestad el Rey de Dinamarca, a su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, Conde Kield Knuth-Winterfeldt.

*Artículo I*

Cada una de las Altas Partes Contratantes se comprometen a aplicar respecto de la otra, en todo lo que se refiere a los derechos de sus ciudadanos, al tratamiento de las mercaderías de importación, exportación y tránsito, lo mismo que en lo relativo a la navegación, el principio del tratamiento de la Nación más Favorecida.

*Artículo II*

Los nacionales, productos, buques de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en especial en el territorio de la otra de las facilidades y favores siguientes :

a) Los nacionales de uno de los dos países serán incondicionalmente tratados en el otro, en lo que toca a la protección de sus personas y de sus bienes, al ejercicio del comercio, de la navegación y de la industria, al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos, lo mismo que en lo relativo a la obligación de pagar impuestos, tributos y contribuciones, de cualquier naturaleza que sean, en un pie de igualdad con los Nacionales de la Nación más Favorecida. Queda exceptuado el tratamiento que se aplique a los países limítrofes y al Paraguay y Bolivia en materia de impuestos al ausentismo (Ley No. 5377 de 14 de Agosto de 1916).

b) Los productos naturales y de la industria de uno de los países gozarán en el otro incondicionalmente y desde todos los puntos de vista de las mismas facilidades y favores de los productos similares de la Nación más Favorecida. Este tratamiento se aplicará en especial y en todo lo que concierne a derechos de aduana y de otros tributos y contribuciones de cualquier naturaleza, inclusive la producción de

sering af sådanne dokumenter og alle bestemmelser og formaliteter, som står i forbindelse hermed.

c) Det ene lands skibe og fartøjer samt deres ladninger skal i det andet land i alt, hvad angår skibsafgifter og toldafgifter, lastning og losning og i almindelighed med hensyn til alle formaliteter, bestemmelser og byrder af hvad art nævnes kan, som skibe, fartøjer og deres ladninger er eller vil kunne underkastes, ubetinget nyde samme behandling som den mest begunstigede nations skibe og fartøjer og disses ladninger.

Fra bestemmelserne i denne traktat gøres dog undtagelse med hensyn til retten til at drive kystfart.

Måle breve og andre dokumenter angående måling, som er udfærdiget af myndighederne i et af de to lande, skal anerkendes af det andet i overensstemmelse med de særlige aftaler, som måtte blive truffet mellem de to Regeringer.

### *Artikel III*

Bestemmelserne i nærværende traktat om den mest begunstigede nations behandling skal ikke kunne påberåbes med hensyn til de begunstigelser, som er tilstået eller i fremtiden måtte blive tilstået grænsestater for at lette den lokale grænsetrafik.

Det er endvidere aftalt, at Uruguay ikke i kraft af denne traktats bestemmelser vil kunne gøre krav på de begunstigelser, som Danmark har givet eller i fremtiden måtte give Sverige, Norge eller Island.

Det aftales ligeledes, at Danmark ikke i kraft af denne traktats bestemmelser vil kunne gøre krav på de begunstigelser, som Uruguay har givet eller i fremtiden måtte give Argentina, Brasilien, Bolivia og Paraguay.

Uagtet bestemmelserne i nærværende traktat ikke finder anvendelse på Grønland, skal principippet om behandling som den mest begunstigede nation, som forudset i art. II, b), finde anvendelse for så vidt angår indførselsafgifter og toldformaliteter for såvel de fra Uruguay hidrørende varer, som indføres i Grønland, som for varer af grønlandske oprindelse, som indføres i Uruguay.

### *Artikel IV*

Nærværende traktat, som er affattet i det danske og spanske sprog, begge tekster med samme gyldigheid, skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal udveksles, såsnart ske kan. Den skal træde i kraft een måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne og skal kunne ophøjes af enhver af de Høje Kontraherende Parter med tre måneders varsel.

UDFÆRDIGET i Montevideo, den fjerde marts nittenhundrede tre og halvtreds i to eksemplarer på det danske og spanske sprog.

K. KNUTH-WINTERFELDT  
Fructuoso PITTLUGA

certificados de origen y de facturas consulares, los derechos debidos por la legalización de esos documentos y todas las disposiciones y formalidades relativas a ellos.

c) Los buques de uno de los dos países y sus cargamentos gozarán incondicionalmente en el otro, en todo lo referente a derechos de navegación y de aduanas, carga y descarga y en general, para todas las formalidades, disposiciones y contribuciones, de cualquier naturaleza que sean, a que los buques y sus cargamentos estén sometidos o pudieran someterse, del mismo tratamiento que los buques de la Nación más Favorecida y que sus cargamentos.

El derecho de hacer el comercio de cabotaje se exceptúa, sin embargo, de las disposiciones del presente Tratado.

Los certificados de arqueo y otros documentos relativos al arqueo, expedidos por autoridades de uno de los dos países, serán reconocidos en el otro conforme a los arreglos especiales que podrán acordarse entre los dos Gobiernos.

### *Artículo III*

Las disposiciones del presente Tratado relativas al tratamiento de la Nación más Favorecida no podrán ser invocadas, en lo concerniente a favores acordados o que pudieran posteriormente acordarse a Estados limítrofes a fin de facilitar el comercio fronterizo.

Se conviene además en que el Uruguay no podrá gozar, en virtud de las disposiciones del presente Tratado, del beneficio de favores que Dinamarca ha acordado o pudiera acordar a Suecia, a Noruega y a Islandia.

Se conviene, también, en que Dinamarca no podrá gozar, en virtud del presente Tratado, de beneficios de favores que el Uruguay ha acordado o pudiera posteriormente acordar a Argentina, Brasil, Bolivia y Paraguay.

A pesar de que las disposiciones del presente Tratado no serán aplicables a Groenlandia, el tratamiento de la Nación más Favorecida estipulado en el Art. II, párrafo (b), se aplicará en lo relativo a derechos de entrada y formalidades de aduanas a los productos originarios del Uruguay que se importen a Groenlandia lo mismo que a los productos originarios de Groenlandia que se importen al Uruguay.

### *Artículo IV*

El presente Tratado, redactado en los idiomas danés y español, ambos fehacientes será ratificado, y las ratificaciones se canjeean lo más pronto posible. Principiará a regir un mes después del canje de las ratificaciones, y podrá ser denunciado por cada una de las Altas Partes Contratantes con aviso anticipado de tres meses.

HECHO en Montevideo, el cuatro de marzo de mil novecientos cincuenta y tres, en dos ejemplares en idioma danés y español.

Fructuoso PITTLUGA  
K. KNUTH-WINTERFELDT

---

Nº 3517

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3517. TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE  
REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO,  
ON 4 MARCH 1953

---

His Majesty the King of Denmark and the Government of the Republic of Uruguay, being equally desirous of strengthening the traditional ties of friendship uniting their two countries and of encouraging and developing trade relations in their mutual interest, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark : Count Kield Knuth-Winterfeldt, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ; and the National Council of Government of the Republic of Uruguay : Dr. Fructuoso Pittaluga, Minister of Foreign Affairs.

*Article I*

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply to the other Party the principle of most-favoured-nation treatment in all matters relating to the rights of citizens, to the treatment of imports or exports and goods in transit, and to navigation.

*Article II*

The nationals, products and vessels of each of the High Contracting Parties shall in particular be entitled, in the territory of the other Party, to the following facilities and privileges :

(a) The nationals of each of the two countries shall be treated in the other country, unconditionally, in the same manner as the nationals of the most favoured nation as regards the protection of their persons and property, the carrying-on of trade, navigation and industry, the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, and as regards the obligation to pay taxes, charges or contributions of any kind. An exception shall be made with regard to the treatment applied to the countries bordering on Uruguay, and to Paraguay and Bolivia, in the matter of taxes levied on persons resident in a foreign country (Act No. 5,377 of 14 August 1916).

(b) Natural and manufactured products of each of the two countries shall, unconditionally and in every respect, be entitled in the other country to the same facilities and privileges as similar products of the most favoured nation. This treatment shall apply more particularly to all matters relating to customs duties

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1955, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Montevideo on 29 August 1955, in accordance with article IV.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3517. TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
 ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 4 MARS 1953

---

Sa Majesté le Roi du Danemark et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, animés du désir de resserrer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays et d'encourager et de renforcer les relations commerciales dans leur intérêt mutuel, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi du Danemark : le comte Kield Knuth-Winterfeldt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ; et le Conseil national de Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay : M. Fructuoso Pittaluga, Secrétaire d'État aux relations extérieures.

*Article premier*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appliquer à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de leurs ressortissants respectifs, le régime appliqué aux marchandises à l'importation, à l'exportation et en transit, et ce qui concerne la navigation.

*Article II*

En particulier, les ressortissants, ainsi que les produits et navires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des facilités et priviléges ci-après :

a) Les ressortissants de chacun des deux pays seront traités, dans l'autre pays, sur un pied de stricte égalité avec les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens, l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, comme en ce qui concerne l'obligation de payer des droits, taxes et impositions, quels qu'ils soient. Il est fait exception en ce qui concerne le traitement appliqué aux pays limitrophes de l'Uruguay, ainsi qu'au Paraguay et à la Bolivie, en matière d'impôts frappant les personnes résidant à l'étranger (loi n° 5377 du 14 août 1916).

b) Les produits naturels et manufacturés de chacun des deux pays bénéficieront, sans réserve et à tous égards, des mêmes facilités et priviléges que les produits similaires de la nation la plus favorisée. Ce traitement sera appliqué notamment en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impositions,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1955, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Montevideo le 29 août 1955, conformément à l'article IV.

and other taxes or charges of any kind, including the production of certificates of origin and of consular invoices, the fees to be paid for the legalization of such documents and all regulations and formalities connected therewith.

(c) The vessels of each of the two countries and their cargoes shall, unconditionally, be entitled in the other country to the same treatment as the vessels of the most favoured nation and their cargoes, in all matters relating to navigation and customs duties, loading and unloading, and in general as regards all formalities, regulations and fees of any kind to which vessels and their cargoes are or may hereafter be subject.

The provisions of the present Treaty shall not, however, apply to the right to engage in the coasting trade.

Tonnage measurement certificates and other tonnage documents, issued by the authorities of one of the two countries, shall be recognized by the other country in accordance with such special agreements as may be concluded between the two Governments.

### *Article III*

The provisions of the present Treaty relating to most-favoured-nation treatment may not be invoked in connexion with the privileges which are or may in future be granted to bordering States with a view to facilitating local frontier traffic.

It is also agreed that Uruguay shall not be entitled under the provisions of the present Treaty to claim privileges which have been or may in future be granted by Denmark to Sweden, Norway or Iceland.

It is further agreed that Denmark shall not be entitled under the provisions of the present Treaty to claim privileges which have been or may in future be granted by Uruguay to Argentina, Brazil, Bolivia and Paraguay.

Although the provisions of the Treaty do not apply to Greenland, the principle of most-favoured-nation treatment as provided for in article II, paragraph (b), shall apply, in matters concerning import duties and customs formalities, both to products of Uruguayan origin imported into Greenland and to products of Greenland origin imported into Uruguay.

### *Article IV*

The present Treaty, which is drawn up in the Danish and Spanish languages, both texts being equally authentic, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force one month after the exchange of ratifications, and may be terminated by either of the High Contracting Parties subject to three months' notice.

DONE at Montevideo on 4 March 1953 in two copies in the Danish and Spanish languages.

K. KNUTH-WINTERFELDT  
Fructuoso PITTLUGA

quels qu'ils soient, y compris la présentation de certificats d'origine et de factures consulaires, les droits de légalisation de ces documents, et toutes les dispositions et formalités y relatives.

c) Les navires de chacun des deux pays et leurs cargaisons bénéficieront sans réserve, dans l'autre pays, du même traitement que celui qui est accordé aux navires de la nation la plus favorisée et à leurs cargaisons, en ce qui concerne les droits de navigation et de douane, le chargement et le déchargement et, d'une manière générale, toutes les formalités, dispositions et impositions, quelles qu'elles soient, auxquelles les navires et leurs cargaisons sont soumis ou pourraient être soumis.

Toutefois, le présent Traité ne s'applique pas au droit de pratiquer le cabotage.

Les certificats de jauge et les autres documents relatifs au jaugeage, délivrés par les autorités de l'un des deux pays, seront reconnus dans l'autre pays conformément aux arrangements spéciaux que pourront conclure les deux Gouvernements.

### *Article III*

Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne pourront être invoquées en ce qui concerne les priviléges accordés, ou qui pourraient être accordés ultérieurement, à des États limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier.

Il est entendu en outre que l'Uruguay ne pourra bénéficier, en vertu des dispositions du présent Traité, des priviléges que le Danemark a accordés ou pourra accorder à la Suède, à la Norvège ou à l'Islande.

Il est entendu également que le Danemark ne pourra bénéficier, en vertu des dispositions du présent Traité, des priviléges que l'Uruguay a accordés ou pourra accorder ultérieurement à l'Argentine, au Brésil, à la Bolivie et au Paraguay.

Bien que les dispositions du présent Traité ne soient pas applicables au Groenland, le traitement de la nation la plus favorisée prévu au paragraphe b de l'article II s'appliquera, en ce qui concerne les droits d'importation et les formalités douanières, aux produits en provenance de l'Uruguay importés au Groenland et aux produits en provenance du Groenland importés en Uruguay.

### *Article IV*

Le présent Traité, rédigé en langues danoise et espagnole, les deux textes faisant également foi, sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Montevideo, le 4 mars 1953, en deux exemplaires, en langues danoise et espagnole.

K. KNUTH-WINTERFELDT  
Fructuoso PITTLUGA



No. 3518

---

**DENMARK**  
and  
**SYRIA**

**Agreement (with annex and exchange of letters) concerning  
regular civil air transport services. Signed at Da-  
mascus, on 20 October 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 13 September 1956.*

---

**DANEMARK**  
et  
**SYRIE**

**Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif aux  
transports aériens civils réguliers. Signé à Damas, le  
20 octobre 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 13 septembre 1956.*

Nº 3518. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA SYRIE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS RÉGULIERS. SIGNÉ À DAMAS, LE 20 OCTOBRE 1955

---

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Syrienne, désirant favoriser le transport aérien civil régulier entre le Danemark et la Syrie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits suivants, nécessaires à l'établissement des services aériens civils internationaux réguliers dénommés ci-après « services convenus » indiqués dans l'annexe<sup>2</sup> ci-jointe.

Les entreprises désignées d'une Partie Contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de transit et du droit d'escale à des fins civiles non commerciales, elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international. Elles jouiront en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante et sur les routes aériennes spécifiées dans l'annexe ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent Accord.

*Article 2*

(1) La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

(2) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

(3) Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartiennent les entreprises désignées et les pays de destination.

(4) Le droit pour les entreprises de transport aérien désignées d'embarquer et de débarquer aux points et sur les routes aériennes spécifiées, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Gouvernements et dans les conditions telles que la capacité soit adaptée :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1956 par l'échange des instruments de ratification à Damas, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Voir p. 74 de ce volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3518. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND SYRIA  
CONCERNING REGULAR CIVIL AIR TRANSPORT SERVICES.  
SIGNED AT DAMASCUS, ON 20 OCTOBER 1955

The Royal Government of Denmark and the Government of the Republic of Syria, desiring to promote regular civil air transportation between Denmark and Syria, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the following rights, necessary for the establishment of the regular international civil air services specified in the annex<sup>2</sup> hereto, hereinafter referred to as the "agreed services".

The airlines designated by one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of non-traffic stops for civil purposes ; they may also use airports and other facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party and on the air routes specified in the annex hereto, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement.

*Article 2*

1. The air transport capacity provided by the designated airlines shall be related to the traffic demand.

2. On common routes, the designated airlines shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

3. The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the traffic demand between the country to which the designated airlines belong and the countries of destination.

4. The right of the designated airlines to pick up and set down, at the points and on the air routes specified, international traffic destined for or coming from third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1956 by the exchange of the instruments of ratification at Damascus, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> See p. 75 of this volume.

- a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,
- b) aux exigences d'une exploitation économique des services en question, et
- c) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

(5) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer du trafic international en des points situés sur les routes aériennes spécifiées, entre les territoires des Parties Contractantes, seront exercés conformément au principe défini au paragraphe 2 ci-dessus.

(6) Les entreprises désignées bénéficieront, sur le territoire des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus.

#### *Article 3*

- (1) Les services convenus pourront être mis en exploitation aussitôt que :
  - a) La Partie Contractante, à laquelle les droits sont accordés aura désigné à cet effet une ou plusieurs entreprises de transport aérien,
  - b) La Partie Contractante qui accorde les droits aura délivré aux dites entreprises l'autorisation d'exploitation appropriée, ce que, sous réserve du paragraphe 2 du présent Article et de l'Article 7 ci-après, elle fera dans un délai raisonnable.
- (2) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver, auprès de l'autorité aéronautique de la Partie Contractante qui accorde les droits, qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites, aux termes des lois et règlements normalement appliqués par cette autorité, pour l'exploitation des services aériens internationaux.

#### *Article 4*

Les dispositions du présent Accord et de son annexe ne seront pas considérées ni interprétées comme conférant des droits exclusifs à l'autre Partie Contractante ou à ses entreprises désignées ou comme ayant un caractère d'exclusivité et de discrimination envers les entreprises de transport aérien de tout pays tiers.

#### *Article 5*

Les dispositions du présent Accord et de son annexe ne seront pas considérées ni interprétées comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, contre rémunération ou même contre une récompense quelconque, des passagers, des marchandises ou des envois postaux à destination d'un autre point situé sur le même territoire.

(a) Traffic demands between the country of origin and the countries of destination,

(b) The requirements of economic operation of the services in question, and

(c) The traffic demands of the areas through which the airlines pass, after taking account of local and regional services.

5. The right to pick up and set down international traffic at points situated on the specified air routes between the territories of the Contracting Parties shall be exercised in accordance with the principle stated in paragraph 2 above.

6. There shall be fair and equal opportunity in the territory of the Contracting Parties for the designated airlines to operate the agreed services.

### *Article 3*

1. The agreed services may be inaugurated as soon as :

(a) The Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for this purpose ;

(b) The Contracting Party granting the rights has issued to the said airlines the appropriate operating permit, which, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article 7 below, it shall do without undue delay.

2. Nevertheless, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authority of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by that authority to the operation of international air services.

### *Article 4*

The provisions of this Agreement and its annex shall not be considered or interpreted as conferring exclusive rights on the other Contracting Party or its designated airlines or as excluding or discriminating against airlines of any third countries.

### *Article 5*

The provisions of this Agreement and its annex shall not be considered or interpreted as conferring on the airlines designated by one Contracting Party the right to pick up in the territory of the other Contracting Party, for remuneration or for a consideration of any kind, passengers, cargo or mail destined for another point in the same territory.

*Article 6*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et encore en force seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Cependant, chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

*Article 7*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ou de la révoquer lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains des ressortissants de l'une ou de l'autre Partie Contractante, ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 8 ci-dessous, ni aux conditions auxquelles la dite autorisation lui est accordée.

*Article 8*

(1) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus du dit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

(2) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur ledit territoire.

*Article 9*

Les Parties Contractantes conviennent que :

(1) Les tarifs, pour les services agréés, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les différences des caractéristiques du service (telles que la rapidité et le confort), ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien régulier qui desservent toute ou partie de la route spécifiée.

(2) Les tarifs à appliquer par chacune des entreprises de transport aérien désignées par le présent Accord concernant le trafic sur l'une quelconque des

*Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for purposes of flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 7*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that preponderant ownership and effective control of such airline are vested in nationals of either Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 8 below or with the conditions under which the said permit is granted.

*Article 8*

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to flights of such aircraft over the said territory shall apply to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as regulations relating to entry, immigration and clearance, passports, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo of aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party while within the said territory.

*Article 9*

The Contracting Parties agree that :

1. Rates for the agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including economy of operation, reasonable profit and difference of characteristics of service (such as speed and accommodation), as well as the rates charged by other airlines regularly operating all or part of the specified route.

2. The rates to be charged by each of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the terri-

routes aériennes spécifiées entre les territoires des deux Parties Contractantes ou entre les territoires de pays tiers et le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront fixés :

a) Soit conformément aux résolutions, régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par une association d'entreprises de transport aérien dont les entreprises aériennes désignées font partie, et acceptées, à cet effet, par les deux Parties Contractantes.

b) Soit par une entente entre les entreprises aériennes désignées si celles-ci ne sont pas membres de la même association d'entreprises aériennes ou s'il n'existe pas de résolutions comme indiqué au paragraphe (2,a) ci-dessus, pourvu que si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné une entreprise aérienne sur l'une quelconque des routes spécifiées et que les tarifs sur cette route n'ont pas été fixés conformément au paragraphe (2,a) ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour exploiter les services aériens sur cette route peuvent fixer les tarifs y relatifs.

(3) Les tarifs, ainsi fixés, seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur quarante-cinq jours après réception de leur notification par les dites Autorités Aéronautiques, à moins que l'une des deux Parties Contractantes n'aura pas notifié sa désapprobation.

(4) Au cas où les tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du paragraphe (2) ci-dessus ou si les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes désapprouvent les tarifs ainsi fixés, les deux Parties Contractantes s'efforceront elles-mêmes d'aboutir à une entente et feront toutes les démarches nécessaires pour la mise en application de la dite entente. Au cas où les Parties Contractantes n'auraient pu aboutir à une entente, le différend sera réglé conformément à la procédure prévue à l'Article 14. En attendant le règlement du différend par une entente ou par application de l'Article 14, les tarifs préalablement en vigueur, ou si les tarifs n'ont pas encore été fixés, des tarifs raisonnables seront appliqués par les entreprises intéressées.

#### *Article 10*

Les remises de fonds, perçus par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes, seront effectuées conformément aux dispositions sur les devises en vigueur dans les deux pays. Les Parties Contractantes doivent faciliter dans toute la mesure du possible le transport de fonds de cette nature.

#### *Article 11*

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

(1) Chaque Partie Contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres

tories of the two Contracting Parties, or between the territories of third countries and the territory of one of the Contracting Parties, shall be fixed either :

(a) In accordance with such rate resolutions as may have been adopted by an airlines organization of which the designated airlines are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties ; or

(b) By agreement between the designated airlines where these are not members of the same airlines organization or where no resolutions as referred to in paragraph 2 (a) above exists ; provided that if either Contracting Party has not designated an airline for any of the specified routes and rates for that route have not been fixed in accordance with paragraph 2 (a) above, the airlines designated by the other Contracting Party to operate the air services on that route may fix the rates therefor.

3. The rates so fixed shall be subject to approval by the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall come into effect forty-five days after notice thereof is received by the said aeronautical authorities, unless either Contracting Party signifies its disapproval.

4. In the event that rates are not fixed in accordance with paragraph 2 above or if the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the two Contracting Parties shall themselves endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. In the event that the Contracting Parties cannot agree, the dispute shall be settled in accordance with the procedure prescribed in article 14. Pending settlement of the dispute by an agreement or through the application of article 14, the rates previously in effect, or, if no rates have yet been fixed, reasonable rates, shall be charged by the airlines concerned.

#### *Article 10*

Transfers of funds received by the airlines designated by the Contracting Parties shall be made in accordance with the currency regulations in force in the two countries. The Contracting Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of such funds.

#### *Article 11*

In order to avoid discrimination and ensure equality of treatment it is agreed that :

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities ; such charges shall

facilités ; elle fera en sorte que ces taxes ne soient pas plus élevées que celles qui seraient payées par ses aéronefs nationaux ou les aéronefs de la nation la plus favorisée affectés à des services internationaux similaires.

(2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le compte de l'autre Partie Contractante ou de ses entreprises désignées et destinées uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises, bénéficieront, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes imposés par la première Partie Contractante.

(3) Les aéronefs utilisés sur les services convenus par les entreprises désignées d'une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs, seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ de celui-ci exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article 12*

Si une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord ou de son annexe, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront à cet effet. Cette consultation devra avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande.

Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter à l'Accord, celles-ci entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Les modifications de l'annexe ne demandent pas un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 13*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante. Elles tiendront compte, en particulier, des statistiques du trafic des services convenus, qu'elles s'engagent à échanger.

#### *Article 14*

(1) Si un différend s'élève entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront tout d'abord de régler ce différend par des négociations entre elles.

not be higher than would be paid by its national aircraft or the aircraft of the most favoured nation engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the aircraft of such airlines shall be accorded, subject to reciprocity, treatment as favourable as that given to national airlines operating international air services or to those of the most favoured nation, with respect to customs duties, inspection fees and other duties and charges imposed by the first Contracting Party.

3. The aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of one Contracting Party, the fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other national duties and charges, even though such supplies be used or consumed on flights in that territory.

#### *Article 12*

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of this Agreement or of its annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together for that purpose. Such consultation shall take place within sixty days from the date of the request therefor.

If the said authorities agree on the modifications to be made in the Agreement, such modifications shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Modifications of the annex shall not require an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 13*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement are being applied and that its objectives are being attained in a satisfactory manner. They shall consider in particular the traffic statistics of the agreed services, which they undertake to exchange.

#### *Article 14*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) Si les Parties Contractantes n'arrivent pas à un arrangement par voie de négociations directes dans un délai de quatre-vingt-dix jours dès la date à laquelle l'une d'elles aura, pour la première fois, saisi l'autre de l'objet du différend :

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision soit d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, soit de tout autre personne ou organisme.

b) Si elles ne peuvent s'entendre à ce sujet ou si elles ne peuvent se mettre d'accord, dans un délai de soixante jours, sur la composition du tribunal arbitral auquel elles sont convenues de soumettre le différend, chacune d'elles pourra déférer celui-ci à la décision du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

(3) Chaque Partie Contractante pourra demander au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, ou à tout autre tribunal arbitral, personne ou organisme auquel le différend aura été soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, d'ordonner que les Parties Contractantes prennent des mesures provisoires jusqu'à ce qu'une décision définitive soit intervenue.

(4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2, ainsi qu'à toute ordonnance rendue en application du paragraphe 3 ci-dessus.

(5) Si une Partie Contractante ou une entreprise désignée par elle négligeait de se conformer à une décision prise en application du paragraphe 2 ou à une ordonnance rendue en application du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie Contractante pourrait, aussi longtemps qu'il en serait ainsi, limiter, suspendre ou révoquer, au préjudice de la Partie Contractante en faute ou de ses entreprises désignées, ou encore au préjudice de l'entreprise désignée en faute, l'exercice des droits accordés en vertu du présent Accord.

(6) Les dispositions du présent Article ne restreignent aucunement le droit de chaque Partie Contractante d'appliquer en tout temps l'Article 16 ci-après.

#### *Article 15*

Le présent Accord et son annexe devront être mis en harmonie avec tout Accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

#### *Article 16*

Chaque Partie Contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera faite simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. L'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de ce délai. A défaut d'un accusé de réception émanant de l'autre Partie Contractante, ladite notification sera réputée reçue quatorze jours après être parvenue à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. If the Contracting Parties fail to reach an agreement by direct negotiation within ninety days from the date on which one of them first raised the matter in dispute with the other :

(a) They may agree to refer the dispute for decision either to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to any other person or body.

(b) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within sixty days, either Contracting Party may refer the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

3. Either Contracting Party may request the Council of the International Civil Aviation Organization, or any other arbitral tribunal, person or body to whom the dispute has been referred pursuant to paragraph 2 above, to order the Contracting Parties to take provisional measures pending a final decision in the matter.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2, and with any order made under paragraph 3 above.

5. If and so long as either Contracting Party or an airline designated by it fails to comply with a decision given under paragraph 2 or an order made under paragraph 3 above, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the exercise by the Contracting Party in default or its designated airlines, or by the designated airline in default, of the rights granted by virtue of this Agreement.

6. The provisions of this article shall not in any way restrict the right of either Contracting Party to apply article 16 below at any time.

#### *Article 15*

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral agreement to which the two Contracting Parties may accede.

#### *Article 16*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the said notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

Le présent Accord et tous suppléments et modifications stipulés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 18*

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que possible par les Autorités compétentes, dans chacune des deux Parties Contractantes.

Il prendra effet après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Damas.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs Sceaux.

FAIT à Damas, le vingtième jour du mois d'octobre mil neuf cent cinquante cinq, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement Royal de Danemark :

Georg Lyngbye HØST

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Danemark

Pour le Gouvernement de la République Syrienne :

ABDEL BAKI NIZAMOUDINE

Ministre des Travaux Publics et des Communications

**A N N E X E****1. Lignes syriennes :**

Les entreprises syriennes pourront exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur des routes aériennes, partant de points en Syrie, qui, par des points intermédiaires, conduiront en Scandinavie et au-delà. Les points intermédiaires et les points d'atterrissement en Scandinavie seront fixés ultérieurement, d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

**2. Lignes danoises :**

Points en Scandinavie — en Allemagne — en Pays-Bas — en Suisse — en Autriche — en Italie — en Grèce — en Turquie — Beyrouth — Points en Syrie — en Irak et/ou Dahrani et/ou points en Iran — et/ou en Égypte et au-delà de ces pays dans les deux sens.

Les entreprises désignées par les Parties Contractantes pourront supprimer d'une façon permanente ou temporaire certaines des escales intermédiaires prévues plus haut.

*Article 17*

This Agreement and all agreed supplements and modifications shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18*

This Agreement shall be ratified as soon as possible by the competent authorities of each of the two Contracting Parties.

It shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Damascus.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Damascus, on 20 October 1955, in the French language.

For the Royal Government of Denmark :

Georg Lyngbye HØST

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark

For the Government of the Syrian Republic :

ABDEL BAKI NIZAMOUDINE

Minister of Public Works and Communications

A N N E X

1. *Syrian routes :*

The designated Syrian airlines may operate air services in both directions on air routes beginning at points in Syria which, via intermediate points, lead to Scandinavia and beyond. The intermediate points and the landing points in Scandinavia shall be determined hereafter by agreement between the Contracting Parties.

2. *Danish routes :*

Points in Scandinavia — in Germany — in the Netherlands — in Switzerland — in Austria — in Italy — in Greece — in Turkey — Beirut — Points in Syria — in Iraq and/or Dahran and/or points in Iran — and/or in Egypt and beyond those countries in both directions.

The airlines designated by the Contracting Parties may permanently or temporarily omit certain of the intermediate stops listed above.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Damas, le 20 octobre 1955

Excellence,

En me référant à l'Accord signé le 20 octobre 1955<sup>1</sup> entre le Danemark et la Syrie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'Article 3 de cet Accord, le Gouvernement Danois a désigné Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour desservir les routes spécifiées dans la liste 2<sup>2</sup> annexée à l'Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

- (1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) coopérant avec l'AB Aerotransport (ABA) et Det Norske Luftfartselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres lignes aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.
- (2) Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab (DDL) emploie avions, équipages et outillage des deux autres lignes aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées aux avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de Det Danske Luftfartselskab (DDL) et les Autorités danoises compétentes ainsi que Det Danske Luftfartselskab (DDL) doivent endosser à cet égard responsabilité aux termes de l'Accord.

Georg Lyngbye HØST

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Danemark  
A Son Excellence le Ministre des Travaux Publics et des Communications  
Damas

## II

Damas, le 20 octobre 1955

Excellence,

En me référant à l'Accord signé le 20 octobre 1955 entre la Syrie et le Danemark, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'Article 3 de cet Accord, le Gouvernement Syrien a désigné la Syrian Airways pour desservir les routes spécifiées dans la liste 1<sup>2</sup> annexée à l'Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 61 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 74 de ce volume.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Damascus, 20 October 1955

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed on 20 October 1955<sup>1</sup> between Denmark and Syria, I have the honour to inform you that, in accordance with article 3 of that Agreement, the Danish Government has designated Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in Schedule 2<sup>2</sup> attached to the Agreement.

In this connexion, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL), co-operating with AB Aerotransport (ABA) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartsesekab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Georg Lyngbye HØST

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark  
His Excellency the Minister of Public Works and Communications  
Damascus

## II

Damascus, 20 October 1955

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed on 20 October 1955 between Syria and Denmark, I have the honour to inform you that, in accordance with article 3 of that Agreement, the Syrian Government has designated Syrian Airways to operate the routes specified in Schedule 1<sup>2</sup> attached to the Agreement.

---

<sup>1</sup> See p. 61 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 75 of this volume.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

[*Voir lettre I*]

ABDEL BAKI NIZAMOUDINE  
Ministre des Travaux Publics et des Communications

A Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire  
et Ministre Plénipotentiaire de Danemark  
Damas

---

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See letter I]

ABDEL BAKI NIZAMOUDINE  
Minister of Public Works and Communications

His Excellency the Danish Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
Damascus



No. 3519

---

NETHERLANDS  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

Administrative Arrangement for the application of the  
Convention on social security signed at The Hague on  
11 August 1954. Signed at London, on 12 June  
1956

*Official texts: English and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 17 September 1956.*

---

PAYS-BAS  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

Arrangement administratif pour l'application de la Con-  
vention sur la sécurité sociale signée à La Haye le  
11 août 1954. Signé à Londres, le 12 juin 1956

*Textes officiels anglais et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 septembre 1956.*

No. 3519. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS SIGNED AT THE HAGUE ON 11 AUGUST 1954<sup>2</sup>. SIGNED AT LONDON, ON 12 JUNE 1956

---

In accordance with the provisions of Article 38 of the Convention on Social Security and of Article 3 of the Protocol concerning benefits in kind, between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 11th August, 1954,<sup>2</sup> the competent authorities of the two Contracting Parties, namely,

in the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland and the Isle of Man Board of Social Services,

and in the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Public Health, have agreed on the following provisions for the application of the Convention and Protocol :

PART I  
DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of the present Arrangement

- (a) the "Convention" means the Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 11th August, 1954 ;
- (b) the "Protocol" means the Protocol concerning benefits in kind, signed at The Hague on 11th August, 1954 ;
- (c) "country" means, according to the context, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Netherlands ;
- (d) "authority" means, according to the context, the relevant social security authority of the United Kingdom or the Netherlands ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1956, with retroactive effect from 1 June 1955, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3519. ADMINISTRATIEF AKKOORD VOOR DE TOEPAS-  
SING VAN HET VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKER-  
HEID TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-  
BRITANNIË EN NOORD-IERLAND, ONDERTEKEND TE  
'S-GRAVENHAGE OP 11 AUGUSTUS 1954

---

In overeenstemming met de bepalingen van artikel 38 van het Verdrag inzake sociale zekerheid en van artikel 3 van het Protocol betreffende verstrekkingen in natura tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, ondertekend te 's-Gravenhage op 11 augustus 1954, zijn de bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen, te weten :

voor het Verenigd Koninkrijk : de „Minister of Pensions and National Insurance”, het „Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland” en het „Isle of Man Board of Social Services”,

voor Nederland : de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, de volgende bepalingen overeengekomen voor de toepassing van het Verdrag en het Protocol :

TITEL I  
BEGRIPSBEPALINGEN

*Artikel 1*

Voor de toepassing van dit Akkoord wordt verstaan onder :

- (a) „Verdrag” : het op 11 augustus 1954 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk der Nederlanden ;
- (b) „Protocol” : het op 11 augustus 1954 te 's-Gravenhage ondertekende Protocol betreffende verstrekkingen in natura ;
- (c) „land” : al naar het zinsverband, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland of Nederland ;
- (d) „orgaan” : al naar het zinsverband, het bevoegde orgaan van het Verenigd Koninkrijk of Nederland, en

(e) other expressions have the same meaning as in the Convention or the Protocol.

PART II  
GENERAL PROVISIONS

*Article 2*

(1) Where a national of either country is employed in one country and, in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 4 of the Convention, the legislation of the other country applies to him, the following provisions shall apply

- (a) The authority of the latter country shall give a certificate to the employer showing that the national is insured under the legislation of that country.
- (b) Where an employer sends a number of such nationals to work in one country for the same period, the authority of the other country may issue a single certificate for all the nationals concerned.
- (c) The said certificate shall be produced at the request of the authority of the former country by the representative in that country of the employer concerned, or in the absence of such representative, by the said national.
- (d) For the purpose of applying the provisions of Article 2 of the Protocol, the authority of the United Kingdom shall give a copy of the said certificate to each person so employed in the territory of the Netherlands.

(2) For the purposes of this Article the appropriate authority in the Netherlands is the *Gemeenschappelijk Administratiekantoor* in Amsterdam.

*Article 3*

Where a national of either country, who is in one country, claims benefit, or an increase of benefit, or appeals against a decision given under the legislation of the other country, the authority of the former country, at the request of the authority of the latter country, shall arrange for the national or, if necessary, any dependant of his, to be medically examined, or for such enquiries to be made as it may deem necessary, and shall send to the authority of the latter country a report of the said examination or the said enquiries containing such information as that authority may require for the purposes of determining the national's claim to benefit or his appeal, as the case may be. The cost of such examinations and enquiries shall be borne by the authority which undertakes them.

- (e) hebben andere uitdrukkingen dezelfde betekenis als in het Verdrag of het Protocol.

## TITEL II

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### *Artikel 2*

1. Indien een onderdaan van een van beide landen werkzaam is in het ene land en ingevolge het bepaalde bij artikel 4, tweede lid, onder *a*, van het Verdrag onderworpen is aan de wettelijke regeling van het andere land, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

- (a) Het orgaan van laatstgenoemd land reikt aan de werkgever een verklaring uit, waaruit blijkt, dat de onderdaan verzekerd is ingevolge de wetgeving van dat land.
- (b) Indien een werkgever een aantal zodanige onderdanen uitzendt om, gedurende hetzelfde tijdvak, op het grondgebied van het ene land te werken, kan het orgaan van het andere land één verklaring voor alle betrokken onderdanen uitreiken.
- (c) Bedoelde verklaring moet op verzoek van het orgaan van eerstgenoemd land door de vertegenwoordiger van de werkgever in dat land worden getoond of, indien er niet een zodanige vertegenwoordiger is, door de betrokken onderdaan zelf.
- (d) Het orgaan van het Verenigd Koninkrijk reikt met het oog op de toepassing van het bepaalde in artikel 2 van het Protocol een afschrift van genoemde verklaring uit aan ieder, die op zodanige wijze op Nederlands grondgebied werkzaam is.

2. Voor de toepassing van dit artikel is het bevoegde orgaan in Nederland het Gemeenschappelijk Administratiekantoor te Amsterdam.

#### *Artikel 3*

Indien een onderdaan van een van beide landen, die in het ene land verblijft, aanspraak maakt op een uitkering, of een verhoging van een uitkering, of beroep instelt tegen een beslissing, gegeven krachtens de wettelijke regeling van het andere land, zal het orgaan van eerstgenoemd land, op verzoek van het orgaan van laatstgenoemd land, de onderdaan of, indien nodig, zijn nagelaten betrekkingen of de indirect verzekerde geneeskundig doen onderzoeken dan wel zodanige inlichtingen laten inwinnen als het noodzakelijk acht en aan het orgaan van laatstgenoemd land een verslag van bedoeld onderzoek zenden en de inlichtingen verstrekken, welke dat orgaan nodig heeft, teneinde een beslissing te kunnen nemen ten aanzien van de aanspraken van de onderdaan op uitkering of ten aanzien van zijn beroep, al naar het geval zich voordoet. De kosten van een dergelijk onderzoek en het inwinnen van dergelijke inlichtingen worden gedragen door het orgaan, dat het onderzoek of het inwinnen van dergelijke inlichtingen op zich neemt.

## PART III

## BENEFITS IN RESPECT OF SICKNESS, MATERNITY AND UNEMPLOYMENT

*Article 4*

(1) Where a national of either country, who has been insured under the legislation of one country, makes a claim for benefit in respect of sickness or maternity or of unemployment under the legislation of the other country, the authority of the former country shall, on request, send to the authority of the latter country a certificate giving such information as that authority may require.

(2) Where a person, to whom the provisions of Article 15 of the Convention would apply, becomes unemployed in one country and proposes to return to the other country, the authority of the former country shall, at his request, provide him with a certificate giving such information as the authority of the latter country may require for the purposes of determining any claim for unemployment benefit made by him under the legislation of that country.

(3) For the purposes of the provisions of the foregoing paragraphs of this Article, the appropriate authority in the Netherlands is the *Gemeenschappelijk Administratiekantoor* in Amsterdam.

*Article 5*

(1) For the purposes of any claim for sickness or maternity benefit made under the legislation of the Netherlands by virtue of the provisions of Article 12 of the Convention, periods during which contributions appropriate to such benefit have been paid or credited under the legislation of the United Kingdom shall be treated as periods of insurance under the legislation of the Netherlands.

(2) For the purposes of any claim for unemployment benefit made under the legislation of the Netherlands by virtue of the provisions of Articles 12 and 15 of the Convention,

- (a) periods during which a person has paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if they were periods of employment as defined in the legislation of the Netherlands, and
- (b) periods during which a person has been credited with contributions in respect of sickness or industrial injury under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if they were periods, as defined in the legislation of the Netherlands, during which he has been prevented from working by reason of such sickness or injury.

## TITEL III

## ZIEKENGELD-, MOEDERSCHAPS- EN WERKLOOSHEIDSUITKERINGEN

*Artikel 4*

1. Indien een onderdaan van een van de beide landen, die verzekerd is geweest ingevolge de wettelijke regeling van het ene land, aanspraak maakt op ziekengeld-, moederschaps- of werkloosheidsuitkering ingevolge de wettelijke regeling van het andere land, zendt het orgaan van eerstgenoemd land, op verzoek, aan het orgaan van laatstgenoemd land een verklaring welke die inlichtingen bevat, welke dit orgaan nodig mocht hebben.

2. Indien een persoon, op wie het bepaalde bij artikel 15 van het Verdrag van toepassing is, werkloos wordt in het ene land en voornemens is naar het andere land terug te keren, reikt het orgaan van eerstgenoemd land hem op zijn verzoek een verklaring uit, welke de inlichtingen bevat, welke het orgaan van laatstgenoemd land nodig heeft teneinde een beslissing te kunnen nemen ten aanzien van door hem krachtens de wettelijke regeling van dat land gemaakte aanspraken op werkloosheidsuitkering.

3. Voor de toepassing van het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel is het bevoegd orgaan in Nederland het Gemeenschappelijk Administratiekantoor te Amsterdam.

*Artikel 5*

1. Met betrekking tot aanvragen om ziekengeld- of moederschapsuitkering, ingediend krachtens de Nederlandse wettelijke regeling op grond van het bepaalde bij artikel 12 van het Verdrag, worden tijdvakken, gedurende welke premie, bestemd voor zodanige uitkering, is betaald of geboekt krachtens de wettelijke regeling van het Verenigd Koninkrijk, beschouwd als verzekeringstijdvakken ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling.

2. Met betrekking tot aanvragen om werkloosheidsuitkering, ingediend krachtens de Nederlandse wettelijke regeling op grond van het bepaalde bij de artikelen 12 en 15 van het Verdrag, worden

- (a) tijdvakken, gedurende welke een persoon als werknemer krachtens de wettelijke regeling van het Verenigd Koninkrijk premie heeft betaald, beschouwd als verzekeringstijdvakken volgens de Nederlandse wettelijke regeling en
- (b) tijdvakken, gedurende welke voor een persoon met het oog op ziekte- of ongevalsuitkering premie is geboekt krachtens de wettelijke regeling van het Verenigd Koninkrijk, beschouwd als tijdvakken, in de Nederlandse wettelijke regeling aangeduid als tijdvakken, gedurende welke hij als gevolg van ziekte of ongeval verhinderd was te werken.

*Article 6*

Unemployment benefit to which a person is entitled under the legislation of the Netherlands by virtue of the provisions of Article 15 of the Convention shall be paid by the "Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging" in Amsterdam.

*Article 7*

(1) For the purpose of applying the provisions of Article 2 of the Protocol to persons who are not insured under the legislation of the Netherlands, the authority of the United Kingdom shall, on request, supply a certificate giving such information as may be necessary to enable the authority of the Netherlands to determine whether the person concerned belongs to one of the classes specified in that Article.

(2) Benefits in kind to which a person is entitled by virtue of the provisions of Article 2 of the Protocol shall be provided by the "Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (A.N.O.Z.)" in Utrecht, or the "Algemeen Ziekenfonds" which has, at the request of the A.N.O.Z., accepted liability for providing such benefits.

PART IV  
INVALIDITY PENSIONS

*Article 8*

(1) Every claim for benefit made by virtue of the provisions of Section 2 of Part III of the Convention, shall be made on the appropriate form and shall be submitted to the appropriate authority of the country where the claimant is resident.

(2) If any such claim is submitted to an authority of the other country, that authority shall transmit it, without delay, to the appropriate authority of the country where the claimant is resident and shall indicate on it the date on which it was received from the claimant.

*Article 9*

(1) Where an authority of either country receives a claim for benefit made in accordance with the provisions of the preceding Article, it shall determine the claim in accordance with the provisions of Section 2 of Part III of the Convention, and for this purpose the appropriate authority of the other country shall on request, send to the former authority a form showing the insured person's contribution record and such other information as that authority may require. That authority shall in due course inform the other authority of its decision on the claim.

*Artikel 6*

Een werkloosheidsuitkering, waarop een persoon ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling op grond van het bepaalde bij artikel 15 van het Verdrag aanspraak kan maken, wordt uitbetaald door de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging te Amsterdam.

*Artikel 7*

1. Met het oog op de toepassing van het bepaalde bij artikel 2 van het Protocol ten aanzien van personen, die niet verzekerd zijn ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling, legt het orgaan van het Verenigd Koninkrijk, op verzoek, een verklaring over, bevattende de gegevens welke nodig zijn teneinde het Nederlandse orgaan in staat te stellen te bepalen of de betrokken persoon behoort tot een van de in genoemd artikel aangegeven groepen personen.

2. Verstrekkingen in natura, waarop een persoon ingevolge het bepaalde bij artikel 2 van het Protocol recht heeft, worden verstrekt door het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (A.N.O.Z.) te Utrecht, of het Algemeen Ziekenfonds, dat, op verzoek van het A.N.O.Z., zich verplicht heeft zodanige verstrekkingen te doen.

TITEL IV  
INVALIDITEITSRENTEN

*Artikel 8*

1. Elke aanvraag om uitkering op grond van het bepaalde in het Tweede Hoofdstuk van Titel III van het Verdrag wordt ingediend door middel van het daarvoor bestemde formulier en wordt gericht tot het bevoegde orgaan van het land, waar de aanvrager woont.

2. Indien een zodanige aanvraag wordt ingediend bij het orgaan van het andere land, zendt dat orgaan de aanvraag onverwijd door aan het bevoegde orgaan van het land, waar de aanvrager woont, en vermeldt op de aanvraag de datum, waarop deze van de aanvrager werd ontvangen.

*Artikel 9*

1. Indien een orgaan van een van de beide landen een overeenkomstig het bepaalde bij het vorige artikel ingediende aanvraag om uitkering ontvangt, beslist het op de aanvraag overeenkomstig het bepaalde bij het Tweede Hoofdstuk van Titel III van het Verdrag. Tot dit doel zendt het bevoegde orgaan van het andere land, op verzoek, aan eerstgenoemd orgaan een formulier, waarop het voor de verzekerde aangetekend premiebedrag is aangegeven en dat voorts die inlichtingen bevat, welke dat orgaan nodig mocht hebben. Dat orgaan geeft te zijner tijd het andere orgaan kennis van zijn ten aanzien van de aanvraag genomen beslissing.

(2) Where it appears to the authority of the country where the claimant is resident that the benefit claimed is not payable under the legislation of that country, it shall confirm as far as possible the authenticity of the claim and of any supporting documents submitted by the claimant and shall send to the authority of the other country a certified copy of the claim and the supporting documents, together with a form showing the insured person's contribution record and giving the reasons why benefit does not appear to be payable under the legislation of the former country and such other information as that authority may require.

(3) On receiving the documents referred to in paragraph (2) of this Article the authority of the other country shall determine the claim in accordance with the provision of Section 2 of Part III of the Convention and shall notify the authority of the country where the claimant is resident of its decision.

(4) The authority of the country where the claimant is resident shall notify him of the decisions of both authorities and shall inform him of his rights of appeal under the legislation of both countries.

(5) For the purposes of this Part of the Arrangement, the appropriate authority in the Netherlands is the "Rijksverzekeringsbank" in Amsterdam.

#### PART V

##### BENEFITS IN RESPECT OF OLD AGE, WIDOWHOOD AND ORPHANHOOD

###### *Article 10*

(1) Every claim for benefit made by virtue of the provisions of Sections 3 and 4 of Part III of the Convention, shall be made on the appropriate form and shall be submitted to the appropriate authority of the country where the claimant is resident.

(2) If any such claim is submitted to an authority of the other country, that authority shall transmit it without delay to the appropriate authority of the former country and shall indicate on it the date on which it was received from the claimant.

###### *Article 11*

(1) Where an authority of either country receives a claim for benefit made in accordance with the provisions of the preceding Article, it shall confirm as far as possible the authenticity of the claim and of any supporting documents submitted by the claimant and shall send a certified copy of the claim to the appropriate authority of the other country, together with two copies of a form showing the

2. Indien aan het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, blijkt, dat de gevraagde uitkering niet ingevolge de wettelijke regeling van dat land kan worden uitbetaald, bevestigt het, voor zover mogelijk, de rechtsgeldigheid van de aanvraag en van alle door de aanvrager ter staving van de aanvraag overgelegde bescheiden, en zendt het aan het orgaan van het andere land een gewaarmerkt afschrift van de aanvraag en van de ter staving van de aanvraag overgelegde bescheiden, vergezeld van een formulier, waaruit blijkt, welk premiebedrag voor de verzekerde is aangetekend en waarop wordt vermeld, om welke reden blijkt, dat geen uitkering kan worden betaald ingevolge de wettelijke regeling van eerstgenoemd land en waarop voorts die inlichtingen worden verstrekt, welke dat orgaan nodig mocht hebben.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde bescheiden beslist het orgaan van het andere land omtrent de aanvraag overeenkomstig het bepaalde bij Hoofdstuk 2 van Titel III van het Verdrag en geeft het het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, kennis van zijn beslissing.

4. Het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, stelt hem in kennis van de beslissingen van beide organen en licht hem in omtrent zijn recht op beroep ingevolge de wettelijke regeling van beide landen.

5. Voor de toepassing van deze Titel van het Akkoord is het bevoegde orgaan in Nederland de Rijksverzekeringsbank te Amsterdam.

#### TITEL V

##### OUDERDOMS-, WEDUWEN- EN WEZENRENTEN

###### *Artikel 10*

1. Elke aanvraag om een rente op grond van het bepaalde in de Hoofdstukken 3 en 4 van Titel III van het Verdrag, wordt ingediend door middel van het daarvoor bestemd formulier en wordt overgelegd aan het bevoegde orgaan van het land, waar de aanvrager woont.

2. Indien een zodanige aanvraag wordt ingediend bij het orgaan van het andere land, zendt dat orgaan de aanvraag onverwijld door aan het bevoegde orgaan van eerstgenoemd land en vermeldt op de aanvraag de datum, waarop deze van de aanvrager werd ontvangen.

###### *Artikel 11*

1. Indien een orgaan van een van de beide landen een overeenkomstig het bepaalde bij het vorige artikel ingediende aanvraag om uitkering ontvangt, bevestigt het, voor zover mogelijk, de rechtsgeldigheid van de aanvraag en van alle door de aanvrager ter staving van de aanvraag overgelegde bescheiden en zendt het een gewaarmerkt afschrift van de aanvraag aan het bevoegde orgaan van het andere

insured person's record of contributions and giving such other information as that authority may require.

(2) On receiving the documents referred to in paragraph (1) of this Article, the authority of the other country shall determine the claim in accordance with the provisions of Sections 3 and 4 of Part III of the Convention and shall notify the authority of the country where the claimant is resident of its decision, indicating the amount of benefit to which the claimant is entitled by virtue of the said provisions and, where appropriate, the amount of benefit to which he would be entitled should he choose not to take advantage of the provisions of Article 19 of the Convention. The said authority shall also return to the authority of the country where the claimant is resident one copy of the form referred to in paragraph (1) of this Article, entering on it the insured person's record of contributions and giving such information as that authority may require.

(3) On receiving the documents referred to in paragraph (2) of this Article the authority of the country where the claimant is resident shall in its turn determine the claim in accordance with the provisions of Sections 3 and 4 of Part III of the Convention and shall notify the claimant :

- (a) of the decisions of both authorities ;
- (b) of the amounts of benefit to which he is entitled under the legislation of each country by virtue of the provisions of Sections 3 and 4 of Part III of the Convention ;
- (c) of his right, where appropriate, to choose not to take advantage of the provisions of Article 19 of the Convention, and of the amounts of benefit to which he would be entitled should he so choose ;
- (d) of his right of appeal under the legislation of each country.

(4) The said authority shall send a copy of its decision to the authority of the other country and shall inform that authority of the date on which the claimant was notified of both decisions, and of his decision whether or not to take advantage of the provisions of Article 19 of the Convention.

#### *Article 12*

Where a national of either country claims a benefit in respect of orphanhood under the legislation of both countries by virtue of the provisions of Part III of the Convention,

- (1) where the father of the child concerned was insured under the legislation of one country only, and the mother of the child was insured under the legislation of the other country only, the insurance periods and equivalent periods which shall be taken into account for the purposes of calculating the amount of such benefit which is payable under the legislation of each country in accordance

land, vergezeld van twee afschriften van een formulier, waaruit blijkt, welk premiebedrag voor de verzekerde is aangetekend en waarop voorts die inlichtingen worden verstrekt, welke dat orgaan nodig mocht hebben.

2. Na ontvangst van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde bescheiden beslist het orgaan van het andere land overeenkomstig het bepaalde bij de Hoofdstukken 3 en 4 van Titel III van het Verdrag omtrent de aanvraag en geeft het het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, kennis van zijn beslissing, onder vermelding van het bedrag van de uitkering, waarop de aanvrager krachtens genoemde bepalingen recht heeft en eventueel van het bedrag van de uitkering, waarop hij recht zou hebben, indien hij afstand zou doen van de voordelen van artikel 19 van het Verdrag. Bedoeld orgaan zendt aan het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, eveneens een afschrift van het in lid 1 van dit artikel bedoelde formulier, waarop wordt aangegeven, welk premiebedrag voor de verzekerde is aangetekend en waarop die inlichtingen worden verstrekt, welke dat orgaan nodig mocht hebben.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde bescheiden beslist het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, op zijn beurt overeenkomstig het bepaalde bij de Hoofdstukken 3 en 4 van Titel III van het Verdrag omtrent de aanvraag en stelt de aanvrager in kennis van :

- (a) de beslissingen van beide organen ;
- (b) de bedragen van de uitkeringen waarop hij recht heeft ingevolge de wettelijke regeling van elk land op grond van het bepaalde bij de Hoofdstukken 3 en 4 van Titel III van het Verdrag ;
- (c) van zijn recht om eventueel afstand te doen van de voordelen van artikel 19 van het Verdrag en van het bedrag van de uitkering waarop hij aanspraak zou kunnen maken, indien hij afstand van deze voordelen zou doen ;
- (d) van zijn recht van beroep ingevolge de wettelijke regeling van elk land.

4. Genoemd orgaan zendt een afschrift van zijn beslissing aan het orgaan van het andere land en doet dat orgaan mededeling van de datum, waarop de aanvrager in kennis werd gesteld van beide beslissingen en van diens besluit de voordelen van artikel 19 van het Verdrag al dan niet te aanvaarden.

#### *Artikel 12*

Indien een onderdaan van een van beide landen een wezenrente aanvraagt ingevolge de wettelijke regeling van beide landen op grond van het bepaalde bij Titel III van het Verdrag, zijn

1. indien de vader van het betrokken kind slechts verzekerd was ingevolge de wettelijke regeling van het ene land en de moeder van het kind slechts verzekerd was ingevolge de wettelijke regeling van het andere land, de verzekerings-tijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken, welke in aanmerking worden genomen voor de berekening van het bedrag van een zodanige rente, welke

with sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article 19 of the Convention, shall be the periods completed by them;

- (2) where either the father or the mother of the child was insured under the legislation of both countries, the insurance periods and equivalent periods which shall be taken into account for the purposes of Article 19 of the Convention shall be those which would be most beneficial to the claimant.

#### *Article 13*

Where a national of either country claims a benefit in respect of widowhood under the legislation of the Netherlands, by virtue of the provisions of Part III of the Convention, the benefit due to her in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article 19 of the Convention shall include any orphan's pension payable to her under that legislation in respect of a dependent child.

#### *Article 14*

Every claim for benefit made by virtue of Article 23 of the Convention shall be made on the appropriate form and shall be submitted to the appropriate authority of the country where the claimant is resident. That authority shall transmit the claim, without delay, to the appropriate authority of the other country, and shall indicate on it the date on which it was received from the claimant.

#### *Article 15*

For the purposes of this Part of the Arrangement, the appropriate authority in the Netherlands is the "Rijksverzekeringsbank" in Amsterdam.

### PART VI

#### INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES

#### *Article 16*

- (1) Any claim for benefit made by virtue of the provisions of Article 28 of the Convention may be submitted to the appropriate authority of the country where the claimant is resident. That authority shall transmit the claim, without delay, to the appropriate authority of the other country, and shall indicate on it the date on which it was received from the claimant.

- (2) For the purposes of this Part of the Arrangement, the appropriate authority in the Netherlands is the "Rijksverzekeringsbank" in Amsterdam.

ingevolge de wettelijke regeling van ieder land op grond van het bepaalde bij lid 3, onder *b*, van artikel 19 van het Verdrag betaalbaar is, de door hen vervulde tijdvakken;

2. indien of de vader of de moeder van het kind verzekerd was ingevolge de wettelijke regeling van beide landen, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken, welke in aanmerking worden genomen voor de toepassing van artikel 19 van het Verdrag, de tijdvakken, welke voor de aanvrager het voordeligst zijn.

#### *Artikel 13*

Indien een onderdaan van een van beide landen een weduwenrente aanvraagt ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling, op grond van het bepaalde bij Titel III van het Verdrag, omvat de uitkering, welke haar ingevolge het bepaalde bij lid 3 van artikel 19 van het Verdrag verschuldigd is, tevens elke aan haar ingevolge die wettelijke regeling voor een afhankelijk kind uit te betalen wezenrente.

#### *Artikel 14*

Elke aanvraag om uitkering op grond van artikel 23 van het Verdrag wordt ingediend door middel van het daarvoor bestemde formulier en wordt overgelegd aan het bevoegde orgaan van het land, waar de aanvrager woont. Dat orgaan zendt de aanvraag onverwijld door aan het bevoegde orgaan van het andere land en vermeldt op de aanvraag de datum, waarop deze van de aanvrager werd ontvangen.

#### *Artikel 15*

Voor de toepassing van deze Titel van het Akkoord is het bevoegde orgaan in Nederland de Rijksverzekeringsbank te Amsterdam.

### TITEL VI

#### BEDRIJFSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

#### *Artikel 16*

1. Elke aanvraag om uitkering op grond van het bepaalde in artikel 28 van het Verdrag, kan worden gericht tot het bevoegde orgaan van het land, waar de aanvrager woont. Dat orgaan zendt de aanvraag onverwijld door aan het bevoegde orgaan van het andere land en vermeldt op de aanvraag de datum, waarop deze van de aanvrager werd ontvangen.

2. Voor de toepassing van deze Titel van het Akkoord is het bevoegde orgaan in Nederland de Rijksverzekeringsbank te Amsterdam.

PART VII  
PAYMENT OF BENEFITS

*Article 17*

For the purposes of the provisions of Article 33 of the Convention, benefit shall be paid

- (1) In the Netherlands, on behalf of the United Kingdom authorities, by the "Rijksverzekeringsbank".
- (2) In Great Britain, on behalf of the authorities of the Netherlands, by the Ministry of Pensions and National Insurance ; in Northern Ireland, by the Ministry of Labour and National Insurance, and, in the Isle of Man, by the Isle of Man Board of Social Services.

*Article 18*

(1) Where in accordance with the provisions of Article 33 of the Convention the authority of one country is due to pay benefit in the other country through the agency of the authority of that country

- (a) the former authority shall send to the latter authority two copies of a certificate showing in its own national currency the amount of benefit to be so paid and the conditions under which the benefit is payable ;
  - (b) the latter authority shall pay the benefit in accordance with the said conditions in its own national currency at the rate of exchange which applied on the first day of January or the first day of July last preceding the date on which the payment takes place.
- (2) An authority of one country which has given a certificate in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article may amend or withdraw that certificate on giving at least 7 days notice to the authority of the other country.
- (3) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article shall be paid in arrear at monthly intervals.

*Article 19*

Where an authority of one country holds a certificate authorising it to pay benefit on behalf of an authority of the other country, the former authority shall suspend payment of benefit

- (a) if the beneficiary leaves the former country ;
- (b) on the death of the beneficiary, or his or her spouse ;
- (c) if it is of opinion that the conditions for the payment of benefit are no longer satisfied ;

TITEL VII  
BETALING VAN UITKERINGEN

*Artikel 17*

Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 33 van het Verdrag vindt uitbetaling van uitkering plaats

1. In Nederland, uit naam van de organen van het Verenigd Koninkrijk, door de Rijksverzekeringsbank.
2. In Groot-Brittannië, uit naam van de Nederlandse organen, door het „Ministry of Pensions and National Insurance” ; in Noord-Ierland door het „Ministry of Labour and National Insurance” en op het eiland Man door de „Isle of Man Board of Social Services”.

*Artikel 18*

1. Indien ingevolge het bepaalde bij artikel 33 van het Verdrag het orgaan van het ene land verplicht is uitkering te betalen in het andere land door bemiddeling van het orgaan van dat land

- (a) zendt eerstgenoemd orgaan aan laatstgenoemd orgaan twee afschriften van een verklaring, waarin worden aangegeven het bedrag van de te betalen uitkering in de eigen nationale munt en de voorwaarden, waaronder uitbetaling kan plaats vinden ;
- (b) betaalt laatstgenoemd orgaan de uitkering overeenkomstig bedoelde voorwaarden in zijn eigen nationale munt naar de wisselkoers van de eerste januari of de eerste juli, voorafgaande aan de datum, waarop de betaling plaats vindt.

2. Een orgaan van het ene land, dat een verklaring heeft afgegeven overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel, kan in de verklaring wijzigingen aanbrengen of deze intrekken en stelt het orgaan van het andere land daarvan uiterlijk binnen zeven dagen in kennis.

3. Elke uitkering, welke overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel kan worden uitbetaald, wordt maandelijks achteraf uitbetaald.

*Artikel 19*

Een orgaan van het ene land, dat in het bezit is van een verklaring, waardoor het gemachtigd is een uitkering te betalen uit naam van een orgaan van het andere land, staakt de betaling van de uitkering

- (a) indien de uitkeringsgerechtigde eerstbedoeld land verlaat ;
- (b) bij overlijden van de uitkeringsgerechtigde of van diens (haar) echtgenote (echtgenoot) ;
- (c) indien het van mening is, dat niet langer aan de voorwaarden voor de uitbetaling van een uitkering wordt voldaan ;

and in such cases it shall notify the appropriate authority of the other country without delay.

*Article 20*

(1) The authority of each country shall send to the authority of the other country a statement of the payments which it has made on behalf of the latter authority for each period of six months ending on 30th June or 31st December and, where appropriate, of the payments which have not been made, indicating the reasons for non-payment.

(2) The authority of the other country shall thereupon arrange for the transfer to the authority of the other country of the amount, in the currency of the latter country, of the benefits paid on its behalf.

**PART VIII**  
**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

*Article 21*

Any claim, certificate or other document which an authority of one country is required, in accordance with the provisions of the present Arrangement, to send to an authority of the other country shall be in a form agreed between the appropriate authorities and shall, where appropriate, be authenticated by the signature of an authorised officer.

*Article 22*

This Arrangement shall enter into force on the date of the last signature appended hereto, shall be deemed to have had effect from the 1st June, 1955, and shall have the same duration as the Convention.

DONE in duplicate at London, this 12th day of June 1956 in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

John BOYD-CARPENTER  
Minister of Pensions  
and National Insurance  
in Great Britain

Ivan NEILL  
Minister of Labour and National  
Insurance for Northern Ireland

J. C. NIVISON  
Chairman, Isle of Man Board  
of Social Services

J. G. SUURHOFF  
Minister of Social Affairs  
and Public Health  
in the Netherlands

en in deze gevallen licht het orgaan onverwijld het orgaan van het andere land in.

*Artikel 20*

1. Het orgaan van elk land zendt aan het orgaan van het andere land een opgave van de betalingen, welke het uit naam van laatstgenoemd orgaan heeft gedaan over elk tijdvak van zes maanden, eindigende 30 juni of 31 december en, eventueel, van de betalingen, welke niet zijn gedaan, onder vermelding van de redenen daarvan.

2. Het orgaan van laatstgenoemd land draagt daarna zorg voor de overmaking aan het orgaan van het andere land van het bedrag, in de munt van laatstgenoemd land, van de uit zijn naam betaalde uitkeringen.

TITEL VIII

DIVERSE BEPALINGEN

*Artikel 21*

Elke aanvraag, verklaring of ander stuk, dat door een orgaan van het ene land overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord aan een orgaan van het andere land moet worden gezonden, wordt opgesteld in de vorm ten aanzien waarvan tussen de bevoegde organen overeenstemming is bereikt en wordt eventueel gewaarmerkt door de ondertekening van een daartoe gemachtigd ambtenaar.

*Artikel 22*

Dit Akkoord treedt in werking op de datum, waarop de laatste ondertekening plaats vindt, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 juni 1955 af en heeft dezelfde werkingsduur als het Verdrag.

GEDAAN in tweevoud te Londen, de 12de juni 1956, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

De „Minister of Pensions  
and National Insurance  
in Great Britain”:  
John BOYD-CARPENTER

De „Minister of Labour  
and National Insurance for  
Northern Ireland”:  
Ivan NEILL

De „Chairman, Isle of Man  
Board of Social Services,:  
J. C. NIVISON

De Minister van Sociale  
Zaken en Volksgezondheid  
van Nederland:  
J. G. SUURHOFF

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3519. ARRANGEMENT ADMINISTRATIF<sup>1</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE, SIGNÉE À LA HAYE LE 11 AOÛT 1954<sup>2</sup>, ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À LONDRES, LE 12 JUIN 1956**

---

Conformément à la Convention relative à la sécurité sociale (article 38) et au Protocole relatif aux prestations en nature (article 3), signés le 11 août 1954<sup>2</sup> à La Haye, entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas, les autorités compétentes des deux Parties contractantes, à savoir :

Dans le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministère du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord la et Commission des services sociaux de l'île de Man,

Et aux Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de la santé publique,  
Sont convenues des dispositions suivantes pour l'application de la Convention et du Protocole :

## TITRE PREMIER

## DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Arrangement :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas relative à la sécurité sociale, signée à la Haye le 11 août 1954 ;
- b) Le terme « Protocole » désigne le Protocole relatif aux prestations en nature, signé à La Haye le 11 août 1954 ;
- c) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou les Pays-Bas ;
- d) Le terme « autorité » désigne, selon le contexte, l'autorité compétente en matière de sécurité sociale au Royaume-Uni ou aux Pays-Bas ;
- e) Les autres expressions ont le même sens que dans la Convention et le Protocole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1956, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juin 1955, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 248.

**TITRE II**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Article 2*

1. Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays est employé dans l'un de ces pays, et que selon les dispositions de l'article 4, paragraphe 2, *a*, de la Convention, il est soumis à la législation de l'autre pays, les dispositions suivantes s'appliquent :
  - a*) L'autorité du second pays délivre à l'employeur un certificat établissant que le ressortissant est assuré conformément à la législation de ce pays.
  - b*) Lorsqu'un employeur envoie un certain nombre de ces ressortissants travailler dans un pays pour une période de même durée, l'autorité de l'autre pays peut délivrer un certificat unique pour tous les ressortissants en question.
  - c*) Ledit certificat doit être produit, à la demande de l'autorité du premier pays, par le représentant, dans ce pays, de l'employeur intéressé ou, en l'absence de représentant, par ledit ressortissant.
  - d*) Pour l'application des dispositions de l'article 2 du Protocole, l'autorité du Royaume-Uni remet une copie dudit certificat à chacune des personnes ainsi employées sur le territoire des Pays-Bas.
2. Aux fins du présent article, l'autorité compétente aux Pays-Bas est le *Gemeenschappelijk Administratiekantoor*, à Amsterdam.

*Article 3*

Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays, qui se trouve dans l'un de ces pays, réclame une prestation ou une augmentation de prestation ou fait appel d'une décision prise en vertu de la législation de l'autre pays, l'autorité du premier pays prend, à la demande de l'autorité du second pays, les dispositions voulues pour soumettre le ressortissant ou, le cas échéant, une personne dont il a la charge, à un examen médical ou pour procéder aux enquêtes qu'elle estime nécessaires et elle envoie à l'autorité du second pays, sur ledit examen ou lesdites enquêtes, un rapport contenant les renseignements dont cette autorité peut avoir besoin pour se prononcer sur la réclamation du ressortissant ou sur son appel, selon le cas. Les frais relatifs à ces examens et enquêtes sont à la charge de l'autorité qui les entreprend.

**TITRE III**

**PRESTATIONS EN CAS DE MALADIE, DE MATERNITÉ ET DE CHÔMAGE**

*Article 4*

1. Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays, assuré conformément à la législation de l'un de ces pays, réclame une prestation en cas de maladie ou de maternité, ou en cas de chômage, en se fondant sur la législation de l'autre pays,

l'autorité du premier pays envoie, sur demande, à l'autorité du second pays, un certificat donnant les renseignements dont cette autorité peut avoir besoin.

2. Lorsqu'une personne à laquelle les dispositions de l'article 15 de la Convention seraient applicables devient chômeur dans l'un des pays et se propose de rentrer dans l'autre pays, l'autorité du premier pays lui délivre, sur sa demande, un certificat donnant les renseignements dont l'autorité du second pays peut avoir besoin pour se prononcer sur toute demande d'allocation de chômage présentée par ladite personne conformément à la législation de ce pays.

3. Aux fins des dispositions du paragraphe précédent du présent article, l'autorité compétente, aux Pays-Bas, est le *Gemeenschappelijk Administratiekantoor*, à Amsterdam.

#### *Article 5*

1. S'agissant d'une demande de prestation de maladie ou de maternité fondée sur la législation des Pays-Bas en vertu de l'article 12 de la Convention, les périodes pendant lesquelles les cotisations correspondant à cette prestation ont été versées par l'intéressé ou pour son compte conformément à la législation du Royaume-Uni sont comptées comme des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des Pays-Bas.

2. S'agissant d'une demande de prestation de chômage fondée sur la législation des Pays-Bas en vertu des articles 12 et 15 de la Convention,

- a) Les périodes pendant lesquelles une personne a payé des cotisations comme salariée, conformément à la législation du Royaume-Uni, sont comptées comme des périodes d'emploi au sens de la législation des Pays-Bas et
- b) Les périodes pendant lesquelles des cotisations ont été versées pour le compte d'une personne à l'occasion d'une maladie ou d'un accident du travail conformément à la législation du Royaume-Uni, sont comptées, au sens de la législation des Pays-Bas, comme des périodes pendant lesquelles ladite personne a été empêchée de travailler pour cause de maladie ou d'accident.

#### *Article 6*

La prestation de chômage à laquelle une personne a droit conformément à la législation des Pays-Bas en vertu de l'article 15 de la Convention est versée par la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, à Amsterdam.

#### *Article 7*

1. Pour l'application de l'article 2 du Protocole aux personnes qui ne sont pas assurées conformément à la législation des Pays-Bas, l'autorité du Royaume-Uni fournit, sur demande, un certificat donnant les renseignements qui peuvent être nécessaires à l'autorité des Pays-Bas pour lui permettre d'établir si l'intéressé appartient à l'une des catégories énumérées dans ledit article.

2. Les prestations en nature auxquelles une personne a droit en vertu de l'article 2 du Protocole sont fournies par l'Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), à Utrecht, ou par l'Algemeen Ziekenfonds, qui a accepté, à la demande de l'ANOZ, de se charger de fournir ces prestations.

#### TITRE IV

#### PENSIONS D'INVALIDITÉ

##### *Article 8*

1. Toute demande de prestation fondée sur les dispositions du titre III, chapitre 2, de la Convention, doit être présentée sur la formule appropriée et adressée à l'autorité compétente du pays où réside l'intéressé.

2. Si une demande de ce genre est adressée à une autorité de l'autre pays, cette autorité la transmet sans délai à l'autorité compétente du pays où réside l'intéressé, en y indiquant la date à laquelle elle l'a reçue de lui.

##### *Article 9*

1. Lorsqu'une autorité de l'un des pays reçoit une demande de prestation présentée conformément à l'article précédent, elle se prononce sur la demande d'après les dispositions du titre III, chapitre 2, de la Convention et, à cet effet, l'autorité compétente de l'autre pays envoie sur demande, à la première autorité, une formule indiquant l'état des cotisations de l'assuré et tous autres renseignements dont cette autorité peut avoir besoin. Cette autorité informe en temps voulu l'autre autorité de sa décision concernant la demande.

2. Lorsque l'autorité du pays où réside l'intéressé estime que la prestation réclamée ne peut être payée aux termes de la législation de ce pays, elle s'assure, dans la mesure du possible, de l'authenticité de la demande ainsi que de toute pièce produite à l'appui par l'intéressé et envoie à l'autorité de l'autre pays une copie certifiée conforme de la demande et des pièces à l'appui ; elle y joint une formule indiquant l'état des cotisations de l'assuré et donnant les raisons pour lesquelles la prestation ne semble pas pouvoir être payée d'après la législation du premier pays ainsi que tous autres renseignements dont cette autorité peut avoir besoin.

3. Au reçu des documents visés au paragraphe 2 du présent article, l'autorité de l'autre pays se prononce sur la demande conformément aux dispositions du titre III, chapitre 2, de la Convention et notifie sa décision à l'autorité du pays où réside l'intéressé.

4. L'autorité du pays où réside l'intéressé notifie à celui-ci les décisions des deux autorités et l'informe de son droit d'appel selon la législation des deux pays.

5. Aux fins du présent titre de l'Arrangement, l'autorité compétente aux Pays-Bas est la Rijksverzekeringsbank, à Amsterdam.

## TITRE V

## PENSIONS DE VIEILLESSE, DE VEUVE ET D'ORPHELIN

*Article 10*

1. Toute demande de prestation fondée sur les dispositions du titre III, chapitres 3 et 4, de la Convention doit être présentée sur la formule appropriée et adressée à l'autorité compétente du pays où réside l'intéressé.

2. Si cette demande est adressée à une autorité de l'autre pays, cette autorité la transmet sans délai à l'autorité compétente du premier pays en y indiquant la date à laquelle elle l'a reçue de l'intéressé.

*Article 11*

1. Lorsqu'une autorité de l'un des pays reçoit une demande présentée conformément à l'article précédent, elle s'assure dans la mesure du possible, de l'authenticité de la demande ainsi que de toute pièce produite à l'appui par l'intéressé et envoie à l'autorité compétente de l'autre pays une copie certifiée conforme de la demande, accompagnée de deux exemplaires d'une formule indiquant l'état des cotisations de l'assuré et donnant tous renseignements que cette autorité peut désirer.

2. Au reçu des documents visés au paragraphe 1 du présent article, l'autorité de l'autre pays se prononce sur la demande conformément aux dispositions du titre III, chapitres 3 et 4, de la Convention et notifie sa décision à l'autorité du pays où réside l'intéressé en indiquant le montant auquel il a droit en vertu desdites dispositions et, le cas échéant, le montant auquel il aurait droit s'il décidait de ne pas invoquer le bénéfice de l'article 19 de la Convention. Ladite autorité retourne aussi à l'autorité du pays où réside le requérant une copie de la formule visée au paragraphe 1 du présent article en y indiquant l'état des cotisations de l'assuré et en donnant les renseignements dont cette autorité peut avoir besoin.

3. Au reçu des documents indiqués au paragraphe 2 du présent article, l'autorité du pays où réside l'intéressé se prononce à son tour sur la demande conformément aux dispositions du titre III, chapitres 3 et 4, de la Convention et notifie à l'intéressé :

- a) Les décisions des deux autorités ;
- b) Les montants auxquels il a droit d'après la législation de chaque pays, en vertu des dispositions du titre III, chapitres 3 et 4, de la Convention ;
- c) Son droit, le cas échéant, de décider de ne pas invoquer le bénéfice de l'article 19 de la Convention, et les montants auxquels il aurait droit s'il en décidait ainsi ;
- d) Son droit d'appel selon la législation de chaque pays.

4. Ladite autorité envoie une copie de sa décision à l'autorité de l'autre pays et informe cette autorité de la date à laquelle l'intéressé a été informé des deux décisions et de sa décision d'invoquer ou non le bénéfice de l'article 19 de la Convention.

#### *Article 12*

Lorsqu'un ressortissant de l'un des pays réclame une pension d'orphelin en vertu de la législation des deux pays conformément aux dispositions du titre III de la Convention,

1. Lorsque le père de l'enfant intéressé était assuré conformément à la législation d'un pays seulement et que la mère était assurée conformément à la législation de l'autre pays seulement, les périodes d'assurances et les périodes équivalentes dont il y a eu lieu de tenir compte pour le calcul du montant de la prestation payable en vertu de la législation de chaque pays conformément à l'article 19, paragraphe 3, b, de la Convention, sont les périodes accomplies par eux ;
2. Lorsque le père ou la mère de l'enfant était assuré conformément à la législation des deux pays, les périodes d'assurances et les périodes équivalentes dont il y a lieu de tenir compte pour appliquer l'article 19 de la Convention sont celles qui sont le plus avantageuses pour l'intéressé.

#### *Article 13*

Lorsqu'une ressortissante de l'un des pays réclame une pension de veuve en vertu de la législation des Pays-Bas conformément aux dispositions du titre III de la Convention, la prestation qui lui est due d'après l'article 19, paragraphe 3, de la Convention comprend toute pension d'orphelin qui peut lui être versée, en vertu de cette législation, à raison d'un enfant à charge.

#### *Article 14*

Toute demande de pension fondée sur l'article 23 de la Convention doit être présentée sur la formule appropriée et adressée à l'autorité compétente du pays où réside l'intéressé. Cette autorité transmet sans délai la demande à l'autorité compétente de l'autre pays, en y indiquant la date à laquelle elle l'a reçue de l'intéressé.

#### *Article 15*

Aux fins du présent titre de l'Arrangement, l'autorité compétente aux Pays-Bas est la Rijksverzekeringsbank, à Amsterdam.

#### TITRE VI

#### ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 16*

1. Toute demande de prestation fondée sur l'article 28 de la Convention peut être adressée à l'autorité compétente du pays où réside l'intéressé. Cette autorité

transmet sans délai la demande à l'autorité compétente de l'autre pays, en y indiquant la date à laquelle elle l'a reçue de l'intéressé.

2. Aux fins du présent titre de l'Arrangement, l'autorité compétente aux Pays-Bas est la Rijksverzekeringsbank, à Amsterdam.

#### TITRE VII

#### PAIEMENT DES PRESTATIONS

##### *Article 17*

Aux fins de l'article 33 de la Convention, les prestations sont payées :

1. Aux Pays-Bas, au nom des autorités du Royaume-Uni, par la Rijksverzekeringsbank.
2. En Grande-Bretagne, au nom des autorités des Pays-Bas, par le Ministère des pensions et de l'assurance nationale, en Irlande du Nord, par le Ministère du travail et de l'assurance nationale et dans l'île de Man, par la Commission des services sociaux de l'île de Man.

##### *Article 18*

1. Lorsque, conformément à l'article 33 de la Convention, l'autorité d'un pays doit payer une prestation dans l'autre pays par l'intermédiaire de l'autorité de ce pays,

- a) La première autorité envoie à la seconde autorité, en double exemplaire, un certificat indiquant le montant, dans sa monnaie, de la prestation à payer ainsi et les conditions auxquelles la prestation est payable ;
- b) La seconde autorité paie la prestation auxdites conditions dans sa monnaie, après conversion au taux de change en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet précédent immédiatement la date à laquelle le paiement est effectué.

2. L'autorité du pays qui a délivré un certificat conformément au paragraphe 1 du présent article peut modifier ou annuler ce certificat moyennant préavis d'au moins sept jours donné à l'autorité de l'autre pays.

3. Toute prestation payable conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est payée par mois échu.

##### *Article 19*

Lorsque l'autorité de l'un des pays est en possession d'un certificat l'autorisant à payer une prestation au nom d'une autorité de l'autre pays, la première autorité suspend le paiement de la prestation :

- a) Si le bénéficiaire quitte le premier pays ;
- b) Au décès du bénéficiaire ou de son conjoint ;

c) Si elle estime que les conditions du paiement de la prestation ne sont plus remplies ;  
dans ces cas, elle avise sans délai l'autorité compétente de l'autre pays.

*Article 20*

1. L'autorité de chaque pays envoie à l'autorité de l'autre pays un relevé des paiements qu'elle a faits au nom de la seconde autorité pendant chaque semestre se terminant le 30 juin ou le 31 décembre et, le cas échéant, des paiements qui n'ont pas été faits en indiquant les raisons du non-paiement.

2. L'autorité de l'autre pays fait alors le nécessaire pour transférer à l'autorité du premier pays, dans la monnaie de ce pays, le montant des prestations payées en son nom.

TITRE VIII  
DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 21*

Les demandes, certificats ou autres documents qu'une autorité d'un pays est tenue, conformément aux dispositions du présent Arrangement, d'envoyer à une autorité de l'autre pays sont établis dans la forme convenue entre les autorités compétentes et, le cas échéant, authentifiées par la signature d'un fonctionnaire autorisé.

*Article 22*

Le présent Arrangement entrera en vigueur le jour où la dernière signature y sera apposée, sera réputé avoir produit ses effets à partir du 1<sup>er</sup> juin 1955 et aura la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 12 juin 1956, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

John BOYD-CARPENTER  
Ministre des pensions  
et de l'assurance nationale  
de Grande-Bretagne

Ivan NEILL  
Ministre du travail  
et de l'assurance nationale  
d'Irlande du Nord

J. C. NIVISON  
Président de la Commission  
des services sociaux  
de l'île de Man

J. G. SUURHOFF  
Ministre des affaires sociales  
et de la santé publique  
des Pays-Bas

No. 3520

---

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies and Protocol of Signature. Signed at The Hague, on 24 July 1953**

**Agreement-annex to the above-mentioned Protocol concerning a Re-adaptation Fund. Signed at Brussels, on 16 November 1953**

**First Protocol prolonging the Protocol of Signature of 24 July 1953. Signed at Brussels, on 20 July 1954**

**Second Protocol prolonging the Protocol of Signature of 24 July 1953. Signed at The Hague, on 22 July 1955**

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 18 September 1956.*

N° 3520

---

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS**

**Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales et Protocole de signature.**  
**Signés à La Haye, le 24 juillet 1953**

**Accord annexe au Protocole susmentionné et relatif à un Fonds de réadaptation. Signé à Bruxelles, le 16 novembre 1953**

**Premier Protocole portant prorogation du Protocole de signature du 24 juillet 1953. Signé à Bruxelles, le 20 juillet 1954**

**Second Protocole portant prorogation du Protocole de signature du 24 juillet 1953. Signé à La Haye, le 22 juillet 1955**

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistrés par la Belgique le 18 septembre 1956.*

N° 3520. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA COORDINATION DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES. SIGNÉ À LA HAYE, LE 24 JUILLET 1953

---

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais,

Après un examen approfondi des conditions actuelles de leurs économies respectives et de leurs échanges réciproques ;

Convaincus plus que jamais de la nécessité de conclure une Union Économique devant parfaire les traités et conventions signés dans le cadre de l'Union Douanière ;

Décidés à cette fin d'assurer la coordination de leurs politiques économiques et sociales sur la base d'un plan concret ;

Désireux d'apporter un remède aux difficultés sérieuses qui viendraient à se produire pendant la période d'adaptation ;

Sont convenus des dispositions suivantes.

*Article 1<sup>e</sup>*

Les trois Gouvernements entendent affirmer que la réalisation d'une Union Économique ayant pour but le libre mouvement des personnes et la liberté des échanges de marchandises, de services et de capitaux, requiert l'harmonisation des politiques économiques, tant dans le domaine interne qu'externe, ainsi que des politiques sociales adoptées par les trois pays.

Ils s'engagent à adopter une politique active de progrès social et de bien-être. Celle-ci sera poursuivie dans chacun des trois pays en fonction des circonstances économiques de manière à réaliser le niveau d'emploi le plus satisfaisant et le niveau de vie le plus élevé compatibles avec l'équilibre de la balance des paiements.

*Article 2*

Les trois Gouvernements reconnaissent que la réalisation simultanée des objets définis à l'article précédent postule une politique de stabilité financière interne

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement pour certains articles le 24 juillet 1953, conformément aux dispositions du Protocole de signature, et définitivement le 24 juillet 1956, conformément à l'article 14 du Protocole. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas par la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas le 20 juillet 1956, le 29 juin 1955 et le 24 juillet 1956, respectivement. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3520. PROTOCOL BETREFFENDE DE COÖRDINATIE  
VAN DE ECONOMISCHE EN SOCIALE POLITIEK,  
ONDERTEKEND OP 24 JULI 1953, TE 'S-GRAVENHAGE

---

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland,

Na een diepgaand onderzoek van de huidige toestand van haar economieën en van haar onderlinge ruilverkeer ;

Meer dan ooit overtuigd van de noodzakelijkheid, een Economische Unie te sluiten ter voltooiing van de in het verband der Douane Unie ondertekende verdragen en overeenkomsten ;

Vast besloten, te dien einde de coördinate van haar economische en sociale politiek op de grondslag van een concreet plan te verzekeren ;

Bezielt door de wens, een oplossing te vinden voor de ernstige moeilijkheden, die zich tijdens de aanpassingsperiode zouden kunnen voordoen ;

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

De drie Regeringen wensen te verklaren, dat de verwezenlijking van een Economische Unie, die vrij verkeer van personen en vrije uitwisseling van goederen, diensten en kapitaal ten doel heeft, de onderlinge aanpassing vereist, zowel van de binnenlandse als de buitenlandse economische politiek van de drie landen, alsmede van hun sociale politiek.

Zij verplichten zich een actieve politiek te voeren ter bevordering van de sociale vooruitgang en van de sociale welvaart. Deze politiek wordt in de drie landen nastreefd met inachtneming van de economische omstandigheden, ten einde het meest bevredigende peil van de werkgelegenheid en de hoogst mogelijke levensstandaard te verwezenlijken, die met het evenwicht in de betalingsbalans te verenigen zijn.

*Artikel 2*

De drie Regeringen erkennen, dat de gelijktijdige verwezenlijking van de in het voorgaande artikel omschreven doelstellingen een politiek van binnenlandse

susceptible de consolider l'équilibre économique de chacun des trois pays et se tenant également à l'écart de toute déviation sensible de caractère inflatoire ou déflatoire.

#### *Article 3*

L'équilibre indispensable de la balance des paiements ne peut être établi à un niveau susceptible de sauvegarder les objectifs ci-dessus définis que moyennant une position concurrentielle satisfaisante de chacun des trois pays sur les marchés étrangers.

En vue de réaliser le niveau désirable de position concurrentielle vis-à-vis des marchés extérieurs, il est indispensable que le niveau des revenus, eu égard à son incidence dans le coût de production, permette le développement d'un volume d'exportation de marchandises et de services capable d'assurer un équilibre satisfaisant de la balance des paiements. Le niveau des revenus susceptible d'être atteint dépend du niveau de la productivité et de l'état de la conjoncture.

Dans le domaine de la politique sociale, les niveaux des salaires dans les diverses branches de production doivent résulter des conventions intervenues dans le cadre des institutions professionnelles, sous réserve du rôle qui incombe à la puissance publique pour sauvegarder l'intérêt général.

Il importe dans la fixation du niveau des salaires de tenir compte de l'évolution des circonstances économiques, entre autres du coût de la vie.

Le règlement de la sécurité sociale fera l'objet d'une politique convergente dans les trois pays.

#### *Article 4*

Les trois Gouvernements considérant que l'évolution de la balance des paiements dans une économie où le niveau d'emploi est normal, permet de manifester la nécessité d'un ajustement économique en hausse ou en baisse du niveau des revenus ou d'un relèvement de la productivité conviennent de réaliser en étroite consultation mutuelle, et chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les ajustements nécessaires par les moyens qui, dans chaque pays, et compte tenu des circonstances, apparaîtront les mieux appropriés.

Les méthodes utilisées à cette fin peuvent s'inspirer de diverses techniques, notamment dans les domaines de la politique interne, de la politique monétaire ou de la politique commerciale ; elles peuvent être différentes dans chacun des trois pays, mais il est entendu qu'elles s'inspireront des nécessités du marché commun considéré dans son ensemble et qu'elles feront l'objet d'une délibération commune et préalable à leur adoption.

financiële stabiliteit vergt, die in staat is het economisch evenwicht van elk der drie landen te consolideren en die zich tevens verre houdt van elke belangrijke afwijking van inflatoire of deflatoire aard.

#### *Artikel 3*

Slechts indien elk der drie landen een bevredigende concurrentiepositie op de buitenlandse markten inneemt kan het onontbeerlijke evenwicht in de betalingsbalans worden bereikt op een peil, waarop het mogelijk zal zijn de hierboven omschreven doelstellingen veilig te stellen.

Ten einde de concurrentiepositie tegenover de buitenlandse markten op het gewenste peil te brengen, is het noodzakelijk, dat het peil der inkomens, gezien de invloed daarvan op de productiekosten, een ontwikkeling van de omvang van de goederenuitvoer en van het dienstenverkeer toelaat, welke het mogelijk maakt een bevredigend evenwicht in de betalingsbalans te verzekeren. Het bereikbare peil der inkomens is afhankelijk van de productiviteit en van de conjuncturele omstandigheden.

Op het gebied van de sociale politiek moet het loonpeil in de verschillende bedrijfstakken het resultaat zijn van overeenkomsten, aangegaan in het kader van het georganiseerde bedrijfsleven, onvermindert de taak der Overheid, het algemeen belang te waarborgen.

Men dient bij de vaststelling van het loonpeil rekening te houden met de ontwikkeling van de economische toestand, onder meer met de kosten van levensonderhoud.

De regelingen inzake sociale voorzieningen zullen in de drie landen op elkaar worden afgestemd.

#### *Artikel 4*

De drie Regeringen nemen in aanmerking, dat de ontwikkeling van de betalingsbalans in een economie met normale werkgelegenheid het mogelijk maakt, de noodzakelijkheid aan te tonen van een economische aanpassing naar boven of naar beneden van het peil der inkomens of van een verhoging der productiviteit en komen overeen om, in nauw onderling overleg, telkens wanneer zulks nodig mocht blijken, de vereiste aanpassingen tot stand te brengen met die middelen, welke, in elk land, in de gegeven omstandigheden het meest geschikt zullen blijken.

Daartoe kan meer dan één werkwijze gevuld worden, onder meer op het gebied van de binnenlandse, de monetaire of de handelspolitiek ; de werkwijzen kunnen verschillend zijn in elk der drie landen, maar uiteraard wordt bij haar toepassing rekening gehouden met de behoeften van de, in haar geheel beschouwde, gemeenschappelijke markt, en wordt hierover van tevoren gemeenschappelijk beraadslaagd.

*Article 5*

Les trois Gouvernements reconnaissent que l'influence des événements de l'après-guerre et de la conjoncture mondiale des dernières années ont amené des développements divergents dans leurs économies respectives et notamment des disparités sensibles dans la formation des coûts de production. Il est apparu notamment que le niveau des salaires se situe aux Pays-Bas en dessous du niveau auquel il se situait traditionnellement par rapport aux principaux pays concurrents ; par contre, le niveau des salaires belges et luxembourgeois se situe au-dessus du niveau auquel il se situait traditionnellement par rapport aux principaux pays concurrents.

Les modifications dans la productivité de la main-d'œuvre, le mouvement démographique et l'évolution structurelle des économies expliquent partiellement cette évolution qui, par ailleurs, est également due à la politique différente suivie en matière de salaires par les trois Gouvernements.

Le développement récent de la balance des paiements des Pays-Bas témoigne de l'opportunité d'y adopter une certaine augmentation du niveau des salaires. D'autre part, l'évolution récente des relations commerciales extérieures de l'U.E.B.L. témoigne de l'utilité d'y réduire les coûts de production.

Les ajustements indispensables pourront être facilités éventuellement par le développement économique et l'évolution du bien-être social dans les principaux pays concurrents.

*Article 6*

En principe, les mesures d'ajustement indispensables ne devront pas limiter la libre concurrence et le jeu normal du marché commun sur les territoires des trois pays. Une division rationnelle des activités productrices dans le marché commun doit normalement entraîner des développements et des réductions d'activité dans certaines régions et certains secteurs.

Il est possible cependant que certaines branches de production de l'un des trois pays soient confrontées, dans le cours du processus d'adaptation envisagé à l'article 5, à une situation particulièrement grave et dangereuse et que leur existence soit mise en péril. Il est entendu que, dans cette hypothèse, en dehors des mesures internes de soutien qui seraient prises de son propre chef par le Gouvernement intéressé pour y remédier, des mesures spécifiques seront arrêtées par le ou les organes compétents prévus à l'article 12, au cas où le secteur d'activité considéré se trouve dans un état de crise grave attribuable à la concurrence d'un des trois pays.

Le genre et l'ampleur des mesures à prendre seront déterminés chaque fois par le ou les organes compétents en fonction des nécessités particulières de la situation considérée.

*Artikel 5*

De drie Regeringen erkennen, dat de na-oorlogse gebeurtenissen en de wereldconjunctuur der laatste jaren een uiteenlopende ontwikkeling van haar economieën en inzonderheid belangrijke verschillen in de samenstelling van de productiekosten hebben teweeggebracht. Het is meer in het bijzonder gebleken, dat het loonpeil in Nederland beneden het peil ligt, waarop het zich vroeger ten opzichte van de voornaamste concurrerende landen placht te bevinden; het peil der Belgische en Luxemburgse lonen daarentegen bevindt zich boven het peil, waarop het zich vroeger ten opzichte van de voornaamste concurrerende landen placht te bevinden.

De wijzigingen in de arbeidsproductiviteit en in de demografische en structurele ontwikkeling der economieën verklaren gedeeltelijk deze ontwikkeling, die overigens ook dient te worden toegeschreven aan de verschillende loonpolitiek, door de drie Regeringen gevuld.

De jongste ontwikkeling van de Nederlandse betalingsbalans toont de wenselijkheid aan van een zekere verhoging van het loonpeil in Nederland. Anderzijds toont de jongste ontwikkeling van het buitenlandse handelsverkeer der B.L.E.U. het nut aan van een verlaging der productiekosten in de B.L.E.U.

De vereiste aanpassingen kunnen eventueel vergemakkelijkt worden door de economische ontwikkeling en de evolutie van de welvaart in de voornaamste concurrerende landen.

*Artikel 6*

In beginsel mogen de vereiste aanpassingsmaatregelen de vrije concurrentie en de normale werking van de gemeenschappelijke markt op het grondgebied der drie landen niet beperken. Een rationele verdeling van de productieactiviteit binnen de gemeenschappelijke markt brengt normaal uitbreidingen en verminderingen van activiteit in bepaalde streken en in bepaalde sectoren met zich mede.

Het is niettemin mogelijk, dat bepaalde bedrijfstakken van een der drie landen in de loop van het in artikel 5 bedoelde aanpassingsproces aan een bijzonder ernstige en gevaarlijke toestand het hoofd hebben te bieden en dat hun bestaan in gevaar wordt gebracht. Men is het erover eens, dat in dit veronderstelde geval, naast de binnenlandse steunmaatregelen, die de betrokken Regering eigener initiatief zou kunnen nemen om verbetering in de toestand te brengen, bijzondere maatregelen zullen worden getroffen door het bevoegde orgaan of de bevoegde organen, bedoeld in artikel 12, ingeval de betrokken bedrijfstak zich in een ernstige crisistoestand bevindt, welke aan de concurrentie van een der drie landen moet worden toegeschreven.

De aard en de omvang van de te nemen maatregelen zullen telkenmale worden vastgesteld door het bevoegde orgaan of de bevoegde organen naargelang van de bijzondere behoeften welke de hier bedoelde toestand medebrengt.

*Article 7*

Les trois Gouvernements veilleront à ce que les effets des mesures prises en vertu de l'article précédent ne puissent retarder le processus d'adaptation, ni profiter à des pays tiers. En outre, elles ne pourront être invoquées que si les difficultés de l'industrie en cause sont sérieuses et provoquées par les importations d'un des trois pays.

*A.* En conséquence de ce qui précède, des mesures d'exception seront prises s'il résulte de l'examen de statistiques et de documents dignes de foi que les Gouvernements auront convenu d'utiliser à cette fin, que :

1<sup>o</sup> soit la production dans le secteur considéré a diminué au cours d'un semestre d'au moins 15 p.c. par rapport à la moyenne des semestres correspondants des deux dernières années et que cette diminution est imputable pour plus de 75 p.c. à un accroissement de l'importation du pays partenaire ;

2<sup>o</sup> soit le volume des importations des produits d'un secteur déterminé en provenance d'un pays partenaire a augmenté pendant un semestre donné par rapport à la moyenne des semestres correspondants des deux années précédentes de 60 p.c. ou d'un montant égal à 15 p.c. de la production étant entendu que :

- a)* la production n'a pas réellement augmenté dans le pays importateur ;
- b)* l'accroissement total de l'importation n'est pas imputable pour plus de 20 p.c. aux importations de pays tiers ;
- c)* l'augmentation de l'importation en provenance du pays partenaire ne s'est pas substituée à l'importation de pays tiers ;
- d)* l'importation en provenance du pays partenaire constitue au moins 7 p. c. de la consommation du pays importateur.

*B.* 1<sup>o</sup> Lorsque le ou les organes compétents prévus à l'article 12 constateront qu'il existe un état de crise grave dans une certaine branche de l'industrie d'un des pays à la suite des importations d'un des deux autres pays, sans que les dispositions du *A*, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, du présent article soient susceptibles d'application, les trois Gouvernements pourront toutefois à titre exceptionnel prendre certaines mesures.

2<sup>o</sup> Lorsque le ou les organes compétents prévus à l'article 12 constateront que par suite de l'application des dispositions du présent article, les mesures qui seraient arrêtées devaient avoir des conséquences injustifiées pour le pays exportateur, ces mesures seront annulées, ou, le cas échéant, adaptées ou remplacées.

*C.* Les mesures à prendre en vertu du présent article seront arrêtées de commun accord. Elles auront un caractère temporaire et leur durée sera déterminée à l'avance.

*Artikel 7*

De drie Regeringen zullen er voor zorgen, dat de maatregelen, die krachtens het voorgaand artikel worden getroffen, geen vertraging van het wederaanpassingsproces veroorzaken, noch ten goede komen aan derde landen. Bovendien zal op het treffen van dergelijke maatregelen slechts beroep kunnen worden gedaan, indien de moeilijkheden van de betrokken industrie van ernstige aard zijn en veroorzaakt zijn door de invoer uit een der drie landen.

*A.* Op grond van het voorgaande zullen uitzonderingsmaatregelen worden getroffen, indien uit het onderzoek van betrouwbare statistieken en documenten, die de Regeringen overeenkomen daartoe te gebruiken, blijkt dat :

1º hetzij de productie in de betrokken bedrijfstak in de loop van een semester met ten minste 15 t.h. is gedaald ten opzichte van het gemiddelde van de corresponderende semesters der twee voorgaande jaren en dat deze vermindering voor meer dan 75 t.h. aan de toeneming van de invoer uit een partnerland is toe te schrijven ;

2º hetzij het invoervolume van producten van een bepaalde bedrijfstak, herkomstig uit een partnerland, tijdens een gegeven semester gestegen is met 60 t.h. of met een bedrag, dat gelijk is aan 15 t.h. van de productie ten opzichte van het gemiddelde der corresponderende semesters van de twee voorgaande jaren, met dien verstande, dat :

- a) de productie in het invoerende land in feite niet is gestegen ;
- b) de totale toeneming van de invoer voor niet meer dan 20 t.h. aan de invoer uit derde landen is toe te schrijven ;
- c) de vermeerdering van de invoer herkomstig uit het partnerland niet in de plaats van de invoer uit derde landen is getreden ;
- d) de invoer herkomstig uit het partnerland ten minste 7 t.h. van het verbruik van het invoerende land uitmaakt.

*B.* 1º Wanneer het bevoegde orgaan of de bevoegde organen, bedoeld in artikel 12, vaststellen, dat in een bepaalde bedrijfstak van een der landen een ernstige crisistoestand bestaat ten gevolge van de invoer uit een der beide andere landen, zonder dat de bepalingen onder A, 1º en 2º, van dit artikel van toepassing zijn, kunnen de drie Regeringen niettemin bij wijze van uitzondering bepaalde maatregelen treffen.

2º Wanneer het bevoegde orgaan of de bevoegde organen, bedoeld in artikel 12, vaststellen, dat de ten gevolge van de toepassing der bepalingen van dit artikel getroffen maatregelen onbillijke gevolgen voor het uitvoerende land zouden hebben, worden deze maatregelen ingetrokken of eventueel aangepast of vervangen.

*C.* De krachtens dit artikel te treffen maatregelen worden in onderlinge overeenstemming vastgesteld. Zij zijn van tijdelijke aard en hun geldigheidsduur wordt vooraf bepaald.

*Article 8*

1<sup>o</sup> Si un mois après la date où un des Gouvernements qui croit pouvoir se réclamer de l'article 7 a introduit sa demande auprès du Gouvernement partenaire intéressé, aucun accord n'est intervenu, l'un et l'autre Gouvernement pourra faire appel à l'arbitrage d'un collège de trois personnes conformément aux dispositions suivantes :

2<sup>o</sup> Dans les quinze jours de l'entrée en vigueur du présent Protocole, chacun des trois Gouvernements établira et notifiera aux deux autres, une liste de trois personnes parmi lesquelles il choisira, le cas échéant, l'arbitre dont la désignation lui incombe.

Il est toutefois loisible à chaque Gouvernement de désigner comme arbitre une personne ne figurant pas sur la liste.

L'arbitre désigné par un Gouvernement peut avoir la nationalité de celui-ci.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, chaque Gouvernement remplace sans délai le nom des personnes portées sur la liste et notifie sa décision aux deux autres Gouvernements.

3<sup>o</sup> Le Gouvernement demandeur, en notifiant la demande d'arbitrage au Gouvernement intéressé, indiquera le nom de l'arbitre qu'il désigne pour la dite demande.

Dans les huit jours à dater de cette notification, le Gouvernement intéressé notifiera au Gouvernement demandeur le nom de l'arbitre qu'il désigne ; si cette notification n'a pas eu lieu dans le délai imparti, la personne figurant en tête de la liste du dit Gouvernement est de droit désignée comme arbitre.

Les deux arbitres désignés choisiront, de commun accord, dans les quinze jours de cette notification, le troisième arbitre qui remplira les fonctions de président.

A défaut d'accord, le Président de la Cour Internationale de Justice sera prié conjointement par les deux Gouvernements intéressés, ou au besoin par la partie la plus diligente, de désigner le troisième arbitre.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché, le Vice-Président sera prié de procéder à la désignation ; si celui-ci est empêché, le premier des juges selon l'ordre du tableau de la Cour sera prié de procéder à la désignation.

En cas de décès, de démission volontaire ou d'empêchement, l'arbitre désigné est remplacé sans délai selon la procédure prévue au présent paragraphe.

4<sup>o</sup> A défaut de stipulations contraires intervenues entre les Gouvernements parties au différend, les arbitres régleront eux-mêmes la procédure qui, dans tous les cas, devra être condamatoire.

5<sup>o</sup> Les arbitres se prononceront en amiables compositeurs dans l'esprit des accords conclus par les trois Gouvernements.

*Artikel 8*

1º Indien een maand na de datum, waarop een der drie Regeringen, die meent zich te kunnen beroepen op artikel 7, haar verzoek heeft ingediend bij de betrokken partnerregering, geen overeenstemming is bereikt, kan ieder der beide Regeringen de arbitrage inroepen van een college van drie personen overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

2º Binnen twee weken na inwerkingtreding van dit Protocol stelt elk der drie Regeringen een lijst van drie personen op, waaruit zij eventueel de door haar aan te wijzen scheidsrechter kiest en brengt deze lijst ter kennis van de beide andere Regeringen.

Het staat elke Regering nochtans vrij om een persoon, die niet op de lijst voorkomt, als scheidsrechter aan te wijzen.

De door een Regering aangewezen scheidsrechter mag haar nationaliteit bezitten.

In geval van overlijden, aftreden of verhindering vervangt elke Regering onverwijd op de lijst de namen der betrokken personen en stelt zij de beide Regeringen in kennis van haar beslissing.

3º De Regering, die arbitrage inroept, vermeldt bij de kennisgeving daarvan aan de betrokken Regering de naam van de scheidsrechter, die zij voor die zaak aanwijst.

Binnen een week na deze kennisgeving brengt de betrokken Regering de naam van de door haar aangewezen scheidsrechter ter kennis van de Regering, die arbitrage heeft ingeroepen ; indien deze kennisgeving niet binnen de toegekende termijn is verricht, is de persoon, die boven aan de lijst van bedoelde Regering voorkomt, van rechtswege als scheidsrechter aangewezen.

De beide aangewezen scheidsrechters kiezen in onderlinge overeenstemming binnen twee weken na die kennisgeving de derde scheidsrechter, die de taak van voorzitter vervult.

Bij gebreke van overeenstemming wordt de President van het Internationale Gerechtshof door de beide betrokken Regeringen gezamenlijk of zo nodig door de meest gerede partij verzocht de derde scheidsrechter aan te wijzen.

Indien de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is, wordt de Vice-President verzocht tot aanwijzing over te gaan ; indien laatstgenoemde verhinderd is, wordt de eerste rechter volgens de ranglijst van het Hof, verzocht tot aanwijzing over te gaan.

In geval van overlijden, vrijwillig aftreden of verhindering wordt de aangewezen scheidsrechter onverwijd vervangen op de wijze, voorzien in deze paragraaf.

4º Indien tussen de Regeringen, die partij zijn in het geschil, niet anders wordt overeengekomen, bepalen de scheidsrechters zelf de procedure, die steeds contradictoir dient te zijn.

5º De scheidsrechters doen uitspraak als goede mannen naar billijkheid in de geest van de door de drie Regeringen gesloten accorden.

La décision des arbitres sera adoptée à la majorité ; elle devra être prise dans les deux mois de la désignation du troisième arbitre et sera exécutoire immédiatement.

6º Le Gouvernement autre que les Gouvernements parties au différend peut intervenir en se joignant à l'une des parties sans avoir le droit de désigner pour la dite demande, un arbitre supplémentaire.

Les honoraires des trois arbitres sont fixés de commun accord par les Gouvernements parties à chaque différend.

Sauf accord contraire, chaque Gouvernement supporte les frais d'expertise dont il prend l'initiative.

Le Secrétariat Général des Conseils de la Convention Douanière Néerlando-Belgo-Luxembourgeoise assume les frais administratifs.

#### *Article 9*

Si en fait les arbitres n'ont pas rendu leur décision dans le délai de deux mois qui leur est imparti, le Gouvernement demandeur, s'il estime que ce retard menace gravement ses intérêts, pourra, à titre conservatoire et pour une durée maximum de trois mois, maintenir l'importation de l'autre partenaire dans les limites de la moyenne atteinte pendant la période de six mois ayant précédé le jour où la demande a été introduite.

#### *Article 10*

Tous les six mois à partir de la date de mise en vigueur des mesures d'exception décidées en application de l'article 7, les Gouvernements examineront si ces mesures répondent encore aux nécessités. Ils s'entendront éventuellement sur les modifications qui s'imposent. Faute d'accord il pourra être recouru à l'arbitrage de la manière indiquée ci-dessus à l'article 8.

#### *Article 11*

En vue d'encourager l'augmentation de la productivité et l'aboutissement du processus d'adaptation envisagé à l'article 5, les trois Gouvernements reconnaissent l'opportunité de créer un Fonds de Réadaptation Benelux dont le statut et les modalités de fonctionnement feront l'objet d'un accord annexe<sup>1</sup>.

#### *Article 12*

L'application du présent Protocole sera assurée par les trois Gouvernements à l'intervention :

- a) d'un Comité de Ministres ;
- b) de la Réunion des Présidents des Conseils de la Convention Douanière Néerlando-Belgo-Luxembourgeoise.

a) Le Comité de Ministres comprend les Ministres des Affaires Étrangères, du Commerce Extérieur, des Affaires Économiques et des Finances.

<sup>1</sup> Voir p. 126 de ce volume.

De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen ; de beslissing dient binnen twee maanden na de aanwijzing van de derde scheidsrechter te worden genomen en is onmiddellijk uitvoerbaar.

6º Naast de twee Regeringen, welke partij zijn in het geschil, kan de derde Regering zich in het geschil mengen door zich bij een der partijen te voegen, zonder dat zij het recht heeft hiervoor een bijkomende scheidsrechter aan te wijzen.

De honoraria van de drie scheidsrechters worden door de Regeringen, welke partij zijn in het geschil, in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

Tenzij anders overeengekomen, draagt elke Regering de kosten van de expertise, waartoe zij het initiatief neemt.

Het Secretariaat-Generaal van de Raden der Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst draagt de administratieve kosten.

#### *Artikel 9*

Indien de scheidsrechters geen beslissing hebben genomen binnen de hun toegekende termijn van twee maanden, kan de Regering welke arbitrage heeft ingeroepen, indien zij deze vertraging een ernstige bedreiging van haar belangen acht, als conservatoire maatregel en voor ten hoogste drie maanden de invoer uit het andere land beperken tot het gemiddelde, bereikt gedurende de termijn van zes maanden, voorafgaande aan de dag, waarop het verzoek werd ingediend.

#### *Artikel 10*

De Regeringen zullen iedere zes maanden, te rekenen van de datum van inwerkingtreding der uitzonderingsmaatregelen, genomen ter toepassing van artikel 7, onderzoeken, of die maatregelen nog noodzakelijk zijn. Zij zullen zich eventueel verstaan over noodzakelijke wijzigingen. Bij gebreke van overeenstemming kan arbitrage worden ingeroepen op de hierboven in artikel 8 aangegeven wijze.

#### *Artikel 11*

Ten einde de verhoging van de productiviteit en de voltooiing van het in artikel 5 bedoelde aanspassingsproces te bevorderen, erkennen de drie Regeringen de wenselijkheid, een Benelux-Fonds tot Wederaanpassing te stichten ; het statuut en de werkwijze hiervan zullen opgenomen worden in een toegevoegd accord.

#### *Artikel 12*

De drie Regeringen passen dit Protocol toe door middel van :

- a) een Comité van Ministers ;
  - b) de Vergadering van de Voorzitters der Raden van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst.
- a) Het Comité van Ministers omvat de Ministers van Buitenlandse Zaken, van Buitenlandse Handel, van Economische Zaken en van Financiën.

Lorsqu'un ou plusieurs Ministres ne sont pas en mesure de siéger ou si d'autres circonstances le recommandent, ils peuvent désigner d'autres membres du Gouvernement pour agir à leur place. De même il appartient à chacun des Gouvernements d'inviter d'autres membres du Gouvernement à prendre part ou à se faire représenter à une séance déterminée du Comité chaque fois qu'il l'estime opportun.

Le Comité se réunit chaque mois.

b) La Réunion des Présidents des Conseils sera chargée de préparer les séances du Comité de Ministres pour tout ce qui touche à l'application du présent Protocole.

Elle devra s'assurer de l'exécution des décisions du Comité de Ministres par les administrations nationales compétentes.

#### *Article 13*

Le présent Protocole ne porte pas préjudice aux dispositions des Protocoles Agricoles signés respectivement à Bruxelles le 9 mai 1947, à Luxembourg le 21 octobre 1950 et à La Haye le 29 décembre 1950.

#### *Article 14*

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

Il entrera en vigueur après le dépôt du troisième instrument de ratification à une date concomitante à celle de l'entrée en vigueur des Protocoles agricoles visés à l'article précédent.

Il est conclu pour une durée de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation notifiée par un des trois Gouvernements au plus tard deux mois avant son expiration.

Si les conditions de concurrence venaient à être fondamentalement modifiées entre les trois pays, les dispositions des articles 6 à 11 inclusivement pourraient être revisées de commun accord.

FAIT à la Haye, le 24 juillet 1953, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

Paul VAN ZEELAND

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

Jos. BECH

Pour le Gouvernement néerlandais :

J. LUNS

Indien één of meer Ministers niet in de gelegenheid verkeren aan een vergadering deel te nemen of indien zulks wegens andere omstandigheden aanbeveling verdient, kunnen zij andere leden van de Regering aanwijzen om in hun plaats op te treden. Eveneens staat het elk der Regeringen vrij om — telkens als zij het nodig acht — andere leden van de Regering uit te nodigen om aan een bepaalde vergadering van het Comité deel te nemen of zich daarin te doen vertegenwoordigen.

Het Comité vergadert iedere maand.

b) De Vergadering van de Voorzitters der Raden heeft tot taak, de vergaderingen van het Comité van Ministers voor te bereiden ter zake van alles, wat verband houdt met de toepassing van dit Protocol.

Zij dient zich ervan te vergewissen, dat de beslissingen van het Comité van Ministers door de bevoegde nationale Overheidsdiensten worden uitgevoerd.

#### *Artikel 13*

Dit Protocol laat onverlet het bepaalde in de Landbouw-Protocollen, onder tekend respectievelijk te Brussel op 9 Mei 1947, te Luxemburg, op 21 October 1950 en te 's-Gravenhage, op 29 December 1950.

#### *Artikel 14*

Dit Protocol zal worden bekraftigd en de akten van bekraftiging zullen worden nedergelegd bij de Nederlandse Regering.

Het zal in werking treden na nederlegging der derde akte van bekraftiging op een datum, samenvallend met die van de inwerkingtreding van de in het voor gaande artikel bedoelde Landbouw-Protocollen.

Het wordt gesloten voor twee jaar met ingang van de datum der inwerkingtreding. Het zal vervolgens van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, tenzij een der drie Regeringen uiterlijk twee maanden voor de datum van beëindiging van haar opzegging kennis geeft.

Indien de concurrentievooraarden tussen de drie landen fundamentele wijzigingen ondergaan, kunnen de artikelen 6 tot en met 11 in onderlinge overeenstemming worden herzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering :

Paul VAN ZEELAND

Voor de Luxemburgse Regering :

Jos. BECH

Voor de Nederlandse Regering :

J. LUNS

PROTOCOLE<sup>1</sup> DE SIGNATURE

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais,

Ayant signé, en date de ce jour, un Protocole relatif à la coordination de leurs politiques économiques et sociales<sup>2</sup>,

S'engagent à soumettre ce Protocole sans délai à l'approbation de leurs Parlements respectifs.

I. En attendant la mise en vigueur dudit Protocole, les trois Gouvernements sont convenus à titre provisoire et pour une durée d'une année, des dispositions suivantes :

*Par. 1<sup>e</sup>.* Les articles 1 à 7 inclusivement, ainsi que 12, 13 et 14, paragraphe 4, sont appliqués intégralement.

*Par. 2.* En attendant que l'arbitrage prévu par le Protocole devienne effectif, il sera formé une Commission de Conciliation à laquelle les dispositions de l'article 8 du Protocole seront applicables *mutatis mutandis*.

Par dérogation au paragraphe 5 de l'article 8, les conclusions de la Commission de Conciliation auront la valeur d'un avis.

Les articles 9 et 10 du Protocole seront appliqués *mutatis mutandis*.

II. En attendant l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'arbitrage prévues à l'article 4, alinéa 3 du Protocole signé à Luxembourg, le 21 octobre 1950, les trois Gouvernements sont convenus que les arbitres prévus à l'article précité siégeront comme Commission de Conciliation et qu'ils donneront un avis au lieu d'une décision exécutoire.

FAIT à La Haye, le 24 juillet 1953, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

Paul VAN ZEELAND

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

Jos BECH

Pour le Gouvernement néerlandais :

J. LUNS

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1953 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 109 de ce volume.

## PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland.

Na heden een Protocol betreffende de coördinatie van haar economische en sociale politiek te hebben ondertekend,

Verbinden zich, dit Protocol onverwijld aan haar onderscheidene Parlementen ter goedkeuring voor te leggen.

I. In afwachting van de inwerkingtreding van dit Protocol zijn de drie Regeringen voorlopig en voor de duur van één jaar het volgende overeengekomen :

*Par. 1.* De artikelen 1 tot en met 7 en de artikelen 12, 13 en 14, paragraaf 4, worden onverkort toegepast.

*Par. 2.* In afwachting van de inwerkingtreding van de bij het Protocol voorziene arbitrage wordt een Verzoeningscommissie ingesteld, waarop *mutatis mutandis* de bepalingen van artikel 8 van het Protocol van toepassing zijn.

In afwijking van artikel 8, paragraaf 5, hebben de conclusies der Verzoeningscommissie de waarde van een advies.

De artikelen 9 en 10 van het Protocol worden *mutatis mutandis* toegepast.

II. In afwachting van de inwerkingtreding van de bepalingen met betrekking tot de arbitrage, voorzien in artikel 4, alinea 3, van het op 21 October 1950 te Luxemburg ondertekende Protocol, zijn de drie Regeringen overeengekomen, dat de scheidsrechters, bedoeld in het genoemde artikel, optreden als Verzoeningscommissie en dat zij een advies zullen geven in plaats van een executoire beslissing.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering :  
Paul VAN ZEELAND

Voor de Luxemburgse Regering :  
Jos. BECH

Voor de Nederlandse Regering :  
J. LUNS

---

ACCORD ANNEXE<sup>1</sup> AU PROTOCOLE DU 24 JUILLET 1953<sup>2</sup>  
ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEM-  
BOURG ET LES PAYS-BAS ET RELATIF À UN FONDS  
DE RÉADAPTATION. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 16  
NOVEMBRE 1953

---

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais, désireux d'encourager l'augmentation de la productivité et de favoriser le processus d'adaptation de leurs économies en vue de la réalisation d'une Union Économique, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Fonds de Réadaptation, prévu à l'article 11 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à la Haye le 24 juillet 1953<sup>2</sup>, est institué par le présent Accord-annexe.

Le Fonds a pour objet de contribuer à l'adaptation des entreprises aux conditions de concurrence du marché commun par l'augmentation de leur productivité.

L'intervention du Fonds est envisagée principalement pour l'application des dispositions de l'article 7 du Protocole.

*Article 2*

Peuvent bénéficier de l'aide du Fonds les entreprises des trois pays qui sont considérées comme viables dans les conditions créées à la suite de la coordination des politiques économiques et sociales des pays partenaires.

Cette aide ne peut pas prendre la forme de subventions directes aux entreprises. Celles-ci peuvent jouir de crédits consentis à des conditions spéciales, telles que la réduction du taux d'intérêt ou l'octroi de garanties.

Le Fonds peut également promouvoir l'étude et la recherche de perfectionnements applicables à un groupement d'entreprises, perfectionnements susceptibles d'accroître la productivité des entreprises.

*Article 3*

En matière d'octroi de crédits, le Fonds agit à l'intervention d'institutions de crédit existantes qui seront habilitées à cette fin par leur Gouvernement. En vue de déterminer si l'entreprise requérante se trouve dans les conditions prévues dans le présent Accord pour obtenir l'aide du Fonds, celui-ci examinera après une

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1956, date de l'entrée en vigueur du Protocole. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Voir p. 109 de ce volume.

OVEREENKOMST BETREKKING HEBBEND OP HET FONDS  
VAN WEDERAANPASSING TOEGEVOEGD AAN HET  
PROTOCOL GETEKEND TE 'S-GRAVENHAGE OP 24  
JULI 1953

---

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland, bezield door de wens de verhoging van de productiviteit en het aanpassingsproces van hun volkshuishoudingen te bevorderen met het oog op het verwezenlijken van een Economische Unie, zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

Het, in artikel 11 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, getekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, vermelde Fonds wordt bij deze toegevoegde Overeenkomst ingesteld.

Het Fonds heeft ten doel, door verhoging der productiviteit van bedrijven, mede te werken aan hun aanpassing aan de concurrentievoorwaarden, welke op de gemeenschappelijke markt heersen.

De aanwending van het Fonds wordt voornamelijk beoogd bij de toepassing van het bepaalde in artikel 7 van het Protocol.

*Artikel 2*

De hulp van het Fonds kan ten goede komen aan de bedrijven der drie landen, welke levensvatbaar worden geacht onder de omstandigheden, voortvloeiende uit de coördinatie van de economische en sociale politiek der deelnemende landen.

Deze hulp mag niet de vorm van rechtstreekse subsidies aan de bedrijven aannemen. Aan deze bedrijven kunnen credieten worden toegekend tegen bijzondere voorwaarden, zoals een verlaging van de rentevoet of het verstrekken van garanties.

Het Fonds kan eveneens studie en onderzoek bevorderen van verbeteringen, welke op een groep van bedrijven kunnen worden toegepast, en er toe kunnen leiden, dat hun productiviteit wordt verhoogd.

*Artikel 3*

Inzake credietverlening treedt het Fonds op door tussenkomst van bestaande credietinstellingen, welke daartoe door hun regeringen bevoegd verklaard zijn. Het Fonds zal de creditaanvragen, welke door de bevoegde autoriteiten van het betrokken land, na een voorafgaand onderzoek door deze, worden ingediend,

enquête préalable par les autorités compétentes du pays en cause, les demandes de crédit qui lui seront soumises par ces autorités. Les demandes de crédit agréées par le Fonds seront transmises par lui à l'institution de crédit compétente.

L'octroi d'un crédit à une entreprise peut être facilitée par l'attachement d'une garantie spéciale donnée par les trois Gouvernements. Le Fonds est autorisé à donner cette garantie au nom des trois Gouvernements.

De plus, le Fonds peut intervenir en vue de réduire, dans des limites à déterminer par les Gouvernements, les taux d'intérêt pratiqués par les institutions de crédit. Le Fonds compense à ces institutions la différence entre le taux normal d'intérêt pratiqué par chacune d'elles et le taux d'intérêt réduit accordé à l'entreprise.

#### *Article 4*

Les engagements contractés par le Fonds ne pourront dépasser le montant fixé par les trois Gouvernements.

#### *Article 5*

Les moyens financiers, autres que les prélèvements prévus à l'alinéa 3 du présent article, nécessaires pour faire face aux engagements du Fonds, sont mis à sa disposition par les trois Gouvernements.

Ces moyens financiers seront fournis par les trois Gouvernements sur proposition du Comité de Ministres, institué par l'article 12 du Protocole de La Haye du 24 juillet 1953, dans la proportion suivante : la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg : 50 p.c. ; les Pays-Bas : 50 p.c.

Les prélèvements qui seraient effectués, à titre transitoire, sur le mouvement des marchandises dans le trafic réciproque en vertu d'accords intervenus entre les trois Gouvernements, seront affectés à l'alimentation du Fonds.

Les prélèvements perçus en exécution du Protocole de Luxembourg du 21 octobre 1950 ne seront pas affectés à l'alimentation du Fonds, à moins que les Gouvernements en conviennent autrement.

#### *Article 6*

Le Fonds est géré par un Conseil, composé de dix membres, dont cinq représentant le Gouvernement des Pays-Bas, quatre représentant le Gouvernement de la Belgique et un représentant le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Ces représentants sont désignés par chacun des Gouvernements et choisis parmi les fonctionnaires des départements ministériels ayant les questions financières et économiques dans leurs attributions.

Les Gouvernements désignent un suppléant pour chaque membre effectif.

beoordeelen ten einde te bepalen of het aanvragende bedrijf verkeert in de bij deze Overeenkomst voorziene omstandigheden, welke het verkrijgen van bijstand door het Fonds wettigen. Het Fonds zal goedgekeurde creditaanvragen aan de bevoegde credietinstellingen toezenden.

Credietverleningen aan een bepaald bedrijf kan worden vergemakkelijkt, doordat speciale garanties worden gegeven door de drie regeringen. Het Fonds is gemachtigd deze garanties namens de drie regeringen te verlenen.

Voorts zal het Fonds kunnen optreden om de door de credietinstellingen aangelegde rentevoeten, binnen door de regeringen vast te stellen grenzen, te verlagen. Het Fonds vergoedt aan deze instellingen het verschil tussen de normale rentevoet, welke door elk dezer instellingen aangelegd wordt, en de verlaagde rentevoet, welke aan het bedrijf werd toegekend.

#### *Artikel 4*

De door het Fonds aangegane verplichtingen mogen een, door de drie regeringen te bepalen, bedrag niet overschrijden.

#### *Artikel 5*

De financiële middelen, andere dan de heffingen voorzien in alinea 3 van dit artikel, benodigt voor de voldoening der verplichtingen van het Fonds, worden te zijner beschikking gesteld door de drie regeringen.

Op voorstel van het Comité van Ministers, ingesteld in artikel 12 van het Protocol van 's-Gravenhage van 24 Juli 1953, worden deze financiële middelen door de drie regeringen verstrekt in de volgende verhouding : België en het Groot-hertogdom Luxemburg : 50 t.h. ; Nederland : 50 t.h.

Heffingen met een tijdelijk karakter op het onderlinge handelsverkeer, welke eventueel op grond van tussen de drie regeringen gesloten overeenkomsten zullen worden opgelegd, zullen worden bestemd voor de voeding van het Fonds.

Heffingen geïnd ter uitvoering van het Protocol van Luxemburg van 21 October 1950 zullen niet worden bestemd voor de voeding van het Fonds, tenzij de regeringen anders besluiten.

#### *Artikel 6*

Het Fonds wordt beheerd door een Raad van tien leden, waarvan vijf leden de Nederlandse Regering vertegenwoordigen, vier leden de Belgische Regering en een lid de Luxemburgse Regering.

Deze leden worden aangewezen door elk der regeringen en gekozen uit de ambtenaren van die Ministeries, tot welker bevoegdheid financiële en economische vraagstukken behoren.

De regeringen wijzen voor elk vast lid een plaatsvervanger aan.

Le Conseil peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, toute personne dont le concours est utile à l'accomplissement de sa mission.

Le Conseil établit son règlement intérieur qui sera soumis à l'approbation du Comité de Ministres.

*Article 7*

En ce qui concerne la répartition de la quote-part prévue à l'article 5, alinéa 2, pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les Gouvernements belge et luxembourgeois sont convenus d'établir cette répartition entre leurs deux pays sur la base du rapport des populations respectives en appliquant ce qui est déterminé pour la répartition de la recette commune instituée par l'article 11 de la Convention d'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

*Article 8*

Le Fonds ne contractera plus de nouveaux engagements à partir de la date à laquelle le Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye, le 24 juillet 1953, cessera d'être en vigueur.

La liquidation du Fonds et les modalités de celle-ci seront déterminées par les trois Gouvernements.

A la clôture de la liquidation le solde actif ou passif du Fonds sera réparti entre les trois pays dans la proportion prévue à l'article 5, alinéa 2 et à l'article 7.

FAIT à Bruxelles, le 16 novembre 1953.

En trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :  
P. VAN ZEELAND

Pour le Gouvernement luxembourgeois :  
Jos. BECH

Pour le Gouvernement néerlandais :  
J. LUNS

---

De Raad kan voor de uitoefening van zijn taak iedereen, wiens medewerking daartoe van nut kan zijn, uitnodigen als raadgever zijn bijeenkomsten bij te wonen.

De Raad stelt zijn eigen reglement vast dat ter goedkeuring aan het Comité van Ministers zal worden voorgelegd.

*Artikel 7*

Voor wat betreft de verdeling van het aandeel, vermeld in de tweede alinea van artikel 5, voor België en het Groothertogdom Luxemburg, zijn de Belgische en Luxemburgse Regeringen overeengekomen deze verdeling tussen hun beide landen vast te stellen op grondslag van de verhouding tussen het zielental der beide landen onder toepassing van het bepaalde inzake de verdeling der gemeenschappelijke ontvangsten, ingesteld ingevolge artikel 11 van het Verdrag der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

*Artikel 8*

Na de datum waarop het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, getekend te s'-Gravenhage op 24 Juli 1953, ophoudt van kracht te zijn, zal het Fonds geen nieuwe verplichtingen meer aangaan.

De opheffing en de wijze van afwikkeling van het Fonds zullen door de drie regeringen worden bepaald.

Het actieve of passieve eindsaldo van de afwikkeling van het Fonds zal tussen de drie landen worden verdeeld volgens de verhoudingen, zoals vermeld in de tweede alinea van artikel 5 en artikel 7 van dit Accoord.

GEDAAN te Brussel, de 16<sup>e</sup> November 1953.

In drie exemplaren in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering :  
P. VAN ZEELAND

Voor de Luxemburgse Regering :  
Jos. BECH

Voor de Nederlandse Regering :  
J. LUNS

---

PREMIER PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT PROROGATION DU PROTOCOLE DE SIGNATURE DU 24 JUILLET 1953<sup>2</sup>. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 20 JUILLET 1954

---

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de mettre sans délai en vigueur les dispositions du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé pour les trois Gouvernements, à La Haye, le 24 juillet 1953<sup>3</sup>, ainsi que les dispositions prévues à l'article 4, alinéa 3, du Protocole, signé pour les trois Gouvernements, à Luxembourg, le 21 octobre 1950.

Sont convenus, en attendant l'entrée en vigueur des dispositions précitées du Protocole du 24 juillet 1953, concernant la coordination des politiques économiques et sociales, et du Protocole du 21 octobre 1950, de proroger le Protocole de Signature du 24 juillet 1953<sup>2</sup> pour une durée d'un an, à partir du 24 juillet 1954.

FAIT à Bruxelles, le 20 juillet 1954, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :  
P.-H. SPAAK

Pour le Gouvernement luxembourgeois :  
RASKIN

Pour le Gouvernement néerlandais :  
J. LUNS

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1954, pour cesser de sortir ses effets le 23 juillet 1955, conformément à ses dispositions. Ce premier Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Voir p. 124 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 109 de ce volume.

PROTOCOL

---

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland,

Erkennende, dat het wenselijk is, de bepalingen van het op 24 Juli 1953, te 's-Gravenhage voor de drie Regeringen ondertekende Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, alsook de bepalingen voorzien in artikel 4, alinea 3, van het op 21 October 1950 te Luxemburg voor de drie Regeringen ondertekende Protocol ten spoedigste in werking te doen treden.

Komen, in afwachting der inwerkingtreding van de hiervóór genoemde bepalingen van het Protocol van 24 Juli 1953 betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek en van het Protocol van 21 October 1950, overeen, het Protocol van Ondertekening van 24 Juli 1953 te verlengen voor de duur van één jaar, met ingang van 24 Juli 1954.

GEDAAN te Brussel op 20 Juli 1954, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering :  
P.-H. SPAAK

Voor de Luxemburgse Regering :  
RASKIN

voor de Nederlandse Regering :  
J. LUNS

---

SECOND PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT PROROGATION DU PROTOCOLE DE SIGNATURE DU 24 JUILLET 1953<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAYE, LE 22 JUILLET 1955

---

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de mettre sans délai en vigueur les dispositions du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé pour les trois Gouvernements à La Haye, le 24 juillet 1953<sup>3</sup>, ainsi que les dispositions prévues à l'article 4, alinéa 3, du Protocole, signé pour les trois Gouvernements à Luxembourg, le 21 octobre 1950.

Sont convenus, en attendant l'entrée en vigueur des dispositions précitées du Protocole du 24 juillet 1953 concernant la coordination des politiques économiques et sociales et du Protocole du 21 octobre 1950, de proroger le Protocole de Signature du 24 juillet 1953<sup>2</sup> pour une durée d'un an, à partir du 24 juillet 1955.

FAIT à La Haye, le 22 juillet 1955, en trois exemplaires de la même teneur, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

VAN DER STRATEN-WAILLET

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

COLLART

Pour le Gouvernement néerlandais :

J. LUNS

W. BEYEN

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1955, pour cesser de sortir ses effets le 23 juillet 1956, conformément à ses dispositions. Ce second Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Voir p. 124 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 109 de ce volume.

PROTOCOL

---

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland,

Erkennende dat het wenselijk is de bepalingen van het op 24 Juli 1953 te 's-Gravenhage voor de drie Regeringen ondertekende Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, alsook de bepalingen voorzien in artikel 4, alinea 3, van het op 21 October 1950 te Luxenburg voor de drie Regeringen ondertekende Protocol ten spoedigste in werking te doen treden.

Komen, in afwachting der inwerkingtreding van de hiervóór genoemde bepalingen van het Protocol van 24 Juli 1953 betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek en van het Protocol van 21 October 1950 overeen, het Protocol van Ondertekening van 24 Juli 1953 te verlengen voor de duur van één jaar, met ingang van 24 Juli 1955.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 22 Juli 1955, in drie gelijkluidende exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering :  
VAN DER STRATEN-WAILLET

Voor de Luxemburgse Regering :  
COLLART

Voor de Nederlandse Regering :  
J. LUNS  
W. BEYEN

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3520. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE CO-ORDINATION OF ECONOMIC AND SOCIAL POLICIES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 24 JULY 1953

---

The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments,

After a detailed study of the present state of their respective economies and their reciprocal trade ;

Convinced more than ever of the need to establish an Economic Union to supplement the treaties and conventions signed within the framework of the Custom-Union ;

Resolved, for this purpose, to ensure the co-ordination of their economic and social policies on the basis of a concrete plan ;

Desiring to overcome the serious difficulties which may arise during the period of adaptation ;

Have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The three Governments declare that the establishment of an Economic Union having for its purpose the free movement of persons and the free exchange of goods, services and capital, requires the co-ordination of the economic policies, both domestic and foreign, and of the social policies of the three countries.

They undertake to adopt an active policy of social advancement and welfare. This policy shall be pursued in each of the three countries so far as economic circumstances permit in order to attain the most satisfactory level of employment and the highest level of living compatible with equilibrium in the balance of payments.

*Article 2*

The three Governments recognize that the simultaneous attainment of the purposes set forth in the preceding article requires the adoption of a policy of domestic financial stability as will consolidate the economic equilibrium of each of the three countries and also refrain from any appreciable deviation of an inflationary or deflationary character.

<sup>1</sup> Came into force provisionally with respect to certain articles on 24 July 1953, in accordance with the terms of the Protocol of Signature, and definitively on 24 July 1956, in accordance with article 14 of the Protocol. The instruments of ratification were deposited with the Government of the Netherlands by Belgium, Luxembourg and the Netherlands on 20 July 1956, 29 June 1955 and 24 July 1956, respectively. This Protocol is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

*Article 3*

The necessary equilibrium in the balance of payments at a level that will safeguard the purposes defined above can be achieved only by ensuring that each of the three countries enjoys a satisfactory competitive position in foreign markets.

In order to attain this desirable competitive position in foreign markets, the level of income, due account being taken of its effects on production costs, must be such as to allow the production of a volume of goods and services for export that will ensure a satisfactory equilibrium in the balance of payments. The level of income that can be achieved depends on productivity and prevailing economic conditions.

With respect to social policy, wage rates in various branches of production should be based on agreements concluded under the auspices of trade organizations, subject to any measures which the State is required to take to protect the common good.

The trend of economic factors, including the cost of living, should be taken into account in fixing wage rates.

Social security measures in the three countries shall be regulated by a common policy.

*Article 4*

The three Governments, considering that the balance of payments trends in an economy with normal levels of employment can be taken as an indication of the need for an economic adjustment, by raising or lowering the level of income, or for an increase in productivity, agree to make, in close consultation between themselves and, whenever it may be necessary to do so, the necessary adjustments which in each country appear to be most appropriate in view of prevailing circumstances.

The methods used to attain this end may utilize various techniques in domestic policy, monetary policy or trade policy ; different methods may be used in each of the three countries but it is agreed that they shall be in the interest of the common market as a whole and that, before being adopted, they shall be subjected to a joint examination by the three Governments.

*Article 5*

The three Governments recognize that, as a result of post-war developments and the international situation in recent years, their respective economies have developed along different lines and that, in particular, a considerable disparity in the structure of production costs has appeared. It has become evident that wage levels in the Netherlands are below traditional levels in relation to the principal competitor countries ; on the other hand, wage levels in Belgium and Luxembourg are above traditional levels in relation to the principal competitor countries.

This trend can be explained to some extent by changes in productivity of labour, population movements and the structural evolution of economies, but it is also due to the different wage policies followed by the three Governments.

Recent balance of payments trends in the Netherlands indicate that it would be advisable to raise wage levels in that country to some extent. On the other hand, recent trends in the foreign trade relations of the Belgo-Luxembourg Economic Union indicate that production costs in those countries should be reduced.

The necessary adjustments might be facilitated by economic development and the extension of social welfare measures in the principal competitor countries.

#### *Article 6*

The necessary measures of adjustment should not, as a general rule, restrict free competition and the normal operation of the common market in the territories of the three countries. A rational division of productive activities within the common market should, as a matter of course, entail activity in certain regions and sectors and reduce it in others.

Certain branches of production in one of the three countries may, however, during the process of adaptation referred to in article 5, be placed in a particularly serious and dangerous situation and their very existence might be jeopardized. It is agreed that, in this event, in addition to domestic assistance measures which may be taken on its own authority by the Government concerned to remedy the situation, specific measures shall be agreed upon by the competent body or bodies referred to in article 12 if the branch of activity in question faces a serious crisis due to the competition of one of the three countries.

The form and scope of the measures to be taken shall be determined in each case by the competent body or bodies to meet the specific requirements of the prevailing situation.

#### *Article 7*

The three Governments shall ensure that the effects of the measures taken pursuant to the preceding article shall neither delay the process of adaptation nor benefit third countries. Moreover, recourse shall be had to such measures only if the difficulties of the industry in question are serious and are caused by imports from one of the three countries.

A. As a consequence of the above, exceptional measures shall be taken if a study of reliable statistics and documents which the Governments agree to use for this purpose, indicates either that ;

1. Production in the sector in question during a given half-year has declined by at least 15 per cent in relation to average production in the corresponding half-years of the two previous years and that over 75 per cent of this decline is attributable to increased exports from a partner country ; or that

2. The volume of imports of a specific sector's products from a partner country has increased by 60 per cent or by an amount equal to 15 per cent of production during a given half-year in relation to average production in the corresponding half-years of the two previous years, provided that :

- (a) There has been no real increase in production in the importing country ;
- (b) Not more than 20 per cent of the total increase in imports is attributable to imports from third countries ;
- (c) The increase in imports from a partner country did not replace imports from third countries ;
- (d) Imports from a partner country account for at least 7 per cent of consumption in the importing country.

B. 1. If the competent body or bodies referred to in article 12 find that a certain branch of industry in one of the countries is in a state of serious crisis owing to imports from one of the two other countries, but that the provisions of Nos. 1 and 2 of sub-paragraph A of this article are not applicable, the three Governments may nevertheless take certain measures by way of exception.

2. If the competent body or bodies referred to in article 12 find that, as a result of the application of the provisions of this article, any measures which may be decided would have an unwarranted effect on the exporting country, these measures shall be revoked or, if necessary, adapted or replaced.

C. The measures taken pursuant to this article shall be decided by common agreement. They shall be temporary and the period of their application shall be laid down in advance.

#### *Article 8*

1. If no agreement is reached one month after the date on which one of the Governments which considers it is entitled to resort to the provisions of article 7 has submitted its request to the partner Government concerned, either of the two Governments may have recourse to arbitration by a body of three persons in accordance with the following procedure :

2. Within two weeks from the date of the entry into force of this Protocol, each of the three Governments shall draw up and communicate to the two other Governments a list of three persons from among whom it will select, if the case should arise, the arbitrator it is required to appoint.

Each Government may, however, appoint as arbitrator a person whose name does not appear on the list.

The arbitrator appointed by a Government may be a national of the country in question.

In the event of death, resignation or incapacity, each Government shall replace without delay the names of the persons which appear on the list and shall inform the two other Governments of its decision.

3. When the applicant Government notifies the Government concerned of its request for arbitration, it shall indicate the name of the arbitrator it has appointed in respect of the said request.

Within one week from the date of this notification, the Government concerned shall inform the applicant Government of the name of the arbitrator it has appointed ; if this notification is not made within the time-limit laid down, the person whose name appears at the head of the list submitted by the said Government shall be automatically appointed arbitrator.

The two arbitrators appointed shall, by common agreement and within two weeks of this notification, select the third arbitrator who shall be chairman.

If agreement is not reached, the President of the International Court of Justice shall be requested jointly by the two Governments concerned, or if necessary, by the party first applying to appoint the third arbitrator.

If the President of the International Court of Justice is prevented from acting, the Vice-President shall be requested to appoint the arbitrator ; if the Vice-President is prevented from acting, the first of the judges on the rolls of the Court shall be requested to appoint the arbitrator.

In the event of the death, resignation or incapacity of the arbitrator appointed, he shall be replaced without delay in accordance with the procedure described in this paragraph.

4. Unless otherwise agreed by the Governments parties to the dispute, the arbitrators shall themselves lay down procedure which, in all cases, shall provide for the hearing of both parties.

5. The arbitrators shall render their decision as mediators in the spirit of the agreements concluded by the three Governments.

The decision of the arbitrators shall be adopted by a majority ; it must be reached within two months of the appointment of the third arbitrator and shall be immediately enforceable.

6. The Government other than the Governments parties to the dispute may intervene by supporting one of the parties, without having the right to designate an additional arbitrator in respect of the said request.

The remuneration of the three arbitrators shall be fixed by common agreement between the Governments parties to each dispute.

Unless decided otherwise, each Government shall defray the cost of any expert investigation carried out at its request.

The administrative costs shall be borne by the Secretariat-General of the Councils of the Customs Union between the Netherlands, Belgium and Luxembourg.

#### *Article 9*

If the arbitrators have not rendered their decision within the prescribed two months' time-limit, the applicant Government, if it considers that its interests are

seriously jeopardized by this delay, may, as a measure of conservation and for a maximum period of three months, reduce imports from the other partner to the average level of the six months' period preceding the date on which the request was submitted.

#### *Article 10*

Every six months reckoned from the date of the entry into force of the exceptional measures decided upon in application of article 7, the Governments shall determine whether these measures are still appropriate. They shall, if the need arises, agree on any necessary amendments. If agreement is not reached recourse may be had to arbitration in accordance with the procedure described above in article 8.

#### *Article 11*

With a view to encouraging an increase in productivity and facilitating the completion of the process of adaptation referred to in article 5, the three Governments recognize the desirability of establishing a Benelux Re-Adaptation Fund the Statutes and method of operation of which shall be set forth in an agreement annexed hereto.<sup>1</sup>

#### *Article 12*

This Protocol shall be applied by the three Governments acting through :

- (a) A Committee of Ministers ;
- (b) The meeting of the Presidents of the Councils of the Customs Convention between the Netherlands, Belgium and Luxembourg.
  - (a) The Committee of Ministers shall consist of the Ministers of Foreign Affairs, the Ministers of Foreign Trade, the Ministers of Economic Affairs and the Ministers of Finance.

If one or more Ministers are unable to attend or if such action is advisable for other reasons, they may designate other members of the Government to act on their behalf. Similarly, each of the Governments may invite other members of the Government to take part in or send representatives to a given meeting of the Committee whenever it deems it advisable to do so.

The Committee shall meet once a month.

(b) The Meeting of the Presidents of the Councils shall make arrangements for the meetings of the Committee of Ministers in respect of all matters relating to the application of this Protocol.

It shall ensure that the decisions of the Committee of Ministers are enforced by the competent national bodies.

---

<sup>1</sup> See p. 144 of this volume.

*Article 13*

This Protocol shall be without prejudice to the provisions of the Agricultural Protocols signed respectively at Brussels on 9 May 1947, at Luxembourg on 21 October 1950 and at The Hague on 29 December 1950.

*Article 14*

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Netherlands.

It shall enter into force after the deposit of the third instrument of ratification on the same date as that of the entry into force of the Agricultural Protocols referred to in the preceding article.

It shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force. Thereafter it shall be extended from year to year by tacit agreement unless notice of its termination is given by one of the three Governments at least two months before its expiry.

If a radical change should occur in the competitive position of the three countries, the provisions of articles 6 to 11 inclusive may be amended by common agreement.

DONE at The Hague on 24 July 1953, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Belgian Government :  
Paul VAN ZEELAND

For the Luxembourg Government :  
Jos. BECH

For the Netherlands Government :  
J. LUNS

**PROTOCOL<sup>1</sup> OF SIGNATURE**

The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments,  
Having on this date signed a Protocol concerning the co-ordination of their economic and social policies ;<sup>2</sup>

Undertake to submit this Protocol without delay to their respective Parliaments for approval.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1953 by signature.

<sup>2</sup> See p. 108 of this volume.

I. Pending the entry into effect of the said Protocol, the three Governments have agreed provisionally and for a period of one year, on the following provisions:

*Para. 1.* Articles 1 to 7 inclusive, as well as articles 12, 13 and 14, paragraph 4, shall be applied in full.

*Para. 2.* Until such time as the arbitration procedure provided for under the Protocol becomes effective, there shall be established a Conciliation Commission to which the provisions of article 8 of the Protocol shall be applicable *mutatis mutandis*.

Notwithstanding the provisions of article 8, paragraph 5, the decisions of the Conciliation Commission shall be in the nature of an opinion.

Articles 9 and 10 of the Protocol shall be applied *mutatis mutandis*.

II. Pending the entry into effect of the provisions relating to arbitration procedure set forth in article 4, paragraph 3, of the Protocol signed at Luxembourg on 21 October 1950, the three Governments have agreed that the arbitrators referred to in the afore-mentioned article shall sit as a Conciliation Commission and shall render an opinion and not an enforceable decision.

DONE at The Hague on 24 July 1953, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Belgian Government :

Paul VAN ZEELAND

For the Luxembourg Government :

Jos. BECH

For the Netherlands Government :

J. LUNS

AGREEMENT-ANNEX<sup>1</sup> TO THE PROTOCOL OF 24 JULY  
1953<sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF  
LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING  
A RE-ADAPTATION FUND. SIGNED AT BRUSSELS, ON  
16 NOVEMBER 1953

---

The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments, desiring to stimulate productivity and to facilitate the process of adaptation of their economies in order to establish an Economic Union, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Re-Adaptation Fund, referred to in article 11 of the Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies, signed at The Hague on 24 July 1953,<sup>2</sup> shall be established by this Agreement-Annex.

The purpose of the Fund shall be to help enterprises to adapt themselves to the competitive conditions of the common market by increasing their productivity.

The operations of the Fund shall be mainly in connexion with the application of the provisions of article 7 of the Protocol.

*Article 2*

The enterprises of the three countries which are regarded as viable under the conditions resulting from the co-ordination of the economic and social policies of the partner countries may receive assistance from the Fund.

This assistance may not take the form of direct subsidies to enterprises. These enterprises may receive loans subject to special conditions, such as lower interest rates or guarantees.

The Fund may also encourage study and research for improvements that can be applied to groups of enterprises and are likely to increase the productivity of the enterprises.

*Article 3*

In granting loans, the Fund shall act through existing credit institutions which shall be empowered to engage in such activities by their Governments. In order to determine whether the applicant enterprise satisfies the conditions prescribed in this Agreement for receiving assistance from the Fund, the Fund, after a preliminary study has been carried out by the competent authorities of the country concerned, shall examine requests for loans which are submitted to it by these

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1956, the date of entry into force of the Protocol. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> See p. 108 of this volume.

authorities. Requests for loans granted by the Fund shall be transmitted by it to the competent credit institutions.

The granting of a loan to an enterprise may be expedited by the enclosure of a special guarantee provided by the three Governments. The Fund is authorized to issue this guarantee on behalf of the three Governments.

Moreover, the Fund may take action to reduce the interest rates of credit institutions within limits to be fixed by the Governments. The Fund shall compensate these institutions for the difference between the usual interest rate charged by each of them and the reduced interest rate granted to the enterprise.

#### *Article 4*

The obligations assumed by the Fund may not exceed the amount fixed by the three Governments.

#### *Article 5*

Financial resources, other than the charges referred to in paragraph 3 of this article, required to meet the obligations of the Fund, shall be placed at its disposal by the three Governments.

These financial resources shall be provided by the three Governments on the recommendation of the Committee of Ministers, established under article 12 of the Protocol of The Hague of 24 July 1953, in the following proportions: Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg : 50 per cent ; the Netherlands : 50 per cent.

Any charges that may be imposed, as a temporary measure, on movements of goods between the three countries pursuant to agreements reached between the three Governments, shall be credited to the Fund.

The charges levied in application of the Protocol of Luxembourg of 21 October 1950 shall not be credited to the Fund unless otherwise agreed by the Governments.

#### *Article 6*

The Fund shall be administered by a Council consisting of ten members, five representing the Government of the Netherlands, four representing the Government of Belgium and one representing the Government of the Grand Duchy of Luxembourg.

These representatives shall be appointed by each of the Governments and selected from among the officials of ministerial departments responsible for financial and economic matters.

The Governments shall appoint an alternate for each representative.

The Council may invite any person whose assistance is useful in the accomplishment of its task, to attend its meetings in an advisory capacity.

The Council shall draw up its rules of procedure which shall be submitted to the Committee of Ministers for approval.

*Article 7*

With respect to the scale of assessments laid down in the second paragraph of article 5, for Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian and Luxembourg Governments have agreed to allocate this amount between their two countries on the basis of the relative size of their respective populations by applying the decision reached in respect of the distribution of the joint revenue fund established under article 11 of the Belgo-Luxembourg Economic Union Convention.

*Article 8*

The Fund shall not assume any obligations after the date on which the Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies, signed at The Hague on 24 July 1953, ceases to have effect.

The liquidation of the Fund and the provisions governing such liquidation shall be agreed upon by the three Governments.

When liquidation is completed, the credit or debit balance of the Fund shall be distributed among the three countries in the proportions provided for in the second paragraph of article 5 and in article 7.

DONE at Brussels on 16 November 1953.

In triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Belgian Government :  
P. VAN ZEELAND

For the Luxembourg Government :  
Jos. BECH

For the Netherlands Government :  
J. LUNS

---

FIRST PROTOCOL<sup>1</sup> PROLONGING THE PROTOCOL OF SIG-NATURE OF 24 JULY 1953.<sup>2</sup> SIGNED AT BRUSSELS, ON 20 JULY 1954

---

The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments,

Recognizing that it is desirable to bring into force without delay the provisions of the Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies, signed on behalf of the three Governments at The Hague on 24 July 1953,<sup>3</sup> as well as the provisions of article 4, paragraph 3, of the Protocol signed on behalf of the three Governments at Luxembourg on 21 October 1950,

Have agreed, pending the entry into force of the afore-mentioned provisions of the Protocol of 24 July 1953 concerning the co-ordination of economic and social policies, and of the Protocol of 21 October 1950, to extend the Protocol of Signature of 24 July 1953<sup>2</sup> for a period of one year as from 24 July 1954.

DONE at Brussels on 20 July 1954, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Belgian Government :  
P.-H. SPAAK

For the Luxembourg Government :  
RASKIN

For the Netherlands Government :  
J. LUNS

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1954, to cease to have effect on 23 July 1955, in accordance with its terms. This first Protocol is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> See p. 142 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 108 of this volume.

SECOND PROTOCOL<sup>1</sup> PROLONGING THE PROTOCOL OF  
SIGNATURE OF 24 JULY 1953.<sup>2</sup> SIGNED AT THE HAGUE,  
ON 22 JULY 1955

---

The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments,

Recognizing that it is desirable to bring into force without delay the provisions of the Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies, signed on behalf of the three Governments at The Hague on 24 July 1953,<sup>3</sup> as well as the provisions of article 4, paragraph 3, of the Protocol signed on behalf of the three Governments at Luxembourg on 21 October 1950,

Have agreed, pending the entry into force of the afore-mentioned provisions of the Protocol of 24 July 1953 concerning the co-ordination of economic and social policies and of the Protocol of 21 October 1950, to extend the Protocol of Signature of 24 July 1953<sup>2</sup> for a period of one year as from 24 July 1955.

DONE at The Hague on 22 July 1955, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Belgian Government :  
VAN DER STRATEN-WAILLET

For the Luxembourg Government :  
COLLART

For the Netherlands Government :  
J. LUNS  
W. BEYEN

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1955, to cease to have effect on 23 July 1956, in accordance with its terms. This second Protocol is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> See p. 142 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 108 of this volume.

No. 3521

---

**FINLAND  
and  
DENMARK**

**Agreement for the avoidance of double taxation with  
respect to death duties. Signed at Copenhagen, on  
18 July 1955**

*Official texts: Finnish and Danish.*

*Registered by Finland on 19 September 1956.*

---

**FINLANDE  
et  
DANEMARK**

**Convention tendant à éviter la double imposition en  
matière de droits de succession. Signée à Copenhague,  
le 18 juillet 1955**

*Textes officiels finnois et danois.*

*Enregistrée par la Finlande le 19 septembre 1956.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3521. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA TANSKAN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ PERINNÖN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI

---

Suomen Tasavalta ja Tanskan Kuningaskunta ovat päättäneet tehdä sopimuksen perinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi.

Tässä tarkoituksesta ovat täysivaltaisiksi edustajikseen määäränneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan väliaikaisen asiaainhoitajan Kööpenhaminassa, suurlähetystösisteeri Åke Ossian Gunnar Backströmin, ja

Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas :

Pää- ja ulkoasiainministerinsä Hans Christian Svane Hansenin,

jotka, tarkastettuaan toistensa valtakirjat ja havaittuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

*1 artikla*

Sopimusta sovelletaan Suomen ja Tanskan kansalaisten jäämistöihin kohdistuviiin veroihin.

Sopimus ei kuitenkaan Tanskan osalta koske Fär-saaria eikä Grönlantia.

*2 artikla*

Jäämistöön kohdistuvina veroina pidetään tällä hetkellä :

Tanskassa perinnöstä ja siihen verrattavasta saannosta suoritettavaa maksua (perintömaksu) ;

Suomessa perintöveroja ja kunnallisveroa, sikäli kuin se kohdistuu perintöön ja testamenttiin, samoin kuin köyhäinsadannesta.

Sopimusta on sovellettava kaikkiin muihinkin kuolemantapauksen johdosta jäämistöön kohdistuviiin veroihin, joita Suomessa tai Tanskassa tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen säädetään maksettaviksi, koskivatpa verot jäämistöä kokonaisuudessaan tai vain perintö- ja testamenttiosuuksia.

*3 artikla*

Kiinteätä omaisuutta, siihen luettuna kaivokset ja muut luonnonvarat, verotetaan vain siinä valtiossa, jossa omaisuus sijaitsee.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3521. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN FINLAND TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF ARVEMIDLER

---

Kongeriget Danmark og Republikken Finland er blevet enige om at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin stats- og udenrigsminister Hans Christian Svane Hansen, og

Republikken Finlands Præsident :

Republikkens chargé d'affaires a.i. i København, ambassadesekretær Åke Ossian Gunnar Backström,

som efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form er blevet enige om følgende bestemmelser :

*Artikel 1*

Overenskomsten finder anvendelse på skatter af arvemidler efter danske og finske statsborgere.

Overenskomsten gælder for Danmarks vedkommende ikke for Færøerne og Grønland.

*Artikel 2*

Som skatter af arvemidler anses for øjeblikket :

For Danmarks vedkommende afgift af arv og hermed ligestillede erhvervelser (arveafgift),

for Finlands vedkommende arvsskatt og kommunalskatt, for så vidt den angår arv såvel legal som testamentarisk samt fattigprocent.

Overenskomsten skal også finde anvendelse på enhver anden i anledning af dødsfald pålagt skat af arvemidler, som efter undertegnelsen af denne overenskomst pålægges i Danmark eller Finland, hvad enten skatterne svares af arvemidlerne i deres helhed eller af de enkelte arve- eller testamentslodder.

*Artikel 3*

Fast ejendom, herunder indbefattet gruber og anden naturforekomst, beskattes alene i den af de to stater, hvor ejendommen er beliggende.

Kiinteään omaisuuteen ei lueta elävää tai kuollutta irtaimistoa eikä myös kääni kiinteän omaisuuden nautintaoikeutta tai oikeutta sellaisesta omaisuudesta saatavaan tuloon tai muuhun etuun.

Oikeus voitto-osuuuskorvaukseen (*royalty*), joka saadaan kiinteän omaisuuden nauttimisesta, verotetaan siinä valtiossa, jossa kiinteä omaisuus sijaitsee.

#### *4 artikla*

Omaisuutta, johon 3 artiklaa ei voida soveltaa, verotetaan yksinomaan siinä valtiossa, jossa vainaja kuollessaan asui.

Vainajan katsotaan tämän sopimuksen mukaan asuneen jommassakummassa sopimusvaltiossa, jos hänellä siellä oli varsinaisen asuinpaikkansa ja kotinsa. Jos epätietoisuutta syntyi siitä, kummassa valtiossa vainajan näin ollen on katsottava asuneen, tai jos vainajan voidaan katsoa asuneen molemmissa valtioissa, on kysymys asumispaiasta ratkaistava erityisellä molempien maiden ylimpien finanssiviranomaisten välisellä sopimuksella. Tällöin on kiinnitettävä huomiota siihen, kumpaanko valtioon vainajalla kuollessaan oli lujemmat henkilökohtaiset ja taloudelliset yhdyssiteet, tai jos tätäkään ei voida ratkaista, kansalaisuuteen.

Ellei vainajalla ole ollut varsinaista asuinpaikkaa tai kotia kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuneen siinä valtiossa, jonka kansalainen hän oli; jos hän oli molempien valtoiden kansalainen, on kysymys siitä, missä hänen on katsottava asuneen, ratkaistava erityisellä ylimpien finanssiviranomaisten välisellä sopimuksella.

#### *5 artikla*

Velka, joka kohdistuu 3 artiklassa tarkoitettuun jäämistön omaisuuteen tai josta sellainen omaisuus on vakuutena, vähennetään siinä valtiossa, joka saa kysymyksessä olevaa omaisuutta verottaa, joko tästä omaisuudesta tai muusta siinä valtiossa verottettavasta omaisuudesta. Mun velka kuin nyt mainittu vähennetään omaisuudesta, jonka verottamisoikeus kuuluu sillalle valtiolle, jossa vainaja kuollessaan asui.

Sikäli kuin velka, joka sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa sanotaan on vähennettävä toisessa sopimusvaltiossa, ylittää kaiken sen omaisuuden arvon, jota tämä valtio on oikeutettu verottamaan, vähennetään velkaylijäämä omaisuudesta, jonka verottamisoikeus kuuluu toiselle valtiolle.

Fideikomissio-omaisuudesta vähennetään kuitenkin vain se velka, josta tämä omaisuus on vastuussa tai vakuutena.

#### *6 artikla*

Jos jäämistön verottamisoikeus on jaettu molempien valtioitten kesken, on verottamisoikeudesta siinä valtiossa, jossa vainaja kuollessaan asui, voimassa seuraavaa :

Under fast ejendom medregnes ikke besætning og inventar og heller ikke brugsret til fast ejendom eller ret til indtægt eller andet udbytte af en sådan ejendom.

Ret til *royalty*, som erlægges for udnyttelsen af fast ejendom, beskattes i den stat, hvor den faste ejendom er beliggende.

#### *Artikel 4*

Formue, hvorpå artikel 3 ikke finder anvendelse, beskattes alene i den af staterne, hvor den afdøde ved dødsfaldet var bosat.

Ifølge denne overenskomst betragtes afdøde som havende været bosat i en af staterne, hvis han har haft fast bopæl og hjemsted der. Skulle der opstå tvivl om, i hvilken af de to stater afdøde således skal anses for at have været bosat, eller kan den afdøde anses som havende været bosat i begge stater, skal spørgsmålet om, hvilket sted afdøde var bosat, afgøres ved særlig overenskomst mellem de højeste finansmyndigheder i begge stater. Ved afgørelsen skal hensyn tages til, med hvilken af staterne afdøde ved dødsfaldet havde de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser, eller hvis heller ikke dette kan afgøres, til statsborger-forholdet.

Har afdøde ikke haft fast bopæl og hjemsted i nogen af staterne, anses han for at have været statsborger; har han været statsborger i begge stater, skal spørgsmålet om, hvor han skal anses for at have været bosat, afgøres ved særlig overenskomst mellem de højeste finansmyndigheder.

#### *Artikel 5*

Gæld, som vedrører efterladte formuegoder af den i artikel 3 omhandlede art, eller for hvilken sådanne formuegoder er stillet som sikkerhed, fradrages i den stat, som har ret til at beskatte det omhandlede gode, i dettes værdi eller i værdien af andre formuegoder, som den pågældende stat har beskatningsretten til. Anden gæld end foran nævnt fradrages i formuegoder, hvortil beskatningsretten tilkommer den stat, hvor afdøde ved dødsfaldet var bosat.

Overstiger den gæld, som ifølge første stykke skal fradrages i en af staterne, værdien af alle de formuegoder, som den pågældende stat har retten til at beskatte, fradrages det overskydende gældsbeløb i de formuegoder, til hvilke den anden stat har beskatningsretten.

I fideikommissarisk formue fradrages dog alene den gæld, som hæfter på den pågældende formue, eller som denne tjener til sikkerhed for.

#### *Artikel 6*

Såfremt beskatningsretten til arvemidler er delt mellem begge stater, skal der angående retten til at kræve afgift i den stat, hvor afdøde ved dødsfaldet var bosat, gælde følgende :

Vero määrättäkön enintään siksi määräksi, joka saadaan, kun verosta, joka olisi määritty, jos koko jäämistö olisi verotettu siinä valtiossa, vähennetään vero, joka olisi ollut määrättävä, jos kysymyksessä oleva valtio olisi verottanut vain sen osan jäämistöstä, jonka verottamisoikeus kuuluu toiselle valtiolle.

#### *7 artikla*

Tällä sopimuksella ei muuteta sitä oikeutta verovapauteen, joka kansainvälisen oikeuden yleisten periaatteiden mukaan on myönnetty tai vastaisuudessa tullaan myöntämään diplomatti- tai konsulivirkamiehille.

Sikäli kuin tämän verovapauden perusteella jäämistön verottaminen ei tapahdu asemamaassa, kuuluu verotus kotimaalle.

#### *8 artikla*

Jos voidaan toteennäyttää, että kummankin maan verotusviranomaisten toimenpiteet johtavat tämän sopimuksen periaatteiden vastaiseen verotukseen, tehköön se, jota kaksinkertainen verotus on kohdannut, muistutuksen siitä siinä valtiossa, jossa hänen vastaavasti soveltaen 4 artiklan määräyksiä katsotaan asuvan tai jossa vainajan tämän sopimuksen mukaan katsotaan kuollessaan asuneen. Jos muistutukset havaitaan perustelluiksi, ryhtyy tämä valtio tarpeellisiin toimenpiteisiin kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi.

Tällaiset muistutukset on tehtävä yleensä kahden vuoden kuluessa sen kalenterivuoden päättymisestä, jona verovelvollinen sai tiedon kaksinkertaisesta verotuksesta.

#### *9 artikla*

Kummankin valtion ylimmät finanssiviranomaiset voivat tehdä erityisiä sopimuksia tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sekä kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä 2 artiklassa mainittujen verojen osalta sellaisissa tapauksissa, joita tämä sopimus ei säännöstä tai jotka voivat syntyä tästä sopimusta sovellettaessa, niin myös niissä tapauksissa, jolloin vaikeuksia tai epätietoisuutta ilmenee sopimuksen tulkinnassa ja soveltamisessa.

#### *10 artikla*

Tämä sopimus, joka on laadittu kahtena alkuperäisennä suomen- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset, on ratifioitava ja ratifiointikirjat on mahdollisimman pian vahdetettava Helsingissä.

Sopimus tulee voimaan ratifiointikirjojen vaihtamispäivänä ja sitä sovelletaan tapauksissa, jolloin perinnönpäätäjä tai testamentintekijä on kuollut tuona päivänä tai sen jälkeen.

Afgiften må højest beregnes til det beløb, som udgør forskellen mellem på den éne side den afgift, som skulle være beregnet, såfremt afgiften af alle de efterladte arvemidler skulle berigtes i denne stat, og på den anden side den afgift, som skulle være beregnet, såfremt der alene skulle beregnes afgift af den del af arvemidlerne, der henhører under den anden stats beskatningsområde.

#### *Artikel 7*

Denne overenskomst berører ikke den ret til afgiftsfrihed, som i henhold til folkerettens almindelige regler er eller i fremtiden måtte blive indrømmet diplomatiske eller konsulære tjenestemænd.

I den udstrækning arvemidler på grund af denne afgiftsfrihed ikke beskattes i ansættelseslandet, forbeholderes beskatningsretten hjemlandet.

#### *Artikel 8*

Kan det påvises, at bestemmelser, som er truffet af beskatningsmyndighederne i de to stater, medfører en beskatning, der strider mod principperne i denne overenskomst, kan den, der udsættes for dobbeltbeskatningen, fremsætte indsigelse herimod i den af de to stater, hvor han ved tilsvarende anvendelse af bestemmelserne i artikel 4 skal anses som værende bosat, eller hvor afdøde i henhold til denne overenskomst skal anses for at have været bosat ved sin død. Ansæt indsigelsen for begrundet, træffer sidstnævnte stat de nødvendige forholdsregler til undgåelse af dobbeltbeskatningen.

Sådan indsigelse skal som regel fremsættes inden 2 år efter udgangen af det kalenderår, i hvilket den afgiftspligtige fik kendskab til dobbeltbeskatningen.

#### *Artikel 9*

De højeste finansmyndigheder i de to stater kan træffe særlig aftale til gennemførelse af overenskomsten såvel som til undgåelse af dobbeltbeskatning med hensyn til de i artikel 2 nævnte skatter i tilfælde, som ikke reguleres i denne overenskomst, eller som kan opstå ved overenskomstens anvendelse, såvel som i tilfælde, hvor der opstår vanskeligheder eller tvivl med hensyn til overenskomstens fortolkning og anvendelse.

#### *Artikel 10*

Denne overenskomst, som er affattet i to originaleksemplarer i det danske og det finske sprog, hvilke to eksemplarer har samme gyldigheid, skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Helsingfors.

Overenskomsten træder i kraft den dag, udvekslingen af ratifikationsdokumenterne sker, og finder anvendelse i de tilfælde, hvor arvelader eller testator afgår ved døden på eller efter nævnte dag.

*11 artikla*

Sopimus on voimassa niin kauan kuin sitä ei irtisanota jommankumman sopimusvaltion taholta. Irtisanominen tapahtuu vähintään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu lakkaa sopimuksen voimassaolo kalenterivuoden päätyessä, kuitenkin niin, että sopimusta on edelleen sovellettava milloin perinnönjättäjä tai testamentintekijä on kuollut ennen vuoden loppua.

Tämän vakuudeksi ovat molempien valtioiden täysivaltaiset edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Kööpenhaminassa 18 päivänä heinäkuuta 1955.

Åke BACKSTRÖM  
H. C. HANSEN

---

*Artikel 11*

Overenskomsten skal gælde, sålænge den ikke opsiges af nogen af de kontraherende stater. Opsigelse skal finde sted mindst seks måneder før kalenderårets udgang. Er opsigelsesfristen iagttaget, ophører overenskomstens gyldighed ved kalenderårets udgang, dog at overenskomsten fremdeles finder anvendelse i alle tilfælde, hvor arveladeren eller testator er afgået ved døden inden årets udgang.

TIL BESKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet samme med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 18. juli 1955.

H. C. HANSEN  
Åke BACKSTRÖM

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3521. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 18 JULY 1955

---

The Republic of Finland and the Kingdom of Denmark have agreed to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland :

Mr. Åke Ossian Gunnar Backström, Secretary of Embassy, Acting Chargé d'Affaires of the Republic at Copenhagen ; and

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Hans Christian Svane Hansen, His Prime Minister and Minister of Foreign Affairs ;

who, each having examined the other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

This Agreement applies to death duties levied on the estates of Finnish and Danish nationals.

This Agreement shall not, in respect of Denmark, apply to the Faroe Islands or Greenland.

*Article 2*

The following shall at present be regarded as death duties :

In the case of Denmark : the duty on inherited and similar property (succession duty).

In the case of Finland : the succession duty and the communal duty, to the extent that it relates to inheritances and bequests, and the poor relief contribution.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1956 by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 10.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3521. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 18 JUILLET 1955**

La République de Finlande et le Royaume de Danemark ont décidé d'un commun accord de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande :

M. Åke Ossian Gunnar Backström, Secrétaire d'Ambassade, Chargé d'affaires de la République, à Copenhague ; et

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Hans Christian Svane Hansen, Ministre d'État et Ministre des affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

La présente Convention s'applique aux impôts sur les successions, perçus à l'occasion du décès de ressortissants finlandais et danois.

En ce qui concerne le Danemark, la présente Convention ne s'applique pas aux îles Féroé ni au Groenland.

*Article 2*

Sont actuellement réputés impôts sur les successions :

En ce qui concerne le Danemark, l'impôt sur l'héritage et sur les acquisitions assimilées à l'héritage.

En ce qui concerne la Finlande, l'impôt sur l'héritage et l'impôt communal, dans la mesure où il concerne les successions et les legs testamentaires, ainsi que l'impôt dit « centième des pauvres ».

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 juin 1956 par l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 10.

The Agreement shall also apply to all other estate duties imposed *mortis causa* in Finland or Denmark after the signing of this Agreement, whether levied on the whole estate or on the share accruing to each heir or legatee.

### *Article 3*

Immovable property, including mines and other natural resources, shall be liable to duty only in the State in which the property is situated.

Immovable property shall not be deemed to include livestock or equipment, or rights of usufruct in immovable property or rights to produce or other return from such property.

Rights to royalties paid for the use of immovable property shall be liable to duty in the State in which the immovable property is situated.

### *Article 4*

Property to which article 3 does not apply shall be liable to duty only in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

For the purposes of this Agreement, a deceased person shall be deemed to have been domiciled in one of the States if he had his permanent residence and home there. If any doubt arises as to the State in which the deceased person shall be deemed to have been domiciled as aforesaid, or if such person can be deemed to have been domiciled in both States, the question of domicile shall be settled by special agreement between the chief taxation authorities of the two States. In this connexion, they shall have regard to the question with which State the deceased at the time of his death had the stronger personal and economic ties, or, if this also cannot be determined, to the deceased's nationality.

If the deceased person had no permanent residence or home in either State, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national. If he was a national of both States, the question where he shall be deemed to have been domiciled shall be settled by special agreement between the chief taxation authorities.

### *Article 5*

Debts encumbering or secured by a deceased person's estate to which article 3 applies shall be deducted by the State entitled to levy duty on the estate from that estate or from other assets on which it is entitled to levy duty. Debts other than those aforesaid shall be deducted from assets liable to duty in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

La présente Convention sera également applicable à tous les autres impôts sur les successions perçus à l'occasion d'un décès en Finlande ou au Danemark, après la signature de cette Convention, que ces impôts soient prélevés sur l'ensemble de la succession ou sur la part attribuée à chaque héritier ou légataire.

### Article 3

Les biens immobiliers, y compris les mines et autres richesses naturelles, ne seront soumis à l'impôt que dans l'État où ces biens sont situés.

Ne sont pas considérés comme biens immobiliers le cheptel et le matériel d'exploitation, l'usufruit d'un immeuble ni le droit aux revenus et autres avantages afférents à un immeuble.

Les redevances provenant de la jouissance d'un immeuble seront soumises à l'impôt dans celui des deux États où cet immeuble est situé.

### Article 4

Les biens non visés à l'article 3 ne seront soumis à l'impôt que dans l'État où le *de cuius* était domicilié lors de son décès.

Aux fins de la présente Convention, le *de cuius* sera censé avoir eu son domicile dans l'un des deux États s'il y avait sa résidence effective et son foyer d'habitation. En cas de doute sur le point de savoir dans lequel des deux États le *de cuius* est réputé avoir été domicilié, au sens des dispositions qui précédent, ou lorsque l'intéressé peut être considéré comme ayant eu son domicile dans les deux États, la question sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux États. On considérera à cet égard quel est celui des deux États avec lequel le *de cuius*, au moment de son décès, entretenait les relations personnelles et économiques les plus étroites. S'il est impossible d'aboutir à une décision sur ce point, on s'en tiendra à la nationalité de l'intéressé.

Si le *de cuius* n'avait sa résidence effective et son foyer d'habitation dans aucun des deux États, il sera censé avoir été domicilié dans l'État dont il était ressortissant. S'il était ressortissant des deux États, la question du lieu où il sera censé avoir été domicilié sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux États.

### Article 5

Les dettes qui grèvent les biens de la nature visée à l'article 3 ou qui sont garanties par des biens immobiliers de cette nature, seront imputables, dans l'État où lesdits biens sont soumis à l'impôt, sur la valeur desdits biens ou de tous autres avoirs que ledit État a le droit d'imposer. Les dettes autres que les dettes précitées seront imputables sur les biens qui sont soumis à l'impôt dans l'État où le *de cuius* était domicilié lors de son décès.

Where the debts deductible by one of the States under the provisions of the first paragraph exceed the value of all the assets on which the said State is entitled to levy duty, the amount of debt in excess shall be deducted from assets liable to duty in the other State.

In the case of trust estates, however, only debts encumbering or secured by the estate in question shall be deducted.

#### *Article 6*

Where the right to levy duty on the estate of the deceased person is shared by both States, the following provisions shall apply in respect of the right to charge duty in the State in which such person was domiciled at the time of his death:

The duty charged shall not exceed the difference between the amount of duty that would have been chargeable if the entire estate of the deceased had been liable to duty in the said State and the amount of duty that would have been chargeable if the said State had charged duty only on the portion of the deceased's estate liable to duty in the other State.

#### *Article 7*

This Agreement shall not affect any right to tax exemption which has been, or may hereafter be, granted to diplomatic or consular officials in virtue of the general rules of international law.

Where, owing to such tax exemption, death duties are not levied in the State to which such officials are accredited, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

#### *Article 8*

Where it can be shown that measures taken by the taxation authorities of the two States result in taxation contrary to the principles of this Agreement, the person affected by double taxation shall be entitled to lodge a claim with the State in which, by application of the provisions of article 4, he is deemed to be domiciled or in which the deceased shall be deemed under this Agreement to have been domiciled at the time of his death. If the claim is upheld, the said State shall take the action necessary to eliminate such double taxation.

A claim as aforesaid shall ordinarily be lodged within two years from the end of the calendar year in which the double taxation came to the notice of the person liable to duty.

#### *Article 9*

The chief taxation authorities of the two States may make special arrangements for carrying out the provisions of this Agreement and for the avoidance of double

Si les dettes qui peuvent être imputées dans l'un des États, aux termes des dispositions du premier alinéa, dépassent la valeur de l'ensemble des biens que ledit État a le droit d'imposer, le solde non couvert sera imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État.

Toutefois, les dettes ne seront imputées sur la valeur des majorats que dans la mesure où elles seront éfférentes à ces biens ou garanties par ceux-ci.

#### *Article 6*

Si une succession est soumise à des impôts, partie dans l'un, partie dans l'autre des deux États, l'État où le *de cuius* était domicilié lors de son décès appliquera, pour le calcul de l'impôt qui lui est dû, la règle suivante :

L'impôt ne pourra excéder le montant de la différence entre l'impôt qui aurait été prélevé si l'ensemble de la succession avait été imposable dans ledit État, et l'impôt qui aurait été prélevé si l'État n'avait imposé que la partie de la succession qui était imposable dans l'autre État.

#### *Article 7*

La présente Convention ne porte aucune atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées dans l'avenir, en vertu des règles générales du droit des gens, aux agents diplomatiques et consulaires.

Dans la mesure où, en raison desdites exemptions fiscales, les droits de succession ne seront pas perçus dans l'État où les agents susvisés exercent leurs fonctions, il appartiendra à l'État qui les a nommés de percevoir ces droits.

#### *Article 8*

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double imposition contraire aux principes de la présente Convention, peut adresser une réclamation à l'autorité fiscale suprême de l'État dans lequel il est censé être domicilié aux termes des dispositions de l'article 4, ou dans lequel le *de cuius* est réputé, aux termes de la présente Convention, avoir été domicilié lors de son décès. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, ledit État prendra les mesures nécessaires pour mettre fin à la double imposition.

Une telle réclamation devra normalement être faite dans les deux ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle le contribuable aura eu connaissance de la double imposition.

#### *Article 9*

Les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront prendre des arrangements spéciaux en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention et

taxation in respect of the duties specified in article 2 in cases which are not regulated by this Agreement or which may arise from the application thereof, and in cases where difficulties or doubts arise with respect to the interpretation and application of the Agreement.

*Article 10*

This Agreement, done in duplicate in the Finnish and Danish languages, both texts being equally authentic, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged and shall apply in respect of the estate of any person dying testate or intestate on or after the said day.

*Article 11*

The Agreement shall continue in force unless notice of termination is given by one of the Contracting States. Such notice of termination shall be given at least six months before the end of the calendar year. Where notice is given in due time, the Agreement shall cease to be effective at the end of the calendar year, but shall continue to apply in respect of the estates of persons dying testate or intestate before the end of the year.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen on 18 July 1955.

Åke BACKSTRÖM  
H. C. HANSEN

---

d'éviter les doubles impositions en ce qui concerne les impôts visés à l'article 2, dans les cas qui ne sont pas réglés par la présente Convention ou qui peuvent se présenter au cours de son application, ainsi que pour résoudre les difficultés ou les doutes qui pourraient surgir en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la Convention.

#### *Article 10*

La présente Convention, faite en double exemplaire, en finnois et en danois, les deux textes faisant également foi, sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Helsinki.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification ; elle s'appliquera à tous les cas où le décès du *de cuius* intestat ou testateur sera survenu à cette date ou après cette date.

#### *Article 11*

La Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux États contractants. La dénonciation devra avoir lieu six mois au moins avant l'expiration d'une année civile. En cas de dénonciation dans le délai fixé, la Convention cessera d'être en vigueur à l'expiration de l'année civile, mais elle continuera d'être applicable à tous les cas où le décès du *de cuius* intestat ou testateur sera survenu avant l'expiration de l'année.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague, le 18 juillet 1955.

Åke BACKSTRÖM  
H. C. HANSEN

---



No. 3522

---

**FINLAND  
and  
DENMARK**

**Agreement on reciprocal administrative assistance in  
matters of taxation. Signed at Copenhagen, on  
18 July 1955**

*Official texts : Finnish and Danish.*

*Registered by Finland on 19 September 1956.*

---

**FINLANDE  
et  
DANEMARK**

**Convention relative à l'assistance en matière d'impôts.  
Signée à Copenhague, le 18 juillet 1955**

*Textes officiels finnois et danois.*

*Enregistrée par la Finlande le 19 septembre 1956.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3522. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA TANSKAN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ VIRKA-AVUSTA VEROASIOISSA

Suomen Tasavalta ja Tanskan Kuningaskunta ovat päättäneet tehdä veroasioissa annettavaa virka-apua koskevan sopimuksen.

Tässä tarkoituksesta ovat täysivaltaisiksi edustajikseen määäränneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan väliaikaisen asiaainhoitajan Kööpenhaminassa, suurlähetystösihteeri Åke Ossian Gunnar Backströmin, ja

Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas :

Pää- ja ulkoasiainministerinsä Hans Christian Svane Hansenin, jotka, tarkastettuaan toistensa valtakirjat ja havaittuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

*1 artikla*

Molemmat valtiot sitoutuvat vastavuoroisesti alempana tarkemmin mainittulla tavalla antamaan toisilleen virka-apua veroasioissa.

Virka-avulla tarkoitetaan tässä sopimuksessa :

- a) asiakirjain tiedoksiantoa,
- b) tietojen hankkimista ja vaihtamista ilman erikoista pyyntöä tai yksityistapauksessa tehdyn esityksen mukaan,
- c) verojen perimistä.

*2 artikla*

Veroilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa veroja, joihin sovelletaan Suomen Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan välillä kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi välittömien verojen alalla ja perinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi tehtyjä voimassa olevia sopimuksia.

*3 artikla*

Toisen valtion tulee antaa 1 artiklassa sanottua virka-apua — huomioonuttaen kuitenkin mitä 14 artiklan 3 kappaleessa ja 23 artiklassa on sanottu — kaikissa niissä veroasioissa ja verovaateissa, jotka ovat syntyneet toisen valtion tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan kainsäädännön mukaisesti.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3522. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN FINLAND OM BISTAND I SKATTESAGER

Kongeriget Danmark og Republikken Finland er blevet enige om at indgå en overenskomst om bistand i skattesager.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin stats- og udenrigsminister Hans Christian Svane Hansen, og Republikken Finlands Præsident :

Republikkens chargé d'affaires a.i. i København, ambassadesekretær Åke Ossian Gunnar Backström,

som efter at have undersøgt hinandens fuldsmagter og fundet dem i god og behørig form er blevet enige om følgende bestemmelser :

**ALMINDELIGE BESTEMMELSER**

*Artikel 1*

Begge stater forpligter sig genseidigt til at yde hinanden bistand i skattesager på den nedenfor nærmere angivne måde.

Ved bistand forstås i denne overenskomst :

- a) overlevering af dokumenter,
- b) tilvejebringelse af oplysninger og udvekshing af sådanne uden særlig begæring eller efter anmodning i det enkelte tilfælde, samt
- c) inddrivelse af skat.

*Artikel 2*

Som skatter anses i denne overenskomst de skatter, på hvilke de gældende aftaler mellem Kongeriget Danmark og Republikken Finland til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende direkte skatter samt vedrørende skatter på arvemidler finder anvendelse.

*Artikel 3*

Den ene stat skal yde den i artikel 1 omhandlede bistand — dog under hen-syntagen til det i artikel 14, stykke 3 samt i artikel 23 anførte — i alle skattesager og for alle skattekrav, som er opstået i den anden stat ifølge dennes lovgivning vedrørende de i denne overenskomst omhandlede skatter.

*4 artikla*

Virka-apuasioita käsittelevät välittömässä yhteistoiminnassa kummankin valtion valtiovarainministeriöt tai siihen valtuutetut viranomaiset.

*5 artikla*

Esitysten ja muiden virka-apua koskevien asiakirjain tulee olla laadittu sen valtion virallisella kielellä, joka virka-apua pyytää. Sekä suomen- että tanskan-kielisen esitysten ja muiden asiakirjain oheen on liitettävä ruotsinkielinen käänös, mikäli toisin ei ole sovittu.

Mikäli toisin ei ole sovittu, on jommassakummassa valtiossa joko sen viranomaisen, jonka on lähetettävä esitys, tai valantehneen tahi julkisen viranomaisen määräämän kielenkääntäjän todistettava sopimuksessa mainitut käänökset oikeaksi.

*6 artikla*

Ylimmillä finanssiviranomaisilla on valta sopia 20 artiklan määräysten mukaisesti siitä, mitä tietoja virka-apuesityksen tulee sisältää.

*7 artikla*

Virka-apua koskeva esitys voidaan hylätä, milloin se valtio, jolta virka-apua on pyydetty, katsoo virka-avun voivan vaarantaa sen valtaoikeuksia tai turvallisuutta.

*8 artikla*

Jos pyydetty virka-apu on myönnetty kokonaisuudessaan tai osittain, on sen valtion, jolta virka-apua on pyydetty, viipymättä tiedoitettava toiselle valtiolle siitä, miten asia on loppuun saatettu.

Milloin virka-apuesitykseen ei suostuta, on sen valtion, jolta virka-apua on pyydetty, viipymättä tiedoitettava siitä toiselle valtiolle ja samalla ilmoitettava päätöksen perusteet.

Annettaessa tietoja tämän artiklan mukaisesti, on samalla ilmoitettava sellaiset seikat, joilla saattaa olla merkitystä veroasiain vastaisessa käsittelyssä.

*9 artikla*

Asiakirjan, joka on toisen valtion tuomioistuimen tai hallintoviranomaisen antama tai vahvistama, ei tarvitse olla laillistettu toisen valtion alueella veroasioissa tapahtuvaa käyttöä varten.

*Artikel 4*

Bistandssager skal behandles ved direkte samvirke mellem finansministerierne i de to stater eller de myndigheder, som måtte blive bemyndiget dertil.

*Artikel 5*

Anmodninger og andre dokumenter i sager om bistand skal være affattede på det officielle sprog i den stat, som anmoder om bistanden. Både på dansk og finsk affattede anmodninger og andre dokumenter skal, såfremt ikke andet er aftalt, ledsages af en oversættelse til svensk.

Såfremt der ikke træffes anden aftale, skal de i overenskomsten omhandlede oversættelsers rigtighed bekræftes, enten af den myndighed som skal oversende anmodningen, eller af en edsvoren eller af en offentlig myndighed udnævnt translatør i en af staterne.

*Artikel 6*

De højeste finansmyndigheder kan træffe aftale i averensstemmelse med bestemmelserne i artikel 20 angående de oplysninger, som anmodning om bistand skal indeholde.

*Artikel 7*

Anmodning om bestand kan afslås, hvis den stat, der er anmodet om at yde bistand, anser denne for egnet til at bringe dens højhedsrettigheder eller sikkerhed i fare.

*Artikel 8*

Ydes der bistand helt eller delvis, skal den stat, der er anmodet om at yde bistand, ufortøvet underrette den anden stat om sagens udfald.

Såfremt bistandsanmodningen ikke efterkommes, skal den stat, der er blevet anmodet om at yde bistand, ufortøvet underrette den anden stat herom med angivelse af grunden hertil.

Ved meddelse af underretning i henhold til denne artikel skal tillige oplyses sådanne omstændigheder, der kan være af betydning for skattesagens videre behandling.

*Artikel 9*

Dokumenter, som er udfærdiget eller bekræftet af en domstol eller en forvaltningsmyndighed i den ene stat, behøver ikke at legaliseres for at kunne anvendes i skattesager indenfor den anden stats område.

Mitä 1 kappaleessa on määritty, koskee myös asiakirjoja, jotka tuomioistuimen tai viraston virkamies on allekirjoittanut, jos tällainen allekirjoitus on riittävä sen valtion lainsäädännön mukaan, johon tuomioistuin tai virasto kuuluu.

#### ASIAKIRJAIN TIEDOKSIANTAMINEN

##### *10 artikla*

Sen valtion asianomainen viranomainen, jossa tiedoksiantoa on pyydetty, voi, paitsi seuraavassa kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa, rajoittua toimittamaan tiedoksiannon jättämällä asiakirjan vastaanottajalle, mikäli tämä suostuu sen vastaanottamaan.

Sen valtion toivomuksesta, joka tiedoksiantoa on pyytänyt, on asiakirja tiedoksiannettava sitä muotoa käyttäen, joka sellaista tiedoksiantoa varten on määritty sen valtion lainsäädännössä, jolta tiedoksiantoa on pyydetty.

##### *11 artikla*

Todistuksena tiedoksiannosta on pidettävä joko sen henkilön, jolle tiedoksianto on tapahtunut, antamaa päivättyä ja oikeaksi todistettua vastaanottotunnustusta tai sen valtion asianomaisen viranomaisen, jolta tiedoksiantoa on pyydetty, antamaa todistusta, josta ilmenee tiedoksiannon muoto ja tiedoksiantoaika.

#### TIETOJEN Y. M. HANKKIMINEN

##### *12 artikla*

Tietojen hankkiminen tapahtuu sen valtion lainsäädännön mukaisesti, jolle esitys on osoitettu.

Esitykseen ei ole suostuttava, jos esityksen hyväksyminen johtaisi liike-, valmistustai ammattisalaisuuden paljastamiseen. Esitys voidaan jättää hyväksymättä, jos esityksen tehnyt valtio oman lainsäädäntönsä mukaan ei voi toisen valtion pyynnöstä hankkia kysymyksessä olevan laatuista tietoa.

Esityksen tekevän viranomaisen on ilmoitettava voidaanko kysymyksessä olevaan toimenpiteeseen esityksen tekevän valtion oman lainsäädännön mukaan ryhtyä toisen valtion pyynnöstä.

##### *13 artikla*

Neljännessä artiklassa mainittujen viranomaisten tulee, sikäli kuin se saatavissa olevien tietojen nojalla sopivasti voi tapahtua, mahdollisimman pian kunkin kalenterivuoden päätyttyä valhtaa ilman erityistä esitystä sellaisia toisessa

Hvad der er fastsat i stykke 1, gælder også led hensyn til dokumenter, der er underskrevet af en tjenestemand ved domstolen eller myndigheden, såfremt sådan underskrift er tilstrækkelig ifølge lovgivningen i den stat, domstolen eller myndigheden tilhører.

#### OVERLEVERING AF DOKUMENTER

##### *Artikel 10*

Vedkommende myndighed i den stat, der er anmodet om overlevering af et dokument, kan, bortset fra de tigfælde, som omhandles i næste stykke, indskrænke sig til at foretage overleveringen ved dokumentets afgivelse til modtageren, forsåvidt denne er villig til at modtage det.

Efter ønske fra den stat, som har anmodet om overleveringen, skal dokumentet overleveres under iagttagelse af den form, som er foreskrevet for lignende overlevering i lovgivningen i den stat, der er anmodet om overlevering.

##### *Artikel 11*

Som bevis for overleveringen skal gælde enten en dateret og bekræftet erklærelse fra den, til hvem overleveringen er sket, eller en attest fra vedkommende myndighed i den stat, der er anmodet om at foretage overleveringen, udvisande formen og tidspunktet for overleveringen.

#### TILVEJEBRINGELSE AF OPLYSNINGER M. V.

##### *Artikel 12*

Tilvejbringelse af oplysninger skal ske i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, til hvilken anmodningen herom er rettet.

Anmodningen må ikke efterkommes, såfremt dette ville medføre, at forretnings-, fabrikations- eller erhvervhjemmeligheder derved ville blive åbenbaret. Anmodningen kan afslås, dersom den stat, der fremsætter anmodningen, ifølge sin egen lovgivning ikke på begæring af den anden stat kan fremskaffe oplysninger af den omspurgte art.

Den myndighed, som fremsætter anmodningen, skal oplyse, hvorvidt den pågældende foranstaltning ifølge statens egen lovgivning kan foretages på begæring af den anden stat.

##### *Artikel 13*

De i artikel 4 omhandlede myndigheder skal, i det omfang det hensigtsmæssigt kan ske på grundlag af tilgængelige oplysninger, snarest muligt efter udgangen af hvert kalenderår uden særlig anmodning udveksle sådanne oplysninger angående

valtiossa asuvia luonnollisia henkilöitä tai siellä olevia oikeushenkilöitä koskevia tietoja, joilla voidaan otaksua olevan merkitystä näiden verottamisessa. Siten vahdettavien tietojen laajuudesta on sovittava 20 artiklassa säädetyssä järjestyksessä.

Jos siinä valtiossa, joka on saanut tiedot, todetaan, etteivät ne vastaa todellisuutta, on sen valtion asianomaisen viranomaisen, mikäli sen havaitaan voivan tapahtua ja sillä voidaan otaksua olevan merkitystä toiselle valtiolle, mahdollisimman pian palautettava vastaanottamansa asiakirjat toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolloin palauttamisen syyt on mainittava tai oikea asianlaita muutoin tälle ilmoitettava.

#### VEROJEN PERIMINEN

##### *14 artikla*

Veroasiassa annettu täytäntöönpanokelpoinen päätös on toisen valtion esityksestä toisessa valtiossa tunnustettava täytäntöönpanokelpoiseksi sekä täytäntöön pantava viimeksimainitun valtion lainsäädännön mukaisesti.

Perimestä koskevaan esitykseen on liitetvä esityksen tekevän valtion asianomaisen viranomaisen antama selitys siitä, että päätös on täytäntöönpanokelpoinen ; tämän viranomaisen pätevyys on 4 artiklassa mainitun viranomaisen todistettava.

Virka-apua veron perimiseksi ei myönnetä, jos verovaatimus toteutettuna johtaisi kaksinkertaiseen verotukseen molempien valtioiden välisessä suhteessa.

##### *15 artikla*

Perimestä koskeva virka-apunesitys tehtäköön ainoastaan siinä tapauksessa, ettei riittäviä mahdollisuksia perimiseen ole olemassa omassa valtiossa.

Virka-apua ei myönnetä veron perimiseen perillisliltä tai muita, jotka kuolintapauksen perusteella ovat saaneet omaisuutta, mikäli verosaatava ylittää sen määrän tai arvon, joka kuolintapauksen johdosta saadulla omaisuudella oli sinä ajankohtana, jolloin omaisuus saatini.

##### *16 artikla*

Vero, joka on tämän sopimuksen mukaan perittävä, ei nauti veroille säädettyä erikoista etuoikeutta siinä valtiossa, jolta virka-apua on pyydetty.

Kun veroja peritään tämän sopimuksen mukaisesti, ei oikeudenkäyntiin tuomioistuimessa tai konkurssimenettelyyn ole ryhdyttävä, ellei ylin finanssiviranomainen siinä valtiossa, missä periminen tapahtuu, sen valtion vastaan viranomaisen pyynnöstä, joka esityksen on tehnyt, nimenomaan siihen suostu.

fysiske personer med bopæl i den anden stat eller der hjemmehørende juridiske personer, som kan antages at være af betydning for disses skatteansættelse. Omfanget af de oplysninger, som således skal udveksles, fastsættes ved overenskomst på den måde, som omhandles i artikel 20.

Dersom det i den stat, som har modtaget oplysningerne, viser sig, at disse ikke svarer til de virkelige forhold, skal vedkommende myndighed i denne stat, forsåvidt det findes at kunne ske og kan antages at være af interesse for den anden stat, snarest muligt tilbagesende de modtagne dokumenter til vedkommende myndighed i denne med oplysning om grunden til tilbagesendelsen eller på anden måde underrette denne myndighed om forholdet.

#### INDDRIVELSE AF SKAT

##### *Artikel 14*

Et eksigibelt skattekraav skal efter anmodning fra den ene stat anerkendes som eksigibelt i den anden stat samt inddrives i overensstemmelse med dennes lovgivning.

Med anmodning om inddrivelse af skat skal følge en erklæring fra vedkommende myndighed i den stat, der fremsætter anmodningen, om, at kravet er eksigibelt; denne myndigheds kompetence skal bekræftes af myndighed som omhandlet i artikel 4.

Bistand til inddrivelse ydes ikke, såfremt skattekraavet, hvis det blev gennemført, ville medføre dobbeltbeskatning i forhold mellem de to stater.

##### *Artikel 15*

Anmodning om bistand til inddrivelse kan kun fremsættes, forsåvidt der ikke i den pågældende stat foreligger tilstrækkelige inddrivelsesmuligheder.

Forsåvidt angår arvinger eller andre, der har erhvervet midler som følge af et dødsfald, ydes der ikke bistand til inddrivelse af skat i det omfang, skattekraavet overskrider beløbet eller værdien på erhvervelsestidspunktet af det, der er erhvervet som følge af dødsfaldet.

##### *Artikel 16*

For skat, som skal inddrives ifølge denne overenskomst, gælder ikke særlig fortrensret, som er fastsat for skatter i den stat, der er anmodet om bistand.

Ved inddrivelse af skat ifølge denne overenskomst skal søgsmål ved domstolene eller konkurs ikke indledes, medmindre den højeste finansmyndighed i den stat, hvor inddrivelsen sker, efter begæring af den tilsvarende myndighed i den stat, der har fremsat anmodningen, udtrykkelig giver sit samtykke hertil.

*17 artikla*

Se valtio, jossa periminen tämän sopimuksen mukaisesti on tapahtunut, on toiselle valtiolle vastuussa perityistä rahamääristä.

## ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

*18 artikla*

Kyselyjen, tietojen, selvitysten ja lausuntojen kuin myös muiden ilmoitusten suhteen, jotka jompikumpi valtio tämän sopimuksen johdosta saa, sovelletaan tässä valtiossa voimassa olevia, vaitiolovelvollisuutta ja asiakirjain salassapitämistä koskevia säännöksiä.

*19 artikla*

Tämän sopimuksen mukaisesta virka-avusta jommassakummassa valtiossa ei toiselta valtiolta ole vaadittava maksua tai kulujen korvaamista. Ensiksi mainitulla valtiolla on kuitenkin oikeus saada korvaus asiantuntijoille suoritetuista palkkioista sekä kustannuksista, jotka ovat aiheutuneet toimitusmiesten myötävaikutuksesta 10 artiklan 2 kappaleessa mainituissa tapauksissa kuin myös kustannuksista, jotka ovat aiheutuneet virka-avun antamisesta johtuneesta oikeudenkäyntimenettelystä tuomioistuimessa.

*20 artikla*

Kummankin valtion ylimmät finanssiviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoitukseen mukaisesti tehdä täydentäviä sopimuksia. Nämä viranomaiset voivat erikoisesti sopia lähemmin — paitsi 13 artiklassa tarkoitettujen tietojen vaihtamisesta — vähimmäismäärästä, jota perimistä tarkoittava esitys saa koskea, perimisen yhteydessä menevien maksujen, korkojen, oikeudenkäyntikulujen, uhkasakkujen ja muiden tämäkaltaisten, verotuksen tai perimisen yhteydessä menevien, rikosoikeudellista luonnetta vailla olevien maksujen suhteen noudatettavasta menettelystä, perittäviin rahamääriin nähden sovellettavasta vaihtokurssista sekä perityjen rahamäärien tilittämisestä.

Jos sopimuksen tulkitsemiseen tai soveltamiseen nähden syntyy vaikeuksia tai epätietoisuutta, on yllä mainituilla viranomaisilla valta myöskin tehdä erityisiä sopimuksia.

*21 artikla*

Ylimmällä finanssiviranomaisella tarkoitetaan tässä sopimuksessa asianomaisen valtion valtiovarainministeriä tai valtiovarainministeriötä.

*22 artikla*

Tämä sopimus ei Tanskan osalta koske Fär-saaria eikä Grönlantia.

*Artikel 17*

Den stat, hvor inddrivelse ifølge denne overenskomst har fundet sted, er overfor den anden stat ansvarlig for de inddrevne beløb.

**SÆRLIGE BESTEMMELSER***Artikel 18*

Med hensyn til forespørgsler, oplysninger og erklæringer samt andre meddelelser, som ifølge denne overenskomst fremkommer til en af staterne, skal de i denne stat gældende lovregler om tavshedspligt og dokumenters hemmeligholdelse finde anvendelse.

*Artikel 19*

For bistand ifølge denne overenskomst i en af staterne kan der ikke afkræves den anden stat afgift eller godtgørelse for udgifter. Den førstnævnte stat er dog berettiget til godtgørelse dels for vederlag til sagkyndige, dels for udgifter, som er foranlediget ved stævnigsmænds medvirken i de i artikel 10, andet stykke, omtalte tilfælde, dels endelig for udgifter i forbindelse med søgsmål ved domstolene, som er foranlediget af bistandsydelsen.

*Artikel 20*

De højeste finansmyndigheder i de to stater kan træffe yderligere aftaler i overensstemmelse med denne overenskomsts formål. Foruden om udvekslingen af sådanne oplysninger, som omtales i artikel 13, kan de særlig træffe nærmere aftale om de mindstebeløb, som en anmodning om inddrivelse må angå, om afgifter i forbindelse med inddrivelse, renter, rettergangsomkostninger, bøder og andre lignende beløb uden strafferetlig karakter, som påløber i forbindelse med beskatning eller inddrivelse, om fastsættelse af kurs for omregningen af beløb, som skal inddrives, samt om regnskabsaflæggelse for inddrevne beløb.

Skulle der opstå vanskeligheder eller tvivl vedrørende overenskomstens fortolkning eller anvendelse, kan de nævnte myndigheder ligeledes træffe særlig aftale.

*Artikel 21*

Med udtrykket „den højeste finansmyndighed“ forstås i denne overenskomst finansministern eller finansministeriet i den pågældende stat.

*Artikel 22*

Denne overenskomst gælder for Danmarks vedkommande ikke for Færøerne og Grønland.

*23 artikla*

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on niin pian kuin mahdollista vaihdettava Helsingissä. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamista lähinnä seuraavan kalenterikuukauden alkaessa.

## Virka-apua myönnetään :

tietojen hankkimiseksi Suomesta, milloin tulosta tai omaisuudesta, josta asiassa on kysymys, on Tanskassa verotettu tai olisi pitänyt verottaa verovuodelta 1956/57 tai myöhemmältä verovuodelta ;

tietojen hankkimiseksi Tanskasta, milloin tulosta tai omaisuudesta, josta asiassa on kysymys, on Suomessa verotettu tai olisi pitänyt verottaa verotusvuonna 1956 tai myöhemppänä verotusvuonna ;

tietojen hankkimiseksi perintöveroa koskevassa asiassa jos tieto tarkoittaa sopimuksen voimaantulon jälkeiseen aikaan kohdistuvaa seikkaa ; sekä

2 artiklassa tarkoitettun veron perimiseksi, jos verovaade oli olemassa sopimuksen voimaantullessa tai on syntynyt mainitun ajankohdan jälkeen.

*24 artikla*

Sopimus on voimassa niin kauan kuin sitä ei jommankumman sopimusvaltion taholta ole irtisanottu. Irtisanomisen tulee tapahtua vähintään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, lakkaa sopimus, olemasta voimassa kalenterivuoden päätyessä.

Virka-apua koskeva esitys, joka on saapunut sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys on tehty, ennenkuin sopimus on lakanut olemasta voimassa, on pantava täytäntöön sopimuksen määräysten mukaisesti ; perimistä koskeva esitys kuitenkin ainoastaan siinä tapauksessa, että myös täytäntöönpanokelvoista päätöstä koskeva tunnustaminen on annettu jo ennenkuin sopimus on lakanut olemasta voimassa.

Tämän vakuudeksi molempien valtioiden täysivaltaiset edustajet ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Kööpenhaminassa 18 päivänä heinäkuuta 1955 kahtena alkuperäisenä, suomen ja tanskankielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Åke BACKSTRÖM  
H. C. HANSEN

*Artikel 23*

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Helsingfors. Overenskomsten træder i kraft ved begyndelsen af den måned, som følger nærmest efter udvekslingen af ratifikationsdokumenterne.

Bistand ydes,

forsåvidt angår tilvejebringelse af oplysninger fra Finland, såfremt den indkomst eller formue, som sagen angår, i Danmark er medregnet eller burde have været medregnet ved skatteansættelsen for skatteåret 1956-57 eller senere skatteår ;

forsåvidt angår tilvejebringelse af oplysninger fra Danmark, såfremt den indkomst eller formue, som sagen angår, i Finland er medregnet eller burde have været medregnet ved den skatteansættelse, som foretages i beskatningsåret 1956 eller senere beskatningsår ;

forsåvidt angår tilvejebringelse af oplysninger vedrørende sager om avgifter af arvemidler, såfremt oplysningen angår forhold, som vedrører tiden efter aftalens ikraftræden ;

forsåvidt angår inddrivelse af skat, som i artikel 2 nævnt, såfremt skattekravet forelå ved aftalens ikraftræden eller er opstået efter det nævnte tidspunkt.

*Artikel 24*

Overenskomsten skal gælde, sålænge den ikke opsiges af nogen af de kontraherende stater. Opsigelse skal finde sted mindst seks måneder før et kalenderårs udgang. Er opsigelsesfristen iagttaget, ophører overenskomstens gyldighed ved kalenderårets udgang.

Anmodning om bistand, som er kommet frem til vedkommende myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet, inden overenskomsten er ophørt at gælde, skal efterkommes i henhold til overenskomstens bestemmelser, anmodning om inddrivelse dog kun i tilfælde, hvor tillige anerkendelsen af det eksigible skattekrav er meddelt, allerede inden overenskomsten er ophørt at gælde.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet samme med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 18 juli 1955 i to originaleksemplarer, i det danske og det finske sprog, således at de to eksemplarer har samme gyldighed.

H. C. HANSEN  
Åke BACKSTRÖM

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3522. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK ON RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 18 JULY 1955

---

The Republic of Finland and the Kingdom of Denmark have agreed to conclude an agreement on reciprocal administrative assistance in matters of taxation.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland :

Mr. Åke Ossian Gunnar Backström, Secretary of Embassy, Acting Chargé d'Affaires of the Republic at Copenhagen ; and

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Hans Christian Svane Hansen, His Prime Minister and Minister of Foreign Affairs ;

who, each having examined the other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 1*

Each State undertakes to render the other assistance in taxation matters in the manner specified hereinafter.

For the purposes of this Agreement assistance means :

(a) Service of documents ;

(b) Procurement and exchange of information, either spontaneously or upon application in a particular case ; and

(c) Recovery of tax.

##### *Article 2*

For the purposes of this Agreement, the term "taxes" means the taxes governed by the agreements in force between the Republic of Finland and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation in respect of direct taxes and in respect of death duties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1956, in accordance with article 23. The instruments of ratification were exchanged at Helsinki on 20 June 1956.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3522. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE DANEMARK RELATIVE À L'ASSISTANCE EN MATIÈRE D'IMPÔTS. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 18 JUILLET 1955

La République de Finlande et le Royaume de Danemark ont décidé d'un commun accord de conclure une convention relative à l'assistance en matière d'impôts.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande :

M. Åke Ossian Gunnar Backström, Secrétaire d'ambassade, Chargé d'affaires de la République à Copenhague ; et

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Hans Christian Svane Hansen, Ministre d'État et Ministre des affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier*

Les deux États s'engagent à se prêter une assistance réciproque dans les affaires fiscales, selon les modalités indiquées ci-dessous.

On entend par assistance, au sens de la présente Convention :

- a) La signification d'actes ;
- b) La transmission de déclarations et de renseignements ainsi que leur échange, soit d'office, soit à la demande de l'autre État dans chaque cas particulier ;
- c) Le recouvrement des impôts.

##### *Article 2*

Sont réputés impôts, au sens de la présente Convention, les impôts auxquels s'appliquent les conventions en vigueur conclues entre la République de Finlande et le Royaume de Danemark en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et en matière d'impôts sur les successions.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1956, conformément à l'article 23. Les instruments de ratification ont été échangés à Helsinki, le 20 juin 1956.

*Article 3*

Subject to the provisions of article 14, third paragraph, and of article 23, each State shall furnish the assistance referred to in article 1 in all tax matters and in respect of all tax claims which arise in the other State under its laws concerning the taxes to which this Agreement refers.

*Article 4*

Action in matters of assistance shall be taken by direct arrangement between the Ministries of Finance of the two States or such authorities as may be designated for the purpose.

*Article 5*

Applications and other documents in matters of assistance shall be drawn up in the official language of the State requesting assistance. Unless otherwise agreed, applications and other documents in Finnish and Danish shall be accompanied by a Swedish translation.

Unless otherwise agreed, the correctness of the translations referred to in the Agreement shall be attested either by the authority submitting the application or by a sworn translator or a translator designated by a public authority in either State.

*Article 6*

The supreme financial authorities may conclude an agreement under article 20 respecting the particulars which shall be included in an application for assistance.

*Article 7*

An application for assistance may be refused if the State from which assistance is requested considers such assistance likely to endanger its sovereignty or security.

*Article 8*

If assistance is rendered, either wholly or partly, the State from which assistance is requested shall promptly notify the other State of the outcome of the matter.

If an application for assistance is not granted, the State from which assistance is requested shall promptly so notify the other State, giving the reasons for its decision.

When notice as provided in this article is given, information shall also be furnished concerning circumstances which may be of relevance in the further treatment of the matter.

*Article 3*

Chacun des deux États devra accorder l'assistance prévue à l'article premier — compte tenu, toutefois, des dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 et de l'article 23 — dans toutes les affaires fiscales et pour toutes les créances fiscales qui sont nées dans l'autre État du fait de la législation dudit État concernant les impôts visés dans la présente Convention.

*Article 4*

La correspondance relative aux affaires d'assistance sera échangée directement entre les Ministères des finances des deux États ou entre les autorités qui pourraient être habilitées à cet effet.

*Article 5*

Les requêtes et autres actes relatifs aux questions d'assistance seront rédigés dans la langue officielle de l'État requérant. Les requêtes et autres actes rédigés en finnois et en danois seront accompagnés, sauf convention contraire, d'une traduction suédoise.

Sauf convention contraire, les traductions mentionnées dans la présente Convention seront certifiées conformes, soit par l'autorité requérante, soit par un traducteur-juré ou un traducteur agréé par une autorité publique de l'un des deux États.

*Article 6*

Les autorités fiscales suprêmes pourront conclure un accord, conformément aux dispositions de l'article 20, concernant les renseignements qui doivent figurer dans la demande d'assistance.

*Article 7*

L'assistance peut être refusée lorsque l'État requis considère qu'elle pourrait mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité.

*Article 8*

Lorsqu'il a été fait droit, en totalité ou en partie, à une requête, l'État requis doit informer sans retard l'autre État de la suite donnée à l'affaire.

Lorsqu'il n'a pas été fait droit à une requête, l'État requis doit en aviser sans retard l'État requérant, en lui faisant connaître les motifs du refus.

En faisant parvenir à l'État requérant l'avis au présent article, l'État requis lui signalera également les circonstances qui peuvent présenter de l'importance pour la poursuite de l'affaire.

*Article 9*

Documents issued or certified by a court or by an administrative authority of one State may be used in taxation matters in the other State without further legalization.

The provisions of the first paragraph shall apply also to documents signed by an official of the court or authority, if such signature is sufficient under the law of the State to which the court or authority belongs.

**SERVICE OF DOCUMENTS***Article 10*

Except in the cases mentioned in the following paragraph, the competent authority of the State from which service is requested need effect service only by the delivery of the document to the recipient if he is willing to receive it.

If the State requesting service so desires, the document shall be served according to the procedure prescribed for similar service by the law of the State from which service is requested.

*Article 11*

Proof of service of a document shall be furnished either by a dated and attested receipt from the recipient party or by a certificate from the competent authority of the State from which service is requested, indicating the manner and date of service.

**PROCUREMENT OF INFORMATION, ETC.***Article 12*

The procurement of information shall be effected in conformity with the law of the State to which the application is made.

An application shall not be complied with if to grant it would result in the disclosure of a business, manufacturing or professional secret. The application may be refused if the State making the application is not able under its own law to procure information of the same kind at the request of the other State.

The authority making the application shall state whether the action in question can, under the law of its own State, be taken at the request of the other State.

*Article 13*

As soon as possible after the end of each calendar year, and without being specifically requested to do so, the authorities referred to in article 4 shall exchange

*Article 9*

Les documents établis ou certifiés conformes par un tribunal ou une autorité administrative de l'un des États peuvent être utilisés, en matière fiscale, sur le territoire de l'autre État sans autre légalisation.

Les dispositions de l'alinéa premier s'appliquent également aux documents portant la signature d'un fonctionnaire du tribunal ou de l'autorité intéressée, lorsque cette signature suffit, aux termes de la législation de l'État dont relève le tribunal ou l'autorité.

## SIGNIFICATION D'ACTE

*Article 10*

L'autorité compétente de l'État requis peut, sauf dans les cas prévus à l'alinéa suivant, se borner à procéder à la signification par remise de l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à le recevoir.

Si l'État requérant en exprime le désir, il sera procédé à la signification de l'acte dans la forme prescrite par la législation de l'État requis pour l'exécution de significations de même nature.

*Article 11*

La preuve de la signification est faite, soit par un reçu du destinataire, daté et dûment certifié, soit par une attestation d'une autorité compétente de l'État requis, indiquant la forme et la date de la signification.

## COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS, ETC.

*Article 12*

La communication de renseignements s'effectuera conformément à la législation de l'État requis.

La demande de communication de renseignements ne pourra être satisfait au cas où elle entraînerait la violation d'un secret commercial, industriel ou professionnel. La demande pourra être repoussée lorsque l'État requérant n'est pas en mesure, d'après sa propre législation, d'obtenir des renseignements de cette nature à la demande de l'autre État.

L'autorité requérante devra indiquer si sa législation nationale permet de prendre la mesure sollicitée, à la demande de l'autre État.

*Article 13*

Dans la mesure où le leur permettent les déclarations reçues, les autorités visées à l'article 4 procéderont d'office, aussitôt que possible après l'expiration de

such information conveniently procurable from available data and relating to individuals or bodies corporate domiciled in the other State as is likely to be of relevance for the assessment of tax. The scope of the information to be so exchanged shall be determined by agreement in the manner prescribed in article 20.

If the information received by a State is discovered to be incorrect, the competent authority of that State shall, if such action is considered expedient and likely to be of interest to the other State, return the documents received to the competent authority of the other State as soon as possible, together with a statement of the reasons for their return, or notify that authority of the circumstances.

#### RECOVERY OF TAX

##### *Article 14*

At the request of either State, an enforceable tax claim shall be acknowledged as enforceable in the other State and shall be enforced in accordance with its law.

An application for recovery of tax shall be accompanied by a statement from the competent authority of the State making the application that the claim is enforceable, and the competence of that authority shall be certified by one of the authorities referred to in article 4.

Assistance for recovery of tax shall not be given if enforcement of the tax claim would entail double taxation between the two States.

##### *Article 15*

An application for assistance in recovery of tax shall be made only if there is no satisfactory means of recovering the tax in the State imposing it.

In the case of an heir or any other person who has acquired property *mortis causa*, no assistance shall be given to recover tax in excess of the amount or value of the property when it was acquired *mortis causa*.

##### *Article 16*

Tax to be recovered under this Agreement shall not be entitled to any special preference prescribed for taxes in the State from which assistance is requested.

No judicial or bankruptcy proceedings shall be instituted in connexion with recovery of tax under this Agreement unless the supreme financial authority of the

chaque année civile, à l'échange de ceux des renseignements relatifs à des personnes physiques ou à des personnes morales domiciliées dans l'autre État, qui peuvent être considérés comme intéressant l'établissement des impôts desdites personnes. La portée des renseignements qui seront ainsi échangés sera fixée par voie d'accord de la façon indiquée à l'article 20.

Si l'État qui reçoit les renseignements constate qu'ils ne sont pas conformes aux faits, l'autorité compétente de cet État, pour autant qu'elle estime qu'une telle mesure est possible et présente quelque intérêt pour l'autre État, renverra le plus tôt possible les documents reçus à l'autorité intéressée en lui indiquant les motifs du renvoi, ou en lui faisant part des faits de toute autre manière.

#### RECOUVREMENT DES IMPÔTS

##### *Article 14*

A la demande de l'un des États, les créances fiscales exigibles seront reconnues comme exigibles dans l'autre État et elles seront recouvrées conformément à la législation de cet État.

La demande de recouvrement sera accompagnée d'une déclaration de l'autorité compétente de l'État requérant, attestant l'exigibilité de la créance ; la compétence de l'autorité en question sera certifiée par l'autorité visée à l'article 4.

Il ne sera pas fait droit à la demande d'assistance au cas où le recouvrement de la créance fiscale donnerait lieu à une double imposition au regard des deux États.

##### *Article 15*

Il n'y aura lieu de demander l'assistance de l'autre État en vue du recouvrement que si la créance n'est pas recouvrable de façon satisfaisante dans l'État requérant.

En ce qui concerne les héritiers ou légataires d'un contribuable décédé, l'assistance en matière de recouvrement ne sera accordée que dans la mesure où la créance fiscale n'excède pas le montant ou la valeur, au moment de l'acquisition, des biens acquis à la suite du décès.

##### *Article 16*

Les impôts à recouvrer conformément aux dispositions de la présente Convention ne bénéficient pas du privilège spécial dont jouissent les créances fiscales de l'État requis.

Lorsqu'il s'agit de recouvrer des impôts conformément aux dispositions de la présente Convention, l'ouverture d'une action judiciaire ou d'une procédure de

State where the tax is to be recovered has, at the request of the corresponding authority of the State making the application, given its express consent thereto.

*Article 17*

The State in which tax is recovered under this Agreement shall be liable to the other State for the amount recovered.

**SPECIAL PROVISIONS***Article 18*

All inquiries, information, statements and opinions and all other communications received by a State under this Agreement shall be subject to the statutory regulations of that State regarding professional secrecy and the confidential custody of documents.

*Article 19*

A State rendering assistance under this Agreement may not charge any fee or costs to the other State. It shall, however, be entitled to the reimbursement of remuneration paid to experts, of costs incurred through the assistance of process-servers in the cases referred to in article 10, second paragraph, and of costs of judicial proceedings arising out of the rendering of assistance.

*Article 20*

The supreme financial authorities of the two States may conclude further agreements in conformity with the purposes of this Agreement. They may in particular make agreements with regard to the exchange of information as referred to in article 13 and with regard to the minimum amounts for which an application for recovery may be made ; to charges in connexion with recovery and to interest, judicial costs, fines and other similar non-penal costs incurred in connexion with the imposition or recovery of tax ; to the fixing of the rate of exchange for the conversion of sums to be recovered ; and to the accounting of the sums recovered.

The aforesaid authorities may likewise conclude a special agreement to deal with difficulties or doubts which may arise with regard to the interpretation or application of the present Agreement.

*Article 21*

For the purposes of this Agreement the expression "supreme financial authority" means the Minister of Finance or the Ministry of Finance of the State concerned.

faillite ne pourra avoir lieu que si l'autorité fiscale suprême de l'État où doit s'effectuer le recouvrement y consent expressément, sur la demande de l'autorité compétente de l'État requérant.

*Article 17*

L'État sur le territoire duquel il a été procédé à un recouvrement, conformément aux dispositions de la présente Convention, sera responsable des sommes recouvrées envers l'autre État.

DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 18*

En ce qui concerne les questions, renseignements, déclarations et toutes autres communications qui parviennent à l'un des États en exécution de la présente Convention, il y a lieu d'appliquer les prescriptions légales en vigueur dans cet État au sujet du secret administratif ou professionnel.

*Article 19*

A l'occasion de l'assistance qu'il aura fournie en vertu de la présente Convention, l'un des États ne pourra réclamer à l'autre État ni le paiement de taxes ni la restitution de frais. L'État requis aura néanmoins droit à la restitution, soit des émoluments versés aux experts, soit des frais occasionnés par le concours d'un agent d'exécution, dans les cas visés au deuxième alinéa de l'article 10, soit enfin des frais exposés du fait d'une action judiciaire engagée pour donner suite à la demande d'assistance.

*Article 20*

Les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront conclure d'autres accords conformes au but de la présente Convention. Outre les échanges de renseignements mentionnés à l'article 13, elles pourront en particulier convenir de dispositions relatives au minimum des montants recouvrables, aux taxes de recouvrement, intérêts, frais judiciaires, amendes, à l'exclusion de celles qui ont un caractère pénal, aux autres dépenses encourues pour calculer l'impôt ou pour le recouvrer, à la détermination du cours qui servira à la conversion des montants à recouvrer, ainsi qu'au transfert des sommes recouvrées.

En cas de difficultés ou de doutes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les autorités précitées pourront également conclure des accords particuliers.

*Article 21*

L'expression « l'autorité fiscale suprême », dans la présente Convention, désigne le Ministre des finances ou le Ministère des finances de l'État intéressé.

*Article 22*

So far as Denmark is concerned, this Agreement shall not apply to the Faroe Islands or Greenland.

*Article 23*

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible. This Agreement shall come into force at the beginning of the calendar month next following the exchange of the instruments of ratification.

Assistance shall be rendered :

As regards the procurement of information from Finland, if the income or property concerned has or ought to have been assessed in Denmark in connexion with the assessment for the 1956-57 or a later tax year ;

As regards the procurement of information from Denmark, if the income or property concerned has or ought to have been assessed in Finland in connexion with the tax assessment carried out in the 1956 or a later tax year ;

As regards the procurement of information in cases relating to death duties, if the information concerns circumstances relating to the period subsequent to the entry into force of the Agreement ;

-As regards the recovery of the taxes referred to in article 2, if the tax claim existed previous to or arose subsequent to the entry into force of the Agreement.

*Article 24*

The Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Notice of denunciation shall be given not less than six months before the end of the calendar year. If the period of notice has been observed, the Agreement shall cease to apply on the expiry of the calendar year.

An application for assistance received before this Agreement has ceased to apply by the competent authority of the State to which the application was addressed shall be complied with in accordance with the terms of the Agreement. This shall likewise apply to applications for recovery of tax, but only if acknowledgement of the enforceable claim was notified before the Agreement ceased to apply.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen on 18 July 1955 in two original copies in the Finnish and Danish languages, both texts being equally authentic.

Åke BACKSTRÖM  
H. C. HANSEN

---

*Article 22*

En ce qui concerne le Danemark, la présente Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé ni au Groenland.

*Article 23*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Helsinki. La Convention prendra effet du début du mois qui suivra immédiatement l'échange des instruments de ratification.

L'assistance sera accordée :

En ce qui concerne la communication de renseignements provenant de Finlande, si le revenu ou la fortune en question ont été ou auraient dû être imposés au Danemark pour l'exercice fiscal 1956-1957 ou tout exercice postérieur ;

En ce qui concerne la communication de renseignements provenant du Danemark, si le revenu ou la fortune en question ont été ou auraient dû être imposés en Finlande sur la base de l'imposition effectuée pendant l'exercice fiscal 1956 ou tout exercice postérieur ;

En ce qui concerne la communication de renseignements relatifs aux droits de succession, si les renseignements ont trait à des événements survenus après l'entrée en vigueur de la Convention ;

En ce qui concerne le recouvrement des impôts mentionnés à l'article 2, si la créance fiscale était exigible lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou si elle est postérieure à cette date.

*Article 24*

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. La dénonciation devra avoir lieu six mois au moins avant l'expiration d'une année civile. Si la Convention est dénoncée dans le délai fixé, elle cessera ses effets à la fin de l'année civile en cours.

Pour les demandes d'assistance parvenues à l'autorité compétente de l'État requis avant que la Convention n'ait cessé ses effets, il sera procédé conformément aux dispositions de la Convention ; il en sera de même pour les demandes de recouvrement, à condition toutefois que la reconnaissance de l'exigibilité de l'impôt soit également intervenue avant que la Convention n'ait cessé ses effets.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le 18 juillet 1955, en double exemplaire, en finnois et en danois, les deux textes faisant également foi.

Åke BACKSTRÖM  
H. C. HANSEN



No. 3523

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON REHALF OF TRINIDAD AND TOBAGO)

Exchange of letters constituting an agreement relating to  
the use of five islands for recreational purposes.  
Port of Spain, 19 November 1953 and 19 July  
1954

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 September 1956.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(POUR LE COMPTE DE LA TRINITÉ ET DE TOBAGO)

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation de cinq îles à des fins récréatives. Port-of-Spain,  
19 novembre 1953 et 19 juillet 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1956.*

No. 3523. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF TRINIDAD AND TOBAGO) RELATING TO THE USE OF FIVE ISLANDS FOR RECREATIONAL PURPOSES. PORT OF SPAIN, 19 NOVEMBER 1953 AND 19 JULY 1954

---

## I

*The American Consul General to the Colonial Secretary for Trinidad and Tobago*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN CONSULATE GENERAL  
PORT OF SPAIN, TRINIDAD, B. W. I.

November 19, 1953

The Honorable the Colonial Secretary  
Red House  
Port of Spain

Sir :

I have the honor to refer to your letter (No. D.567/I/II) of July 13, 1953,<sup>2</sup> in which your Government requested the United States Government to permit the utilization of the Five Islands (Nelson, Caledonia, Pelican, Lenagan, and Craig and Rock) for recreational purposes as well as for the maintenance of a quarantine Station.

In now have been instructed by my Government to inform you that it has no objection to the utilization of the Five Islands for the purposes indicated, subject to the following terms and conditions :

1. The United States Government may reoccupy the areas in the event of war or emergency upon 48 hours' notice, or at other times, upon 30 days' notice ;
2. The United States Government shall be free from any liability to pay compensation for claims arising during the Trinidad and Tobago Government's occupation or as a result of re-occupation by the United States ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1954 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3523. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (POUR LE COMPTE DE LA TRINITÉ ET DE TOBAGO) RELATIF À L'UTILISATION DE CINQ ÎLES À DES FINS RÉCRÉATIVES. PORT-OF-SPAIN, 19 NOVEMBRE 1953 ET 19 JUILLET 1954

## I

*Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux colonies pour la Trinité et Tobago*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
PORT-OF-SPAIN (TRINITÉ) [ANTILLES BRITANNIQUES]

Le 19 novembre 1953

Monsieur le Secrétaire aux colonies  
Red House  
Port-of-Spain

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre (nº D.567/I/II) en date du 13 juillet 1953<sup>2</sup>, par laquelle votre Gouvernement priait le Gouvernement des États-Unis d'autoriser l'utilisation des Cinq Iles (Nelson, Caledonia, Pelican, Lenagan, et Craig et Rock) à des fins récréatives ainsi que pour l'établissement d'une station de quarantaine.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer qu'il n'a pas d'objection contre l'utilisation des Cinq Iles aux fins indiquées, sous réserve des clauses et conditions ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis pourra réoccuper les îles en question moyennant un préavis de 48 heures en cas de guerre ou d'urgence, ou de 30 jours en toute autre circonstance ;

2. Le Gouvernement des États-Unis ne sera tenu de payer aucune indemnité en cas de réclamation présentée pendant l'occupation des îles par le Gouvernement de la Trinité et de Tobago ou par suite de leur réoccupation par les États-Unis ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1954 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. The Government of Trinidad and Tobago shall be free from any liability to pay rent or compensation to the United States for the use of the areas ;

4. The Government of Trinidad and Tobago shall be free to allow use of the areas by third parties ;

5. The Government of Trinidad and Tobago shall consult with the local United States authorities before constructing or carrying out improvements in the areas ;

6. Improvements constructed or carried out by the Government of Trinidad and Tobago shall not be such as to hinder expeditious reoccupancy of the areas by the United States Government ;

7. In the event of reoccupancy, the United States Government shall have the right to purchase any improvements made by the Government of Trinidad and Tobago, or its licensees ;

8. In the event of reoccupancy, the United States Government may require the removal, without cost to it, of any improvements not purchased ;

9. Utilization shall cause no permanent obstruction of, or permanent damage to existing bridges, roadways, or any allied installations, but this is not to be construed as imposing any obligation on the Government of Trinidad and Tobago to maintain such facilities.

10. Access to the area shall not involve entrance to the United States Naval Station, or interference with the seadrome ;

11. The United States Government shall have the right to inspect the areas at all reasonable times ; and

12. All the present rights of the United States Government, except as modified by this arrangement, shall remain unimpaired.

Should your Government be disposed to accept the utilization of the Five Islands for the purposes indicated, and under the terms and conditions set forth from 1 to 12 above, it is suggested that you reply in writing to this effect. This letter and your acceptance letter would then constitute an Agreement binding upon our two Governments, and effective as of the date of your reply.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Respectfully yours,

William P. MADDOX  
American Consul General

3. Le Gouvernement de la Trinité et de Tobago ne sera tenu de payer aucun loyer ni aucune indemnité aux États-Unis pour l'utilisation de ces îles ;
4. Le Gouvernement de la Trinité et de Tobago aura la faculté de permettre à des tiers d'utiliser les îles ;
5. Le Gouvernement de la Trinité et de Tobago consultera les autorités locales des États-Unis avant d'élever des constructions ou de faire des améliorations dans les îles ;
6. Les constructions élevées par le Gouvernement de la Trinité et de Tobago et les autres améliorations faites par lui ne devront pas être de nature à entraver la prompte réoccupation des îles par le Gouvernement des États-Unis ;
7. S'il réoccupe les îles, le Gouvernement des États-Unis pourra se rendre acquéreur de toutes les améliorations faites par le Gouvernement de la Trinité et de Tobago, ou par ses concessionnaires ;
8. S'il réoccupe les îles, le Gouvernement des États-Unis pourra exiger l'enlèvement sans frais pour lui des améliorations, dont il ne se sera pas rendu acquéreur ;
9. L'utilisation des îles ne pourra occasionner l'obstruction permanente des ponts, routes ou autres ouvrages analogues, ni leur causer des dommages permanents. Cependant, la présente clause ne sera pas interprétée comme obligeant en aucune manière le Gouvernement de la Trinité et de Tobago à entretenir ces ouvrages.
10. Le droit de pénétrer dans les îles ne comporte pas le droit de pénétrer dans la base navale des États-Unis ni de gêner les opérations sur le plan d'eau et sa rampe d'accès ;
11. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de faire inspecter les îles à tout moment raisonnable.
12. Tous les droits que possède actuellement le Gouvernement des États-Unis demeureront inchangés sous réserve des modifications stipulées par le présent arrangement.

Si votre Gouvernement est disposé à accepter d'utiliser les Cinq Iles aux fins indiquées et sous réserve des clauses et conditions 1 à 12 ci-dessus, je propose que vous me le confirmiez par écrit. La présente lettre et votre lettre d'acceptation constitueront alors un accord obligatoire pour nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

William P. MADDOX  
Consul Général des États-Unis

## II

*The Acting Colonial Secretary for Trinidad and Tobago to the American Consul General*

THE SECRETARIAT  
TRINIDAD, BRITISH WEST INDIES

No. D. 567/1/II

19th July, 1954

Sir,

I am directed to refer to your letter of the 19th November, 1953, in which you communicated to this Government the terms and conditions under which the Government of the United States were prepared to permit the utilisation of the Five Islands (Nelson, Caledonia, Pelican, Lenagan, and Craig and Rock) for recreational purposes as well as for the maintenance of a quarantine Station.

2. This Government accepts the terms and conditions numbered 1 to 12 as set forth in the second paragraph of your letter under reference and is agreeable to the proposal that your said letter and this present letter of acceptance shall constitute an Agreement binding upon our two Governments, and effective as of the date of this letter.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

J. O'CONNOR  
Acting Colonial Secretary

The American Consul General  
American Consulate General  
Port of Spain

---

## II

*Le Secrétaire aux colonies par intérim pour la Trinité et Tobago au Consul général  
des États-Unis d'Amérique*

LE SECRÉTARIAT AUX COLONIES  
TRINITÉ (ANTILLES BRITANNIQUES)

Nº D. 567 /1/II

Le 19 juillet 1954

Monsieur le Consul général,

Je suis chargé d'accuser réception de votre lettre du 19 novembre 1953, par laquelle vous faites connaître au Gouvernement de la Trinité et de Tobago les clauses et conditions auxquelles le Gouvernement des États-Unis est disposé à autoriser l'utilisation des Cinq Iles (Nelson, Caledonia, Pelican, Lenagan, et Craig et Rock) à des fins récréatives ainsi que pour l'établissement d'une station de quarantaine.

2. Les clauses et conditions 1 à 12 énoncées dans le deuxième paragraphe de votre lettre précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Trinité et de Tobago, qui accepte que votre lettre et la présente lettre d'acceptation constituent un accord obligatoire pour nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

J. O'CONNOR  
Secrétaire aux colonies par intérim

Monsieur le Consul général des États-Unis d'Amérique  
Consulat général des États-Unis d'Amérique  
Port-of-Spain

---

Nº 3523



No. 3524

---

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Agreement setting up a Benelux Inter-Parliamentary Advisory Council. Signed at Brussels, on 5 November 1955**

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 24 September 1956.*

---

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS**

**Convention instituant un Conseil consultatif interparlementaire de Benelux. Signée à Bruxelles, le 5 novembre 1955**

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistrée par la Belgique le 24 septembre 1956.*

Nº 3524. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS INSTITUANT UN CONSEIL CONSULTATIF INTERPARLEMENTAIRE DE BENELUX. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 5 NOVEMBRE 1955

---

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animés du désir de resserrer les liens entre leurs États et, à cette fin, de réaliser une coopération régulière entre les trois Parlements,

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Lambert Schaus, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg, à Bruxelles,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles,

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Il est institué un Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, dénommé ci-après « Conseil ».

Le Conseil est composé de 49 membres, dont 21 sont choisis parmi les membres du Parlement belge et désignés par celui-ci, 21 sont choisis parmi les membres du Parlement néerlandais et désignés par celui-ci et 7 sont choisis parmi les membres du Parlement luxembourgeois et désignés par celui-ci.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 septembre 1956, conformément à l'article 12, les instruments de ratification ayant été déposés auprès du Gouvernement belge le 4 juillet 1956 par la Belgique, le 3 juillet 1956 par le Luxembourg et le 8 septembre 1956 par les Pays-Bas. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3524. OVEREENKOMST TUSSEN BELGIE, HET GROOT-  
HERTOGDOM LUXEMBURG EN NEDERLAND, NOPENS  
DE INSTELLING VAN EEN RAADGEVENDE INTER-  
PARLEMENTAIRE BENELUXRAAD. ONDERTEKEND TE  
BRUSSEL, OP 5 NOVEMBER 1955

---

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Bezielt door de wens, de tussen Haar Staten bestaande banden te verstevigen  
en daartoe een geregelde samenwerking tussen de drie Parlementen tot stand  
te brengen,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot  
Haar gevormd ambtenaren benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P.-H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer Lambert Schaus, Buitengewoon en gevormd Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Buitengewoon en gevormd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te  
hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

Er wordt ingesteld een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad,  
hierna te noemen « Raad ».

De Raad bestaat uit 49 leden, waarvan 21 worden gekozen uit en aangewezen  
door het Belgische Parlement, 21 gekozen uit en aangewezen door het Nederlandse  
Parlement en 7 gekozen uit en aangewezen door het Luxemburgse Par-  
lement.

*Article 2*

Le Conseil se réunit une fois par an.

En outre, il se réunira dans un délai raisonnable, sur convocation du Président, chaque fois que les Gouvernements des trois États en expriment le désir commun.

Le Président réunira également le Conseil chaque fois que la majorité des membres en exprime le désir.

*Article 3*

Le Conseil peut délibérer et adresser aux trois Gouvernements des avis notamment sous forme de recommandation, sur les problèmes qui ont un rapport direct avec :

la réalisation et le fonctionnement d'une union économique entre les trois États ;

le rapprochement culturel entre les trois États ;

la coopération entre les trois États dans le domaine de la politique extérieure ;

l'unification du droit des trois États.

De commun accord des trois Gouvernements, le Conseil peut délibérer et exprimer des avis notamment sous forme de recommandation sur d'autres problèmes d'intérêt commun.

*Article 4*

Chaque année, le Conseil est saisi par les trois Gouvernements d'un rapport commun sur les problèmes mentionnés à l'article 3. Ce rapport sera publié.

Les Gouvernements peuvent, de commun accord, consulter le Conseil :

- 1) sur les projets de conventions entre les trois États, relatives aux problèmes mentionnés à l'article 3, avant la signature de celles-ci ;
- 2) sur d'autres problèmes d'intérêt commun.

*Article 5*

Les décisions du Conseil contenant un avis, notamment sous forme de recommandation, sont prises à la majorité des deux tiers des membres votant.

Les autres décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix.

*Artikel 2*

De Raad komt eenmaal 's jaars bijeen.

Hij komt bovendien binnen een redelijke termijn bijeen, op convocatie door de Voorzitter, telkens wanneer de Regeringen der drie Staten gezamenlijk de wens daartoe kenbaar maken.

De Voorzitter roept de Raad eveneens bijeen telkens wanneer de meerderheid der leden de wens daartoe kenbaar maakt.

*Artikel 3*

De Raad is bevoegd te beraadslagen en adviezen uit te brengen aan de drie Regeringen onder meer in de vorm van een aanbeveling met betrekking tot vraagstukken, die rechtstreeks verband houden met :

de totstandkoming en de werking van een economische unie tussen de drie Staten ;

de culturele toenadering tussen de drie Staten ;

de samenwerking tussen de drie Staten op het gebied van het buitenlands beleid ;

de eenmaking van het recht in de drie Staten.

Met instemming van de drie Regeringen gezamenlijk kan de Raad beraadslagen en adviezen uitbrengen onder meer in de vorm van een aanbeveling over andere vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

*Artikel 4*

Jaarlijks brengen de drie Regeringen aan de Raad een gezamenlijk verslag uit over de in artikel 3 genoemde vraagstukken. Dit verslag wordt openbaar gemaakt.

De Regeringen zijn bevoegd gezamenlijk het advies van de Raad in te winnen :

- 1) omtrent de ontwerpen van overeenkomsten tussen de drie Staten met betrekking tot de in artikel 3 genoemde vraagstukken voordat deze worden ondertekend ;
- 2) omtrent andere vraagstukken van gezamenlijk belang.

*Artikel 5*

Besluiten van de Raad, welke een advies inhouden onder meer in de vorm van een aanbeveling, worden genomen met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen.

Andere besluiten van de Raad worden genomen met meerderheid van stemmen.

*Article 6*

Dans le cadre de ses attributions telles qu'elles sont définies dans la présente Convention, le Conseil fixe son ordre du jour.

*Article 7*

Des membres des trois Gouvernements ou d'autres personnes désignées par un des Gouvernements peuvent assister aux réunions du Conseil, et ils sont invités à y prendre la parole s'ils en expriment le désir. Ils peuvent se faire assister par des fonctionnaires ou d'autres conseillers désignés par eux.

*Article 8*

Le Conseil décide si les réunions sont publiques ou si elles se tiennent à huis clos.

La délibération et le vote ont lieu à huis clos, si un des Gouvernements en exprime le désir.

*Article 9*

Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur. Celui-ci contient des dispositions déterminant le ou les lieux des réunions.

*Article 10*

Le Conseil désigne son président. Il désigne son greffier. Il peut créer, en son sein, des commissions spéciales.

Le règlement d'ordre intérieur peut fixer des règles détaillées à cet égard.

*Article 11*

Le français et le néerlandais sont les langues officielles du Conseil.

*Article 12*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification.

Elle est conclue pour une durée indéterminée, mais elle pourra être dénoncée par un des trois Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur, et, après cette période, à tout moment, moyennant un préavis de six mois.

*Artikel 6*

Binnen het raam van zijn bevoegdheden, omschreven in deze Overeenkomst, stelt de Raad zijn agenda vast.

*Artikel 7*

Leden der drie Regeringen en andere door één dier Regeringen aangewezen personen hebben toegang tot de vergaderingen van de Raad en worden indien zij daartoe de wens kenbaar maken, in de gelegenheid gesteld er het woord te voeren. Zij kunnen zich door ambtelijke of andere door hen aangewezen adviseurs doen bijstaan.

*Artikel 8*

De Raad beslist of de vergaderingen in het openbaar dan wel met gesloten deuren worden gehouden.

Beraadslaging en stemming worden met gesloten deuren gehouden, indien één der Regeringen de wens daartoe kenbaar maakt.

*Artikel 9*

De Raad stelt zijn reglement van orde vast. Dit geeft regelen over de plaats of plaatsen, waar de vergaderingen worden gehouden.

*Artikel 10*

De Raad wijst zijn voorzitter aan. Hij benoemt zijn griffier. Hij kan in zijn midden speciale commissies instellen.

Het reglement van orde kan nadere regelen te dien einde vaststellen.

*Artikel 11*

De officiële talen van de Raad zijn het Frans en het Nederlands.

*Artikel 12*

Deze Overeenkomst zal worden bekraftigd en de akten van bekraftiging zullen bij de Belgische Regering worden neergelegd.

Zij zal in werking treden de dag na nederlegging van de derde akte van bekraftiging.

Zij wordt voor onbepaalde tijd gesloten, maar kan door één der drie Regeringen worden opgezegd twee jaar nadat zij in werking is getreden en nadien te allen tijde met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

L'application de la présente Convention est limitée au territoire de chacun des trois États en Europe.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 5 novembre 1955 en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

P. H. SPAAK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

L. SCHAUSS

Pour les Pays-Bas :

B. Ph. VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

De toepassing van deze overeenkomst is beperkt tot het grondgebied van elk der drie Staten in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevormde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel op 5 november 1955 in drievoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

P. H. SPAAK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

L. SCHAUS

Voor Nederland :

B. Ph. VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3524. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS SETTING UP A BENELUX INTER-PARLIAMENTARY ADVISORY COUNCIL. SIGNED AT BRUSSELS, ON 5 NOVEMBER 1955

---

His Majesty the King of the Belgians,  
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,  
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desiring to strengthen the bonds between their States and in particular to bring about regular co-operation between the three Parliaments,

Have decided to conclude an agreement to that effect and have designated as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P. H. Spaak, Minister of Foreign Affairs ;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Lambert Schaus, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg at Brussels ;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands at Brussels,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

There shall be set up a Benelux Inter-Parliamentary Advisory Council, hereinafter referred to as the "Council".

The Council shall be composed of forty-nine members, of whom twenty-one shall be chosen from among the membership of and be appointed by the Belgian Parliament, twenty-one chosen from among the membership of and appointed by the Netherlands Parliament, and seven chosen from among the membership of and appointed by the Luxembourg Parliament.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1956, in accordance with article 12, the instruments of ratification having been deposited with the Belgian Government on 4 July 1956 by Belgium, on 3 July 1956 by Luxembourg and on 8 September 1956 by the Netherlands. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

*Article 2*

The Council shall meet once a year.

It shall, in addition, meet within a reasonable time at the request of the President whenever the Governments of the three States jointly desire a meeting.

A meeting of the Council shall also be called by the President whenever a majority of the members so desire.

*Article 3*

The Council may deliberate on and may, in the form of recommendations or otherwise, submit its opinions to the three Governments concerning matters directly relating to :

The establishment and operation of an economic union among the three Governments ;

  Closer cultural relations among the three States ;

  Co-operation among the three States in the field of foreign policy ;

  The unification of law in the three States.

By joint agreement among the three Governments, the Council may deliberate on and express opinions, in the form of recommendations or otherwise, concerning other matters of common interest.

*Article 4*

The Council shall each year receive a joint report from the three Governments on the matters referred to in article 3. This report shall be published.

The Governments may by joint agreement consult the Council on :

- (1) Draft conventions among the three States relating to the matters referred to in article 3, before the conventions are signed ;
- (2) Other matters of common interest.

*Article 5*

Decisions of the Council embodying an opinion in the form of a recommendation or otherwise shall be made by a two-thirds majority of the members voting.

Other decisions of the Council shall be made by a majority of votes.

*Article 6*

The Council's agenda shall be determined by the Council within the limits of this agreement.

*Article 7*

Members of the three Governments or other persons designated by one of the Governments may attend the meetings of the Council and shall be allowed to speak there if they so desire. They may be assisted by official or other advisers designated by them.

*Article 8*

The Council shall decide whether its meetings shall be held in public or in private.

Discussion and voting shall take place in private if one of the Governments so desires.

*Article 9*

The Council shall establish its own rules of procedure. These shall contain provisions specifying the place or places where the meetings are to be held.

*Article 10*

The Council shall appoint its own President. It shall appoint its own Secretary. It may set up special committees from its own membership.

The rules of procedure may contain detailed provisions in this regard.

*Article 11*

French and Dutch shall be the official languages of the Council.

*Article 12*

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

It shall come into force on the day following the deposit of the third instrument of ratification.

It shall be concluded for an indefinite period but may be terminated by one of the three Governments two years after its entry into force, and, thereafter at any time on six months' notice.

The application of this agreement is limited to the territory of each of the three States in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this agreement and have thereto affixed their seal.

DONE at Brussels on 5 November 1955 in triplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For Belgium :  
P. H. SPAAK

For the Grand Duchy of Luxembourg :  
L. SCHÄUS

For the Netherlands :  
B. Ph. VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

---

No. 3525

---

**BELGIUM  
and  
PORTUGAL**

**Cultural Agreement. Signed at Lisbon, on 30 July 1955**

**Exchange of letters concerning the entry into force of  
the above-mentioned Agreement. Brussels, 12 Sep-  
tember 1956**

*Official texts of the Agreement: French and Portuguese.*

*Official text of the exchange of letters: French.*

*Registered by Belgium on 24 September 1956.*

---

**BELGIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Accord culturel. Signé à Lisbonne, le 30 juillet 1955**

**Échange de lettres relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord  
susmentionné. Bruxelles, 12 septembre 1956**

*Textes officiels de l'Accord: français et portugais.*

*Texte officiel de l'échange de lettres: français.*

*Enregistrés par la Belgique le 24 septembre 1956.*

Nº 3525. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup>, ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE, LE 30 JUILLET 1955

---

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part et Son Excellence le Président de la République Portugaise d'autre part,

désireux de maintenir les relations amicales qui ont toujours existé entre les deux peuples ;

animés du désir de promouvoir dans la plus grande mesure, par le moyen d'une coopération amicale, la connaissance et la compréhension tant dans le domaine de l'activité culturelle, c'est-à-dire artistique, scientifique, éducative et technique, que dans celui de l'histoire et des coutumes des pays respectifs ;

ont décidé dans ce but de conclure un accord culturel et ont nommé, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Étrangères,

Son Excellence le Président de la République Portugaise :

Monsieur le Docteur Paulo Arsénio Viríssimo Cunha, Ministre des Affaires Étrangères,

Lesquels après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le présent accord a pour but de promouvoir et de resserrer par une collaboration amicale les relations culturelles entre les deux pays.

Chacune des Parties Contractantes apportera son appui, dans toute la mesure du possible, aux initiatives et aux institutions qui s'assignent le même objectif.

*Article 2*

Chacune des Parties Contractantes chargera de l'application et de l'interprétation du présent accord un organisme approprié.

Ces organismes coopéreront entre eux et, au besoin, tiendront des réunions communes ; ils soumettront aux Gouvernements respectifs, toutes suggestions, propositions et recommandations utiles.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément aux dispositions de l'échange de lettres. Cet Accord n'est pas applicable au territoire du Congo belge.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3525. ACORDO CULTURAL ENTRE O REINO DA BÉLGICA E PORTUGAL

---

Sua Majestade o Rei dos Belgas, por um lado, e Sua Excelência o Presidente da República Portuguesa, por outro,

desejosos de manter as relações amigáveis que sempre têm existido entre os dois povos ;

animados do desejo de promover, na mais larga medida, por meio de cooperação amigável, o conhecimento e a compreensão dos respectivos países, tanto no domínio da actividade cultural (artística, científica, educativa e técnica), como no da história e dos costumes ;

decidiram, com esse fim, concluir um acordo cultural e nomearam, respectivamente :

Sua Majestade o Rei dos Belgas :

O Senhor Paul-Henri Spaak, Ministro dos Negócios Estrangeiros,

Sua Excelência o Presidente da República Portuguesa :

O Senhor Doutor Paulo Arsénio Viríssimo Cunha, Ministro dos Negócios Estrangeiros,

Os quais depois de terem apresentado os seus plenos poderes, encontrados em boa e devida forma, acordaram no seguinte :

*Artigo 1º*

O presente acordo tem por fim promover e estreitar, por meio de amigável colaboração, as relações culturais entre os dois países.

Cada uma das Partes Contratantes concederá o seu apoio, na medida do possível, às iniciativas e às instituições que se proponham o mesmo objectivo.

*Artigo 2º*

Cada uma das Partes Contratantes encarregará um organismo apropriado da aplicação e interpretação do presente acordo.

Estes organismos cooperarão entre si e, em caso de necessidade, reunirão conjuntamente ; submeterão aos Governos respectivos todas as sugestões, propostas e recomendações que considerem oportunas.

*Article 3*

Chacune des Parties Contractantes encouragera, dans la mesure du possible, la création dans les Universités et écoles supérieures, d'instituts, cours et conférences pour l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des deux pays.

*Article 4*

Chacune des Parties Contractantes pourra mettre à la disposition de l'autre Partie des bourses d'études afin de permettre aux ressortissants de cette dernière d'entreprendre ou de poursuivre des études ou recherches, ou de parfaire leur formation technique sur son territoire.

Elles dispenseront toute l'aide utile aux titulaires de ces bourses d'études.

*Article 5*

Chaque Partie Contractante déterminera les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des titres, grades et diplômes académiques, obtenus dans le territoire de l'autre Partie, y compris en vue de l'exercice de la profession, pourra être reconnue.

*Article 6*

Chacune des Parties Contractantes encouragera, au moyen d'invitations ou en prêtant une assistance appropriée, l'échange, les séjours d'études et les visites d'éducateurs, hommes de science, étudiants, artistes et personnalités représentatives d'autres professions et activités, dans le but de promouvoir un plus grand développement des relations culturelles entre les deux pays et une plus étroite collaboration dans l'étude des problèmes concernant les territoires d'Outre-Mer.

*Article 7*

Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance de leurs cultures respectives au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations artistiques, de diffusion de livres et de périodiques, de la radio, de la télévision, du cinéma, des enregistrements ainsi que par tous autres moyens appropriés.

*Article 8*

Aucune des dispositions du présent accord ne pourra affecter l'application des lois et règlements en vigueur, relatifs à l'admission, au séjour et au départ des étrangers dans les territoires respectifs.

*Artigo 3º*

Cada uma das Partes Contratantes encorajará, na medida do possível, a criação, nas Universidades e escolas superiores, de institutos, cursos e conferências para o estudo da língua, da literatura e da história de ambos os países.

*Artigo 4º*

Cada uma das Partes Contratantes poderá pôr à disposição da outra Parte bolsas de estudo, a fim de permitir no seu território aos nacionais desta que iniciem ou prossigam estudos e investigações, ou completem a sua formação técnica.

As Partes dispensarão todo o auxílio aos titulares das mesmas bolsas.

*Artigo 5º*

Cada Parte Contratante determinará as condições e a medida em que poderá ser reconhecida a equivalência dos títulos, graus e diplomas académicos, obtidos no território da outra Parte, inclusivé para efeitos do exercício profissional.

*Artigo 6º*

Cada uma das Partes Contratantes estimulará, por meio de convites ou pela concessão de assistência apropriada, o intercâmbio, a residência para fins de estudo e as visitas de professores, cientistas, estudantes, artistas e personalidades representativas de outras profissões e actividades, com o fim de promover maior desenvolvimento das relações culturais entre os dois países e mais estreita colaboração no estudo dos problemas respeitantes aos territórios ultramarinos.

*Artigo 7º*

As Partes Contratantes esforçar-se-ão por promover melhor conhecimento das respectivas culturas por meio de conferências, concertos, exposições, manifestações artísticas, difusão de livros e periódicos, rádio, televisão, cinema, gravações e todos os demais meios apropriados.

*Artigo 8º*

Nenhuma das disposições do presente acordo poderá prejudicar a aplicação das leis e regulamentos em vigor, relativos à admissão, residência e saída de estrangeiros nos territórios respectivos.

*Article 9*

Le présent accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent accord entrera en vigueur pendant une durée minimum de 5 années. Après ce délai, et s'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties Contractantes au moins 6 mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé et restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de 6 mois qui suivra la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties Contractantes aura notifié sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lisbonne, le 30 juillet 1955, en double original en langues française et portugaise, étant entendu que les deux textes sont authentiques au même titre.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

P.-H. SPAAK

Pour Son Excellence le Président de la République Portugaise :

Paulo CUNHA

*Artigo 9º*

O presente acordo será ratificado.

A troca dos instrumentos de ratificação efectuar-se-á em Bruxelas tão cedo quanto possível.

O presente acordo vigorará pelo prazo mínimo de 5 anos. Decorrido este prazo, e se não tiver sido denunciado por uma das Partes Contratantes pelo menos seis meses antes da sua expiração, considerar-se-á renovado e continuará em vigor até seis meses depois da data em que qualquer das Partes Contratantes comunicar à outra a sua denúncia.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários respectivos assinaram e apuseram os seus selos no presente acordo.

FEITO em Lisboa, aos 30 de Julho de 1955, em duplicado, nas línguas francesa e portuguesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Por Sua Majestade o Rei dos Belgas :

P. H. SPAAK

Por Sua Excelência o Presidente da República Portuguesa :

Paulo CUNHA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**No. 3525. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 30 JULY 1955**

---

His Majesty the King of the Belgians, on the one hand, and His Excellency the President of the Portuguese Republic, on the other hand;

Being desirous of maintaining the friendly relations that have always existed between their two peoples;

Being desirous of promoting as much as possible, through friendly co-operation, mutual knowledge and understanding of the cultural activities, including artistic, scientific, educational and technical matters, and of the history and customs of the two countries;

Have resolved to conclude a Cultural Agreement and have appointed for this purpose :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Paul-Henri Spaak, Minister of Foreign Affairs,

His Excellency the President of the Portuguese Republic :

Doctor Paulo Arsénio Viríssimo Cunha, Minister of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The purpose of this Agreement is to develop and strengthen cultural relations between the two countries through friendly co-operation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1956, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with the terms of the exchange of letters. This Agreement is not applicable to the territory of the Belgian Congo.

Each Contracting Party will give all possible support to measures and institutions which have the same purpose.

*Article 2*

Each Contracting Party shall appoint an appropriate body to apply and interpret this Agreement.

These organs shall co-operate together and shall hold joint meetings if necessary ; they shall submit to their respective Governments all suitable suggestions, proposals or recommendations.

*Article 3*

Each Contracting Party shall encourage as much as possible the establishment in universities and schools of higher learning of institutes, courses and lectures for the study of the language, literature and history of the two countries.

*Article 4*

Each Contracting Party may place scholarships at the disposal of the other Party to enable nationals of such other Party to undertake or continue studies or research work or to complete their technical training in its territory.

They shall furnish all the necessary assistance to the holders of such scholarships.

*Article 5*

Each Contracting Party shall determine the condition under and the extent to which the academic certificates, degrees and diplomas obtained in the territory of the other Party, including those obtained with a view to exercising a profession, may be recognized as equivalent.

*Article 6*

Each Contracting Party shall encourage, by means of invitations or by lending appropriate assistance, the exchange residential study courses and visits of edu-

tors, scientists, students, artists and representative persons in other professions and activities, with a view to furthering the development of cultural relations between the two countries and promoting closer co-operation in the study of questions affecting overseas territories.

*Article 7*

The Contracting Parties shall endeavour to promote better knowledge of their respective cultures by means of lectures, concerts, exhibitions, artistic entertainments, distribution of books and periodicals, wireless broadcasts, television, the cinema, recordings and all other suitable means.

*Article 8*

Nothing in this Agreement shall affect the application of the laws and regulations in force concerning the admission of aliens to, their sojourn in and departure from the territories concerned.

*Article 9*

This Agreement shall be ratified.

The exchange of instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

This Agreement shall come into force for a minimum period of five years. Thereafter, unless it is denounced by one of the Contracting Parties not less than six months before the expiry of this period, it shall be deemed to be renewed and shall remain in force until the expiry of the period of six months following the date of its denunciation by one of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the two Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Lisbon on 30 July 1955, in French and Portuguese, both texts being equally authentic.

For His Majesty the King of the Belgians :  
P. H. SPAAK

For His Excellency the President of the Portuguese Republic :  
Paulo CUNHA

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR  
DE L'ACCORD CULTUREL DU 30 JUILLET 1955<sup>1</sup> ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE PORTUGAL.  
BRUXELLES, 12 SEPTEMBRE 1956

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 12 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre le Royaume de Belgique et le Portugal qui a été signé à Lisbonne, le 30 juillet 1955<sup>1</sup>.

Je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est d'accord pour considérer que cette Convention entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, soit le 12 septembre 1956.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien m'accuser la réception de cette lettre et de me faire part de l'accord du Gouvernement de la République portugaise sur cette date.

Je saisirai cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

P.-H. SPAAK

Son Excellence Monsieur E. Vieira Leitao  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Portugal  
à Bruxelles

II

AMBASSADE DU PORTUGAL

Bruxelles, le 12 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre de ce jour conçue comme suit :

[*Voir lettre I*]

---

<sup>1</sup> Voir p. 213 de ce volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE ENTRY INTO  
FORCE OF THE CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> OF 30 JULY  
1955 BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND  
PORTUGAL. BRUSSELS, 12 SEPTEMBER 1956

---

**I**

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Brussels, 12 September 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between the Kingdom of Belgium and Portugal, signed at Lisbon on 30 July 1955.<sup>1</sup>

I have the honour to inform you that the Belgian Government has agreed that this Agreement will come into force on 12 September 1956, the date of the exchange of instruments of ratification.

I beg that you will be so good as to acknowledge receipt of this letter and notify me of the consent of the Government of the Portuguese Republic to this date.

I have the honour to be, etc.

P. H. SPAAK

His Excellency Mr. E. Vieira Leitao  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Portugal  
Brussels

**II**

PORTUGUESE EMBASSY

Brussels, 12 September 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

---

<sup>1</sup> See p. 213 of this volume.

Je m'empresse de marquer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.  
Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence,  
l'assurance de ma très haute considération.

Ernesto VIEIRA LEITAO

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak  
Ministre des Affaires étrangères  
à Bruxelles

I have the honour to inform you of my Government's agreement to the above.  
I have the honour to be, etc.

Ernesto VIEIRA LEITAO

His Excellency Mr. P. H. Spaak  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels



No. 3526

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAQ

Subsidiary Agreement for a co-operative program of  
community welfare. Signed at Baghdad, on 2 March  
1955

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1956.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAK

Accord subsidiaire relatif à un programme de coopération  
en matière de services sociaux de la collectivité. Signé  
à Bagdad, le 2 mars 1955

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.*



النهج ولما يتقان عليه وقت  
للقدرة الرابعة من المساددة  
السداسة من هذا  
الأحد سان

كتب في بغداد بمنصتين في اللتين  
المربيّة والإنكليزية في اليم الثانية  
من شهر سبتمبر سنة ١٣٢٤  
الهجري الواافق اليم الثانية من  
آذار من سنة ١٩٥٥ الميلادية.  
شهر

أو من طريق التعاقد مع  
المؤسسات المعاشرة والثانية  
الموجودين في المراري للاشتغال  
في النساج التناواني اذا كان  
دخولهم العراق قد وقع بمدانته  
الحكومة المرائية وفقاً  
للنحو الثالثة من ضريبة الدخل  
وضريبة الضمان الاجتماعي  
الغروختين بحسب القوانين  
المرائية وذلك على  
دخلهم الخاضع لضريبة  
الدخل او الضمان الاجتماعي  
في اميركا ومن ضريبة الاملاك  
على الممتلكات الشخصية الخاصة  
لأصحابها الشخصي وكذلك يمكنون  
من دفع أي رسوم أو ضريبة عن الآلات  
الشخصية والبيتية المستوردة  
إلى المراري لأستعمال  
الأشخاص أنفسهم وأفراد عائلتهم .

## المادة العادية عشرة - التنفيذ

نخصم لنطبق هذا المنهج التمازنى  
ولا يجوز أحتسابها لقائمة  
مساهمة مستحقة على أحد الطرفين .

٤ - تعداد أحياء مبالغة نقلت لدى  
الصلحة او التي لم تكن متاحة  
لأخذ عند انتهاء المدح  
النهايى للتربيه الاجتماعى  
الى الطرفين وتوزع بينهما بتساوية  
مساعتها الدنونية لحساب  
كيل من الحكومتين  
وقسمان بهذا الشكل  
وتحدد انتقامه ما لم  
ينتفق الطرفان  
على خلاف ذلك  
تحسبا

— يوافـق الوزـرـ على منـسـحـ  
الصلـاحـةـ وكـانـهـ الموـظـفـينـ  
والـمـسـتـخدـمـينـ منـ قـبـلـهـ  
جـمـيعـ الـعـقـوـدـ وـالـإـنـيـازـاتـ التـقـيـ  
تـنـتـصـعـ بـهـاـ الدـاـئـرـ الـأـخـرىـ  
للـزـارـةـ أوـ موـظـفـيـساـ

المادة العاشرة – الصالحيات والاعفأيات

١ - ان التجهيزات والمعدات والمواد  
التي تدخلها حكومة الولايات  
التحدة مباعرة أو بطيئـة  
التمدد مع المؤسسـات  
العامة والخاصة لغرض تنفيـذ  
هذا الاتفاق تـمـىـنـى  
عند دخولها المـسـرـاـتـىـ من الرسمـومـ  
الكريـكـةـ أو رـسـمـاـنـىـ  
الاستـادـ

- ينفس جميع موظفي حكومة الولايات المتحدة الأمريكية (سراً) استخدموها من قليلاً ما شاء

بشرط موافقة المديرون الآخر ولا يحد  
هذا التمهيد من حق كل مسن  
المديرين المشاركين في رفع  
أية قضية إلى المدير المشارك الآخر.  
 مباشرة بقدر بحثها واتخاذ قرار بشأنها.

المادة التاسعة — الامميات المالية

الاضافية

- ١ - ان كانت المبالغ المودعة  
لحساب المصلحة وفقاً لما ذكر  
الاتفاق تبقى تحت تصرف  
منها العاملون للترفيه  
الاجتماعي مدة لا تتجاوز  
هذا الاتفاق وتقدر  
باشتراك من مدة إلى أخرى  
لهذا الحساب.
- ٢ - تنقل إلى المصلحة ملكية  
الموارد والخدمات والتجهيزات التي  
تحصل عليها المصلحة من حكومة  
الولايات المتحدة وكذلك المبالغ  
المخصصة لحسابها ما لم يتم الاتفاق  
على خلاف ذلك بين المديرين  
المشاركون وهم هذا الانتقال في  
الوقت الذي ينخلع فيه البائع عن ملكية  
ما تقدم . ان الأولي التي تحصل  
عليها المصلحة تستعمل في الدفع  
تماماً بهذا الاتفاق فقط واداً تغير  
شيء من الاسوال عند اتفاقه هذا  
النهاية التالية فيك  
تحت تصرف الحكومة  
الامريكية .
- ٣ - ان الدخل الذي ينتجه عن عمليات  
المصلحة والفوائد التي تحصل  
عليها من اموالها وأية عوائد أخرى  
تنتج من ممتلكاتها فيما كان  
مقدراً لها وطبيعتها

أو من يخوله جميع  
ال المستندات والوثائق الأخرى  
وتخضع كتب المصلحة وسجلاتها  
ال الخاصة بحتاج الشئون  
في جميع الأوقات للفحص والتقييم  
من قبل الممثلين المخولين من  
المكتبين المرافقين حكومة الولايات  
المتحدة الأمريكية بما لا يزيد على  
ذلك تهدى الحكومة المرافقية  
تعاونها الشام لا ولد الممثلين  
ومن ذلك توفير التسهيلات  
الضرورية للاحتفاظ براهن  
تنفيذ هذا الاتفاق وتمد  
؛ لاستفادة من المساعدة المؤمرة  
بوجهها . واذا تبت بعد الفحص  
ان المبالغ أو الموجودات قد  
انتفت أو قد تم الارتفاع بها  
على وجه يخالف تصوره هنا  
الاتفاق أو أي اتفاق آخر  
للشروع في كل من الحكومة  
المرافقية وحكومة الولايات المتحدة  
الأمريكية توافق على اتخاذ الإجراءات  
ال المناسبة لإيجاد تصريح مرضي للحالات  
الاستثنائية وتهدى الحكومة المرافقية  
تعاونها الشام بتوفير  
التسهيلات وتقديم الاختصار  
الذين يحتاج اليهم  
لمواصلة الإجراءات حتى مرحلتها  
النهائية وعلى المديرين المشاركين  
تقديم تقرير سنوي عن فعاليات  
المصلحة الى الحكومتين وأية تقارير  
آخر يمكن تقديمها في نشرات مناسبة .

٤ - لكل من المديرين المشاركين  
ان يسوق أية سلطة مخولة  
له بوجوب هذا الاتفاق الى  
أحمد سعاده



فنيين آخرين ونمدّمات أنسخاً  
آخرين يمثّلون من طرق الاستخدام  
أو التأقّد ولسدّ العاجلاً  
الآخرى للمشروع .

٢ - توسيع البالغ الودمة  
لحساب العلاجية نسبي  
محترف أو مدة ممارسة  
بواحدى عليهما المديبران  
الشاركان وسوف تكتفى  
هذه البالغة جاهزة  
لأنّها في هذا الأثناء  
فقط . ولا يجوز سحب  
شيء منها لأنّه  
كان لا يقصد منه  
أوانه بالصرف بوقت  
كل من الدبرين الشاركين  
للصلحة . يجب أن يتضمن  
الائتمان الإبداع معه أى  
محترف نعم يقتضي بأن يكون  
الصرف ملزمًا باسارة البالغة  
التي يدهمها بذلك  
ذلك أوانه بالصرف  
مؤتمراً من الدبرين  
الضاربها .

المادة المعاينة - المساهمة الإضافية

- يجوز ان تشمل المشاريع التي تنفذ وفقاً لهذا الاتفاق التمايز مع مختلف الجهات حسباً ورد في الفقرة (٢) من المادة الأولى من الاتفاق العام.
  - للوزارة والدوائر المرتبطة الأخرى بالإضافة إلى المساهمة التنموية المنصوص عليها في الفقرة الثالثة من المادة السادسة أن تقوم بما يلي على تنفيتها الشاملة وفقاً لأنماط الديرين المشاركين.

الولايات المتحدة الأمريكية في  
سنة ١٩٥٤ المالية بال تمام  
مع مؤسسة الخدمات الاجتماعية  
الدولية لشرع تسعين الف سنة .  
وقد أثني الجانبيان التفاوضان  
على ابداع هذا البلين باللغة  
٣٠٠٠ دولار لحساب الملحق  
بندمة واحدة خلال ثلاثة  
يوبوا من تنفيذ هذا الاتفاق . إن  
البلين المروع على هذا التحول  
يمثل مساهمة في العمل  
وقت الابداع .

٢ - تزود الوزارة من شأنه  
تنفيذ هذا الاتفاق  
الى تاريخ ٢٠ حزيران  
١٩٥٥ لحساب الملحق  
ملف لا يتجاوز (٢٥٠٠) دينار  
ضمن حدود ما هو مرخص  
في ميزانية وزارة الشؤون  
الاجتماعية لهذا الشرف .  
ويزود هذا البلين  
بندمة واحدة لحساب الملحق  
خلال ثلاثة يوبوا من تنفيذ  
هذا الاتفاق .

- للطريقين ان يتقى تحريرها على  
المبالغ التي يساهم بها كل منها  
في كل سنة لاستعمالها في  
تنمية التعليم خلال المدة  
من ٣٠ حتى ١٩٥٥ الى  
١٩٦٠ كائن من الاول  
ضمن حدود ما هو مرصد في الميزانيات.  
-

- تخصص الجالانج المساهم بهما  
ونقلا للنقرات ٢ و ٣ و ٤ من هذه  
النادرة لشراً التجهيزات والمواد  
والمعدات ولتوسيع خدمات

يكون مدبرا مشاركا للصلحة بمشرط  
أن يكون للوزير الحق في تعين نفسه  
إذا أنساً ذلك . يجوز أن يكون أميناً  
الفريق التقني ضابطا في الصلحة  
او مستخدماً فيهما وفقاً للتوجيهات  
التي يتفق عليها المديران المشاركان .

#### المادة السادسة — الساحة المتعددة

يساهم الطرفان في بيان نسخ  
حدود ما هو وارد أدلة مالية  
تستعمل نسخة تتفق هذه  
النهاية في خلال مدة  
هذا الأثنى عشر لبيانات  
التالية :

١ - تدفع حكومة الولايات  
ال المتحدة رواتب أعضاء  
الفريق التقني وتقاضى  
الأخرى مبالغ على  
النفقات الأدارية التي  
تم ترتيب عليها من  
جهازها فيما بهذه  
النهاية التناول .  
تصرف حكومة  
الولايات المتحدة  
الأمريكية بهذه المبالغ  
ولا تودعها في حساب  
الصلحة .

٢ - بالإضافة إلى ما تقتضى  
نisan حكومة الولايات المتحدة  
الأمريكية مساهمة من تابعه  
تنسب هذه الافتتاحية لغاية ٢٠  
حزيران سنة ١٩٥٥ إلى هذه  
الصلحة بمبلغ تريليون ٤٠٠٠٠٠  
دولار . إن هذا المبلغ هو  
بالإضافة إلى المبلغ ١٠٠٠٠٠٠  
دولار الذي ساهم به حكومة

١ - دراسة حاجات العراق في  
حقل التربية الاجتماعي  
والمساواة المتقدمة لمجاهداته  
هذه العاجلات .

٢ - وضع منهج لسد مثل  
هذه العاجلات واستمرار  
تطبيقه .

٣ - وضع وزارة المشاريع لتحسين  
حياة القرى والبلدات  
المنزلية وتحسين المنزل والبيو  
الى ليهها من المشاريع للترفيه  
عن المجتمع والبلاد عن الأخرى  
التي يتفق عليها الطرفان .

٤ - أسماء تبرير ذات علاقة  
بالموضوع في داخل العراق وخارجها .

#### المادة الخامسة — صلحنة التعاون

تأسس بوجوب هذه الاتفاقية  
هيئات إدارة نسخة وزير  
الشؤون الاجتماعية الحكومة  
العراق (التي يضار بها  
الهيئة على "الوزارة" ) تدعى  
صلحنة التعاون العراقي -  
الأمريكية للترفيه الاجتماعي  
(يشار الهيئة على "الصلة"  
"الصلة" ) وتكون مسؤولة  
تحت إشراف وزير الشؤون  
الاجتماعية (الذي يضار به  
لها على "الوزير" ) من  
ادارة التناول التناولي للترفيه  
الاجتماعي وفقاً للصيغة هنا  
الإدارية . ويمثل كل من  
الوزير و مدير الوكالة العينية  
من تسلل حكومة الولايات  
ال المتحدة الأمريكية شخصاً

## No. 3526. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بيان اتفاقية تعاون تربوي

الجامعة الأمريكية .

٢ - تبسيط تنمية خدمات التربية الاجتماعية في العراق من طريق العمل التماوني من جانب الحكومتين .

٣ - تضييد نبادل المعرفة والممارسات والفنون في حقل التربية الاجتماعية في زيارات بين الطرفين .

المادة الثالثة - فرقه الفني

تقديم الوكالة التي تعينها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية لخدمة في حق من اللذين والأشخاص من الأمة الأمريكية التي يشتملها تثبيت العمل الذي يشتملها وهي هذا الائتمان بوليفيا والفنون والأشخاص من المهنة خدماً لهم للمشروع بحكم ما تقدم لهم الفنى الذي يحمل المسؤولية الذي تمثل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية برأسماء مدبر . وستنتخب الدبر وبغيره من أعضاءه . الفرق الفني حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على أن يكون موافقاً لحكومة المراتبة .

المادة الرابعة - حصول الفضاليات

يتحقق من هذا النهج التماوني للتربية الاجتماعية - إلى العدد الذي ينفق عليه الطرفان من وقت آخر - عمليات من الاتساع التالية :

اتفاق فرعى لتنمية تعاونى

للتنمية الاجتماعية

بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

والحكومة العراقية

تم التفاهم بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والحكومة العراقية على ما يلى :

المادة الأولى - الوكالات التي تدير المشروع

استناداً إلى الاتفاق العام المعدل للتعاون الفني بين حكومة العراق وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية الموقع عليه في ١٠ نيسان ١٩٥١ والثالث في ٢ حزيران ١٩٥١ بنصاً متماشاً معهما للتنمية الاجتماعية في العراق . إن الحكومتين مستعدين عن طريق وكالات تعينهما كل واحدة منها في كل مراحل تصبح التمازن التماوني وادارته . وتسرى على هذه الوكالات جميع الاعمال التي تتم بوجبه توصيات اتفاقية العام المعدل للتعاون الفني الآف الذكر .

المادة الثانية - الأهداف

أن أهداف التمازن التماوني

للتنمية الاجتماعية هي :

١ - إنما التمازن ومحنة الباقة وضيقها مما يعين شعب الولايات المتحدة الأمريكية والشعب العراقي

No. 3526. SUBSIDIARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAQ FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF COMMUNITY WELFARE. SIGNED AT BAGHDAD, ON 2 MARCH 1955

---

The Government of the United States of America and the Government of Iraq have agreed as follows :

*Article I*

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, as amended between the Government of the United States of America and the Government of Iraq signed at Baghdad on April 10, 1951,<sup>2</sup> becoming effective on June 2, 1951, a Cooperative Program of Community Welfare shall be initiated in Iraq. The two governments, through agencies which each shall designate, shall cooperate in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation as amended.

*Article II*

OBJECTIVES

The objectives of this Cooperative Program of Community Welfare are :

1. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and Iraq and to further secure growth of democratic ways of life ;
2. To facilitate the development of community welfare in Iraq through cooperative action on the part of the two governments ; and
3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills, and techniques in the field of community welfare.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1955, the date of signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179. See also Agreement of 18 December 1951 and 21 February 1952 relating to technical co-operation : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 225.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3526. ACCORD SUBSIDIAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRAKien RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES SOCIAUX DE LA COLLECTIVITÉ. SIGNÉ À BAGDAD, LE 2 MARS 1955**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement irakien sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier***INSTITUTIONS CHARGÉES DE L'EXÉCUTION DU PROGRAMME**

L'exécution d'un Programme de coopération en matière de services sociaux de la collectivité sera entrepris en Irak conformément à l'Accord général de coopération technique, sous sa forme modifiée, signé à Bagdad le 10 avril 1951<sup>2</sup>, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement irakien, et qui a pris effet le 2 juin 1951. Les deux Gouvernements, par l'entremise d'organismes que chacun désignera, participeront conjointement à toutes les phases de la préparation et de l'administration du Programme coopératif. Le présent Accord et toutes les opérations d'exécution seront régis par les dispositions dudit Accord général de coopération technique sous sa forme modifiée.

*Article II***OBJECTIFS**

Les objectifs du Programme de coopération en matière de services sociaux de la collectivité sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple irakien et favoriser le développement d'un mode de vie démocratique ;
2. Faciliter l'extension des services sociaux de la collectivité en Irak grâce à l'action concertée des deux Gouvernements ;
3. Encourager et accroître l'échange entre les deux pays de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, dans le domaine des services sociaux de la collectivité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1955, date de la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 151, p. 179. Voir également l'Accord des 18 décembre 1951 et 21 février 1952 relatif à la coopération technique : Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 198, p. 225.

*Article III***TECHNICAL GROUP**

The designated agency of the Government of the United States of America will make available a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the activities that may be provided for in this Agreement. The technicians and specialists thus made available will constitute the technical group, which shall bear such title as the Government of the United States of America may designate, and be headed by a director. The director and other members of the technical group will be selected by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Iraq.

*Article IV***FIELDS OF ACTIVITY**

This Cooperative Program of Community Welfare will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types:

1. Studies of the needs of Iraq in the field of community welfare and the resources which are available to meet these needs;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;
3. The initiation and administration of projects in village life improvement; home economics; home and shelter improvement; and such other projects in community welfare and related fields as the parties may agree upon;
4. Related training activities, both within and outside of Iraq.

*Article V***THE COOPERATIVE SERVICE**

There is hereby established within the Ministry of Social Affairs of the Government of Iraq (hereinafter referred to as the "Ministry") an administrative entity to be known as the Iraqi-American Cooperative Community Welfare Service, (hereinafter referred to as the "Service"), which shall be responsible, under the supervision of the Minister of Social Affairs, (hereinafter referred to as the "Minister"), for administering the Cooperative Program of Community Welfare in accordance with the provisions of this Agreement. The Minister and the director of the designated agency of the Government of the United States of America shall each designate one person to serve as Co-Director of the Service, provided that the Minister may designate himself to serve in this capacity if he so chooses. Members of the technical group may become officers or employees of the Service under such arrangements as may be agreed upon by the Co-Directors.

*Article III***GROUPE TECHNIQUE**

L'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les services d'un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer aux activités prévues dans le présent Accord. Ces techniciens et spécialistes constitueront le groupe technique, qui portera le nom que choisira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et aura à sa tête un directeur. Le directeur et les autres membres du groupe technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mais devront être agréés par le Gouvernement irakien.

*Article IV***PORTÉE DU PROGRAMME**

Le Programme de coopération en matière de services sociaux de la collectivité comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, les genres d'activités ci-après :

1. Études sur les besoins de l'Irak en matière de services sociaux de la collectivité et sur les ressources disponibles pour y faire face ;
2. Élaboration et adaptation continue d'un programme permettant de répondre à ces besoins ;
3. Mise en train et réalisation de projets intéressant l'amélioration de la vie au village, l'enseignement ménager et l'amélioration des conditions d'habitation, ainsi que de tous autres projets relatifs aux services sociaux de la collectivité et à des domaines connexes dont les Parties pourront convenir ;
4. Formation professionnelle aux fins ci-dessus en Irak et à l'étranger.

*Article V***LE SERVICE COOPÉRATIF**

Il est institué au Ministère des affaires sociales du Gouvernement irakien (ci-après dénommé « le Ministère ») un service administratif dénommé le Service américano-irakien de coopération en matière de services sociaux de la collectivité (ci-après dénommé « le Service »), qui sera chargé, sous la surveillance du Ministre des affaires sociales (ci-après dénommé le « Ministre »), d'administrer le Programme de coopération en matière de services sociaux de la collectivité conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre et le Directeur de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommeront chacun un codirecteur du Service, étant entendu que le Ministre pourra exercer lui-même les fonctions de codirecteur s'il le juge à propos. Les membres du groupe technique pourront devenir fonctionnaires ou agents du Service en vertu d'arrangements conclus par les codirecteurs.

*Article VI*

## JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America shall pay the salaries and other expenses of the members of the technical group, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be expended by the Government of the United States of America and shall not be deposited to the credit of the Service.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1955, the Government of the United States of America shall contribute to the Service the sum of \$30,000. This sum is in addition to the sum of \$100,000.00 contributed by the Government of the United States of America in the fiscal year 1954 for the contract with the International Voluntary Services Incorporated for the Village Improvement Project. The parties agree that this sum of \$30,000.00 shall be deposited to the credit of the Service in a single payment within thirty days after this agreement shall enter into force. The amount so deposited shall be considered to be contributed to the Service at the time of such deposit.

3. The Ministry, for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1955, shall deposit to the credit of the Service a sum not to exceed ID. 25,000. within the limits of the allocation made in the budget of the Ministry of Social affairs. This sum shall be deposited to the credit of the Service in a single payment within thirty days after this Agreement shall enter into force.

4. The parties may later arrange in writing the amount of funds that each will contribute each year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1955, through December 31, 1960, within the limits of such allocations in the budgets.

5. The funds contributed pursuant to paragraphs 2, 3, and 4 of this Article VI shall be available for the procurement of supplies, materials and equipment, for obtaining additional technicians and other personal services by employment or contract, and for any other needs of the program.

6. The monies deposited to the credit of the Service may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall agree upon, and shall be available only for the purposes of this Agreement. No monies shall be withdrawn from funds of the Service for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Service. The Co-Direc-

*Article VI*

## CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES CONJOINTES

Les Parties fourniront et rendront disponibles, dans la mesure indiquée ci-après, des fonds destinés à l'exécution du programme au cours de la période visée par le présent Accord, conformément aux principes suivants :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera les traitements et autres dépenses des membres du groupe technique, ainsi que toutes autres dépenses de caractère administratif qu'il pourra encourir à raison du programme de coopération. Ces fonds seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui-même et ne seront pas portés au crédit du Service.

2. En outre, pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1955 inclusivement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Service la somme de 30.000 dollars. Cette somme s'ajoutera à la contribution de 100.000 dollars versée par le Gouvernement des États-Unis au cours de l'exercice financier 1954 au titre du contrat passé avec la International Voluntary Services Incorporated pour le projet d'amélioration des conditions de vie dans les villages. Les Parties conviennent que cette somme de 30.000 dollars sera déposée au crédit du Service en un seul versement effectué dans les trente jours de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le montant déposé sera considéré comme fourni au Service à la date du dépôt.

3. Pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1955 inclusivement, le Ministère déposera au crédit du Service une somme de 25.000 dinars irakiens au maximum, dans les limites du crédit ouvert au budget du Ministère des affaires sociales. La somme en question sera déposée au crédit du Service en un seul versement effectué dans les trente jours de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les Parties pourront convenir ultérieurement, par écrit, des sommes que chacune d'elle fournira chaque année en vue de l'exécution du programme entre le 30 juin 1955 et le 31 décembre 1960, dans les limites des crédits ouverts à cette fin dans leurs budgets respectifs.

5. Les fonds fournis conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article serviront à acheter des fournitures, des matériaux et de l'équipement, à s'assurer les services de techniciens supplémentaires et d'autres services, soit en recrutant du personnel directement, soit en concluant des contrats, et à faire face aux autres dépenses exigées pour l'exécution du Programme.

6. Les fonds déposés au crédit du Service pourront être conservés en dépôt auprès de la banque ou des banques dont les codirecteurs seront convenus, et ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord. Il ne pourra être fait de prélèvement sur les avoirs du Service, pour une fin quelconque, que contre remise d'un chèque ou d'un autre document approprié, revêtu de la signature des deux codirec-

tors shall include in the deposit agreement to be made with any bank a provision that the bank shall be obligated to repay to the Service any monies which it shall pay out from the funds of the Service on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors.

*Article VII*

## ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

1. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with various organizations in accordance with paragraph 2 of Article I of the General Agreement.
2. The Ministry, and other agencies of the Government of Iraq, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article VI hereof, may at their own expense, pursuant to agreement between the Co-Directors :
  - a. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the technical group ;
  - b. Make available such buildings, office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies and services as they can provide for the said program ; and
  - c. Make available the general assistance of other governmental agencies of the Government of Iraq for carrying out the Cooperative Program of Community Welfare.

*Article VIII*

## PROJECT ADMINISTRATION

1. The Cooperative Program of Community Welfare herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors, subject to the provisions of the General Agreement. Each project shall be embodied in a written project arrangement which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefore from monies available to the Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include. The Co-Directors may enter into project arrangements with other ministries or agencies of the Government of Iraq, to provide for the administration of projects by such other agencies on behalf of the Service.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data, and other basic information related to the project.

teurs du Service. Lorsqu'ils concluront un accord de dépôt avec une banque, les codirecteurs feront insérer une clause précisant que ladite banque sera tenue de rembourser au Service toute somme qu'elle aurait versée, par prélèvement sur le compte du Service, au vu d'un document qui ne serait pas un chèque ou un autre document approprié, signé par les deux codirecteurs.

### *Article VII*

#### CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

1. Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord pourront être exécutés en coopération avec diverses organisations conformément au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord général.

2. Outre la contribution en espèces prévue au paragraphe 3 de l'article VI du présent Accord, le Ministère et d'autres organismes du Gouvernement irakien pourront, à leurs propres frais, après accord entre les codirecteurs :

- a) Nommer les spécialistes et le personnel nécessaires pour collaborer avec le groupe technique ;
- b) Procurer les bâtiments, les bureaux, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que les autres moyens, matériaux, outillage, fournitures et services qu'ils pourront consacrer au programme ;
- c) Procurer l'assistance générale d'autres organismes du Gouvernement irakien pour l'exécution du Programme de coopération en matière de services sociaux de la collectivité.

### *Article VIII*

#### ADMINISTRATION DES PROJETS

1. Le Programme de coopération en matière de services sociaux, de la collectivité prévu par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront établis et dont l'exécution sera administrée conjointement par les codirecteurs, sous réserve des dispositions de l'Accord général. Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit signé par les codirecteurs, qui définira les travaux à exécuter, affectera des crédits à ces travaux par voie de prélèvement sur les sommes dont dispose le Service, et réglera toutes autres questions dont les Parties pourront convenir. Les codirecteurs pourront conclure avec d'autres ministères ou organismes du Gouvernement irakien des arrangements confiant à ces organismes le soin d'administrer l'exécution de projets au nom du Service.

2. Lorsque l'exécution d'un projet sera presque terminée, les codirecteurs établiront et signeront un Mémorandum d'achèvement, qui indiquera les travaux effectués, les objectifs visés, les dépenses effectuées, ainsi que les problèmes qui se sont posés et qui ont été résolus et qui contiendra tous renseignements importants et toutes autres données fondamentales relatives au projet.

3. The Co-Directors may help to select Iraqi specialists, technicians, and other persons working in the field of community welfare for training outside Iraq.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the Cooperative Community Welfare Program, the carrying out of projects, and the operations of the Service, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Service, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters shall be determined by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Service and shall be signed or authorized by the two Co-Directors. The books and records of the Service relating to the cooperative program shall be open at all times for examination and inspection by authorized representatives of the Government of Iraq and the Government of the United States of America. The Government of Iraq will further give full cooperation to such representatives, including the provision of facilities necessary for observation and survey of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it. If such examination discloses that funds have been expended or assets utilized contrary to the provisions of this Agreement or of any Project Arrangement executed hereunder, the Government of Iraq and the Government of the United States of America will agree on suitable action for a satisfactory correction of the exceptionable situation, and the Government of Iraq will give its full cooperation, including the furnishing of facilities and persons, to prosecute such action to conclusion. The Co-Directors shall render an annual report of the activities of the Service to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his assistants, provided each such delegation is satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

#### *Article IX*

#### ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative Program of Community Welfare during the existence of this Agreement. These amounts shall be brought forward continuously to this account year by year.

2. Title to all materials, equipment and supplies acquired for the Service by the Government of the United States of America with funds contributed to the Service, shall, unless otherwise agreed by the Co-Directors, pass to the Service at

3. Les codirecteurs pourront aider à choisir les Irakiens spécialistes, techniciens et autres travailleurs des services sociaux de la collectivité, qui seront envoyés à l'étranger pour y recevoir une formation.

4. Les codirecteurs fixeront conjointement la politique générale et les méthodes administratives qui devront être suivies pour la mise en œuvre du Programme de coopération en matière de services sociaux de la collectivité, l'exécution des projets et les diverses activités du Service, décaissements, tenue de la compatibilité, engagements, achat, utilisation, inventaire, contrôle et cessions de biens, engagement, congédiement et conditions d'emploi des fonctionnaires et autres agents, ainsi que pour toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments ou documents relatifs à l'exécution de projets entrepris en vertu du présent Accord seront établis au nom du Service et seront signés ou autorisés par les deux codirecteurs. Les livres et registres du Service relatifs au Programme coopératif devront, à tout moment, pouvoir être examinés et inspectés par des représentants autorisés du Gouvernement irakien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En outre, le Gouvernement irakien prêtera son entier concours à ces représentants, et leur fournira notamment les facilités nécessaires pour leur permettre d'observer et de contrôler l'exécution du présent Accord, y compris l'usage de l'assistance fournis aux termes dudit Accord. Si cet examen révèle que des fonds ont été dépensés ou des avoirs utilisés en violation des dispositions de l'Accord ou de tout arrangement relatif à un projet conclu en vertu du présent Accord, le Gouvernement irakien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviendront des mesures à prendre pour remédier à cette situation, et le Gouvernement irakien prêtera son entier concours et fournira les services et le personnel nécessaires, afin que ces mesures puissent être menées à bien. Les codirecteurs présenteront aux deux Gouvernements un rapport annuel sur l'activité du Service, ainsi que d'autres rapports, à des intervalles appropriés.

6. L'un ou l'autre des codirecteurs pourra déléguer tout pouvoir que lui confère le présent Accord à l'un de ses collaborateurs, à condition que cette délégation de pouvoirs rencontre l'agrément de l'autre codirecteur. Une telle délégation ne portera pas atteinte au droit de chacun des codirecteurs de saisir directement l'autre d'une question quelconque, pour examen et décision.

#### *Article IX*

##### **DISPOSITIONS ADDITIONNELLES EN MATIÈRE FINANCIÈRE**

1. Toutes les sommes inscrites au crédit du Service, conformément au présent Accord, resteront disponibles pour le Programme de coopération en matière de services sociaux de la collectivité pendant toute la durée de l'Accord. Les soldes non utilisés à la fin d'un exercice seront reportés sur l'exercice suivant.

2. Sauf convention contraire entre les codirecteurs, les droits de propriété sur tous les matériaux, l'outillage et les fournitures acquis pour le Service par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec des fonds inscrits au crédit du

the time such title is relinquished by the seller. Property acquired by the Service shall be used only in the furtherance of this Agreement and any such property remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Iraq.

3. Income from operations of the Service, interest received on funds of the Service, and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either party.

4. Any funds of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the Cooperative Program of Community Welfare shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made on behalf of the two Governments under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

5. The Minister agrees to extend to the Service, and to all personnel employed by the Service, all rights and privileges which are enjoyed by other agencies of the Ministry or by their personnel.

#### *Article X*

##### RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. Supplies, equipment and materials introduced into Iraq by the Government of the United States of America, either directly or by contract with public or private organizations, for the purpose of effectuating such an Agreement shall be admitted into Iraq free of any customs duties and import taxes.

2. All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in Iraq to perform work for the cooperative program, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Iraq under Article III, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Iraq with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

#### *Article XI*

##### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the «Community Welfare Service Program Agreement», and shall replace the Agreement effected by the exchange

Service seront transférés au Service au moment où le vendeur les cédera. Les biens acquis par le Service ne seront utilisés qu'aux fins du présent Accord et le Gouvernement irakien disposera des biens restants au moment où prendra fin le Programme coopératif.

3. Les recettes provenant des opérations du Service, les intérêts produits par les fonds du Services et toutes les autres plus-values des avoirs du Service, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du Programme coopératif et ne viendront pas en déduction des contributions de l'un ou l'autre Gouvernement.

4. Tous les fonds du Service qui ne seront ni dépensés ni engagés au moment où prendra fin le Programme de coopération en matière de services sociaux de la collectivité seront restitués aux Parties, à moins qu'elles n'en décident autrement par écrit, proportionnellement aux contributions fournies au nom de chacune d'elles en vertu du présent Accord, modifié ou prorogé le cas échéant.

5. Le Ministre convient d'accorder au Service, et au personnel employé par le Service, tous les droits et priviléges dont jouissent les autres organismes du Ministère ou leur personnel.

#### *Article X*

##### DROITS ET EXEMPTIONS

1. Les fournitures, l'équipement et les matériaux introduits en Irak par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins de l'Accord, soit directement, soit aux termes de contrats passés avec des organisations publiques ou privées, seront admis en Irak en franchise de tous droits de douane et d'importation.

2. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique employés soit directement par lui, soit en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée — qui se trouvent en Irak pour y collaborer à l'exécution du Programme, et dont l'entrée dans le pays a été agréée par le Gouvernement irakien aux termes de l'article III, seront exonérés des impôts sur le revenu et des contributions de sécurité sociale perçus en vertu de la législation irakienne en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de verser des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; ils seront exonérés également des impôts sur les biens dans le cas des biens personnels destinés à leur propre usage et du paiement de tous droits de douane sur les effets personnels ou mobiliers importés pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille.

#### *Article XI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord sera dénommé « Accord relatif au Programme du Service de coopération en matière de services sociaux de la collectivité », et remplacera

of notes between the two Governments, designated American Embassy No. 57 dated July 21, 1952, and Government of Iraq, Ministry of Foreign Affairs No. Mussa'adat/215/215/101/19790, dated August 18, 1952.<sup>1</sup> Cooperative projects currently in operation in the field of community welfare shall be conducted subsidiary to this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date that it is signed and shall remain in force through December 31, 1960, or until three months after the receipt by either party of notice in writing of intention of the other to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from July 1, 1955, through December 31, 1960, shall be subject to the availability of funds to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Baghdad this eight day of Rejab, 1374 Hijri and this second day of March 1955.

For the Government of the United States of America :

W. J. GALLMAN  
Ambassador of the United States of America

Henry WIENS  
Director U. S. A. Operations Mission to Iraq  
[SEAL]

For the Government of Iraq :

BASHAYAN  
Acting Minister of Foreign Affairs

S. WADI  
Minister of Social Affairs  
[SEAL]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 131.

l'Accord conclu par un échange de notes entre les deux Gouvernements (note n° 57 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 21 juillet 1952 et note du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement irakien n° Mussa'adat/215/215/105/19790 en date du 18 août 1952<sup>1</sup>). L'exécution des projets coopératifs actuellement en cours dans le domaine des services sociaux de la collectivité sera poursuivie conformément aux dispositions du présent Accord. Ce dernier prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin, auquel cas il cessera de produire ses effets trois mois après la réception de cette notification. Il est entendu, toutefois, qu'entre le 1<sup>er</sup> juillet 1955 et le 31 décembre 1960, les Parties n'exécuteront les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront l'une et l'autre des fonds nécessaires à la mise en œuvre du programme conformément aux dispositions de l'accord complémentaire prévu par le paragraphe 4 de l'article VI.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, à Bagdad, le huitième jour du Radjab de l'an 1374 de l'Hégire correspondant au 2 mars 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. J. GALLMAN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Henry WIENS

Directeur de la Mission en charge des Services techniques à l'étranger  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement irakien :

BASHAYAN  
Ministre des affaires étrangères par intérim

S. WADI  
Ministre des affaires sociales  
[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 184, p. 131.



No. 3527

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
duty-free entry and exemption from internal taxation  
of relief supplies and equipment. Santiago, 5 April  
1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée  
en franchise des fournitures et du matériel de secours  
et à leur exonération des impôts intérieurs. Santiago,  
5 avril 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.*

No. 3527. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. SANTIAGO,  
5 APRIL 1955

---

## I

*The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, April 5, 1955

Excellency:

In view of the mutual desire of the Governments of the United States of America and Chile to facilitate the humanitarian activities of voluntary, non-profit agencies engaged in relief and rehabilitation in Chile, I have the honor to propose:

1. The Government of Chile shall accord duty-free entry into Chile, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, non-profit relief and rehabilitation agencies, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Chile, for distribution in Chile.

2. The agencies herein referred to shall be those qualified under United States Government Regulations, which have been, or hereafter shall be, approved by the Government of Chile.

3. The supplies which shall be accorded duty-free entry into Chile may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief and rehabilitation supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small self-help industries. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. In each case, authorization for duty-free entry shall be issued by the Government of Chile.

4. The supplies and equipment accorded duty-free entry under this agreement shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

5. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Chile to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Chile.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1955 by the exchange of the said notes.

6. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

7. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Government of Chile, and this agreement shall not be construed to derogate from any benefits accrued by any such organizations in existing agreements with the Government of Chile.

If these understandings meet with the approval of the Government of Chile, my Government will consider that this note and Your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, and that the provisions of this agreement are in effect as of the date of Your Excellency's note in reply, in the manner and to the degree permitted by the prevailing legislation in the two countries, to remain in effect until three months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Osvaldo Koch Krefft  
Minister of Foreign Affairs  
Santiago

## II

*The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIRECCIÓN POLÍTICA  
Departamento de Tratados y Límites

Nº 3263

Santiago, 5 de Abril de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a su atenta Nota de fecha de hoy, por la que Vuestra Excelencia se sirve manifestarme lo siguiente :

“En vista del mutuo deseo de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Chile de facilitar las actividades en Chile de las agencias voluntarias de ayuda y rehabilitación sin fines de lucro, tengo el honor de proponer :

1. El Gobierno de Chile autorizará la internación libre de todo impuesto, derecho, tasa o contribución que se perciba por intermedio de las Aduanas, así como la exención de impuestos internos de toda clase, a los artículos y mercaderías

Nº 3527

aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos, que hayan sido donados o adquiridos para fines de distribución en Chile por agencias voluntarias de ayuda y rehabilitación sin fines de lucro de los Estados Unidos de América, y que vengan consignados a dichas agencias o sus filiales en Chile.

2. Las agencias a que se refiere este Acuerdo serán aquellas reconocidas según las disposiciones legales vigentes en los Estados Unidos de América, y que el Gobierno de Chile haya autorizado expresamente para desarrollar actividades en el país.

3. Para gozar de las franquicias contempladas en el Nº 1, las internaciones respectivas necesitarán ser objeto en cada caso de la autorización del Gobierno de Chile. Los artículos y mercaderías favorecidos por este Acuerdo incluirán aquellos que según las disposiciones vigentes del Gobierno de los Estados Unidos pueden recibir subsidio de transporte marítimo, tales como productos alimenticios básicos, artículos de vestuario, medicamentos, y elementos y equipos para la realización de programas de salubridad, sanidad, educación y recreo, agricultura y fomento de pequeñas industrias caseras y artesanía. Podrán gozar asimismo de las franquicias contempladas en el Nº 1 los materiales y equipos necesarios para el funcionamiento y desarrollo de los programas de ayuda y rehabilitación de las agencias voluntarias autorizadas conforme a este Acuerdo e importados por ellas.

4. Las importaciones beneficiadas por este Acuerdo no podrán incluir bebidas alcohólicas, tabaco, cigarros y cigarrillos, ni artículos destinados al uso personal de los representantes o empleados de las agencias.

5. El transporte, dentro de Chile, de los suministros y equipos importados para su distribución en el país (incluyendo los gastos de puerto, manipulación, almacenaje y otros que demanden), hasta su entrega definitiva a los beneficiarios, serán de cargo del Gobierno de Chile.

6. Los suministros alimenticios proporcionados por las agencias voluntarias serán considerados como suplementarios a las raciones a las cuales las personas beneficiadas habrían en otra forma tenido derecho.

7. Las agencias voluntarias de socorro y rehabilitación que realicen operaciones en conformidad con este Acuerdo pueden concertar arreglos adicionales con el Gobierno de Chile y las disposiciones del presente Acuerdo no podrán considerarse restrictivas de los beneficios o facilidades que hayan alcanzado en arreglos en vigencia.

Si las disposiciones antedichas son de la aceptación del Gobierno de Chile, mi Gobierno considerará que esta Nota y la respuesta de Vuesta Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, y que las disposiciones del presente Acuerdo entrarán en vigencia a contar de la fecha de la Nota de respuesta de Vuesta Excelencia, en la medida en que ellas sean compatibles con la legislación vigente en cada país, y que permanecerán en efecto hasta tres meses después de la recepción por alguno de los dos Gobiernos de un aviso por escrito del otro Gobierno de su intención de poner término al Acuerdo".

2. En respuesta, me es altamente grato manifestar a Vuesta Excelencia la conformidad del Gobierno de Chile con los términos de la Nota antes transcrita, constituyendo la presente Nota y la de Vuesta Excelencia un Acuerdo entre nuestros dos países sobre esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Osvaldo Koch

Excelentísimo señor Willard L. Beaulac  
EmbaJador de los Estados Unidos de América  
Santiago

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF THE POLITICAL DIRECTOR  
Department of Treaties and Boundaries

No. 3263

Santiago, April 5, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your courteous note dated today, in which Your Excellency is good enough to inform me as follows :

[See note I]

2. In reply, it is a great pleasure for me to communicate to Your Excellency the Chilean Government's acceptance of the terms of the note transcribed above, the present note and that of Your Excellency constituting an agreement between our two countries on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Osvaldo Koch

His Excellency Willard L. Beaulac  
Ambassador of the United States of America  
Santiago

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.  
<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3527. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI  
 RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES  
 ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. SANTIAGO,  
 5 AVRIL 1955

---

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
 du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago, le 5 avril 1955

Monsieur le Ministre,

Étant donné le désir commun des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Chili de faciliter les activités humanitaires des organismes bénévoles de secours et de relèvement à but non lucratif au Chili, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement chilien accordera l'entrée en franchise, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, aux envois d'articles agréés par le Gouvernement des États-Unis qui seront reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de relèvement à but non lucratif, lorsque lesdits envois seront adressés à ces organismes ou à leurs agences au Chili, pour y être distribués.
2. Les organismes dont il est question ici sont les organismes habilités aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis qui ont déjà été ou qui seront ultérieurement agréés par le Gouvernement chilien.
3. Les envois qui bénéficieront de l'entrée en franchise au Chili pourront comprendre des produits entrant dans les catégories qui, aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis applicables en la matière, sont admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, tels que denrées alimentaires, effets d'habillement et médicaments de première nécessité, ainsi que tous autres approvisionnements et fournitures de secours et de relèvement destinés à permettre la mise en œuvre des programmes en matière de santé, d'hygiène, d'éducation et d'activités récréatives, ainsi que de programmes destinés à favoriser l'agriculture et la petite industrie artisanale. Bénéficieront également de l'entrée en franchise, ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, les approvisionnements et les fournitures que les organisations agréées par chacun des deux gouvernements importeront afin d'exercer les activités prévues par le présent Accord. Dans chaque cas, l'autorisation d'entrée en franchise sera délivrée par le Gouvernement chilien.
4. Les approvisionnements et fournitures bénéficiant de l'entrée en franchise en vertu du présent Accord ne comprendront pas les tabacs, cigares et cigarettes et les boissons

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1955 par l'échange desdites notes.

alcoolisées ni les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

5. Le Gouvernement chilien assumera les frais de transport (à savoir les frais de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements et fournitures à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire.

6. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme des suppléments aux rations auxquelles les bénéficiaires auraient normalement eu droit.

7. Les organisations qui exercent des activités rentrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement chilien et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages acquis par ces organisations en vertu d'accords antérieurs avec le Gouvernement chilien.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière dont les dispositions entreront en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence, de la manière et dans la mesure autorisées par la législation en vigueur dans les deux pays, et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Osvaldo Koch Krefft  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
CABINET DU DIRECTEUR POLITIQUE  
Division des traités et des frontières

Nº 3263

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence veut bien m'informer de ce qui suit :

[*Voir note I*]

Nº 3527

2. J'ai le grand plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement chilien accepte les termes de la note reproduite ci-dessus, la présente réponse et la note de Votre Excellence constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Osvaldo KOCH

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Santiago

No. 3528

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR

**Agreement on a co-operative program for agricultural development. Signed at San Salvador, on 21 March 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1956.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR

**Accord relatif à un programme de coopération en matière de développement agricole. Signé à San-Salvador, le 21 mars 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.*

No. 3528. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 21 MARCH 1955

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador have agreed as follows :

*Article I*  
THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at San Salvador on April 4, 1952<sup>2</sup> there shall be initiated in the Republic of El Salvador a Cooperative Program of Agricultural Development. The obligations assumed herein by the Government of El Salvador will be performed by it through its Ministry of Agriculture and Livestock (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the latter Government. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through the Institute of Inter-American Affairs, the regional office of the Administration for Latin America and may secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies. The Ministry, on behalf of the Government of El Salvador and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. The present Agreement, and all activities carried out pursuant to it, shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

*Article II*  
OBJECTIVES

The objectives of this Cooperative Program of Agricultural Development are the following :

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1955, the date of a written communication from the Government of El Salvador to the Government of the United States of America giving notice of ratification of the Agreement by El Salvador, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 219.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3528. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE DESARROLLO AGRICOLA. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 21 DE MARZO DE 1955

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*  
ORGANISMOS EJECUTIVOS

De conformidad con el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica suscrito por ambos Gobiernos en San Salvador el día 4 de abril de 1952, se iniciará en la República de El Salvador un Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola. Las obligaciones que asume el Gobierno de El Salvador por medio de este Convenio serán ejecutadas a través del Ministerio de Agricultura y Ganadería (en adelante denominado "El Ministerio"). Las obligaciones que por este mismo Convenio asume el Gobierno de los Estados Unidos de América serán cumplidas a través de la Administración de Operaciones en el Extranjero (en adelante denominada "La Administración"), organismo de este último Gobierno. La Administración podrá cumplir las obligaciones a que se refiere este Convenio por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, la Oficina Regional para Latinoamérica de la Administración, y podrá obtener la ayuda de otros organismos del Gobiernos de los Estados Unidos de América, lo mismo que de otras entidades públicas y privadas. El Ministerio, en nombre del Gobierno de El Salvador, y la Administración, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración del Programa Cooperativo mencionado. El presente Convenio, así como las actividades que se lleven a cabo de acuerdo con el mismo, se regirán por las disposiciones contenidas en el referido Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

*Artículo II*  
FINALIDADES

Las finalidades de este Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola, son las siguientes :

- 1.—To facilitate the development of agriculture in El Salvador through the cooperative action of the two Governments ;
- 2.—To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of agriculture ;
- 3.—Through this cooperative undertaking, to promote and strengthen understanding and good will between the peoples of El Salvador and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

*Article III***FIELDS OF ACTIVITY**

This Cooperative Program of Agriculture will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

- 1.—Studies of the needs of El Salvador in the field of agriculture, and the resources which are available to meet these needs ;
- 2.—The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs ;
- 3.—The initiation and administration of projects in agricultural research and experimentation ; agricultural extension ; livestock development ; soil and water conservation and irrigation ; storage and conservation of agriculture and livestock products ; fisheries and fishing ; and any other studies and projects fostering the development of agriculture and livestock.
- 4.—Related agricultural training activities for Salvadorean personnel, both within and outside El Salvador.
- 5.—The furnishing of technical advisory services in the fields referred to in paragraph 3 above.

*Article IV***THE OPERATIONS MISSION IN EL SALVADOR**

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program of agriculture. The technicians and specialists made available by the Administration under this Agreement, together with those so made available under other program and project agreements, will constitute the United States of America Operations Mission in El Salvador. The size and composition of the Operations Mission shall be determined by the Administration. The Operations Mission shall be headed by a Director. The Director and other members of the Operations Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of El Salvador.

- 1a. — Propiciar el desarrollo de la Agricultura en El Salvador, mediante la acción cooperativa de ambos Gobiernos ;
- 2a. — Estimular e incrementar entre los dos países el intercambio de conocimientos, experiencias y técnicas agrícolas ;
- 3a. — Mediante este esfuerzo cooperativo promover y fortalecer el entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos de El Salvador y de los Estados Unidos de América, y fomentar el incremento de las formas de vida democráticas.

### *Artículo III*

#### CAMPOS DE ACTIVIDAD

En la medida en que las partes oportunamente lo acuerden, el Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola incluirá las siguientes clases de actividades :

- 1a. — Investigación de las necesidades de El Salvador en el campo agrícola y los recursos disponibles para llenar tales necesidades ;
- 2a. — La formulación y adaptación continua de un programa para ayudar a llenar tales necesidades.
- 3a. — Iniciación y administración de proyectos de investigación y experimentación agrícola ; programas de extensión agrícola ; programas de fomento de la ganadería ; programas de realización de obras para el aprovechamiento y conservación de la tierra e hidráulica agrícola ; programas de conservación y almacenamiento de productos agropecuarios ; piscicultura y pesca ; y toda otra fase de estudios y realizaciones que signifiquen fomento de la agricultura y la ganadería.
- 4a. — Actividades de entrenamiento agrícola para personal salvadoreño tanto dentro como fuera de la República.
- 5a. — El suministro de asesoramiento técnico relacionado con los campos citados en párrafo 3 anterior.

### *Artículo IV*

#### MISIÓN DE OPERACIONES EN EL SALVADOR

La Administración conviene en suministrar un grupo de Técnicos y Especialistas para colaborar en el programa cooperativo de agricultura. Los Técnicos y Especialistas que la Administración facilitará de conformidad con este Convenio, juntamente con aquellos otros que fuesen asignados bajo otros convenios de programas y proyectos, constituirá la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en El Salvador. La Organización y número de miembros de esta Misión de Operaciones será determinada por la Administración. La Misión de Operaciones será encabezada por un Director. El Director y otros miembros de la Misión de Operaciones serán nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero serán aceptables al Gobierno de El Salvador.

*Article V*

## THE COOPERATIVE SERVICE

There is established by means of this Agreement the "Salvadorean-American Agricultural Cooperative Service" (hereinafter referred to as the "Service"), which will act as an agency of the Salvadorean Government and be responsible for the planning and administration of the program of agricultural development. The Minister of Agriculture and Livestock of El Salvador (hereinafter called "The Minister") and the Director of the United States of America Operations Mission to El Salvador (hereinafter called "The Director") will act as Co-Directors of the Service. The members of the Operations Mission may perform work for or be employed by the Service, subject to agreement of the two Co-Directors.

*Article VI*

## CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available moneys for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following :

1.—The Government of the United States of America, during the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1960, shall make available the moneys necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Operations Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as it may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Service.

2.—The Government of El Salvador shall :

- a) appoint specialists and other necessary personnel, to the extent such personnel can be made available, to collaborate with the Operations Mission.
- b) furnish land, buildings, installations, equipment, office furniture, materials, implements and such other services as it is able to provide.
- c) obtain the cooperation of other agencies of the Government of El Salvador for the most effective development and execution of the cooperative program of agriculture.

3.—In addition, the parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute to the Service each year for use in carrying out the program for the duration of the Agreement. It is understood that sums subsequently agreed to be contributed by the Government of the United States of America may, as the representatives of the parties shall agree, be deposited to the credit of the Service or be withheld in the United States of America to be expended outside of El Salvador in United States Dollars as agreed upon by the Minister

*Artículo V***EL SERVICIO COOPERATIVO**

Por el presente Convenio quedará establecido el "Servicio Cooperativo Agrícola Salvadoreño-American" (en adelante llamado "El Servicio"), que servirá como organismo del Gobierno de El Salvador y tendrá a su cargo el planeamiento y administración del Programa de Desarrollo Agrícola. El Ministro de Agricultura y Ganadería de El Salvador, (en adelante llamado "El Ministro"), y el Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en El Salvador, (en adelante denominado "El Director"), actuarán como Co-Directores del Servicio. Los miembros de la Misión de Operaciones, podrán desempeñar cargos o ser empleados del Servicio, previo acuerdo de los dos Co-Directores.

*Artículo VI***CONTRIBUCIONES**

Las partes contribuirán y facilitarán los fondos que se usarán en la ejecución del programa durante la vigencia de este Convenio conforme a las siguientes normas :

1. — El Gobierno de los Estados Unidos de América, desde la fecha en que entre en vigor este Convenio hasta Diciembre 31 de 1960, facilitará los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de los miembros de la Misión de Operaciones, así como también otros gastos de naturaleza administrativa relacionados a este programa cooperativo. Estos fondos serán manejados por la Administración y no serán depositados a cuenta del Servicio.

2. — El Gobierno de El Salvador, por su cuenta :

- a) Designará especialistas y cualquier otro personal necesario que sea disponible para colaborar con la Misión de Operaciones.
- b) Facilitará terrenos, locales, equipo, mobiliario para oficina, materiales, implementos y otros servicios que se encuentre en capacidad de proveer.
- c) Obtendrá la cooperación de otras dependencias del Gobierno de El Salvador para la buena marcha y desarrollo del programa cooperativo de agricultura.

3. — Además, las partes podrán convenir posteriormente por escrito acerca de las cantidades en efectivo con que cada una de ellas contribuirá al Servicio anualmente para llevar a cabo el programa durante el período de vigencia de este Convenio. Es entendido que las cantidades con que contribuya el Gobierno de los Estados Unidos de América pueden, si los representantes de las partes lo acuerdan, ser depositadas a cuenta del Servicio o ser retenidas en los Estados Unidos de América para ser utilizadas para efectuar pagos en dólares de los Estados Unidos,

and the Director. Contributions of funds may be made in such installments as the parties may agree upon.

4.—Moneys deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Service shall be convertible at the highest rate which at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in El Salvador.

5.—It is understood that contributions to be made to the Service by the two parties pursuant to this Agreement, or any supplement thereto, shall be made in such periodic installments as may have been previously agreed by the parties, and that, unless the parties shall previously have agreed specifically otherwise, such periodic installments by the two parties shall be made simultaneously and in amounts corresponding proportionately to the contribution each is to make. Funds deposited by either party shall be available for withdrawal for payments or expenses of the Service only after the agreed corresponding deposit of the other party has been made.

6.—The funds deposited to the credit of the Service may be maintained in such bank or banks as may be agreed upon by the Minister and the Director, and shall be available only for the purposes of this agreement. No funds shall be withdrawn from the accounts of the Service for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Minister and the Director. There shall be included in the deposit agreement to be made with any bank a provision that the bank shall be obligated to repay the Service any funds which it shall permit to be withdrawn from the funds of the Service on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the Minister and the Director.

*Article VII*  
**ADDITIONAL CONTRIBUTIONS**

The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national and local governmental agencies in El Salvador, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and El Salvador are members. By agreement between the parties contributions of moneys, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Service for use in effectuating the cooperative program of agriculture, in addition to its funds contributed by the two Governments.

*Article VIII*  
**OPERATIONS**

1.—The Cooperative Program of Agriculture shall consist of a series of projects to be planned and administered jointly by the Co-Directors of the Service. Each

fuera de El Salvador, conforme lo acuerden el Ministro y el Director. Las contribuciones en efectivo podrán ser enteradas por abonos parciales conforme lo acuerden las partes.

4. — Los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a cuenta del Servicio, serán convertibles al valor de cambio del dólar más favorable que al tiempo en que se haga dicha conversión, se otorgue al Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos diplomáticos y otros gastos oficiales en El Salvador.

5. — Es entendido que las contribuciones que se harán a cuenta del Servicio conforme a este Convenio o cualquier otro suplementario, serán hechas por abonos periódicos según acuerdo previo de las partes y que, a no ser que se especifique expresamente de otro modo, dichos abonos se harán simultáneamente y en cantidades proporcionales a la contribución de cada una de ellas. Los fondos depositados por cualquiera de las partes podrán ser retirados para pagos o gastos del Servicio sólo después de que el depósito correspondiente de la otra parte haya sido hecho.

6. — Los fondos depositados al crédito del Servicio podrán guardarse en el banco o los bancos conforme acuerden el Ministro y el Director, y dichos fondos estarán disponibles únicamente para las finalidades de este Convenio. Ninguna suma será retirada de los depósitos bancarios del Servicio para ningún objeto si no es mediante un cheque o con otro documento de salida firmado por el Ministro y el Director. Será incluido en el acuerdo con cualquiera de los citados bancos un convenio respecto a los depósitos bancarios, lo cual incluirá la provisión de que el banco tendrá la obligación de reembolsar al Servicio por cualesquiera fondos que permita ser retirados de los fondos del Servicio mediante cualquier documento que no sea un cheque u otro documento de salida firmado por el Ministro y el Director.

#### *Artículo VII* CONTRIBUCIONES ADICIONALES

Los proyectos que se desarrollarán bajo este Convenio podrán incluir la cooperación con organismos gubernamentales nacionales o locales en El Salvador así como con organizaciones públicas o de carácter privado y de organizaciones internacionales de las cuales sean miembros los Estados Unidos de América y El Salvador. Por Acuerdo entre las partes, las contribuciones de dinero, propiedades, servicios o facilidades por una o ambas partes o de terceros, podrán aceptarse y depositarse a favor del "Servicio" para su uso en el programa cooperativo de agricultura, en adición a sus fondos ordinarios contribuídos por los dos Gobiernos.

#### *Artículo VIII* OPERACIONES

1. — El Programa Cooperativo de Agricultura consistirá en una serie de proyectos que serán planeados y administrados conjuntamente por los Co-Directores

project shall be provided for in a written project agreement, signed by the Ministry and the Administration, which shall define the work to be done and the administrative organization, shall make budgets and allocations therefor from moneys available to the Service and may contain such other matters as may be appropriate.

2.—Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister and the Director, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3.—The selection of specialists, technicians and others in the field of agriculture to be sent for training to the United States of America or elsewhere at the expense of the Service pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Minister and the Director.

4.—The general policies and administrative procedures that are to govern the Cooperative Program of Agriculture, in the execution of projects, such as the disbursement of and accounting for moneys, the incurrence of obligations of the Program, the purchase use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment and all other administrative matters, shall be jointly determined by the Minister and the Director.

5.—All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Service and shall be signed by the Minister and the Director. The books shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of El Salvador and the Government of the United States of America. There shall be rendered an annual report of the activities of the Service to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate and during the month of January of each calendar year there shall be presented to the Minister of Finance of El Salvador an accounting showing expenditures as related to the budget through December 31st of the year immediately preceding.

6.—Any power conferred by this Agreement upon the Minister or upon the Director may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that such delegation be satisfactory to the other, except such jurisdictional powers or authoritative powers or such other powers as cannot be delegated in accordance with the Salvadoran Constitution or Law. Such delegations shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

#### *Article IX*

##### ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1.—All moneys deposited to the credit of the Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the Cooperative Program of Agriculture

del Servicio. Cada proyecto será objeto de un acuerdo escrito que será firmado por el Ministerio y la Administración, el cual definirá el trabajo a efectuarse, la organización administrativa, el presupuesto y la asignación que le corresponde de los fondos disponibles que tenga el Servicio, incluyendo cualquier otro punto que las partes consideren conveniente incluir.

2. — A la terminación substancial de cualquier proyecto, se redactará un Memorandum de conclusión suscrito por el Ministro y el Director incluyendo un informe del trabajo ejecutado, de los objetivos perseguidos, los gastos efectuados, los problemas encontrados y resueltos y los demás datos básicos pertinentes.

3. — La selección de especialistas, técnicos y otras personas que en el campo de agricultura fuesen enviados para su adiestramiento a los Estados Unidos de América, o cualquier otro país, por cuenta del Servicio, conforme al plan de trabajo, así como las actividades de adiestramiento en las cuales dichas personas participen, serán decididas por el Ministro y el Director.

4. — Los procedimientos administrativos y política en general que regirán al Programa Cooperativo de Agricultura para llevar a cabo sus proyectos de operaciones, tales como erogaciones y contabilización de fondos, contratación de compromisos a cargo del Programa, compras, uso, inventarios, control y disposición de efectos materiales, nombramientos y remoción de oficiales y empleados del Servicio y los términos y condiciones de su empleo y todos los asuntos de carácter administrativo, serán determinados conjuntamente por el Ministro y el Director.

5. — Todos los contratos y demás documentos relacionados con la ejecución de los proyectos bajo este Convenio, serán efectuados a nombre del Servicio y deberán ser firmados por el Ministro y el Director. Los libros y registros relacionados con el Programa Cooperativo, se mantendrán siempre disponibles para ser inspeccionados por representantes autorizados del Gobierno de El Salvador y del Gobierno de los Estados Unidos de América. Se rendirá un informe anual de las actividades del Servicio a ambos Gobiernos, otros informes a intervalos que sean convenientes ; y dentro del mes de enero de cada año calendario, se presentarán al Ministerio de Hacienda de El Salvador, cuadros de liquidación del Presupuesto al 31 de diciembre del año inmediatamente anterior.

6. — Cualquier facultad que tenga por medio de este acuerdo el Ministro o el Director podrá ser delegada por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos asistentes siempre que tal delegación sea satisfactoria al otro, excepto aquellas jurisdiccionales o de autoridad o las que por la constitución o ley de El Salvador no pueden delegarse. Tales delegaciones no limitarán el derecho de cualquiera de las partes de referir cualquier asunto directamente al otro para deliberación y decisión.

#### *Artículo IX*

##### **DISPOSICIONES FISCALES ADICIONALES**

1. — Todos los fondos depositados a cuenta del Servicio de conformidad con este Convenio, deberán seguir a disposición del Programa Cooperativo de Agricul-

during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2.—All materials, equipment and supplies, acquired for the Cooperative Program shall become the property of the Service and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this Cooperative Program shall become the property of the Government of El Salvador.

3.—Interest received on moneys of the Service and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the Cooperative Program.

4.—Any moneys of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of this Cooperative Program of Agriculture shall be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the parties under this Agreement, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time. The funds deposited pursuant to Article VI of this Agreement by one party and not matched proportionately by a deposit by the other party shall be returned to the contributor in their entirety.

#### *Article X*

##### RIGHTS AND EXEMPTIONS

1.—The Government of El Salvador agrees to extend to the Administration and to all its foreign personnel, all rights and privileges which are enjoyed, under its laws, by agencies of the Government of El Salvador and their personnel. Such rights and privileges, to the extent that they are available to other agencies of the Government of El Salvador and their personnel, shall include but not be limited to : free postal, telegraph and telephone service ; the right to rebates or preferential rates allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telephone, telegraph, or other services ; and exemption from taxes, excises, imposts, and stamp taxes, concerning the operations of the Cooperative Program of Agriculture and the materials employed in its functioning.

2.—Supplies, equipment and materials contributed to the Cooperative Program of Agriculture by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, and those obtained outside the Country for the Program, for its activities in El Salvador, shall be totally exempt from import duties.

3.—All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in El Salvador to perform work for the Cooperative Program in Agriculture, and have been accepted by the Government of El Salvador under

tura durante su vigencia, sin tomar en cuenta los períodos anuales o años fiscales de una y otra parte.

2. — Todos los materiales, equipos y suministros, adquiridos para el Programa Cooperativo, vendrán a ser de propiedad del "Servicio" y deberán ser usados solamente en el cumplimiento de este Convenio. Cualquiera de estos materiales, equipos y suministros restantes a la terminación de este programa cooperativo, quedarán de propiedad del Gobierno de El Salvador.

3. — Los intereses obtenidos sobre los fondos y todo incremento en el activo del Servicio de cualquier naturaleza y origen será destinado al cumplimiento del Programa Cooperativo.

4. — Cualesquier fondos en efectivo del Servicio que queden sin gastar y sin obligación al término de este Programa Cooperativo de Agricultura, serán devueltos a las partes contratantes en la proporción de las respectivas contribuciones hechas por las partes conforme a este Convenio, a no ser que lo acuerden por escrito las partes de otro modo en tal oportunidad. Los fondos depositados por una de las Partes en cumplimiento del Artículo VI de este Convenio y no satisfechos proporcionalmente por depósito de la otra parte, serán devueltos al contribuyente en su totalidad.

#### *Artículo X*

##### DERECHOS Y EXENCIOS

1. — El Gobierno de El Salvador conviene en otorgar a la Administración y a todo su personal extranjero, todos los derechos y privilegios de que gozan conforme a las leyes salvadoreñas los organismos del Gobierno de El Salvador y su personal. Tales derechos y privilegios en la medida en que se conceden a los organismos del Gobierno de El Salvador y a su personal, incluirán, sin carácter limitativo, lo siguiente : franquicia postal, telegráfica y telefónica ; derecho a los descuentos o a las tasas preferenciales que conceden tanto las compañías de transporte terrestre, marítima, fluvial y aéreo como las empresas de telecomunicaciones y otras empresas de servicio público ; y exención de impuestos, tasas, contribuciones y timbres, en lo relativo a las operaciones que tengan conexión con el Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola y con respecto a los efectos materiales que se empleen en el funcionamiento del mismo.

2. — Los suministros, equipos y materiales que el Gobierno de los Estados Unidos de América aporte al Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola, ya fuere directamente o por contrato con alguna entidad pública o privada, y los que sean adquiridos para el Programa en el extranjero para utilizarlos en relación con las actividades que desarrolle en El Salvador, gozarán de franquicia total de derecho de importación.

3. — Todos los miembros del personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea que estén empleados directamente por dicho Gobierno, o que se hallen bajo contrato con una organización pública o privada, y se encuentren en El Salvador con el fin de emprender trabajos para el Programa Cooperativo de

Article IV of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of El Salvador with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

*Article XI***SOVEREIGN IMMUNITY**

1.—The parties declare their recognition that the Administration being an agency of the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges of the said Government, including immunity from suit in the courts of El Salvador.

2.—The two Governments will establish procedures whereby the Government of El Salvador will so deposit, segregate or assure title to all moneys allocated to or derived from any United States assistance program that such moneys shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of El Salvador is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the Program.

*Article XII***ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

This Agreement may be referred to as the Cooperative Program Agreement for Agricultural Development. It shall enter into force on the day notification of its ratification by the Government of El Salvador is given to the Government of the United States of America and shall continue in force through December 31, 1960 or until three months from the date on which either Government shall notify the other, in writing, of its intention to terminate it. It is understood, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1954 through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the Program and to the fulfillment of obligations agreed upon.

*Article XIII***LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION**

The Government of El Salvador will endeavor to obtain the enactment of such legislative measures and will take such executive action as may be required.

Desarrollo Agrícola y cuyo nombramiento haya sido aprobado por el Gobierno de El Salvador, conforme al Artículo IV de este Convenio, estarán exentos del pago de impuesto sobre la renta y de las cotizaciones de Seguro Social que establezcan las leyes salvadoreñas sobre ingresos con respecto a las cuales tengan la obligación de pagar impuestos sobre la renta y de Seguridad Social al Gobierno de los Estados Unidos de América. Estarán además exentos de impuestos sobre la propiedad de sus bienes de uso personal, y del pago de cualesquiera aforos o derechos sobre todo artículo y efectos personales o domésticos que importen al país para su uso o de los miembros de su familia.

#### *Artículo XI*

##### **INMUNIDADES GUBERNAMENTALES**

1. — Las Partes reconocen que la Administración, en su carácter de organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América, gozará plenamente de todos los privilegios de que goza dicho Gobierno, incluyendo inmunidad contra demandas judiciales en los Tribunales de El Salvador.

2. — Los dos Gobiernos establecerán procedimientos mediante los cuales el Gobierno de El Salvador depositará, separará o asegurará el derecho de propiedad sobre los fondos correspondientes a cualquier programa de ayuda de los Estados Unidos de América o provenientes del mismo, de tal manera que tales fondos estarán exentos de embargo, comisos y otros procedimientos legales por cualquier persona, firma, agencia, corporación, organización o Gobierno cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América notifique al Gobierno de El Salvador, que tales procedimientos pueden obstaculizar la consecución de los objetivos del Programa.

#### *Artículo XII*

##### **VIGENCIA Y DURACIÓN**

Podrá aludirse a este Convenio bajo la denominación de Convenio sobre el Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola ; entrará en vigor en la fecha que sea notificado el Gobierno de los Estados Unidos de América por el Gobierno de El Salvador que dicho Convenio ha sido ratificado y continuará en vigencia hasta el 31 de diciembre de 1960, o a los tres meses de la fecha en que alguno de los Gobiernos notifique al otro, por escrito, su intención de darlo por terminado. Es entendido, sin embargo, que las obligaciones contraídas por las Partes conforme a este Convenio para el período comprendido entre el 30 de junio de 1954 y el 31 de diciembre de 1960, estarán sujetas a la condición de que ambas Partes, cuenten con asignaciones presupuestales destinadas a los fines del Convenio y al cumplimiento de los acuerdos que se adopten.

#### *Artículo XIII*

##### **MEDIDAS LEGISLATIVAS Y EJECUTIVAS**

El Gobierno de El Salvador procurará obtener la promulgación de las medidas legislativas y adoptará las medidas ejecutivas necesarias para el cumplimiento de

to carry out the terms of this Agreement, as a consequence of which it will be necessary for the Legislative Assembly to enact a special budget law.

*Article XIV*

This Agreement shall enter into force on the date of a communication in writing from the Government of El Salvador to the Government of the United States of America giving notice of ratification of the Agreement by El Salvador, and shall supersede the Agreement for a Cooperative Program for Agricultural Development between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador, signed at San Salvador on July 16, 1954.<sup>1</sup>

DONE at San Salvador, in duplicate, in the English and Spanish languages, on the 21st of March, 1955.

For the Government of the  
United States of America :

D. Chadwick BRAGGIOTTI  
Chargé d'Affairs, a. i.

William E. SCHENK  
Acting Director of the United  
States Operations Mission

For the Government of the  
Republic of El Salvador :

J. G. TRABANINO  
Minister of Foreign Affairs

F. QUIÑONES  
Minister of Agriculture and  
Livestock

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237.

este Convenio, debiendo en consecuencia votarse una ley de presupuesto especial por la Honorable Asamblea Legislativa.

*Artículo XIV*

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha que el Gobierno de El Salvador comunique por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América, que ha sido debidamente ratificado por El Salvador, sustituyendo al que fué suscrito en San Salvador entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador, sobre un Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola, con fecha 16 de julio de 1954.

HECHO en San Salvador en duplicado, en los idiomas español e inglés, el día 21 de marzo de 1955.

Por el Gobierno de los Estados Unidos

de América :

D. Chadwick BRAGGIOTTI

Encargado de Negocios a. i.

William E. SCHENK

Director Interino,

Misión de Operaciones de los  
Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la República

de El Salvador :

J. G. TRABANINO

Ministro de Relaciones Exteriores

R. QUIÑONES

Ministro de Agricultura y  
Ganadería

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3528. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 21 MARS 1955

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

ORGANISMES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements à San-Salvador, le 4 avril 1952<sup>2</sup>, un Programme de coopération en matière de développement agricole sera entrepris dans la République du Salvador. Le Gouvernement du Salvador exécutera les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de son Ministère de l'agriculture et de l'élevage (ci-après dénommé le « Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exécutera les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques à l'étranger (ci-après dénommée l'« Administration »), organisme de ce dernier Gouvernement. L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, bureau régional de l'Administration pour l'Amérique latine, et pourra s'assurer le concours d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres organismes publics et privés. Le Ministère, au nom du Gouvernement du Salvador, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du Programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés en application de ses dispositons seront régis par les stipulations de l'Accord général de coopération teclinique mentionné ci-dessus.

*Article II*

OBJECTIFS

Les objectifs de ce Programme de coopération en matière de développement agricole sont les suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955, date de la communication écrite adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Salvador l'avisant de la ratification de l'Accord par le Salvador, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 177, p. 219.

1. Faciliter le développement agricole du Salvador grâce à l'action concertée des deux Gouvernements ;
2. Intensifier et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine agricole ;
3. Encourager et renforcer, grâce à cette action entreprise en commun, la compréhension et l'amitié entre les peuples du Salvador et des États-Unis d'Amérique, et favoriser le progrès de l'esprit démocratique.

*Article III***DOMAINES D'ACTIVITÉ**

Le Programme de coopération agricole comportera les branches d'activité suivantes, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre :

1. Étude des besoins du Salvador dans le domaine agricole et des ressources disponibles pour y faire face ;
2. Élaboration et adaptation continue d'un programme destiné à faciliter la satisfaction de ces besoins ;
3. Mise en train et réalisation de projets de recherches et d'expériences agronomiques ; vulgarisation agricole ; développement de l'élevage ; conservation des sols et des eaux et irrigation ; emmagasinage et conservation des produits de l'agriculture et de l'élevage ; pêcheries et pêche ; et tous autres projets et études tendant à favoriser le développement de l'agriculture et de l'élevage.
4. Activités connexes de formation professionnelle de personnel agricole salvadorène, tant au Salvador même qu'à l'étranger.
5. Fourniture de services de conseillers techniques dans les domaines indiqués au paragraphe 3 ci-dessus.

*Article IV***LA MISSION DE SERVICES TECHNIQUES AU SALVADOR**

L'Administration s'engage à fournir un groupe de techniciens et de spécialistes qui prêtera son concours à la mise en œuvre du Programme de coopération agricole. Les techniciens et les spécialistes désignés par l'Administration au titre du présent Accord, ainsi que ceux qui l'auront été en vertu d'autres accords relatifs à des programmes et projets, constitueront la Mission de services techniques des États-Unis au Salvador. L'effectif et la composition de la Mission de services techniques seront fixés par l'Administration. La Mission de services techniques aura à sa tête un Directeur. Le Directeur et les autres membres de la Mission de services techniques seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais devront recevoir l'agrément du Gouvernement du Salvador.

*Article V*

## LE SERVICE DE COOPÉRATION

Il est créé, par le présent Accord, un « Service de coopération agricole salvadorégno-américain » (ci-après dénommé « le Service »), qui constituera un organisme du Gouvernement du Salvador et sera chargé de l'élaboration et de l'exécution du programme de développement agricole. Le Ministre de l'agriculture et de l'élevage du Salvador (ci-après dénommé « le Ministre ») et le Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique au Salvador (ci-après dénommé « le Directeur ») assumeront les fonctions de codirecteurs du Service. Les membres de la Mission de services techniques pourront être chargés de certains travaux pour le compte du Service ou employés par lui, sous réserve de l'Accord des deux codirecteurs.

*Article VI*

## CONTRIBUTIONS

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties alloueront et fourniront des fonds dans les conditions suivantes :

1. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 31 décembre 1960, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les sommes nécessaires pour assurer le paiement des émoluments et autres frais des membres de la Mission de services techniques, ainsi que pour faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent Programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Service.

## 2. Le Gouvernement du Salvador :

- a) Désignera des spécialistes et tous autres agents nécessaires, dans la mesure où le recrutement de ces agents sera possible, qui prêteront leur concours à la Mission de services techniques.
- b) Fournira les terrains, bâtiments, installations, matériel, mobilier de bureau, fournitures, outils et tous autres services qu'il sera en mesure de fournir.
- c) S'assurera le concours d'autres organismes du Gouvernement du Salvador en vue de rendre aussi efficaces que possible la mise au point et l'exécution du Programme de coopération agricole.

3. En outre, les Parties contractantes pourront convenir ultérieurement, par écrit, du montant des fonds que chacune versera annuellement au Service en vue d'assurer l'exécution du programme pendant le durée de l'Accord. Il est entendu que les contributions que devra verser le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un accord ultérieur pourront, si les représentants des Parties en décident ainsi, être déposées au crédit du Service ou être conservées aux États-Unis d'Amérique en vue de couvrir les dépenses qui seront effectuées hors du Salvador en dollars des États-Unis. Conformément aux décisions prises en commun par le

Ministre et le Directeur, le paiement des contributions pourra s'effectuer par versements échelonnés suivant ce que les Parties conviendront.

4. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertibles au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officielles au Salvador.

5. Il est entendu que le paiement des contributions dues au Service par les deux Parties en application du présent Accord, ou d'un supplément de celui-ci, aura lieu par versements périodiques dans les conditions dont les Parties seront convenues au préalable et qu'à moins que les Parties n'en soient expressément convenues autrement au préalable, lesdits versements périodiques seront effectués simultanément par les deux Parties et seront d'un montant proportionnel à la contribution due par chacune d'elles. Les fonds déposés par l'une ou l'autre Partie ne pourront être retirés en vue d'être utilisés par le Service pour opérer des règlements ou couvrir des dépenses qu'une fois effectué le dépôt correspondant dû par l'autre Partie.

6. Les fonds mis au crédit du Service pourront être déposés dans la banque ou les banques qui seront choisies d'un commun accord par le Ministre et le Directeur, et ne seront utilisables qu'aux fins du présent Accord. Les fonds ne pourront en aucun cas être retirés des comptes ouverts au nom du Service autrement que sur présentation d'un chèque ou d'un autre instrument de retrait approprié signé par le Ministre et le Directeur. Tout accord de dépôt conclu avec une banque devra comporter une clause aux termes de laquelle la banque sera tenue de rembourser au Service tous fonds déposés au nom de celui-ci dont elle autorisera le retrait sur présentation d'un instrument autre qu'un chèque ou un autre instrument de retrait signé par le Ministre et le Directeur.

#### *Article VII* CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

Les projets qui seront mis en œuvre en vertu du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux et locaux du Salvador, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et avec les organisations internationales dont sont membres les États-Unis d'Amérique et le Salvador. Moyennant accord entre les Parties, des contributions en espèces, biens, services ou facilités qui seraient offertes soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par les tiers mentionnés plus haut, pourront être acceptées et déposées au crédit du Service afin d'être affectées à l'exécution du Programme de coopération agricole, en plus des fonds normalement versés par les deux Gouvernements.

#### *Article VIII* OPÉRATIONS

1. Le Programme de coopération agricole consistera en une série de projets qui seront établis et réalisés conjointement par les codirecteurs du Service. Chaque

projet fera l'objet d'un accord écrit, signé par le Ministre et par l'Administration, qui définira les travaux à exécuter et l'organisation administrative, établira le budget et fixera les crédits qui seront prélevés à cet usage sur les sommes dont dispose le Service et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions utiles.

2. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants et pertinents.

3. Le Ministre et le Directeur choisiront les spécialistes, techniciens et autres agents spécialisés dans l'agriculture qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Service pour y recevoir une formation professionnelle en application du présent Programme ; le Ministre et le Directeur détermineront les activités de formation professionnelle auxquelles participeront les intéressés.

4. Le Ministre et le Directeur fixeront conjointement les principes généraux et les procédures administratives qui doivent régir le Programme de coopération agricole, lors de l'exécution des projets, notamment ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements au titre du Programme, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la nomination et la révocation des fonctionnaires et autres employés du Service ainsi que les conditions de leur emploi ; ils régleront de même toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets dans le cadre du présent Accord seront établis au nom du Service et signés par le Ministre et le Directeur. Les livres et les registres pourront à tout moment faire l'objet d'un examen de la part de représentants autorisés du Gouvernement du Salvador et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Un rapport annuel sur les activités du Service devra être présenté aux deux Gouvernements, ainsi que d'autres rapports, selon la périodicité qui conviendra ; au mois de janvier de chaque année civile, le Ministre des finances du Salvador recevra un état de compte dans lequel seront indiquées les dépenses correspondant au budget jusqu'au 31 décembre de l'année précédente.

6. Le Ministre ou le Directeur pourront, sous réserve d'approbation réciproque, déléguer à leurs adjoints respectifs tout pouvoir que leur confère le présent Accord, à l'exception des pouvoirs juridictionnels, des fonctions d'autorité et des autres pouvoirs non susceptibles de délégation en vertu de la Constitution ou de la législation du Salvador. Cette délégation ne limitera pas le droit du Ministre et du Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

#### *Article IX*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES ADDITIONNELLES

1. Tous les fonds déposés au crédit du Service conformément au présent Accord demeureront utilisables aux fins du Programme de coopération agricole

pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

2. Tous les matériaux, équipements et produits d'approvisionnement acquis pour le Programme de coopération deviendront propriété du Service et seront affectés exclusivement à la mise en œuvre du présent Accord. Lesdits matériaux, équipements et produits d'approvisionnement qui subsisteront à l'expiration du présent Programme de coopération deviendront propriété du Gouvernement du Salvador.

3. Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs dudit Service, quelle qu'en soit la nature ou la source, seront consacrés à l'exécution du Programme de coopération.

4. Les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du présent Programme de coopération agricole seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions qu'elles auront respectivement versées en vertu du présent Accord. Les fonds déposés en application de l'article VI du présent Accord par l'une des Parties, sans que l'autre ait versé sa quote-part, seront remboursés à la Partie déposante en totalité.

#### *Article X*

##### DROITS ET EXONÉRATIONS

1. Le Gouvernement du Salvador convient d'étendre à l'Administration et à tout son personnel étranger tous les droits et priviléges dont jouissent, en vertu de sa législation, les organismes du Gouvernement du Salvador et les membres de leur personnel. Ces droits et priviléges, dans la mesure où ils seront accordés aux autres organismes du Gouvernement du Salvador et à leur personnel, comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique ; le droit aux rabais et aux tarifs préférentiels accordés par les compagnies nationales de navigation maritime, fluviale ou aérienne, ou par les services téléphoniques, télégraphiques ou autres ; ainsi que l'exonération de tous impôts directs et indirects, taxes et droits de timbre, en ce qui concerne les activités ayant trait au Programme de coopération agricole et les biens utilisés pour son application.

2. Les produits d'approvisionnement, équipements et matériaux fournis au titre du Programme de coopération agricole par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme public ou privé avec lequel il aura conclu un marché à cet effet, ainsi que ceux acquis hors du pays aux fins du Programme, pour servir aux activités ayant trait à celui-ci au Salvador, seront exonérés de tous droits d'importation.

3. Tous les membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, employés directement par celui-ci ou liés par contrat avec un organisme public ou privé, qui résident au Salvador pour y travailler à la mise en œuvre du

Programme de coopération agricole, et qui ont été agréés par le Gouvernement du Salvador en vertu de l'article IV du présent Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale établis par la législation du Salvador, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer l'impôt sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel, et du paiement de tous droits de douane ou taxes douanières sur les articles personnels ou domestiques importés dans le pays pour leur propre usage et celui des membres de leur famille.

#### *Article XI*

##### IMMUNITÉS GOUVERNEMENTALES

1. Les Parties reconnaissent que l'Administration, en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les priviléges dont jouit ledit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux du Salvador.

2. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Salvador fera en sorte que toutes les sommes affectées à un programme d'assistance des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, soient déposées ou séparées des autres fonds ou deviennent sa propriété dans des conditions telles qu'elles ne puissent être l'objet d'aucune opposition, saisie, saisie-arrêt, ou autre procédure judiciaire à la requête d'un particulier, d'une entreprise, d'une administration, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indique au Gouvernement du Salvador qu'une telle procédure judiciaire ferait obstacle à la réalisation des objectifs du Programme.

#### *Article XII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au Programme de coopération en matière de développement agricole ». Il entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra notification de sa ratification par le Gouvernement du Salvador et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin. Il est entendu toutefois que, pour la période allant du 30 juin 1954 au 31 décembre 1960, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront toutes deux des crédits nécessaires aux fins du présent Programme et à l'accomplissement des obligations prévues dans l'Accord.

*Article XIII***MESURES LÉGISLATIVES ET EXÉCUTIVES**

Le Gouvernement du Salvador s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures exécutives requises pour la mise en œuvre du présent Accord, ce qui rendra nécessaire l'adoption par l'Assemblée législative d'une loi budgétaire spéciale.

*Article XIV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Salvador adressera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une communication écrite l'avisant de la ratification de l'Accord par le Salvador ; il remplacera l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador relatif à un Programme de coopération en matière de développement agricole, signé à San-Salvador le 16 juillet 1954<sup>1</sup>.

FAIT à San-Salvador, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, le 21 mars 1955.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

D. Chadwick BRAGGIOTTI  
Chargé d'affaires

William E. SCHENK  
Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique par intérim

Pour le Gouvernement  
de la République du Salvador :

J. G. TRABANINO  
Ministre des affaires étrangères

R. QUIÑONES  
Ministre de l'agriculture  
et de l'élevage

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 237.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**ANNEX A**

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

**SIGNATURE AND ACCEPTANCE**

The Constitution was signed and the instrument of acceptance thereof was deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

27 July 1956

ROMANIA

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 September 1956.*

**ANNEXE A**

Nº 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

**SIGNATURE ET ACCEPTATION**

La Convention a été signée et l'instrument d'acceptation y relatif a été déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 juillet 1956

ROUMANIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 septembre 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369, and Vol. 243.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369, et vol. 243.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>XV. SIXTH PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 23 MAY 1956<sup>2</sup>

ENTRY INTO FORCE in respect of the following signatory States :

	<i>Date of receipt of notification under paragraph 2</i>	<i>Date of entry into force</i>
BELGIUM . . . . .	30 August 1956	1 September 1956
HAÏTI . . . . .	11 September 1956	1 August 1956
LUXEMBOURG . . . . .	5 September 1956	1 September 1956
NETHERLANDS . . . . .	30 August 1956	1 September 1956

*Certified statement was registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties  
to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 September 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 361 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, and Vol. 248.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244 to 246, and Vol. 247.

Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XV. SIXIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 23 MAI 1956<sup>2</sup>

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard des États signataires suivants :

	<i>Date de réception de la notification prévue au paragraphe 2</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE . . . . .	30 août 1956	1 <sup>er</sup> septembre 1956
HAÏTI . . . . .	11 septembre 1956	1 <sup>er</sup> août 1956
LUXEMBOURG . . . . .	5 septembre 1956	1 <sup>er</sup> septembre 1956
PAYS-BAS . . . . .	30 août 1956	1 <sup>er</sup> septembre 1956

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 septembre 1956.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247 et vol. 248.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246, et vol. 247.

XVI. THIRD PROTOCOL<sup>1</sup> OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>2</sup> (DENMARK AND FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY). DONE AT GENEVA, ON 15 JULY 1955

*Official texts : English and French.*

*Registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 September 1956.*

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the contracting parties" and the "General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations,

The Governments of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties"), having carried out tariff negotiations, and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

IT IS AGREED :

1. The Schedules<sup>3</sup> annexed to this Protocol shall enter into force on the

XVI. TROISIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup> (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DANEMARK). FAIT À GENÈVE, LE 15 JUILLET 1955

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 septembre 1956.*

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce<sup>2</sup> (dénommés ci-après les « parties contractantes » et l'« Accord général » respectivement), ayant adopté des procédures concernant la conduite de négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes et la mise en vigueur, au titre de l'Accord général, des résultats de telles négociations,

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume de Danemark qui sont parties contractantes à l'Accord général (dénommés ci-après « parties contractantes ayant pris part aux négociations ») ayant mené à chef des négociations tarifaires et désirant mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

1. Les Listes<sup>3</sup> annexées au présent Protocole entreront en vigueur le tren-

<sup>1</sup> In accordance with paragraph 1, the Protocol came into force on 19 September 1956 as concerns the respective negotiating contracting parties on behalf of which the notifications of intention to apply respective schedules were received by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 August 1956.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 290 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 294 of this volume.

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 1, le Protocole est entré en vigueur le 19 septembre 1956 à l'égard des parties contractantes intéressées, ayant pris part aux négociations qui ont notifié le 20 août 1956 au Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce leur intention d'appliquer les listes respectives.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 291 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 295 de ce volume.

thirtieth day following the day upon which notification of the intention to apply the concessions provided for in these Schedules has been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement from both negotiating contracting parties. Upon their entry into force these Schedules shall be regarded as Schedules to the General Agreement relating to the negotiating contracting parties.

2. (a) In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) In the case of the date in paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement, the applicable date in respect of the Schedules annexed to this Protocol shall be 1 January 1958.

3. (a) The original text of this Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for signature by the negotiating contracting parties and any other contracting party at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES in Geneva.

(b) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature thereto, and of each notification under paragraph 1, to each contracting party to the General Agreement.

(c) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES is authorized to register this Protocol on behalf of the CONTRACTING PARTIES with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

tième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce aura reçu notification des deux parties contractantes ayant pris part aux négociations de leur intention d'appliquer les concessions reprises dans lesdites Listes. Lors de leur entrée en vigueur, ces Listes seront considérées comme étant des Listes annexées à l'Accord général relatives aux parties contractantes ayant pris part aux négociations.

2. a) Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

b) Dans le cas où il s'agit de la date mentionnée au paragraphe premier de l'article XXVIII de l'Accord général, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera le 1<sup>er</sup> janvier 1958.

3. a) Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert, au siège des PARTIES CONTRACTANTES à Genève, à la signature des parties contractantes ayant pris part aux négociations et de toute autre partie contractante.

b) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra sans retard à chacune des parties contractantes à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole ; il l'avisera promptement de chaque signature qui y sera apposée et de chaque notification adressée conformément au paragraphe 1.

c) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES est autorisé à faire enrégistrer le présent Protocole, au nom des PARTIES CONTRACTANTES, auprès du secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

4. The date of this Protocol shall be 15 July 1955.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the Schedules annexed hereto.

For the Kingdom of Denmark :

H. E. KASTOFT  
10 August 1955

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HAGEMANN  
20 July 1955

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

HAYTA  
le 17 juillet 1956

#### *SCHEDULE XXII. — DENMARK*

This schedule is authentic only in the English language.

#### *PART I* *Most-Favoured-Nation Tariff*

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
ex 48 b	Switches, sockets, fuse holders and fuse plugs	Kr. 0.40 per kg. plus 10 % ad valorem with freedom to apply an ad valorem rate up to 20 %
ex 48 c	Switches, sockets, safety appliances, fuse holders and fuse plugs, transformers	Kr. 0.40 per kg. with freedom to apply an ad valoram rate up to 20 %
ex 76 e	Buttons of mother-of-pearl, galalith and other plastic materials	Kr. 2.00 per kg. with freedom to change to 7½ % ad valorem
116 c	Cameras and binoculars, also shutters, viewfinders, diaphragms and mounted lenses therefor	10 % ad valorem
ex 116 f	Microscopes	Kr. 0.70 per kg. with freedom to change to 10 % ad valorem
' ex 156.2	Sewing yarn of artificial silk put up for retail sale	Kr. 2.50 per kg. with freedom to change to 15 % ad valorem

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
ex 156.7	Yarn of artificial silk, multiple twist, not put up for retail sale	Kr. 2.50 per kg. with freedom to change to 15 % ad valorem
178.7	Other piece-goods of artificial silk	Kr. 9.00 per kg. with freedom to change to 20 % ad valorem
181.7	Cotton piece-goods, figured or printed	Kr. 1.35 par kg. with freedom to change to 12 ½ % ad valorem
181.8	Cotton piece-goods, dyed in one single colour, not figured	Kr. 1.05 per kg. with freedom to change to 12 ½ % ad valorem

**PART II**  
*Preferential Tariff*

Nil

**LISTE XXXIII. — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
Seul le texte français de la présente Liste fait foi.

**PARTIE I**  
*Tarif de la nation la plus favorisée*

<i>Position du tarif allemand</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
0301	Poissons, vivants ou morts, frais, réfrigérés ou congelés: A — poissons d'eau douce : 1 — saumons : du 1 <sup>er</sup> mai au 31 octobre . . . . . du 1 <sup>er</sup> novembre au 30 avril . . . . .	3 % 12 %
	ex 3 — anguilles : du 1 <sup>er</sup> novembre au 30 avril . . . . .	3 %
	B — poissons de mer : 1 — entiers ou découpés, à l'exclusion des filets : ex c — autres : aiguillats, taupes et autres squales, raies, y compris leurs lobes ventraux . . . . . maquereaux . . . . .	
		3 % 3 %
0507	A — Plumes à lit et duvet : 2 — simplement nettoyés ou blanchis, non teints . . .	6 %
ex 3213	Rocou dissout dans des huiles grasses ou dans de la lessive de potasse étendue, non conditionné pour la vente au détail . . . . .	20 %
3214	ex B — Rocou dissout dans des huiles grasses ou dans de la lessive de potasse étendue, conditionné pour la vente au détail	20 %
3826	ex B — Échangeurs d'ions en matières minérales naturelles régénérées . . . . .	Franchise
4008	Plaques, feuilles et bandes en caoutchouc vulcanisé non durci, non découpées ou découpées de forme carrée ou rectangulaire ; profilés : B — combinés avec des matières textiles, des métaux ou d'autres matières . . . . .	20 %

N° 814

<i>Position du tarif allemand</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
ex 4014	Protecteurs anti-clous pour chambres à air de pneumatiques, composés de deux couches en caoutchouc naturel, d'une couche de polybutadiène-styrene et de quatre couches intérieures de tissu	
4418	Lames, frises et panneaux pour parquets : ex A — Lames et frises en bois de hêtre, non assemblées . . . . .	15 % 18 %
ex 5804	Dessus de coussins, préparés pour la broderie à l'aide d'un dessin tracé au fil, même avec matériel de broderie ajouté en quantité requise pour l'exécution du travail . . . . .	10 %
	<i>Note.</i> Les dessus de coussins, préparés pour la broderie à l'aide d'un dessin tracé au fil consistent d'un tissu de fond en toile grossière (canevas) sur lequel un dessin est tracé au fil. Le matériel de broderie ajouté en quantité requise pour l'exécution du travail comprend le fil de broderie qui correspond en couleur et en quantité au dessin pré-tracé.	
8406	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à piston : A — pour cycles, motocycles et automobiles : 2 — parties et pièces détachées de moteurs : ex a — segments de piston en forme de lamelles, d'une hauteur (mesurée dans le sens du mouvement de piston) de 1 mm ou moins . . . . . ex b — segments de piston en forme de lamelles, d'une hauteur (mesurée dans le sens du mouvement de piston) de 1 mm ou moins . . . . .	15 % 15 %
	C — autres : 2 — parties et pièces détachées : ex b — segments de piston en forme de lamelles, d'une hauteur (mesurée dans le sens du mouvement de piston) de 1 mm ou moins . . . . .	15 %
ex 8455	Machines à authentifier les chèques, ne comportant pas de dispositif de totalisation . . . . .	10 %
8706	B — ex 2 — Dispositifs à griffes retractables pour l'adhésion au sol, pour roues de voitures automobiles ou de tracteurs . . . . .	18 %
8712	ex A — Voitures pour le transport des marchandises . . . . . ex C — ex 2 — roues, même garnies de pneumatiques . . . . .	10 % 10 %

PARTIE II  
*Tarif préférentiel*

Néant

---

XVII. FOURTH PROTOCOL<sup>1</sup> OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>2</sup> (FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND NORWAY). DONE AT GENEVA, ON 15 JULY 1955

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 September 1956.*

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the contracting parties" and the "General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations,

The Governments of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties"), having carried out tariff negotiations, and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

IT IS AGREED :

1. The Schedules<sup>3</sup> annexed to this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which

XVII. QUATRIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup> (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET NORVÈGE). FAIT À GENÈVE, LE 15 JUILLET 1955

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 septembre 1956.*

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce<sup>2</sup> (dénommés ci-après les « parties contractantes » et l'« Accord général » respectivement), ayant adopté des procédures concernant la conduite de négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes et la mise en vigueur, au titre de l'Accord général, des résultats de telles négociations,

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume de Norvège qui sont parties contractantes à l'Accord général (dénommés ci-après « parties contractantes ayant pris part aux négociations ») ayant mené à chef des négociations tarifaires et désirant mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

1. Les Listes<sup>3</sup> annexées au présent Protocole entreront en vigueur le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire

<sup>1</sup> In accordance with paragraph 1, the Protocol came into force on 19 September 1956 as concerns the respective negotiating contracting parties on behalf of which the notifications of intention to apply respective schedules were received by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 August 1956.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 290 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 299 of this volume.

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 1, le Protocole est entré en vigueur le 19 septembre 1956 à l'égard des parties contractantes intéressées, ayant pris part aux négociations, qui ont notifié le 20 août 1956 au Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce leur intention d'appliquer les listes respectives.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 291 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 300 de ce volume.

notification of the intention to apply the concessions provided for in these Schedules has been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement from both negotiating contracting parties. Upon their entry into force these Schedules shall be regarded as Schedules to the General Agreement relating to the negotiating contracting parties.

2. (a) In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) In the case of the date in paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement, the applicable date in respect of the Schedules annexed to this Protocol shall be 1 January 1958.

3. (a) The original text of this Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for signature by the negotiating contracting parties and any other contracting party at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES in Geneva.

(b) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature thereto, and of each notification under paragraph 1, to each contracting party to the General Agreement.

(c) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES is authorized to register this Protocol on behalf of the CONTRACTING PARTIES with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

4. The date of this Protocol shall be 15 July 1955.

exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce aura reçu notification des deux parties contractantes ayant pris part aux négociations de leur intention d'appliquer les concessions reprises dans lesdites Listes. Lors de leur entrée en vigueur, ces Listes seront considérées comme étant des Listes annexées à l'Accord général relatives aux parties contractantes ayant pris part aux négociations.

2. a) Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

b) Dans le cas où il s'agit de la date mentionnée au paragraphe premier de l'article XXVIII de l'Accord général, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera le 1<sup>er</sup> janvier 1958.

3. a) Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert, au siège des PARTIES CONTRACTANTES à Genève, à la signature des parties contractantes ayant pris part aux négociations et de toute autre partie contractante.

b) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra sans retard à chacune des parties contractantes à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole ; il l'avisera promptement de chaque signature qui y sera apposée et de chaque notification adressée conformément au paragraphe 1.

c) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES est autorisé à faire enregistrer le présent Protocole, au nom des PARTIES CONTRACTANTES, auprès du secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

4. Le présent Protocole portera la date du 15 juillet 1955.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the Schedules annexed hereto.

For the Federal Republic  
of Germany :

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires des Listes ci-annexées.

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

HAGEMANN  
20 July 1955

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

Henr. A. BROCH  
le 29 septembre 1955

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

HAYTA  
le 17 juillet 1956

#### *SCHEDULE XIV. — NORWAY*

This schedule is authentic only in the English language.

#### *PART I* *Most-Favoured-Nation Tariff*

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
ex 277	Optical glasses with frames n.e.m., such as burning-glasses, magnifying glasses, lanterna magica etc.	Kr. 8.00 per kg. with freedom to apply an ad valorem rate up to 10 % 12 % a.v.
333 a	Hand cameras and parts thereof, including lenses, with or without cases	Kr. 8.00 per kg. with freedom to apply an ad valorem rate up to 10 % 12 % a.v.
ex 400	Binoculars, with or without cases, including immediate packing	Kr. 8.00 per kg. with freedom to apply an ad valorem rate up to 10 % Kr. 8.00 per kg. with freedom to apply an ad valorem rate up to 10 % 10 % a.v.
ex 400	Microscopes, with or without cases, including immediate packing	Kr. 8.00 per kg. with freedom to apply an ad valorem rate up to 10 % Kr. 8.00 per kg. with freedom to apply an ad valorem rate up to 10 % 10 % a.v.
ex 540	Endless gauze of bronze or other copper alloys for papermaking machines	Kr. 8.00 per kg. with freedom to apply an ad valorem rate up to 10 % 10 % a.v.
ex 611 a	Other pocket knives and blades for pocket knives, including immediate packing	Kr. 8.00 per kg.
ex 616	Scissors (polished)	Kr. 1.40 per kg. with freedom to apply an ad valorem rate up to 5 % 12 % a.v.
897 b	Drawing machines and parts thereof n.e.m.	Nº 814

PART II  
*Preferential Tariff*  
Nil

*LISTE XXXIII — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE*  
Seul le texte français de la présente Liste fait foi.

PARTIE I  
*Tarif de la nation la plus favorisée*

<i>Position du tarif allemand</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
1504	A — Huile de foie de morue : ex 2 — raffinée, y compris l'huile de foie de morue médicinale : autre (que raffinée mécaniquement), y compris l'huile de foie de morue médicinale . . . . .	10 %
1510	A — Acides gras d'une teneur en acides gras libres égale ou supérieure à 85 % . . . . .	10 %
1604	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés et les soupes aux poissons : C — autres : ex 1 — en récipients hermétiquement fermés d'un poids de 500 g ou moins : e — harengs, à l'exclusion des harengs d'une longueur maximum du poisson vivant de 16 cm, préparés à l'huile ou avec des tomates ou avec les deux, même avec addition de sel . . . . .	20 %
	ex 2 — harengs en récipients d'un poids de 500 g ou moins, à l'exclusion des harengs d'une longueur maximum du poisson vivant de 16 cm, préparés à l'huile ou avec des tomates ou avec les deux, même avec addition de sel . . . . .	20 %
2301	ex C — Farines de baleines, même en poudres fines . . . . .	5 %
ex 2307	Les dits « solubles » séchés de poissons ou de baleines . . . . .	5 %
3816	ex B — Extrait de lignine à base de sel d'ammonium de l'acide lignosulfonique . . . . .	20 %
3826	ex B — Alcools gras industriels : saturés . . . . . non saturés . . . . .	10 % 12 %
4701	Pâtes à papier : B — de bois : 1 — mécaniques, même blanchies, ou mi-chimiques . . . . .	7 %
7302	Ferro-alliages : A — Ferro-manganèse : 2 — autre (que celui contenant plus de 2 % de carbone [ferro-manganèse carburé]) . . . . .	10 % 12 %
	ex C — Ferro-silicium d'une teneur en silicium de plus de 15 % . . . . .	Franchise
	D — Ferro-silico-manganèse, jusqu'au 31 décembre 1957 . . . . .	10 %
	ex E — Ferro-chrome . . . . .	Franchise
7701	A — Magnésium brut (en lingots, billettes, plaques et pains), jusqu'au 31 décembre 1956 . . . . .	12 %
9706	ex A — Skis sans leurs accessoires de fixation . . . . .	

PARTIE II  
*Tarif préférentiel*  
Néant

XVIII. FIFTH PROTOCOL<sup>1</sup> OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>2</sup> (FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND SWEDEN). DONE AT GENEVA, ON 15 JULY 1955

*Official texts : English and French.*

*Registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 September 1956.*

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the contracting parties" and the "General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations,

The Governments of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties"), having carried out tariff negotiations, and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

**IT IS AGREED :**

1. The Schedules<sup>3</sup> annexed to this Protocol shall enter into force on the

XVIII. CINQUIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup> (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET SUÈDE). FAIT À GENÈVE, LE 15 JUILLET 1955

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 septembre 1956.*

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce<sup>2</sup> (dénommés ci-après les « parties contractantes » et l'« Accord général » respectivement), ayant adopté des procédures concernant la conduite de négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes et la mise en vigueur, au titre de l'Accord général, des résultats de telles négociations,

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume de Suède qui sont parties contractantes à l'Accord général (dénommés ci-après « parties contractantes ayant pris part aux négociations ») ayant mené à chef des négociations tarifaires et désirant mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

**IL EST CONVENU CE QUI SUIT :**

1. Les Listes<sup>3</sup> annexées au présent Protocole entreront en vigueur le tren-

<sup>1</sup> In accordance with paragraph 1, the Protocol came into force on 19 September 1956 as concerns the respective negotiating contracting parties on behalf of which the notifications of intention to apply respective schedules were received by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 August 1956.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 290 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 303 of this volume.

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 1, le Protocole est entré en vigueur le 19 septembre 1956 à l'égard des parties contractantes intéressées qui ont pris part aux négociations, qui ont notifié le 20 août 1956 au Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce leur intention d'appliquer les listes respectives.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 291 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 308 de ce volume.

thirtieth day following the day upon which notification of the intention to apply the concessions provided for in these Schedules has been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement from both negotiating contracting parties. Upon their entry into force these Schedules shall be regarded as Schedules to the General Agreement relating to the negotiating contracting parties.

2. (a) In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) In the case of the date in paragraph I of Article XXVIII of the General Agreement, the applicable date in respect of the Schedules annexed to this Protocol shall be 1 January 1958.

3. (a) The original text of this Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for signature by the negotiating contracting parties and any other contracting party at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES in Geneva.

(b) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature thereto, and of each notification under paragraph I, to each contracting party to the General Agreement.

(c) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES is authorized to register this Protocol on behalf of the CONTRACTING PARTIES with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

tième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce aura reçu notification des deux parties contractantes ayant pris part aux négociations de leur intention d'appliquer les concessions reprises dans lesdites Listes. Lors de leur entrée en vigueur, ces Listes seront considérées comme étant des Listes annexées à l'Accord général relatives aux parties contractantes ayant pris part aux négociations.

2. a) Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

b) Dans le cas où il s'agit de la date mentionnée au paragraphe premier de l'article XXVIII de l'Accord général, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera le 1<sup>er</sup> janvier 1958.

3. a) Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert, au siège des PARTIES CONTRACTANTES à Genève, à la signature des parties contractantes ayant pris part aux négociations et de toute autre partie contractante.

b) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra sans retard à chacune des parties contractantes à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole ; il l'avisera promptement de chaque signature qui y sera apposée et de chaque notification adressée conformément au paragraphe I.

c) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES est autorisé à faire enregistrer le présent Protocole, au nom des PARTIES CONTRACTANTES, auprès du secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

4. The date of this Protocol shall be 15 July 1955.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the Schedules annexed hereto.

4. Le présent Protocole portera la date du 15 juillet 1955.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires des Listes ci-annexées.

For the Federal Republic  
of Germany :

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

HAGEMANN  
26. Juli 1955

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

P. B. KOLMBERG  
1 August 1955

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

HAYTA  
le 17 juillet 1956

#### *SCHEDULE XXX. — SWEDEN*

This schedule is authentic only in the English language.

#### **PART I**

#### *Most-Favoured-Nation Tariff*

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty (1)</i>	
		<i>A</i> <i>Kr. per 100 Kg. (2)</i>	<i>B</i> <i>Ad valorem</i>
186	Oxalic acid, also potassium, sodium and ammonium oxalates . . . . .	Free	
ex 223	Plasters for medical use . . . . .	15 %	
ex 223	Chemical products for photography (mixed products) . . . . .	10 %	
224	Chemical products for photography, including flash light materials, put up for retail sale <i>ad val.</i>	10 %	
225	Sensitive paper for photography . . . . .	30:—	4 %

Nº 814

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty (1)</i>	
		<i>A Kr. per 100 K.g. (2)</i>	<i>B Ad valorem</i>
	Films of all kinds for photography : Other kinds : Other :		
227 : 3	Other . . . . .	150 :—	4 %
244	Colours in tubes, glass saucers, porcelain pans and and in similar containers for retail sale, not weighing more than 250 grammes gross ; colour boxes with or without accessories, and colour for colour boxes Lacquers and lac colours, solid or liquid; also varnish not classified under No.252 : Other kinds : Other :	150 :—	12 %
ex 254 : 2	Other (than cellulose lacquers) . . . <i>ad val.</i>	15 %	
ex 278	Gelatine glue . . . . .	20 :—	10 %
282	Gelatine, in sheets of an average weight not exceeding 8 grammes per 100 sq. cm. : manufactures of gelatine not classified under any other heading	100:—	15 %
289	Fireworks, also Bengal matches, detonating signals, detonating powder and crackers . . . . . Manufactures of rubber, synthetic or not, of gutta- percha and balata ; also of faktis and other similar rubber substitutes : Other manufactures, n.s.m., including erasers and surgical articles :	300:—	20 %
ex 336 : 4	Medical and surgical articles of unhardened vulcanised rubber ; preventives . . . . .	120:—	10 %
	Paper : Other kinds, n.s.m. : Other :		
ex 373	Vegetable parchment paper	10:—	5 %
	Sewing silk put up for retail sale : Natural . . . . .	550:—	12 %
ex 398 : 1	Tissues, n.s.m. : Containing silk : Other kinds : Of silk alone or of silk in combination with not more than 15 % of other textile materials : Of artificial silk alone or in combination with not more than 15 % of other textile materials, weighing per square metre : Less than 200 grammes . . . . . <i>minimum : ad val.</i>	1000:— 25 %	
477 : 2	Of jute, without admixture of textile materials other than coconut fibre or coconut yarn : Unbleached and undyed, containing in a square of 2 cm. side a total of : More than 15 but less than 35 warp and weft threads . . . . .	12:—	15 %

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty (1)	
		A Kr. per 100 Kg. (2)	B <i>Ad valorem</i>
634	Umbrellas and parasols : Of wares of yarn containing silk . . . . each	3 : 75	20 %
	Artificial flowers, fruits and plants ; also imitations of butterflies, scarabs, ornamental feathers (plumes) and the like, provided these articles are not classified in Tariff No. 1130 :		
640	Intended or suitable for use as trimming or ornament . . . . .	4000:—	25 %
ex 663	Manufactures of asbestos : Machine packing and lining, even in lengths	25:—	5 %
673 ½	Carbon packings . . . . . <i>ad val.</i>	5 %	
	Flooring and wall tiles : Of lesser thickness (than 3 cm.) : Unglazed : Of a single colour . . . . .	5:—	15 %
682	Of more than one colour . . . . .	16:—	15 %
683	Glazed : Of a single colour : Less than 9 mm. in thickness . . . . .	18:—	15 %
684 : 1	Crucibles, retorts and muffles, even if of graphite composition, also parts thereof . . . . .	1:—	
686	Unmanufactured glass cast into sheets, even ground on the edges ; alabaster and opal glass, even ground ; also pavement and deck glass . . . . .	6:—	20 %
699	Mirrors of, and paintings on window glass or plate glass . . . . .	60:—	20 %
708	Manufactures, n.s.m., of window glass or plate glass . . . . .	70:—	20 %
709	Other manufactures of precious metals, even if with inset pearls or stones : Of silver . . . . .	3500:—	10 %
724	Link bolt chains not classified under Tariff No. 787, with rollers having in length (internal width of link) : 6 mm. or more . . . . .	25:—	10 %
788	Less than 6 mm. . . . .	50:—	15 %
789	Twist-drills, drill-chucks, reamers, milling cutters, knurling wheels and wood cutting tools . . <i>ad val.</i>	10 %	
ex 836	Manufactures of plates and sheets, n.s.m. : Other kinds, weighing each : 20 Kg. or more : Pressed, welded or galvanized : Barrels and drums . . . . .	8:—	10 %
ex 878	Needles for knitting machines . . . . .	40:—	
ex 930	Needles for sewing machines . . . . .	Free	
ex 930	Types, punches and rules for printing or bookbinding, also quadrats, reglets, sticks and other like spacing material . . . . .	Free	
ex 938	Combustion and hot-air engines, weighing each : More than 500, but not more than 1500 Kg. : Other (than Keroseue and petrol motors) <i>minimum: ad val.</i>	20:— 15 %	
ex 950			

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty (1)	
		A Kr. per 100 Kg. (2)	B Ad valorem
951	More than 1500, but not more than 5000 Kg. <i>minimum: ad val.</i> <i>each</i>	12:— 15 % 300:—	
952 : 1	More than 5000, but not more than 25000 Kg. : Diesel engines . . . . . <i>minimum: ad val.</i> <i>each</i>	9:— 10 % 600:—	
952 : 2	Other . . . . . <i>minimum: ad val.</i> <i>each</i>	9:— 15 % 600:—	
953	More than 25000 Kg. . . . . <i>minimum: ad val.</i> <i>each</i>	6:— 15 % 2250:—	
954	Industrial ovens, also forges and bellows . . <i>ad val.</i> Rolling mills for the metal industry, steam hammers, pneumatic hammers, spring hammers, rams, also riveting and wire drawing machines, nail and horseshoe machines, forging machines ; punching, cutting, curving and straightening machines ; pressing machines for the metal industry, including presses for the metal industry, n.s.m. sheet-metal workers', coppersmiths' and tinsmiths' machines, not mentioned above :	13 %	
ex 955	Operated by hand or foot. . . . . <i>ad val.</i> Other, weighing each :	13 %	
ex 956	Not more than 1000 Kg. . . . . <i>ad val.</i>	13 %	
ex 957	More than 1000, but not more than 5000 Kg. <i>ad val.</i>	13 %	
ex 958	More than 5000 and not classified under No. 959 <i>ad val.</i>	13 %	
960	Metal-working machines, n.s.m., weighing each : Not more than 10000 Kg. . . . . <i>ad val.</i>	13 %	
961	Wood- and cork-working machines, n.s.m., weighing each :		
965	More than 250 but not more than 5000 Kg. <i>ad val.</i>	13 %	
966	More than 5000 Kg. . . . . <i>ad val.</i>	13 %	
974	Threshers straw and hay presses and seed drills <i>ad val.</i>		
975	Fertilizer spreaders . . . . . <i>ad val.</i>	13 %	
976	Rollers, n.s.m., clod crushers and other apparatus for cultivating the ground, n.s.m., other than hand tools . . . . . <i>ad val.</i>	13 %	
ex 977	Screening and winnowing machines, seed sorters, grain sifting and other appliances, n.s.m., for sorting, cleaning and grading grain, seeds or other produce ; potatoe and peat crushing machines, root cutters, rotary crushers (also grain and oilcake crushers) and bruisers, chaff cutters and other feed cutting machines ; straw elevators and other stacking machines . . . . . <i>ad val.</i>	13 %	
987	Rollers, imported separately, for grain and oil cake crushers ; also separately imported grinding discs for feed crushing mills . . . . . <i>ad val.</i>	13 %	

Tariff Item Number	Description of products	Rate of Duty (1)	
		A Kr. per 100 Kg. (2)	B Ad valorem
	Rollers imported separately, including brush rollers ; also roller cylinders, n.s.m. :  Worked : Other kinds : Intended for rolling mills for the metal industry . . . . . ad val.		
ex 990		15 %	
991	Transmission shafts, including smooth axles, furnished with keyways or otherwise fitted, bearings, n.s.m. and bearing bushes, flywheels without regulators ; belts and cord pulleys, n.s.m., also cogwheels with unworked cogs, weighing each :	13 %	
992	Not more than 500 Kg. . . . . ad val.	13 %	
	More than 500 Kg. . . . . ad val.	13 %	
993	Worm gear and cogwheels with worked cogs, weighing each :	13 %	
994	Not more than 500 Kg. . . . . ad val.	13 %	
	More than 500 Kg. . . . . ad val.	13 %	
	Armatures and parts thereof for machines, apparatus or conduits, including sluice valves, not classified under No. 773 : Consisting chiefly of iron, weighing each :		
997	Not more than 5 Kg. . . . . ad val.	13 %	
998	More than 5, but not more than 50 Kg. ad val.	13 %	
999	More than 50 Kg . . . . . ad val.	13 %	
1000	Other kinds . . . . . ad val.	13 %	
	Switches and press contacts : Hand-operated, weighing not more than 0,5 Kg. each . . . . .	55:—	12 %
1023 : 1			
1023 : 3	Lamp-holders for incandescent lamps, with or without switch . . . . . Articles, n.s.m. for electro-technical purposes.	55:—	12 %
1030	Of porcelain or other earthenware, combined with base metals except iron . . . . .	60:—	15 %
1043 : 2	Electric stoves, fires, heaters and other similar electrothermic appliances, n.s.m., also parts thereof, n.s.m. . . . . ad val.		10 %
1044 : 3	Wireless receiving sets for broadcasting and television, also parts and accessories thereof, n.s.m. : loud-speakers and amplifiers imported separately, not classified under Tariff No. 1044 : 8, also parts and accessories thereof, n.s.m. . . . . ad val.	20 %	
ex 1068	Field glasses . . . . .	200:—	5 %
ex 1068	Spectacle frames . . . . .	200:—	10 %
1073 : 1	Electric measuring instruments, not classified under Tariff No. 1072 : 1, also parts thereof ad val.	13 %	
ex 1081	Alarm clocks and ships' chronometers . . . . .	150:—	8 %
ex 1090 : 1	Mouth organs . . . . . Cases, with or without accessories : also caskets, "attrapes", boxes and sheaths, n.s.m. : Of leather, skin or wares of yarn ; also of other materials combined with agate, amber, ivory, gilt, silvered or platinum-coated metal, ornamental feathers, mother-of-pearl, skin, tortoise or	200:—	12 %

Tarif Item Number	Description of Products	Rate of Duty (1)	
		A Kr. per 100 Kg. (2)	B <i>Ad valorem</i>
ex 1117	other shell, lace or textile materials containing silk or fine metal thread : Lined with wares of yarn containing artificial silk . . . . .	1000:—	18 %
1118	Other . . . . .	450:—	15 %
1128 : 2	Toys and indoor games, also parts thereof : Other kinds (than rubber balls) . . . . .	200:—	13 %
1129	Christmas-tree ornaments . . . . .	200:—	15 %
1133	Jewellery of material other than gold, silver or platinum . . . . .	1000:—	15 %
1148 : 1	Fountain pens, even with nibs or mountings wholly or partly of precious metal, also fountain pen parts, n.s.m. of other materials than precious metal . . . . .	100:— <i>plus ad val.</i>	10 %

## GENERAL NOTES

(1) The applicable rates of duty in this Schedule are set forth in column A, but, in any case where a rate of duty is indicated in column B, the Swedish Government shall be free, at any time, to abolish the rate of duty set forth in column A and put into force a rate of duty not exceeding the rate of duty indicated in column B.

(2) The dutiable weight is calculated as stated in the Swedish Customs Tariff for the Tariff item in question. — Where the duty is not based on the weight, the basis of assessment is indicated individually in the description column.

## PART II

*Preferential Tariff*

Nil

## LISTE XXXIII. — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Seul le texte français de la présente Liste fait foi.

## PARTIE I

*Tarif de la nation la plus favorisée*

Position du tarif allemand	Désignation des produits	Droit
1907 ex 2805	ex B — Pain croustillant dit « Knäckebrot » . . . . . Silicium contenant 1 % ou moins de fer et moins de 0,25 % d'aluminium, destiné à la fabrication de tôles dites « magnétiques » sous contrôle douanier.	10 %
3201 3809	B — 2 — Extrait de chêne . . . . . Lignosulfites (produits résiduaires de la fabrication des pâtes de cellulose par le procédé au bisulfite) . . . . .	Franchise
4406	Bois sciés longitudinalement, non dénommés ni compris ailleurs : ex A — conifères, à l'exclusion des pins « Douglas » et des pitchpins, d'une épaisseur de : 1 — plus de 77 mm . . . . . 2 — de 5 mm exclus à 77 mm inclus . . . . .	15 % Franchise Franchise

<i>Position du tarif allemand</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
4416	Farine de bois . . . . .	28 %
4420	B — Bois contreplaqués : 1 — sans adjonction d'autres matières : a — dont les deux faces sont : ex 2 — en bois de pin d'une épaisseur de plus de 5 mm . . . . .	12 %
4428	ex B — Portes à panneaux (portes composées de cadres à un ou plusieurs panneaux), présentées isolément . . . . .	15 %
4701	Pâtes à papier : B — de bois : 2 — chimiques (pâtes de cellulose) : a — non blanchies : 1 — pâte de cellulose au sulfate . . . . . ex 2 — pâte de cellulose à la soude . . . . . ex b — pâte de cellulose au sulfate et pâte de cellulose à la soude, blanchies : non entièrement blanchies, contenant jusqu'à 70 % de matière blanche (par comparaison avec l'oxyde de magnésium) . . . . . autres . . . . .	Franchise Franchise 2 % 5 %
<i>Note.</i>		
Pâte de cellulose préparée par le procédé au bisulfite, blanchie (sous-position B—2—ex b), pour la fabrication de fibres textiles artificielles continues ou discontinues sous contrôle douanier		5 %
4801	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement non dénommés ni compris ailleurs : D — papiers et cartons dits « duplex », « triplex » et analogues, formés de deux ou plusieurs couches de papier ou de carton de qualité différente, simplement réunies par compression : 2 — autres : a — dont une couche de papier ou de carton Kraft b — autres . . . . . E — papiers et cartons Kraft : 2 — carton Kraft . . . . .	15 % 15 % 15 %
<i>Note.</i>		
Sont considérés comme papiers et cartons Kraft les papiers et cartons fabriqués de pâte de cellulose non blanchie obtenue par le procédé au sulfate ou à la soude, de couleur naturelle ou colorés dans la pâte de couleur brune ou jauue-brune. Si les papiers et cartons contiennent, en plus de la cellulose désignée, d'autres fibres dont l'ensemble est inférieur à 10 % de la teneur totale en fibres, ces fibres n'influencent pas le classement.		
K — autres : ex 1 — lissés : papiers de pâte de cellulose blanchie obtenue par le procédé au sulfate ou à la soude, pouvant même contenir d'autres fibres d'un ensemble inférieur à 10 % de la teneur totale en fibres		15 %
2 — autres : ex c — papiers d'un poids au mètre carré de 30 gr ou plus, fabriqués de pâte de cellulose blanchie obtenue par le procédé au sulfate ou à la soude,		

<i>Position du tarif allemand</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
7302	pouvant même contenir d'autres fibres d'un ensemble inférieur à 10 % de la teneur totale en fibres . . . . .	15 %
7312	ex E — Ferro-silico chrome, jusqu'au 31 décembre 1957 . . . . .	6 %
	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :	
	B — simplement laminés à froid, même décapés :	
	ex 2 — autres (que ceux présentés en rouleaux et destinés à la fabrication du fer-blanc sous contrôle douanier), d'une teneur en phosphore et en soufre de moins de 0,04 % pour chacun de ces éléments pris isolément, jusqu'au 31 décembre 1956 . . . . .	
7315	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n°s 7306 à 7314 inclus :	10 %
	A — acier fin au carbone :	
	4 — barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :	
	ex a — simplement forgés, d'une teneur en carbone de 0,60 % à 1,6 %, jusqu'au 31 décembre 1957 . . . . .	
	5 — feuillards :	
	b — simplement laminés à froid, même décapés, jusqu'au 31 décembre 1956 . . . . .	
	7 — fils nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité :	
	a — non plaqués, jusqu'au 31 décembre 1956 . . . . .	
	B — aciers alliés :	
	5 — feuillards :	
	b — simplement laminés à froid, même décapés, jusqu'au 31 décembre 1956 . . . . .	
	6 — tôles :	
	b — autres (que tôles dites « magnétiques ») :	
	3 — simplement laminés à froid, même décapées, d'une épaisseur :	
	a — de 3 mm ou plus, jusqu'au 31 décembre 1957 . . . . .	
	7 — fils nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité :	
	a — non plaqués :	
	contenant de 0,90 % à 1,15 % de carbone, de 0,50 % à 2 % de chrome, pouvant même contenir 0,50 % ou moins de molybdène, jusqu'au 31 décembre 1956 . . . . .	
	autres, jusqu'au 31 décembre 1956 . . . . .	
7324	Tubes et tuyaux droits et d'épaisseur uniforme, bruts, en fer ou en acier, non dénommés ni compris ailleurs :	10 %
	ex A — en acier allié ou acier fin au carbone :	
	contenant de 0,90 % à 1,15 % de carbone, de 0,50 % à 2 % de chrome, pouvant même contenir 0,50 % ou moins de molybdène, étirés ou laminés à froid, jusqu'au 31 décembre 1956 . . . . .	
	autres, à l'exclusion des tubes et tuyaux filés ou laminés à chaud et contenant de 0,90 % à 1,15 % de carbone, de 0,50 % à 2 % de chrome, pouvant même contenir 0,50 % ou moins de molybdène, jusqu'au 31 décembre 1956 . . . . .	

<i>Position du tarif allemand</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
	B — en acier autre ou en fer : 2 — sans soudure, filés à chaud, laminés ou étirés à froid : a — étirés à froid, jusqu'au 31 décembre 1956 b — autres : 1 — d'une teneur en cuivre de 0,05 % ou moins, jusqu'au 31 décembre 1957 . . . . .	12 %
ex 7419	Réchauds à pétrole . . . . .	12 %
8202	ex T — Lampes à souder . . . . .	10 %
8206	Plaquettes, baguettes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques, agglomérés à l'aide d'un liant, avec ou sans métaux . . . . .	20 %
8425	Machines et appareils pour la laiterie et les produits laitiers, non dénommés ni compris ailleurs : A — écrèmeuses . . . . . B — machines à traire, barattes, malaxeurs, barattes-malaxeurs, machines de fromagerie et similaires . . .	12 %
8456	A — Machines à calculer, même à bande enregistreuse, imprimantes ou non. B — Machines à imprimer les adresses, à estamper les plaques d'adresses.	10 %
8457	ex F — Chargeuses à pelle mécanique, automobiles, actionnées par moteurs à air comprimé (moteur pour la traction et moteur pour la commande de la pelle) . . . . .	8 %
8460	Machines pour le travail des tabacs . . . . .	15 %
ex 8472		10 %

**PARTIE II**  
*Tarif préférentiel*

Néant

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

3 September 1956

ISRAËL

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 25 September 1956.*

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

3 septembre 1956

ISRAËL

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 25 septembre 1956.*

No. 2138. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR PASSENGERS AND BAGGAGE CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 September 1956

PORTUGAL

Nº 2138. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX VOYAGEURS ET AUX BAGAGES TRANSPORTÉS PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952<sup>2</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

24 septembre 1956

PORTUGAL

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 220, p. 384; Vol. 241; Vol. 247, and Vol. 248.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 3; Vol. 171, p. 422; Vol. 185, p. 406; Vol. 211, p. 420, and Vol. 243.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374; vol. 220, p. 384; vol. 241; vol. 247, et vol. 248.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 163, p. 3; vol. 171, p. 422; vol. 185, p. 406; vol. 211, p. 420, et vol. 243.

No. 2139. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952<sup>1</sup>

N° 2139. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERREE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on :*  
24 September 1956

PORTUGAL

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
24 septembre 1956

PORTUGAL

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>2</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :*

31 July 1956  
ARGENTINA

(To take effect on 31 October 1956.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 September 1956.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

31 juillet 1956  
ARGENTINE

(Pour prendre effet le 31 octobre 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 septembre 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 27; Vol. 171, p. 423; Vol. 185, p. 407; Vol. 211, p. 421, and Vol. 243.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390, and Vol. 230, p. 438.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 163, p. 27; vol. 171, p. 423; vol. 185, p. 407; vol. 211, p. 421, et vol. 243.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390, et vol. 230, p. 438.

No. 2576. INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1948. APPROVED BY THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SAFETY OF LIFE AT SEA, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

Nº 2576. RÈGLES INTERNATIONALES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER, 1948. APPROUVÉES PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

31 July 1956

ARGENTINA

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 September 1956.*

#### ACCEPTATION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

31 juillet 1956

ARGENTINE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 septembre 1956.*

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>2</sup>

Nº 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
13 September 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
13 septembre 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3; Vol. 199, p. 358; Vol. 220, p. 385; Vol. 226, p. 379; Vol. 227, p. 400, and Vol. 243.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 379; Vol. 230, p. 446, and Vol. 248.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3; vol. 199, p. 358; vol. 220, p. 385; vol. 226, p. 379; vol. 227, p. 400, et vol. 243.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 379; vol. 230, p. 446, et vol. 248.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

Nº 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
24 September 1956

PORTUGAL

(To take effect on 24 October 1956).

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
24 septembre 1956

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 24 octobre 1956.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p.255 ; Vol. 223, p. 383 ; Vol. 226, p. 385 ; Vol. 236, and Vol. 243.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; vol. 223, p. 383 ; vol. 226, p. 385; vol. 236, et vol. 243.

No. 3115. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 30 JUNE 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE OPERATIVE DATE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRETORIA, 26 AND 30 JULY 1956

*Official text : English.*

*Registered by Australia on 18 September 1956.*

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER  
FOR RHODESIA AND NYASALAND  
PRETORIA

P.23/18

26th July, 1956

Sir,

I have the honour to refer to the Trade Agreement concluded between our two Governments on 30th June, 1955,<sup>1</sup> which as a result of an exchange of correspondence between our two Offices in December-January last has been regarded as having been in operation from 6th July, 1955.

As, however, formal action had previously been taken to bring the Agreement into operation in the Federation with effect from 1st July, 1955, although in the case of Australia, the 6th July was in point of fact the operative date, I am directed by my Government to propose that the earlier Agreement to record the 6th July, 1955, as the date of entry into force of the Agreement should be varied as follows :

(a) In so far as Article 3 is concerned, the operative date shall be regarded as the 6th July, 1955 ; provided that there would be no prejudice to the Federation's exports to Australia during the period 1st July to 6th July, 1955 ;

(b) for the purpose of Article 6 (2), the Agreement as a whole shall be regarded as effective from 1st July, 1955.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I would suggest that this Note and your confirmatory reply be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 215.

<sup>2</sup> Came into force on 30 July 1956 by the exchange of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3115. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMON-WEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 JUIN 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA DATE DE MISE EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRÉTORIA, 26 ET 30 JUILLET 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 septembre 1956.*

## I

HAUT-COMMISSARIAT  
POUR LA RHODÉSIE ET LE NYASSALAND  
PRÉTORIA

P.23/18

Le 26 juillet 1956

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial conclu entre nos deux Gouvernements le 30 juin 1955<sup>1</sup> et qui, à la suite d'un échange de correspondance intervenu entre nos services en décembre et janvier derniers, a été considéré comme étant entré en vigueur le 6 juillet 1955.

En ce qui concerne l'Australie, la date d'entrée en vigueur a été effectivement le 6 juillet 1955, mais les mesures voulues avaient été prises pour que, en ce qui concerne la Fédération, l'Accord produise ses effets à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1955. D'ordre de mon Gouvernement, j'ai donc l'honneur de proposer que l'entente aux termes de laquelle l'Accord commercial devait entrer en vigueur le 6 juillet 1955 soit modifiée de la façon suivante :

- a) En ce qui concerne l'article 3, le 6 juillet 1955 sera considéré comme la date d'entrée en vigueur de l'Accord, à condition toutefois qu'il n'en résulte aucun préjudice pour les exportations de la Fédération à destination de l'Australie pendant la période allant du 1<sup>er</sup> au 6 juillet 1955 ;
- b) Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 6, l'Accord dans son ensemble sera considéré comme étant entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1955.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 215.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1956 par l'échange desdites notes.

I have the honour to be, Sir, with highest consideration,

A. CHATAWAY  
High Commissioner

His Excellency the High Commissioner  
for Australia  
Pretoria

II

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR AUSTRALIA  
IN THE UNION OF SOUTH AFRICA  
PRETORIA

299/1/3

30th July, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note P.23/18 of 26th July, 1956, reading as follows :

[*See note I*]

I wish to confirm that the above position is acceptable to my Government and to agree that this Note, together with your Note under reference should constitute an Agreement between our respective Governments.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

W. R. HODGSON  
High Commissioner

His Excellency the High Commissioner  
for Rhodesia and Nyasaland  
Pretoria

---

Veuillez agréer, etc.

A. CHATAWAY  
Haut-Commissaire

Son Excellence le Haut-Commissaire  
pour l'Australie  
Prétoria

II

HAUT-COMMISSARIAT POUR L'AUSTRALIE  
DANS L'UNION SUD-AFRICAINE  
PRÉTORIA

299/1/3

Le 30 juillet 1956

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note P.23/18, en date du 26 juillet 1956, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que j'accepte que la présente note et votre note susmentionnée constituent un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Veuillez agréer, etc.

W. R. HODGSON  
Haut-Commissaire

Son Excellence le Haut-Commissaire  
pour la Rhodésie et le Nyassaland  
Prétoria

---



## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*



**ANNEX C**

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929<sup>1</sup>

**DENUNCIATION**

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

31 July 1956

ARGENTINA

(To take effect on 31 July 1957.)

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 September 1956.*

**ANNEXE C**

No 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929<sup>1</sup>

**DÉNONCIATION**

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

31 juillet 1956

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 31 juillet 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 septembre 1956.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372; Vol. 214, p. 396; Vol. 221, p. 442; Vol. 229, p. 351; Vol. 233, p. 343, and Vol. 243.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité<sup>s</sup>*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traité<sup>s</sup>*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372; vol. 214, p. 396; vol. 221, p. 442; vol. 229, p. 351; vol. 233, p. 343, et vol. 243.

